**Voorwoord**

De hiernavolgende tekst bevat de Latijnse tekst van het examenpensum **2015** (Cicero/Plinius), een vertaling en aantekeningen bij de teksten in de vorm van voetnoten. De Latijnse teksten zijn overgenomen van internet (<http://www.thelatinlibrary.com>), en waar nodig aangepast aan de teksten zoals die in de examenbundel opgenomen zijn. Soms zijn dat tekstuele aanpassingen. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt: hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels, met zoveel mogelijk dezelfde tekstuele lay-out als in de bundel. De regelnummers corresponderen dus met die in het boek dat op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt.

De vertaling wordt, evenals de aantekeningen in de noten, gedoseerd aangeleverd, zodat leerlingen niet alles ineens voorgeschoteld krijgen. De dosering is gericht op de leerlingen (zesdeklassers) van het Johan de Witt-gymnasium. In overleg met de lesgevende docenten wordt tekst op superlatijn.nl geplaatst.

|  |
| --- |
| CICERO-tekst |

|  |
| --- |
| PLINIUS-tekst |

Links staat steeds de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling. De kopregel bij de die bij de Pliniusteksten

In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een aantal grammaticale zaken te highlighten. Zo wordt een coniunctivusvorm steeds in kleur gedrukt. Probeer zelf steeds te ontdekken waarom daar een coniunctivus gebruikt wordt. De lay-out wijkt niet significant af van die van vorig jaar (2014, Ovidius), hoewel daar sprake was van poëzie. Bijzinnen worden voorafgegaan door een neerwaartse pijl 🠟. De tekst van de bijzin zelf is in grijs gezet, en is 2 punten kleiner (Calibri 10). Daardoor is de bijzin ook in een print te onderscheiden van de hoofdzin. Een bijzin wordt normaal gesproken ingeleid door een voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een indirect vragend voornaamwoord. Alle typen inleidende woorden worden, in grijs dus, *gecursiveerd*. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij verwijzingen naar specifieke tekst wordt, gezien het gegeven dat we hier met proza te maken hebben, gebruik gemaakt van de term regel. De gebruikelijke afkorting is r (voor één enkele regel) dan wel rr (voor meerdere regels).

Bij de voetnoten worden Latijnse woorden of zinsdelen **vet** weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, staan in klein kapitaal. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie wordt *gecursiveerd*. Als er rijtjes worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). Jaartallen in het Cicero-gedeelte zijn van vóór Christus, die in het Pliniusgedeelte van ná Christus, tenzij anders aangegeven.

Marc de Hoon, webmaster superlatijn.nl

**Veel gebruikte afkortingen:**

NOM=nominativus GEN=genitivus DAT=dativus ACC=accusativus ABL=ablativus VOC=vocativus

SG=singularis (enkelvoud) PL=pluralis (meervoud)

M=masculinum (mannelijk) F=femininum (vrouwelijk) N=neutrum (onzijdig)

HZ=hoofdzin BZ=bijzin

GRV=gerundivum GRD=gerundium

PR=praesens IMPF=imperfectum FUT=futurum

PF=perfectum PLQP=plusquamperfectum FUT EX=futurum exactum

IND= indicativus CON=coniunctivus INF=infinitivus IMP=imperativus PTC=participium SUP=supinum

ACT=activum (bedrijvende vorm) PASS=passivum (lijdende vorm)

PPA= participium praesens activum PPP=participium perfectum passivum PFA=participium futurum activum

ADI= adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) SUBST=substantivum (=zelfstandig nw) ADV=adverbium (bijwoord) PRON=pronomen (voornaamwoord) DEP=deponens

PREP= prepositie (voorzetsel)

POS=positivus (stellende trap) COMP=comparativus (vergrotende trap) SUPERL=superlativus (overtreffende trap)

AcI=accusativus cum infinitivo-constructie

NcI=nominativus cum infinitivo-constructie

AcP=accusativus cum participio-constructie

ABL abs=ablativus absolutus-constructie

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA > 2.2 Arme Terentia! > Ad Familiares 14.2, 1-4 (p.24);** a. Terentia, wat heb ik …. (1) | |
| Scr[[1]](#footnote-1). Thessalonicae[[2]](#footnote-2) a.d. III. Non. Oct[[3]](#footnote-3). an. 58  TULLIUS S.D.[[4]](#footnote-4) TERENTIAE ET TULLIOLAE[[5]](#footnote-5) ET CICERONI SUIS  Noli[[6]](#footnote-6) putare me ad quemquam longiores[[7]](#footnote-7) epistulas  scribere, 🠟*nisi* quis ad me plura scripsit, 🠟*cui* puto  rescribi oportere. Nec enim habeo, 🠟*quid* scribam[[8]](#footnote-8), nec  hoc tempore quicquam difficilius[[9]](#footnote-9) facio[[10]](#footnote-10). | In Thessaloniki geschreven op 5 oktober 58  TULLIUS GROET ZIJN TERENTIA EN ZIJN TULLIAATJE EN CICERO  Denk niet dat ik aan iemand (wat) langere brieven  schrijf, tenzij iemand er aan mij meer heeft geschreven, van wie ik meen dat aan hem  teruggeschreven moet worden. Want ik weet niet, wat ik moet schrijven, en ook  doe ik op dit moment niet iets moeilijkers. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA > 2.2 Arme Terentia! > Ad Familiares 14.2, 4-11 (p.24);** a. Terentia, wat heb ik …. (2) | |
| Ad te[[11]](#footnote-11) vero et ad  5 nostram Tulliolam non queo sine plurimis lacrimis  scribere. Vos enim[[12]](#footnote-12) video esse miserrimas, 🠟*quas* ego  beatissimas semper esse volui[[13]](#footnote-13), idque[[14]](#footnote-14) praestare debui[[15]](#footnote-15) et,  🠟*nisi* tam timidi fuissemus[[16]](#footnote-16), praestitissem[[17]](#footnote-17). Pisonem  nostrum[[18]](#footnote-18) merito eius amo plurimum. Eum, 🠟*ut* potui, per  10 litteras cohortatus sum gratiasque egi, 🠟*ut* debui[[19]](#footnote-19). In novis  tribunis pl[[20]](#footnote-20). intellego spem te habere. | Aan jou echter en aan  onze Tullia'tje kan ik niet zonder heel veel tranen  schrijven. Want ik zie dat jullie heel ongelukkig zijn, van wie ik  altijd heb gewild dat ze heel gelukkig waren, en dat moest ik voor elkaar krijgen en,  als we niet zo bang waren geweest, had ik het ook voor elkaar gekregen. Onze Piso  heb ik door zijn verdienste zeer hoog zitten. Hem heb ik, naar vermogen, per  brief aangespoord en ik heb hem dank betuigd, zoals ik moest. Op de nieuwe  volkstribunen heb jij, begrijp ik, je hoop gevestigd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.2 Arme Terentia! > Ad Familiares 14.2, 12-15 (p.24);** a. Terentia, wat heb ik … (3) | |
| Id[[21]](#footnote-21) erit firmum, 🠟*si* Pompei[[22]](#footnote-22) voluntas erit; sed Crassum[[23]](#footnote-23)  tamen metuo. A te quidem omnia[[24]](#footnote-24) fieri fortissime et  amantissime video, nec miror, sed maereo casum eius  15 modi, 🠟*ut* tantis tuis miseriis meae miseriae[[25]](#footnote-25) subleventur[[26]](#footnote-26). | Dat zal standvastig/realistisch zijn als de wil van Pompeius dat zal zijn; maar voor Crassus heb ik angst. Ik zie dat door jóu alles op zeer dappere wijze en  op zeer liefdevolle wijze gedaan wordt, en ik ben er niet verbaasd over, nee, ik betreur de situatie van dien aard, dat door jóuw zo grote ellende míjn ellende verlicht wordt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.2 Arme Terentia! > Ad Familiares 14.2, 16-22 (p.24);** a. Terentia, wat heb ik … (4) | |
| Nam ad me P. Valerius, homo officiosus[[27]](#footnote-27), scripsit[[28]](#footnote-28), id  quod ego maximo cum fletu[[29]](#footnote-29) legi, 🠟*quem ad modum* a  Vestae[[30]](#footnote-30) ad Tabulam Valeriam ducta esses[[31]](#footnote-31).  Hem[[32]](#footnote-32), mea lux[[33]](#footnote-33), meum desiderium, 🠟*unde* omnes opem  20 petere[[34]](#footnote-34) solebant, te[[35]](#footnote-35) nunc, mea Terentia, sic vexari, sic  iacere[[36]](#footnote-36) in lacrimis et sordibus, idque fieri mea culpa[[37]](#footnote-37), 🠟*qui*  ceteros[[38]](#footnote-38) servavi, 🠟*ut* nos periremus[[39]](#footnote-39)! | Want P. Valerius, een gedienstig man, heeft aan mij geschreven, dat  wat ik met het grootste verdriet/met zeer veel tranen gelezen heb, hoe jij  van de tempel van Vesta naar de Tabula Valeria gebracht was.  Ach, mijn licht, mijn verlangen/geliefde, aan wie allen hulp  plachten te vragen, (wat erg) dat jij nu, mijn Terentia, zo gekweld wordt, zo  terneer ligt in tranen en rouwbeklag, en dat dat gebeurt door mijn schuld, (ik) die  anderen gered heb, (zo)dat wij te gronde gingen! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.2 Arme Terentia! > Ad Familiares 14.2, 1-10 (p.26);** b. Zoek hulp voor … (1) | |
| 🠟*Quod* de domo scribis, hoc est de area[[40]](#footnote-40), ego vero tum  denique mihi videbor restitutus[[41]](#footnote-41), 🠟*si* illa[[42]](#footnote-42) nobis erit[[43]](#footnote-43)  restituta. Verum haec non sunt in nostra manu; illud[[44]](#footnote-44)  doleo, 🠟*quae* impensa facienda est, in eius partem te  5 miseram et despoliatam venire. 🠟Quod *si* conficitur  negotium[[45]](#footnote-45), omnia consequemur; 🠟*sin* eadem nos fortuna  premet, etiamne reliquias tuas misera[[46]](#footnote-46) proicies? Obsecro  te, mea vita[[47]](#footnote-47), 🠟*quod* ad sumptum attinet, sine alios[[48]](#footnote-48), 🠟*qui*  possunt, 🠟*si* modo volunt, sustinere; et valetudinem  10 istam infirmam[[49]](#footnote-49), 🠟*si* me amas, noli vexare. | Wat jij schrijft over het huis, dat wil zeggen over het terrein, ik zal werkelijk dan  pas de indruk hebben gerehabiliteerd te zijn, als dat aan ons zal zijn  teruggegeven. Maar deze zaken liggen niet in onze hand; dát  betreur ik dat jij opdraait voor die onkosten die gemaakt moeten worden,  armzalig en berooid als je bent. Maar als de zaak/taak wordt volbracht,  zullen wij alles voor elkaar krijgen; maar als hetzelfde lot ons in de problemen zal (blijven) brengen, zul jij, armzalige, dan ook jouw restantjes weggooien? Ik bezweer  je, mijn leven, wat de uitgaven betreft, laat anderen, die  het kunnen, als ze tenminste willen, die dragen/op zich nemen; en die verrekte  zwakke gezondheid moet je, als je van mij houdt, niet kwellen/belasten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.2 Arme Terentia! > Ad Familiares 14.2, 11-20 (p.26);** b. Zoek hulp voor … (2) | |
| Nam[[50]](#footnote-50) mihi ante  oculos dies noctesque versaris. Omnis[[51]](#footnote-51) labores te  excipere video; timeo, 🠟*ut[[52]](#footnote-52)* sustineas, sed video in te esse  omnia[[53]](#footnote-53). Quare, 🠟*ut* id, 🠟*quod* speras et quod agis[[54]](#footnote-54),  consequamur, servi valetudini[[55]](#footnote-55). Ego, 🠟ad *quos* scribam[[56]](#footnote-56),  15 nescio, 🠟*nisi* ad eos, 🠟*qui* ad me scribunt, aut ad eos, 🠟de  *quibus* ad me vos aliquid scribitis[[57]](#footnote-57). Longius[[58]](#footnote-58), 🠟*quoniam* ita  vobis placet, non discedam; sed velim 🠟 (*ut*)quam saepissime  litteras mittatis, praesertim 🠟*si* quid est firmius[[59]](#footnote-59), 🠟*quod*  speremus[[60]](#footnote-60). Valete, mea desideria[[61]](#footnote-61), valete, D. a. d. III.  20 Non. Oct. Thessalonica. | Want voor mij  bevind je je dag en nacht voor ogen. Alle inspanningen zie ik jou  op je nemen; ik ben bang dat je het niet volhoudt, maar ik zie dat van jou  alles afhangt. Daarom, opdat wij datgene waar jij op hoopt en wat je doet,  bereiken, zorg voor je gezondheid. Ik weet niet, aan wie ik moet schrijven,  behalve aan diegenen die aan mij schrijven, of aan diegenen, over wie  jullie iets aan mij schrijven. Verder weg zal ik, aangezien  het jullie zo behaagt, niet gaan; maar ik zou willen dat jullie zo vaak mogelijk  brieven sturen, vooral als er iets zekerders is, waarop  we kunnen hopen. Gegroet, mijn geliefden, gegroet. Geschreven op 5 oktober  vanuit Thessaloniki. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.4 Ik schaam mij, maar er is hoop > Ad Familiares 14.3, 1-9 (p.30);** a. Ik schaam mij … (1) | |
| Accepi ab Aristocrito[[62]](#footnote-62) tris epistulas, 🠟*quas* ego lacrimis  prope delevi[[63]](#footnote-63). Conficior enim maerore, mea Terentia, nec  meae me miseriae magis[[64]](#footnote-64) excruciant quam tuae  vestraeque[[65]](#footnote-65). Ego autem hoc miserior sum quam tu, 🠟*quae*  5 es miserrima[[66]](#footnote-66), 🠟*quod* ipsa calamitas[[67]](#footnote-67) communis est  utriusque[[68]](#footnote-68) nostrum, sed culpa mea propria est. Meum  fuit officium vel legatione[[69]](#footnote-69) vitare periculum vel diligentia  et copiis resistere vel cadere fortiter[[70]](#footnote-70). Hoc[[71]](#footnote-71) miserius,  turpius, indignius[[72]](#footnote-72) nobis nihil fuit. | Ik heb van Aristocritus drie brieven ontvangen, die ik door/in mijn tranen  bijna kapot gemaakt heb. Want ik word verteerd door verdriet, mijn Terentia, en niet  kwelt míjn ellende mij meer dan die van jou en die  van jullie. Maar hierin ben ík ongelukkiger dan jij, die  zeer ongelukkig bent, dat de ramp zelf gemeenschappelijk is  aan ons beiden, maar de schuld die van mijzelf/mijn eigen (schuld) is. Mijn  taak was het om ofwel via een gezantschap gevaar te vermijden ofwel door oplettend-  heid en (financiële/militaire) middelen weerstand te bieden ofwel dapper te sneuvelen.  Niets was ongelukkiger, schandelijker, onwaardiger voor ons dan dit. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.4 Ik schaam mij, maar er is hoop > Ad Familiares 14.3, 1-9 (p.30);** a. Ik schaam mij … (2) | |
| Qua re cum dolore[[73]](#footnote-73)  10 conficiar, tum etiam pudore[[74]](#footnote-74). Pudet enim me uxori [meae][[75]](#footnote-75)  optimae, suavissimis[[76]](#footnote-76) liberis virtutem et diligentiam non  praestitisse[[77]](#footnote-77). Nam mi ante oculos dies noctesque  versatur squalor[[78]](#footnote-78) vester et maeror et infirmitas  valetudinis[[79]](#footnote-79) tuae. Spes autem salutis[[80]](#footnote-80) pertenuis  15 ostenditur. Inimici sunt multi, invidi paene omnes[[81]](#footnote-81).  Eicere nos magnum fuit, excludere facile[[82]](#footnote-82) est. Sed tamen,  🠟*quam diu* vos eritis in spe, non deficiam, 🠟*ne* omnia mea  culpa cecidisse videantur[[83]](#footnote-83). | Daarom zal ik niet alleen door verdriet  verteerd worden, maar ook door schaamte. Want ik schaam mij ervoor dat ik [mijn]  beste vrouw, mijn allerliefste kinderen niet moed/geestkracht en oplettendheid  betoond heb. Want voor mij bevinden zich dag en nacht voor ogen  jullie rouw en verdriet en de zwakte  van jouw gezondheid. Maar er wordt een hele kleine hoop op redding getoond/er is  zeer kleine hoop op redding zichtbaar. Vijandig zijn er velen, jaloers bijna allen.  Ons/mij verbannen was lastig, ons/mij buiten houden is gemakkelijk. Maar toch,  zolang als jullie hoop zullen koesteren, zal ik niet opgeven, om te voorkomen dat alles  door mijn schuld/toedoen lijkt te zijn gebeurd/voorgevallen. |

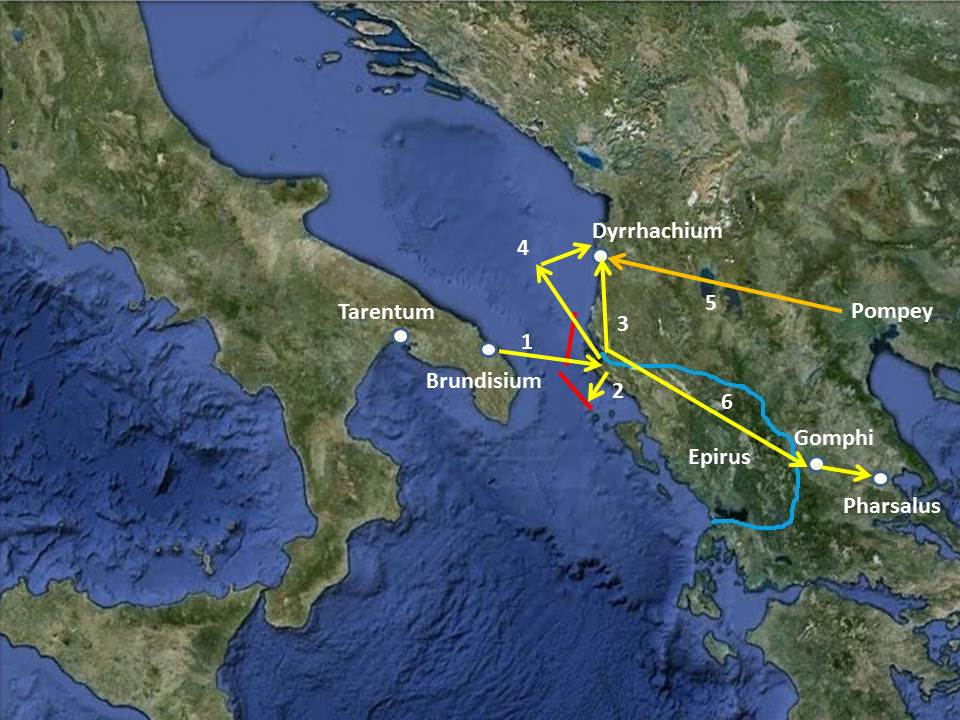
Schema m.b.t. het verschil en de overeenkomsten in een SHAME-culture en een Guilt-culture.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **schuld** | **Andere mensen denken** | |
| **Ik denk** | Nee, ik heb dat niet gedaan | Ja hoor, ik heb dat gedaan |
| Nee, ik heb dat niet gedaan | Probleem opgelost | Ik benadruk mijn onschuld en vecht de onterechte beschuldiging aan |
| Ja hoor, ik heb dat gedaan | Ik zou me schuldig moeten voelen, hoewel anderen denken, dat ik dat niet ben | Ik ben schuldig en verdien straf |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **schaamte** | **Andere mensen denken** | |
| **Ik denk** | Nee, ik heb dat niet gedaan | Ja hoor, ik heb dat gedaan |
| Nee, ik heb dat niet gedaan | Probleem opgelost | Ik schaam me en voel me onheus bejegend doordat men gelooft dat ik dat gedaan heb |
| Ja hoor, ik heb dat gedaan | Niemand weet ervan, dus ik schaam me nergens voor | Ik ben schuldig en verdien straf |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.4 Ik schaam mij, maar er is hoop > Ad Familiares 14.3, 1-8 (p.32);** b. Ik ben hier veilig (1) | |
| 🠟*Ut* tuto[[84]](#footnote-84) sim, 🠟*quod* laboras, id mihi nunc facillimum est,  🠟*quem* etiam inimici volunt vivere[[85]](#footnote-85) in tantis miseriis. Ego  tamen[[86]](#footnote-86) faciam, 🠟*quae* praecipis. Amicis, 🠟*quibus* voluisti,  egi gratias et eas litteras Dexippo[[87]](#footnote-87) dedi meque de eorum  5 officio scripsi a te certiorem esse factum[[88]](#footnote-88). Pisonem  nostrum[[89]](#footnote-89) mirifico esse studio[[90]](#footnote-90) in nos et officio et ego per-  spicio et omnes praedicant. Di faxint, 🠟*ut* tali genero[[91]](#footnote-91) mihi  praesenti tecum simul et cum liberis[[92]](#footnote-92) nostris frui liceat[[93]](#footnote-93)! | Dat ik veilig ben, waarover je je zorgen maakt, dat is nu voor mij heel gemakkelijk,  van wie zelfs mijn vijanden willen dat ik in zo'n grote ellende in leven blijf. Ik  zal toch doen, wat je voorschrijft. Aan de vrienden, aan wie je dat wilde,  heb ik dank betuigd en die brieven heb ik aan Dexippus gegeven en ik heb geschreven  dat ik over hun vriendendienst op de hoogte ben gesteld door jou. Dat onze Piso  van een buitengewone toewijding en plichtsbetrachting jegens ons is zie ik én zelf  én allen verklaren dat. Moge de goden maken/ zorgen dat het mij mogelijk is in eigen persoon samen met jou en met onze kinderen van zo'n schoonzoon te genieten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.4 Ik schaam mij, maar er is hoop > Ad Familiares 14.3, 9-18 (p.32);** b. Ik ben hier veilig (2) | |
| Nunc spes reliqua[[94]](#footnote-94) est in novis tribunis pl. et in  10 primis[[95]](#footnote-95) quidem diebus. Nam, 🠟*si* inveterarit, actum est. Ea  re ad te statim Aristocritum misi[[96]](#footnote-96), 🠟*ut* ad me continuo  initia[[97]](#footnote-97) rerum et rationem totius negotii[[98]](#footnote-98) posses scribere;  etsi Dexippo quoque ita imperavi, 🠟statim *ut* recurreret[[99]](#footnote-99),  et ad fratrem[[100]](#footnote-100) misi, 🠟*ut* crebro tabellarios mitteret. Nam  15 ego eo nomine sum Dyrrhachi[[101]](#footnote-101) hoc tempore, 🠟*ut* quam  celerrime, 🠟*quid* agatur[[102]](#footnote-102), audiam, et sum tuto; civitas enim  haec semper a me defensa est. 🠟*Cum* inimici nostri venire  dicentur[[103]](#footnote-103), tum in Epirum ibo. | Nu is de overige hoop gevestigd op de nieuwe volkstribunen en met name  op de eerste dagen. Want als de nieuwsgierigheid eraf is, is het gedaan. Daarom  heb ik onmiddellijk Aristocritus naar jou toe gestuurd, opdat je aan mij direct  het begin van de zaken en de voortgang/een verslag van de hele kwestie kon schrijven;  ook al heb ik ook Dexippus zo opgedragen, namelijk om zich meteen terug te haasten,  heb ik ook mijn broer een brief gestuurd, om veelvuldig bodes te sturen. Want  om die reden ben ik momenteel in Dyrrhachium, om zo snel mogelijk  te horen, wat er aan de hand is, en ik ben in veiligheid; want deze stad  is altijd door mij verdedigd. Wanneer van mijn vijanden zal worden gezegd dat ze eraan komen, dan zal ik naar Epirus gaan. |



Waar ligt Dyrrhachium?

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – BRIEVEN VANUIT BALLINGSCHAP AAN TERENTIA. 2.4 Ik schaam mij, maar er is hoop > Ad Familiares 14.3, 1-11 (p.33);** c. Bericht mij alles … | |
| 🠟*Quod* scribis te, 🠟si velim, ad me venturam, ego vero, 🠟*cum*  sciam magnam partem istius oneris[[104]](#footnote-104) abs te sustineri[[105]](#footnote-105), te  istic[[106]](#footnote-106) esse volo. 🠟*Si* perficitis, 🠟*quod* agitis, me ad vos venire  oportet; 🠟*sin* autem[[107]](#footnote-107)—sed nihil opus est reliqua scribere.  5 Ex primis aut summum secundis litteris tuis[[108]](#footnote-108) constituere  poterimus, 🠟*quid* nobis faciendum[[109]](#footnote-109) sit. 🠟 (*ut*) Tu modo[[110]](#footnote-110) ad me  velim[[111]](#footnote-111) omnia diligentissime perscribas; etsi magis iam  rem[[112]](#footnote-112) quam litteras debeo <ex>spectare. Cura, 🠟*ut* valeas[[113]](#footnote-113)  et ita[[114]](#footnote-114) tibi persuadeas, mihi te carius nihil esse nec  10 umquam fuisse. Vale, mea Terentia; quam[[115]](#footnote-115) ego videre  videor, itaque debilitor[[116]](#footnote-116) lacrimis. Vale. Prid. Kal. Dec. | Wat betreft het feit dat je schrijft dat jij, stel dat ik dat zou willen, naar mij toe zult komen, wil ik echter, aangezien ik weet dat een groot gedeelte van die last door jou gedragen wordt, dat jij daar bent. Als jullie voor elkaar krijgen, waar jullie mee bezig zijn, past het dat ik naar jullie toe kom; maar als – maar het is helemaal niet nodig de rest op te schrijven. Op grond van jouw eerste of hooguit jouw tweede brief zullen wij kunnen besluiten, wat er door ons gedaan moet worden. Ik zou willen dat jij alleen maar alles heel zorgvuldig aan mij beschrijft; hoewel, ik moet nu meer naar de feiten uitkijken dan naar een brief. Zorg dat je gezond bent  en wees er zo van overtuigd dat er voor mij niets dierbaarders is dan jij en ook nooit geweest is. Gegroet, mijn Terentia; jou denk ik te zien, daarom word ik door tranen verlamd. Gegroet, 29 november |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 1-8 (p.40);** a. Ik benijd je dat je thuis bent gebleven (1) | |
| Scr. Romae m[[117]](#footnote-117). Sept. an. 55[[118]](#footnote-118)  M. CICERO S. D. M. MARIO[[119]](#footnote-119).  🠟*Si* te dolor aliqui corporis aut infirmitas valetudinis tuae  tenuit, 🠟*quo minus*[[120]](#footnote-120) ad ludos venires, fortunae[[121]](#footnote-121) magis  tribuo quam sapientiae tuae; 🠟*sin*[[122]](#footnote-122) haec, 🠟*quae* ceteri  mirantur, contemnenda duxisti et, 🠟*cum* per valetudinem  5 posses, venire tamen noluisti, utrumque laetor, et sine  dolore corporis te fuisse et animo valuisse[[123]](#footnote-123), 🠟*cum* ea, 🠟*quae*  sine causa mirantur alii[[124]](#footnote-124), neglexeris, 🠟*modo* *ut* tibi  constiterit fructus otii[[125]](#footnote-125) tui;… | Geschreven te Rome midden September in het jaar 55  MARCUS CICERO GROET MARCUS MARIUS  Als een of andere pijn van je lichaam of de zwakte van jouw gezondheid je heeft  tegengehouden om naar de spelen te komen, schrijf ik (dat) meer toe aan geluk  dan aan jouw wijsheid/inzicht; maar als jij deze zaken, die anderen  bewonderen, hebt beschouwd als verachtenswaardig en jij, hoewel je door toedoen van je gezondheid wel in staat was, toch niet wilde komen, ben ik om beide dingen blij, zowel dat jij zonder lichaamspijn bent geweest als dat je geestelijk gezond was, aangezien jij die dingen die anderen zonder reden bewonderen, hebt geminacht, zolang voor jou maar het genot van je vrije tijd hetzelfde is gebleven;… |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 8-14 (p.40);** a. Ik benijd je dat je thuis bent gebleven (2) | |
| quo[[126]](#footnote-126) quidem tibi perfrui  mirifice[[127]](#footnote-127) licuit[[128]](#footnote-128), 🠟*cum* esses[[129]](#footnote-129) in ista[[130]](#footnote-130) amoenitate paene solus  10 relictus. Neque tamen dubito[[131]](#footnote-131), 🠟*quin* tu in illo cubiculo  tuo, ex quo[[132]](#footnote-132) tibi Stabianum perforando[[133]](#footnote-133) et patefecisti  sinum, per eos dies matutina tempora lectiunculis[[134]](#footnote-134)  consumpseris[[135]](#footnote-135), 🠟*cum* illi interea, 🠟*qui* te istic reliquerunt[[136]](#footnote-136),  spectarent[[137]](#footnote-137) communis[[138]](#footnote-138) mimos semisomni. | daarvan kon je natuurlijk bij uitstek volop  genieten, aangezien je in die mooie omgeving vrijwel alleen was  achtergebleven. En toch twijfel ik er ook niet aan, of jij hebt in die slaapkamer van  jou, van waaruit jij voor jezelf door het aanbrengen van een raam zelfs de baai van Stabiae zichtbaar hebt gemaakt, gedurende die dagen de ochtenduren met lichte lectuur doorgebracht, terwijl ondertussen diegenen, die jou daar achter hebben gelaten, halfslapend keken naar openbare pantomimevoorstellingen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 14-17 (p.40);** a. Ik benijd je dat je thuis bent gebleven (2) | |
| Reliquas vero[[139]](#footnote-139)  15 partis[[140]](#footnote-140) diei tu[[141]](#footnote-141) consumebas[[142]](#footnote-142) iis delectationibus, 🠟*quas*[[143]](#footnote-143) tibi  ipse ad arbitrium tuum compararas[[144]](#footnote-144); nobis[[145]](#footnote-145) autem erant  ea perpetienda, 🠟*quae*[[146]](#footnote-146) Sp[[147]](#footnote-147). Maecius probavisset[[148]](#footnote-148). | Maar de overige  delen van de dag bracht jij steeds door met die genoegens, die jij zelf voor jezelf naar  eigen goeddunken had geregeld; wij echter moesten die dingen verdragen, die Spurius  Maecius goedgekeurd had. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 1-8 (p.42);** b. Je hebt niets gemist … (1) | |
| Omnino, 🠟*si* quaeris[[149]](#footnote-149), ludi apparatissimi[[150]](#footnote-150), sed non tui  stomachi[[151]](#footnote-151); coniecturam enim facio de meo[[152]](#footnote-152). Nam primum[[153]](#footnote-153)  honoris causa[[154]](#footnote-154) in scaenam redierant ii, 🠟*quos* ego honoris  causa de scaena decessisse[[155]](#footnote-155) arbitrabar. Deliciae vero  5 tuae, noster Aesopus[[156]](#footnote-156), eius modi fuit, 🠟*ut* ei desinere per  omnis homines liceret[[157]](#footnote-157). Is iurare 🠟*cum* coepisset, vox eum  defecit[[158]](#footnote-158) in illo loco: ‘🠟*Si* sciens fallo.’ Quid tibi ego alia  narrem[[159]](#footnote-159)? | Ongetwijfeld waren, als je ernaar vraagt, de spelen zeer verzorgd, maar niet van jouw smaak; ik doe de gissing namelijk op basis van die van mezelf. Want ten eerste waren vanwege de eer diegenen op het podium teruggekeerd, van wie ik meende dat ze vanwege hun eer (juist) van het podium afgestapt waren. Werkelijk waar, jouw favoriet, onze Aesopus, was van dien aard/gaf zo’n optreden dat het hem wat betreft alle mensen toegestaan was op te houden. Toen hij begonnen was een eed te zweren, liet zijn stem hem op dit punt “Als ik willens en wetens een valse eed zweer” in de steek. Wat zou/moet ik jou de andere dingen vertellen? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 8-17 (p.42);** b. Je hebt niets gemist … (2) | |
| Nosti[[160]](#footnote-160) enim[[161]](#footnote-161) reliquos ludos; qui ne id quidem  leporis[[162]](#footnote-162) habuerunt, 🠟*quod* solent mediocres[[163]](#footnote-163) ludi.  10 Apparatus enim[[164]](#footnote-164) spectatio tollebat omnem hilaritatem;  quo quidem apparatu non dubito, 🠟*quin* animo  aequissimo carueris[[165]](#footnote-165). Quid enim delectationis[[166]](#footnote-166) habent  sescenti[[167]](#footnote-167) muli in ‘Clytaemnestra[[168]](#footnote-168)’ aut in ‘Equo Troiano’  creterrarum tria milia aut armatura varia peditatus  15 et equitatus in aliqua pugna[[169]](#footnote-169)? Quae popularem  admirationem habuerunt[[170]](#footnote-170), delectationem tibi nullam  attulissent. | Je kent immers de overige spelen; die hadden niet eens de  charme/humor die middelmatige spelen plegen te hebben.  Want het bekijken van de aankleding nam elke vrolijkheid weg; ik twijfel er niet aan of je hebt die aankleding/pracht en praal met de grootste gelatenheid/zonder enig probleem gemist. Want wat voor amusement hebben zeshonderd muildieren in de “Clytaemnestra” of in “Het Trojaanse Paard”  drieduizend mengvaten of allerlei bewapening van de infanterie  en van de cavalerie in een of ander gevecht? Die dingen hadden/oogstten de bewondering van het volk, jou hadden ze geen enkel amusement  gebracht/bezorgd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 17-24 (p.42-43);** b. Je hebt niets gemist … (3) | |
| 🠟*Quod si*[[171]](#footnote-171) tu per eos dies operam dedisti  Protogeni[[172]](#footnote-172) tuo, 🠟*dum modo*[[173]](#footnote-173) is tibi quidvis potius quam  orationes meas legerit[[174]](#footnote-174), ne tu haud paulo plus[[175]](#footnote-175) quam  20 quisquam nostrum delectationis[[176]](#footnote-176) habuisti. Non enim[[177]](#footnote-177) te[[178]](#footnote-178)  puto Graecos aut Oscos[[179]](#footnote-179) ludos[[180]](#footnote-180) desiderasse[[181]](#footnote-181), praesertim  🠟*cum* Oscos vel in senatu vestro spectare possis, Graecos[[182]](#footnote-182)  ita non ames, 🠟*ut*[[183]](#footnote-183) ne ad villam quidem tuam via Graeca[[184]](#footnote-184) ire  soleas. | Maar als jij gedurende die dagen aandacht gegeven hebt  aan jouw Protogenes, als hij jou maar wat dan ook/alles liever dan mijn  redevoeringen heeft voorgelezen, dan heb jij zeker niet een klein beetje meer plezier gehad dan iemand van ons. Ik denk namelijk dat jij niet verlangd hebt naar Griekse of Oskische toneelstukken / Griekse of Oskische toneelstukken gemist hebt, vooral  aangezien je zelfs in jullie gemeenteraad Oskiërs kunt zien, dat je zozeer niet van Grieken houdt, dat je zelfs niet naar je villa langs de Griekse weg  pleegt te gaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 1-8 (p.44);** c. De jachtpartijen wekten medelijden op (1) | |
| Nam quid ego te athletas putem[[185]](#footnote-185) desiderare, 🠟*qui*  gladiatores contempseris[[186]](#footnote-186)? In quibus[[187]](#footnote-187) ipse Pompeius[[188]](#footnote-188)  confitetur se et operam et oleum perdidisse[[189]](#footnote-189). Reliquae[[190]](#footnote-190)  sunt venationes binae per dies quinque, magnificae,  5 nemo negat; sed quae potest homini[[191]](#footnote-191) esse polito[[192]](#footnote-192)  delectatio, 🠟*cum* aut homo imbecillus a valentissima  bestia laniatur aut praeclara bestia venabulo  transverberatur[[193]](#footnote-193)? | Want waarom zou ik denken dat jij naar atleten verlangt/uitziet, jij die  je negatief over gladiatoren uitgelaten hebt? Pompeius zelf erkent dat hij bij hen/daarbij zijn moeite en olie verspild heeft. Resteren/Over zijn  telkens twee jachtpartijen per vijf dagen, schitterend,  niemand ontkent dat; maar welke amusement kan er voor een beschaafd mens zijn/kan een beschaafd mens hebben, wanneer ofwel een zwak mens door een zeer sterk dier verscheurd wordt ofwel een prachtig beest door een jachtspeer  doorboord wordt? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.2 Luisterrijke spelen in Rome > Ad Familiares 7.1, 9-15 (p.44);** c. De jachtpartijen wekten medelijden op (2) | |
| Quae tamen[[194]](#footnote-194), 🠟*si* videnda[[195]](#footnote-195) sunt, saepe vidisti; neque nos[[196]](#footnote-196),  10 🠟*qui* haec specta<vi>mus[[197]](#footnote-197), quicquam novi[[198]](#footnote-198) vidimus.  Extremus[[199]](#footnote-199) elephantorum dies fuit. In quo[[200]](#footnote-200) admiratio[[201]](#footnote-201)  magna vulgi[[202]](#footnote-202) atque turbae[[203]](#footnote-203), delectatio nulla exstitit;  quin etiam misericordia quaedam[[204]](#footnote-204) consecuta est atque  opinio eius modi[[205]](#footnote-205), esse quandam[[206]](#footnote-206) illi beluae[[207]](#footnote-207) cum genere  15 humano societatem. | Toch heb jij die dingen, als ze het kijken waard zijn, dikwijls gezien; en ook wij,  die naar deze dingen gekeken hebben, hebben niets nieuws gezien.  De laatste dag was (die) van de olifanten. Daarbij ontstond grote  bewondering van het volk en van de menigte, (maar) geen enkel vermaak/plezier;  ja zelfs volgde er een zeker medelijden en  een mening van dien aard, dat er voor dat enorme dier een zekere verwantschap was / dat dat enorme dier een zekere verwantschap had met de menselijke soort. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.4 Aankomst in Cilicië > Ad Atticum 5.16, 1-6 (p.48);** a. De toestand in Cilicië is deplorabel (1) | |
| Scr.[[208]](#footnote-208) in itinere inter Synnada et Philomelium XVII Kal.  Sept., ut vid., an. 51[[209]](#footnote-209)  CICERO ATTICO SAL.    🠟*Etsi*[[210]](#footnote-210) in ipso itinere et via discedebant publicanorum[[211]](#footnote-211)  tabellarii et eramus in cursu, tamen surripiendum[[212]](#footnote-212)  aliquid putavi spati, 🠟*ne* me immemorem[[213]](#footnote-213) mandati tui  putares. Itaque subsedi in ipsa via, 🠟*dum* haec, 🠟*quae*  5 longiorem desiderant orationem, summatim tibi  perscriberem. | Geschreven onderweg tussen Synnada en Philomelium op 14 augustus  naar het zich laat aanzien, in het jaar 51  CICERO GROET ATTICUS  Hoewel juist tijdens de reis en onderweg de koeriers van de belastingpachters  weg wilden gaan en wij op reis waren, heb ik toch gemeend dat er wat tijd moest worden genomen/vrij gemaakt, om te voorkomen dat jij mij beschouwde als iemand die jouw opdracht vergeten was. Daarom ben ik onderweg/gewoon op straat gaan zitten om intussen deze dingen, die een langer verslag vergen/verlangen, in hoofdzaak voor jou op te schrijven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.4 Aankomst in Cilicië > Ad Atticum 5.16, 7-14 (p.48);** a. De toestand in Cilicië is deplorabel (2) | |
| Maxima exspectatione[[214]](#footnote-214) in perditam et plane eversam in  perpetuum provinciam[[215]](#footnote-215) nos[[216]](#footnote-216) venisse scito[[217]](#footnote-217) pridie Kal.  Sext., moratos triduum Laodiceae, triduum Apameae,  10 totidem[[218]](#footnote-218) dies Synnade[[219]](#footnote-219). Audivimus nihil aliud[[220]](#footnote-220) nisi  imperata epikephalia[[221]](#footnote-221) solvere non posse, onas omnium  venditas[[222]](#footnote-222), civitatum gemitus[[223]](#footnote-223), ploratus, monstra quaedam  non hominis[[224]](#footnote-224) sed ferae[[225]](#footnote-225) nescio cuius[[226]](#footnote-226) immanis. Quid  quaeris[[227]](#footnote-227)? Taedet[[228]](#footnote-228) omnino eos vitae. | Je moet weten dat wij met de grootste verwachting in een verloren en voor altijd volkomen op zijn kop gezette provincie gekomen zijn op 31 juli,  (na)dat we drie dagen in Laodicea verbleven hebben, drie dagen in Apamea,  evenveel dagen in Synnada. We hebben niets anders gehoord dan dat ze/de mensen de opgelegde hoofdelijke belastingen niet konden betalen, dat de bezittingen van allen verkocht waren, gezucht van de steden/gemeenten, gejammer, bepaalde wreedheden niet van een mens maar van een of ander reusachtig wild dier. Wat wil je ook?/In één woord. Ze hebben totaal genoeg van hun leven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.4 Aankomst in Cilicië > Ad Atticum 5.16, 1-12 (p.50);** b. We proberen de toestand te verbeteren | |
| Levantur tamen[[229]](#footnote-229) miserae civitates, 🠟*quod* nullus fit  sumptus[[230]](#footnote-230) in nos neque in legatos neque in quaestorem  neque[[231]](#footnote-231) in quemquam. Scito[[232]](#footnote-232) non modo nos faenum aut  🠟*quod* e lege Iulia[[233]](#footnote-233) dari solet non accipere, sed ne ligna  5 quidem, nec praeter quattuor[[234]](#footnote-234) lectos et tectum  quemquam accipere quicquam, multis locis ne tectum  quidem et in tabernaculo manere plerumque. Itaque  incredibilem in modum concursus[[235]](#footnote-235) fiunt ex agris, ex  vicis, ex <oppidis> omnibus; et [omnibus] mehercule  10 etiam adventu nostro reviviscunt[[236]](#footnote-236), iustitia, abstinentia,  clementia[[237]](#footnote-237) tui Ciceronis <cogn>ita, 🠟*quae* opiniones  omnium[[238]](#footnote-238) superavit. | Toch worden de armzalige steden ontlast, omdat er geen uitgaven  worden gedaan voor ons en ook niet voor de plaatsvervangers/legaten en ook niet voor de quaestor noch voor iemand. Je moet weten dat wij niet alleen geen hooi of wat er op grond van de Lex Julia gegeven pleegt te worden aannemen, maar zelfs geen hout, en dat niemand afgezien van vier bedden en een dak (boven zijn hoofd) ook maar iets aanneemt, op veel plaatsen niet eens een dak  en dat we/ze meestal in een tent verblijven. Dus  ontstaan er op ongelooflijke wijze toelopen vanuit het platteland , vanuit de  dorpen, vanuit alle steden; en bij Hercules/verdomd als het niet waar is,  alleen al door onze komst komen ze weer tot leven, doordat ze met de rechtvaardigheid, de onbaatzuchtigheid, de mildheid van jouw Cicero, die de verwachtingen van allen heeft overtroffen, kennis hebben gemaakt. |
| **H3 – ROEM, SPELEN, CILICIË. 3.4 Aankomst in Cilicië > Ad Atticum 5.16, 1-8 (p.51);** c. Appius is in Tarsus | |
| Appius, 🠟*ut*[[239]](#footnote-239) audivit nos venire[[240]](#footnote-240), in ultimam[[241]](#footnote-241) provinciam se  coniecit[[242]](#footnote-242) Tarsum[[243]](#footnote-243) usque. Ibi forum agit. De Partho[[244]](#footnote-244)  silentium est[[245]](#footnote-245), sed tamen concisos equites nostros a  barbaris nuntiabant ii[[246]](#footnote-246), 🠟*qui* veniebant[[247]](#footnote-247). Bibulus[[248]](#footnote-248) ne  5 cogitabat quidem etiam nunc in provinciam suam  accedere; id autem facere ob eam causam dicebant[[249]](#footnote-249),  🠟*quod* tardius[[250]](#footnote-250) vellet decedere. Nos in castra[[251]](#footnote-251)  properabamus, 🠟*quae*[[252]](#footnote-252) aberant bidui. | Zodra Appius had gehoord/hoorde dat wij eraan kwamen, zocht hij zijn toevlucht in het verste puntje van de provincie helemaal in/rechtstreeks naarTarsus. Daar houdt hij zitting. Over de Parthen is/heerst er stilte, maar toch berichtten zij die kwamen dat onze ruiters door barbaren in de pan gehakt waren. Bibulus dacht er zelfs niet over om ook nu naar zijn provincie  te gaan; maar ze zeiden/zeggen dat hij dat om die reden deed/doet,  dat hij later wilde weggaan. Wij haastten ons  naar ons legerkamp, dat twee dagen ver weg was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.2 Het wordt gevaarlijk in rome > Ad Familiares 14.18, 1-4 (p.54);** a. Denk goed na of … (1) | |
| Scr. Formiis IX Kal. Febr. an. 49[[253]](#footnote-253)  TULLIUS TERENTIAE SUAE ET PATER SUAVISSIMAE  FILIAE, CICERO[[254]](#footnote-254) MATRI ET SORORI S. D. P.  Considerandum[[255]](#footnote-255) vobis etiam atque etiam[[256]](#footnote-256), animae meae,  diligenter[[257]](#footnote-257) puto, 🠟*quid* faciatis[[258]](#footnote-258), 🠟Romae*ne* sitis[[259]](#footnote-259) an mecum[[260]](#footnote-260)  an aliquo tuto loco[[261]](#footnote-261). Id non solum meum consilium est,  sed etiam vestrum[[262]](#footnote-262). Mihi veniunt in mentem haec[[263]](#footnote-263): | Gescheven in Formiae op 22 januari 49  TULLIUS GROET HARTELIJK ZIJN TERENTIA EN ALS VADER ZIJN LIEFSTE  DOCHTER, CICERO ZIJN MOEDER EN ZUSTER  Ik vind dat door jullie steeds weer, mijn schattepoezen,  zorgvuldig overwogen moet worden, wat jullie moeten doen, of jullie in Rome moeten blijven of bij mij of op enige veilige plaats. Dat is niet alleen mijn besluit,  maar ook dat van jullie. Bij mij komen de volgende dingen in gedachten op: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.2 Het wordt gevaarlijk in rome > Ad Familiares 14.18, 5-12 (p.54);** a. Denk goed na of … (2) | |
| 5 Romae vos esse tuto posse[[264]](#footnote-264) per Dolabellam[[265]](#footnote-265), eamque rem  posse nobis adiumento[[266]](#footnote-266) esse, 🠟*si* quae vis aut si quae  rapinae fieri coeperint; sed rursus illud[[267]](#footnote-267) me movet, 🠟*quod*  video omnis[[268]](#footnote-268) bonos[[269]](#footnote-269) abesse Roma et eos mulieres suas  secum habere. Haec autem regio, 🠟in *qua* ego sum,  10 nostrorum[[270]](#footnote-270) est cum oppidorum[[271]](#footnote-271), tum etiam praediorum,  🠟*ut* et multum esse mecum et, 🠟*cum* aberitis, commode in  nostris esse possitis[[272]](#footnote-272). | dat jullie in Rome in veiligheid kunnen zijn door toedoen van Dolabella, en dat die zaak  ons tot steun kan zijn, als enig geweld of als enige  plunderingen begonnen zullen zijn/beginnen op te komen; maar anderzijds maakt dat mij bezorgd, namelijk dat ik zie dat alle loyale burgers weg zijn uit Rome en dat zij hun vrouwen bij zich hebben. Maar dit gebied, waar ik me in bevind,  is vol van zowel steden van ons, als ook landgoederen (van ons),  zodat jullie én veel bij mij kunnen zijn én, wanneer jullie er niet zullen zijn, gerieflijk op die (landgoederen) van ons kunnen zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.2 Het wordt gevaarlijk in rome > Ad Familiares 14.18, 1-9 (p.55);** b. Laat het huis wel beveiligen | |
| Mihi plane non satis constat adhuc, 🠟*utrum* sit[[273]](#footnote-273) melius[[274]](#footnote-274).  Vos videte, 🠟*quid* aliae faciant isto loco feminae[[275]](#footnote-275), et 🠟*ne*,  🠟*cum* velitis, exire non liceat[[276]](#footnote-276). Id velim[[277]](#footnote-277) 🠟 (*ut*) diligenter etiam  atque etiam vobiscum et cum amicis consideretis.  5 🠟Domus *ut* propugnacula et prae<si>dium[[278]](#footnote-278) habeat,  Philotimo dicetis[[279]](#footnote-279). Et velim 🠟(*ut*) tabellarios instituatis certos,  🠟*ut* cottidie aliquas a vobis litteras[[280]](#footnote-280) accipiam. Maxime  autem date operam, 🠟*ut* valeatis, 🠟*si* nos vultis valere.  IX Kal. Formi<i>s. | Voor mij staat het absoluut nog niet voldoende vast, wat van de twee het beste is.  Jullie moeten maar zien, wat andere vrouwen van jullie stand doen, en jullie moeten erop letten dat het niet, wanneer jullie dat zouden willen, niet mogelijk is weg te gaan. Ik zou graag willen dat jullie dat keer op keer met jullie zelf en met jullie vrienden overleggen. Dat het huis barricades en bewaking moet hebben,  zullen/moeten jullie tegen Philotimus zeggen. Ook zou ik willen dat jullie vaste koeriers aanstellen, opdat/zodat ik dagelijks een brief van jullie ontvang. Maar vooral moeten jullie ervoor zorgen, dat je gezond blijft/bent, als jullie willen dat wij gezond zijn. 22 januari, Formiae. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.4 Op weg naar pompeius > Ad Familiares 14.7, 1-9 (p.57);** a. Ik ben zonder zorgen | |
| Scr. in portu Caietano nave conscensa VII.  Id. Iun. an. 49[[281]](#footnote-281)  TULLIUS TERENTIAE SUAE S. P.  Omnis[[282]](#footnote-282) molestias et sollicitudines[[283]](#footnote-283), 🠟*quibus* et te  miserrimam habui et, id 🠟*quod* mihi molestissimum[[284]](#footnote-284) est,  et Tulliolam[[285]](#footnote-285), 🠟*quae* nobis nostra vita[[286]](#footnote-286) dulcior est, deposui  et eieci. 🠟*Quid* causae autem fuerit, postridie intellexi,  5 🠟*quam* a vobis discessi. *Cholèn akraton*[[287]](#footnote-287) noctu eieci.  Statim ita sum levatus[[288]](#footnote-288), 🠟*ut* mihi deus aliquis[[289]](#footnote-289) medicinam  fecisse videatur. Cui quidem tu deo, 🠟*quem ad modum*  soles, pie et caste satis facies [id est Apollini et Aesculapio]. | Geschreven in de haven van Caieta aan boord van een schip op 7  juni 49  TULLIUS GROET ZIJN TERENTIA HARTELIJK  Alle ergernissen en zorgen, waarmee ik én jou  zeer ongelukkig heb gemaakt én, dat wat voor mij het allerergste/lastigste is,  ook Tulliaatje, die ons dierbaarder is dan ons leven, heb ik afgelegd  en uitgebraakt. Wat echter de oorzaak was/is geweest, begreep ik de dag  nadat ik van jullie weggegaan was. Zuivere gal heb ik ‘s nachts uitgebraakt.  Meteen ben ik zo opgeknapt, dat een of andere god mij lijkt te hebben  genezen. Aan die god [dat wil zeggen aan Apollo en Aesculapius) zul/moet je, zoals je  gewoon bent, op plichtsgetrouwe en gewetensvolle wijze dank betuigen. |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.4 Op weg naar pompeius > Ad Familiares 14.7, 1-6 (p.58);** b. Houd goede moed (1) | |
| Navem spero nos valde bonam[[290]](#footnote-290) habere. In eam[[291]](#footnote-291) 🠟*simul*  *atque*[[292]](#footnote-292) conscendi, haec scripsi. Deinde conscribam ad  nostros familiaris[[293]](#footnote-293) multas epistulas, 🠟*quibus*[[294]](#footnote-294) te et  Tulliolam nostram diligentissime[[295]](#footnote-295) commendabo.  5 Cohortarer[[296]](#footnote-296) vos, 🠟*quo* animo[[297]](#footnote-297) fortiores essetis, 🠟*nisi* vos  fortiores[[298]](#footnote-298) cognossem quam quemquam virum. | Ik verwacht dat wij een heel goede boot hebben. Zodra ik daarop ben ingescheept, heb ik dit geschreven. Vervolgens zal ik aan onze  vrienden vele brieven schrijven, aan wie/waarmee ik jou en  onze Tulliaatje heel gewetensvol/omzichtig zal aanprijzen.  Ik zou jullie bemoedigen, opdat jullie daardoor des te dapperder zouden zijn /waren, als ik jullie niet zou hebben leren kennen als dapperder dan enig man. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.4 Op weg naar pompeius > Ad Familiares 14.7, 6-14 (p.58);** b. Houd goede moed (2) | |
| Et tamen[[299]](#footnote-299)  eius modi[[300]](#footnote-300) spero negotia esse, 🠟*ut* et vos istic  commodissime[[301]](#footnote-301) sperem esse et me aliquando cum  similibus nostri[[302]](#footnote-302) rem publicam defensuros[[303]](#footnote-303). 🠟 (*ut*) Tu primum  10 valetudinem tuam velim cures; deinde, 🠟*si* tibi videbitur[[304]](#footnote-304),  villis iis utere[[305]](#footnote-305), 🠟*quae* longissime aberunt a militibus.  Fundo Arpinati bene poteris uti cum familia urbana[[306]](#footnote-306), 🠟*si*  annona carior fuerit[[307]](#footnote-307). Cicero bellissimus[[308]](#footnote-308) tibi salutem  plurimam dicit. Etiam atque etiam[[309]](#footnote-309) vale. D. VII Id. Iun. | En toch  verwacht ik dat de situatie van dien aard is, dat ik hoop dat jullie én daar  zeer comfortabel zijn/verblijven én dat ik ooit samen met  mijn geestverwanten de republiek zal verdedigen. Ik zou willen dat jij ten eerste  zorg draagt voor jouw gezondheid; daarna, als je het goed zal lijken/als je het ermee eens zult zijn, moet/zul je die landhuizen gebruiken, die het verst van de soldaten weg zijn. Het landgoed in Arpino zul je goed kunnen gebruiken samen met het personeel uit Rome, als de graanprijs/ het graan duurder zal zijn geworden. De allerliefste Cicero groet jou hartelijk. Nogmaals groetjes. 7 juni. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.5 Zorgen om tullia > Ad Familiares 14.19, 1-8 (p.59)** | |
| Scr. Brundisii IV. Kal. Dec. an. 48[[310]](#footnote-310)  TULLIUS TERENTIAE SUAE S. D.  In maximis meis doloribus[[311]](#footnote-311) excruciat me valetudo[[312]](#footnote-312)  Tulliae nostrae, 🠟de *qua* nihil est quod ad te plura  scribam; tibi enim aeque magnae curae[[313]](#footnote-313) esse certo scio.  🠟*Quod* me propius vultis accedere, video ita esse  5 faciendum et iam ante fecissem[[314]](#footnote-314), sed me multa[[315]](#footnote-315)  impediverunt, 🠟*quae* ne nunc quidem[[316]](#footnote-316) expedita sunt. Sed  a Pomponio[[317]](#footnote-317) exspecto litteras, 🠟*quas* ad me quam primum  perferendas (*ut*) cures[[318]](#footnote-318) velim. Da operam[[319]](#footnote-319), 🠟*ut* valeas. | Geschreven te Brindisi op 27 november 48  TULLIUS GROET ZIJN TERENTIA  BIj mijn eigen zeer grote verdriet/pijnen kwelt mij de gezondheid  van onze Tullia, waarover er geen reden is om er meer over aan jou  te schrijven; want ik weet zeker dat die jou evenzeer tot grote zorg is/grote zorgen baart. Wat betreft het feit dat jullie willen dat ik dichterbij kom, zie ik dat het zo  gedaan moet worden en ik zou het al eerder gedaan hebben, maar veel dingen  hebben me tegengehouden, die zelfs nu (nog) niet opgelost zijn. Maar van  Pomponius verwacht ik een brief, waarvan ik graag zou willen dat je die zo snel mogelijk naar mij laat overbrengen. Zorg ervoor, dat je gezond bent. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.7 Cicero is ontroostbaar > Ad Atticum 12.14.3, 1-8 (p.60)** | |
| Scr. Asturae VIII Id. Mart. an. 45[[320]](#footnote-320)  CICERO ATTICO SAL.  🠟*Quod* me ab hoc maerore recreari vis[[321]](#footnote-321), facis ut omnia;  sed me mihi non defuisse tu testis es. Nihil enim de  maerore minuendo[[322]](#footnote-322) scriptum ab ullo est 🠟*quod* ego non[[323]](#footnote-323)  domi tuae legerim[[324]](#footnote-324). Sed omnem consolationem vincit  5 dolor[[325]](#footnote-325). Quin etiam feci, 🠟*quod* profecto[[326]](#footnote-326) ante me nemo, 🠟*ut*  ipse me per litteras consolarer. Quem librum[[327]](#footnote-327) ad te  mittam[[328]](#footnote-328), 🠟*si* descripserint librarii[[329]](#footnote-329). Adfirmo tibi nullam  consolationem esse talem. | Geschreven in Astura op 8 maart 45  CICERO GROET ATTICUS  Omdat je wilt dat ik van dit verdriet herstel, doe je als het ware alles;  maar jij bent er getuige van dat ik de moed niet heb opgegeven. Want er is niets over  het verkleinen van verdriet door iemand geschreven, dat ik niet  bij jou thuis gelezen heb. Maar het verdriet overwint elke troost.  Ja ik heb zelfs gedaan, wat zeker weten niemand vóór mij gedaan heeft, namelijk dat  ik zelf mij(zelf) door middel van het schrijven troostte. Dat boek zal ik aan jou  sturen, als de kopiisten het zullen hebben overgeschreven. Ik verzeker jou dat geen enkele troost zo goed is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – CICERO'S ZORGEN OM ZIJN GEZIN. 4.7 Cicero is ontroostbaar > Ad Atticum 12.14.3, 8-18 (p.60)** | |
| Totos dies[[330]](#footnote-330) scribo, 🠟non *quo*  proficiam[[331]](#footnote-331) quid, sed tantisper impedior - non equidem  10 satis (vis enim urget), sed relaxor tamen, omniaque  enitor non ad animum, sed ad vultum ipsum, 🠟*si* queam,  reficiendum[[332]](#footnote-332), idque faciens interdum mihi peccare  videor,[[333]](#footnote-333) interdum peccaturus esse[[334]](#footnote-334), 🠟*nisi* faciam. Solitudo  aliquid adiuvat, sed multo plus proficeret, 🠟*si* tu[[335]](#footnote-335) tamen  15 interesses. Quae mihi una causa est hinc[[336]](#footnote-336) discedendi[[337]](#footnote-337);  nam pro malis recte habebat. Quamquam <id> ipsum[[338]](#footnote-338)  doleo. Non enim iam in me idem esse poteris[[339]](#footnote-339). Perierunt  illa, 🠟*quae* amabas. | Hele dagen schrijf ik, niet om daardoor  iets op te schieten, maar gedurende die tijd word ik afgeleid – weliswaar niet  voldoende (want de kracht van het verdriet zet aan), maar toch ontspan ik, en alles  stel ik in het werk niet om mijn geest, maar om juist mijn gezicht, stel dat ik dat kan, in de vroegere toestand terug te brengen, en door dat te doen denk ik soms verkeerd te handelen, (maar) soms verkeerd te zullen handelen, als ik dat niet zal doen. Eenzaamheid helpt iets, maar het zou veel meer helpen, als jij toch maar aanwezig  zou zijn. Dat is voor mij de enige reden om hiervandaan weg te gaan; want deze plaats past goed bij mijn ellende. Hoewel ik ook juist daarom verdriet heb.  Want jij zult niet meer ten opzichte van mij dezelfde kunnen zijn. Die eigenschappen zijn verloren gegaan, waar jij van hield. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.1 Lof voor Calpurnia > Epistula 4.19, 1-6 (p.76);** a. Calpurnia is zeer betrokken bij mijn bezigheden (1) | |
| C. PLINIUS[[340]](#footnote-340) CALPURNIAE HISPULLAE SUAE[[341]](#footnote-341) S.  🠟*Cum* sis pietatis exemplum, fratremque optimum et  amantissimum tui[[342]](#footnote-342) pari caritate dilexeris[[343]](#footnote-343), filiamque eius,  ut tuam, diligas, nec tantum amitae ei adfectum, verum  etiam patris amissi[[344]](#footnote-344) repraesentes, non dubito maximo  5 tibi gaudio[[345]](#footnote-345) fore, 🠟*cum* cognoveris dignam patre, dignam  te, dignam avo[[346]](#footnote-346) evadere. | C. PLINIUS GROET ZIJN CALPURNIA HISPULLA  Aangezien jij een toonbeeld bent van toewijding, en (aangezien) jij jouw voortreffelijke en jou zeer liefhebbende broer met gelijke genegenheid bemind hebt, en (aangezien) je zijn dochter, als was zij de jouwe, bemint en (aangezien) jij haar niet alleen de genegenheid van een tante betoont, maar ook die van haar overleden vader, twijfel ik er niet aan, dat het voor jou tot zeer grote vreugde zal zijn, wanneer je vernomen zult hebben dat zij zich haar vader waardig, jou waardig, haar opa waardig ontwikkelt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.1 Lof voor Calpurnia > Epistula 4.19, 7-15 (p.76);** a. Calpurnia is zeer betrokken bij mijn bezigheden (2) | |
| 7 Summum est acumen, summa[[347]](#footnote-347)  frugalitas; amat me, 🠟*quod* castitatis[[348]](#footnote-348) indicium est.  Accedit[[349]](#footnote-349) his studium litterarum[[350]](#footnote-350), 🠟*quod*[[351]](#footnote-351) ex mei caritate  concepit. Meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam[[352]](#footnote-352). Qua  10 illa[[353]](#footnote-353) sollicitudine, 🠟*cum* videor acturus, quanto, 🠟*cum* egi[[354]](#footnote-354),  gaudio adficitur! Disponit, 🠟*qui* nuntient[[355]](#footnote-355) sibi, 🠟*quem*  adsensum, 🠟*quos* clamores excitarim, 🠟*quem* eventum  iudicii tulerim[[356]](#footnote-356). Eadem, 🠟*si* quando recito, in proximo  discreta velo sedet, laudesque nostras avidissimis  15 auribus excipit. | Zeer groot is haar intelligentie, zeer groot haar degelijkheid; zij houdt van mij, wat een teken is van haar ingetogenheid.  Hierbij komt haar interesse in literatuur, die zij uit liefde voor mij opgevat heeft. Mijn boekjes heeft ze, ze leest ze goed, leert ze zelfs van buiten. Door welke  bezorgdheid wordt zij geraakt, wanneer ze ziet dat ik ga pleiten, door een hoe grote vreugde, wanneer ik gepleit heb! Ze regelt mensen, die haar moeten melden, welke bijval, welke juichkreten ik opgewekt heb, welk resultaat  van het proces ik behaald heb. Dezelfde/ook zit zij, als ik eens voordraag, vlakbij  afgescheiden door een gordijn, en ze vangt complimenten voor mij met zeer gretige oren op. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.1 Lof voor Calpurnia > Epistula 4.19, 15-17 (p.76); 1-4 (p.78);** a. Calpurnia is … (3) b. U hebt … (1) | |
| 15 Versus[[357]](#footnote-357) quidem meos cantat etiam  formatque cithara, non artifice aliquo docente[[358]](#footnote-358), sed  amore, 🠟*qui* magister est optimus.    b. U hebt voor haar voortreffelijke opvoeding gezorgd  His[[359]](#footnote-359) ex causis[[360]](#footnote-360) in spem certissimam adducor[[361]](#footnote-361), perpetuam[[362]](#footnote-362)  nobis[[363]](#footnote-363) maioremque in dies futuram[[364]](#footnote-364) esse concordiam[[365]](#footnote-365).  Non enim aetatem meam aut corpus, 🠟*quae* paulatim  occidunt ac senescunt[[366]](#footnote-366), sed gloriam[[367]](#footnote-367) diligit[[368]](#footnote-368). | Mijn gedichten zingt ze zelfs  en ze begeleidt ze op de citer, waarbij niet een of andere muziekleraar haar onderwijst, maar de liefde, die de beste leermeester is.  b. U hebt voor haar voortreffelijke opvoeding gezorgd  Op grond van deze oorzaken/hierdoor word ik tot de meest vaste overtuiging gebracht, dat er voor ons een eeuwige en met de dag grotere saamhorigheid zal zijn.  Want niet geeft zij om mijn leeftijd of mijn lichaam, die allengs/geleidelijk aan  vergaan en ouder worden, maar om mijn reputatie/roem/eer. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.1 Lof voor Calpurnia > Epistula 4.19, 4-13 (p.78);** b. U hebt voor haar voortreffelijke opvoeding gezorgd (2) | |
| Nec aliud[[369]](#footnote-369)  5 decet tuis manibus educatam[[370]](#footnote-370), tuis[[371]](#footnote-371) praeceptis[[372]](#footnote-372) institutam,  🠟*quae* nihil in contubernio[[373]](#footnote-373) tuo viderit[[374]](#footnote-374), nisi sanctum  honestumque, 🠟*quae* denique amare me ex tua  praedicatione consueverit[[375]](#footnote-375).🠟Nam *cum* matrem meam  parentis loco vererere[[376]](#footnote-376), me a pueritia statim formare,  10 laudare, talemque, 🠟*qualis* nunc uxori meae videor,  ominari solebas[[377]](#footnote-377). Certatim ergo tibi gratias agimus, ego,  🠟*quod* illam mihi, illa, 🠟*quod* me sibi dederis[[378]](#footnote-378), 🠟quasi  invicem elegeris. Vale. | En niets anders  past ook haar die in/door uw handen opgevoed is, door uw lessen onderricht is,  die (immers) in de omgang met jou niets gezien heeft, behalve wat eerbiedwaardig  en eerzaam (was), die het zich kortom heeft aangewend van mij te houden op grond van jouw complimenteuze woorden (over mij). Want omdat jij mijn moeder respecteerde als uw eigen moeder, placht u mij meteen vanaf mijn jeugd te vormen,  te prijzen en te voorspellen dat ik zo zou zijn, als ik nu in de ogen van mijn vrouw ben.  Als om strijd bedanken wij u dus, ik,  omdat u haar aan mij, zij omdat u mij aan haar gegeven hebt, ons als het ware voor elkaar uitgekozen hebt/alsof u ons voor elkaar uitgekozen hebt. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.2 Plinius mist Calpurnia > Epistula 7.5, 1-10 (p.81)** | |
| C. PLINIUS CALPURNIAE SUAE S.  Incredibile[[379]](#footnote-379) est 🠟*quanto* desiderio tui[[380]](#footnote-380) tenear[[381]](#footnote-381). In causa  amor[[382]](#footnote-382) primum, deinde 🠟*quod* non consuevimus abesse[[383]](#footnote-383).  Inde est 🠟*quod* magnam noctium partem in imagine tua[[384]](#footnote-384)  vigil exigo; inde 🠟*quod* interdiu, 🠟*quibus* horis te visere  5 solebam, ad diaetam tuam ipsi me, 🠟*ut* verissime dicitur[[385]](#footnote-385),  pedes ducunt; 🠟*quod* denique aeger et maestus ac similis  excluso a vacuo limine recedo. Unum tempus his  tormentis[[386]](#footnote-386) caret, 🠟*quo* in foro et amicorum litibus  conteror. Aestima tu, 🠟*quae* vita mea sit, 🠟*cui* requies in  10 labore, in miseria curisque solacium[[387]](#footnote-387). Vale. | C. PLINIUS GROET ZIJN CALPURNIA  Het is ongeloofijk door een hoe groot verlangen naar jou ik gegrepen word. De reden daarvan is in de eerste plaats liefde, vervolgens dat wij niet gewend zijn van elkaar afwezig te zijn. Vandaar is het dat ik een groot gedeelte van de nachten met jouw beeld voor ogen slapeloos doorbreng; vandaar dat overdag op die uren waarop ik jou placht te bezoeken, mijn voeten mij vanzelf, zoals zeer naar waarheid gezegd wordt, naar jouw kamer brengen; (vandaar) dat ik tenslotte ziek en bedroefd en lijkend op iemand die afgewezen is van een lege kamer weg ga. Eén tijdstip heeft deze kwellingen niet, wanneer ik op het forum en in processen van vrienden mezelf  afbeul. Jij moet maar beoordelen wat mijn leven is, voor wie rust gelegen is in inspanning, in ellende en zorgen troost (gelegen is). Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.3 De miskraam van Calpurnia > Epistula 8.10, 1-8 (p.82)** | |
| C. PLINIUS FABATO PROSOCERO[[388]](#footnote-388) SUO S.    🠟*Quo* magis cupis ex nobis pronepotes[[389]](#footnote-389) videre, hoc tristior  audies neptem tuam[[390]](#footnote-390) abortum fecisse, 🠟*dum* se  praegnantem esse puellariter[[391]](#footnote-391) nescit, ac per hoc[[392]](#footnote-392) quaedam  custodienda[[393]](#footnote-393) praegnantibus[[394]](#footnote-394) omittit,[[395]](#footnote-395) facit omittenda.  5 Quem errorem[[396]](#footnote-396) magnis documentis expiavit, in  summum periculum[[397]](#footnote-397) adducta. Igitur, 🠟*ut* necesse est[[398]](#footnote-398)  graviter accipias senectutem[[399]](#footnote-399) tuam quasi paratis posteris  destitutam, sic debes agere dis gratias, …. | C. PLINIUS GROET ZIJN “SCHOONGROOTVADER” FABATUS  Hoe meer u ernaar verlangt achterkleinzonen van ons te zien, des te bedroefder zult u horen dat uw kleindochter een miskraam heeft gehad, doordat zij in haar meisjesachtige onschuld niet wist dat ze zwanger was, en als gevolg hiervan bepaalde dingen naliet die door zwangere vrouwen in acht moeten worden genomen, (maar) deed wat nagelaten moest worden. Voor die vergissing heeft zij met ernstige waarschuwingen geboet, omdat zij in het grootste gevaar gebracht is. Dus weliswaar is het logisch dat u het zwaar opneemt dat uw ouderdom van als het ware klaarliggende nakomelingen beroofd is, maar toch moet u de goden maar dank betuigen, … |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.3 De miskraam van Calpurnia > Epistula 8.10, 8-17 (p.82)** | |
| … 🠟*quod* ita tibi in  praesentia pronepotes negaverunt, 🠟*ut* servarent[[400]](#footnote-400) neptem,  10 illos[[401]](#footnote-401) reddituri[[402]](#footnote-402), 🠟*quorum*[[403]](#footnote-403) nobis spem certiorem haec ipsa  quamquam parum prospere[[404]](#footnote-404) explorata fecunditas facit[[405]](#footnote-405).  Isdem nunc ego te 🠟*quibus* ipsum me hortor, moneo,  confirmo. Neque enim[[406]](#footnote-406) ardentius[[407]](#footnote-407) tu pronepotes quam  ego liberos cupio, 🠟*quibus* videor[[408]](#footnote-408) a meo tuoque[[409]](#footnote-409) latere  15 pronum ad honores iter et audita latius nomina et non  subitas imagines relicturus. Nascantur[[410]](#footnote-410) modo et hunc  nostrum dolorem gaudio mutent. Vale. | … omdat zij u voor het moment zodanig achterkleinzonen hebben ontzegd, dat ze uw kleindochter redden/in leven lieten, met de bedoeling die later te geven, de vrij zekere hoop waarop aan ons juist door die vruchtbaarheid gegeven wordt, hoewel die te weinig voorspoedig beproefd is.  Met dezelfde woorden als waarmee ik dat bij mezelf doe spoor ik u nu aan, beur ik u op, bemoedig ik u. Want niet verlangt u vuriger naar achterkleinzonen dan ik naar  kinderen, aan wie ik volgens mij van mijn kant en de uwe  een gemakkelijke route richting ereambten en wijder bekende namen en voorouderportretten die niet van gisteren zijn zal nalaten. Mogen ze slechts geboren worden en dit verdriet van ons doen omslaan in vreugde. Het ga u goed. |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.3 De miskraam van Calpurnia > Epistula 8.11, 1-7 (p.84)** | |
| C. PLINIUS HISPULLAE SUAE S.  🠟*Cum* adfectum tuum[[411]](#footnote-411) erga fratris filiam[[412]](#footnote-412) cogito etiam  materna[[413]](#footnote-413) indulgentia[[414]](#footnote-414) molliorem, intellego prius tibi,  🠟*quod* est posterius[[415]](#footnote-415), nuntiandum, 🠟*ut* praesumpta laetitia[[416]](#footnote-416)  sollicitudini locum non relinquat[[417]](#footnote-417). Quamquam vereor[[418]](#footnote-418), 🠟*ne*  5 post gratulationem quoque in metum redeas, atque ita  gaudeas periculo liberatam, 🠟*ut* simul, 🠟*quod*[[419]](#footnote-419) periclitata  sit[[420]](#footnote-420), perhorrescas[[421]](#footnote-421). | C. PLINIUS GROET ZIJN HISPULLA  Wanneer ik bedenk dat uw genegenheid jegens de dochter van uw broer zelfs inniger is dan de genegenheid van een moeder, begrijp ik dat eerst aan u bericht moet worden, wat van later is, opdat de van tevoren ervaren blijdschap geen  ruimte laat voor ongerustheid. Desondanks ben ik bang, dat u  ook na uw gevoel van blijdschap in angst vervalt, en dat u zodanig  blij bent dat zij van gevaar gered is, dat u toch tegelijkertijd zeer bang bent, omdat zij in gevaar verkeerd heeft. |
| **H6 – PLINIUS EN ZIJN JONGE VROUW. 6.3 De miskraam van Calpurnia > Epistula 8.11, 7-16 (p.84)** | |
| Iam hilaris, iam sibi, iam[[422]](#footnote-422) mihi reddita  incipit refici, transmissumque discrimen convalescendo[[423]](#footnote-423)  metiri. Fuit alioqui in summo discrimine (impune  10 dixisse[[424]](#footnote-424) liceat), fuit[[425]](#footnote-425) nulla sua culpa[[426]](#footnote-426), aetatis aliqua[[427]](#footnote-427). Inde  abortus et ignorati uteri[[428]](#footnote-428) triste experimentum. Proinde,  🠟*etsi* non contigit tibi desiderium fratris amissi[[429]](#footnote-429) aut  nepote eius[[430]](#footnote-430) aut nepte[[431]](#footnote-431) solari, memento tamen dilatum  magis istud quam negatum, 🠟*cum* salva sit[[432]](#footnote-432), 🠟ex *qua* sperari  15 potest. Simul excusa patri tuo casum, 🠟*cui* paratior apud  feminas[[433]](#footnote-433) venia. Vale. | Reeds vrolijk, reeds aan zichzelf, reeds aan mij teruggegeven begint zij op krachten te komen, zich het doorstane gevaar aan de hand van het herstellen te realiseren. Ze heeft trouwens in het grootste gevaar verkeerd (moge ik het ongestraft gezegd hebben), dat heeft ze door geen enkele schuld van haar zelf, (maar) door een of andere schuld van haar leeftijd. Vandaar de miskraam en de droevige ervaring van een onopgemerkte zwangerschap. Dus hoewel het u niet ten deel gevallen is het gemis van uw overleden broer ofwel door een kleinzoon van hem ofwel een kleindochter te compenseren/verlichten, moet u toch bedenken dat dat meer uitgesteld is dan geweigerd, aangezien zij behouden is, van wie dat gehoopt kan worden. Leg tegelijk de tegenslag aan uw vader uit, waarvoor bij vrouwen eerder begrip is. Gegroet. |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 1-10 (p.90);** b.Er verschijnt een merkwaardige wolk (1) | |
| Erat Miseni[[434]](#footnote-434) classemque imperio praesens regebat.  Nonum kal. Septembres, hora fere septima[[435]](#footnote-435), mater mea  indicat ei[[436]](#footnote-436) adparere nubem[[437]](#footnote-437) inusitata et magnitudine et  specie[[438]](#footnote-438). Usus ille sole, mox frigida, gustaverat iacens[[439]](#footnote-439)  5 studebatque[[440]](#footnote-440); poscit soleas, ascendit locum 🠟ex *quo*  maxime miraculum illud conspici poterat. Nubes –  incertum procul intuentibus 🠟ex *quo* monte (Vesuvium  fuisse postea cognitum est[[441]](#footnote-441)) - oriebatur, 🠟*cuius*  similitudinem et formam non alia magis arbor quam  10 pinus expresserit[[442]](#footnote-442). | Hij bevond zich in Misenum en voerde persoonlijk het bevel over de vloot.  Op 24 augustus, omstreeks het 7e uur, wees mijn moeder  hem er op dat er een wolk verscheen zowel van ongebruikelijke grootte als  uiterlijk. Nadat hij een zonnebad had genomen, daarna een koudwaterbad, had hij liggend wat gegeten en hij studeerde; hij vroeg om zijn sandalen, klom naar de plaats, vanwaaruit dat wonderbaarlijke schouwspel het best bekeken kon worden. Een wolk –  voor degenen die van veraf keken was het onduidelijk vanuit welke berg (dat het de Vesuvius was is later bekend geworden) – rees op, waarvan/waarmee geen andere boom dan de pijnboom beter de gelijkenis en de vorm zou kunnen uitdrukken. |



Pijnboom

De situatie in de baai van Napels. Links boven Misenum waar Plinius maior (oom) gestationeerd was en Plinius minor (neef) dus ook samen met diens moeder verbleef. Vanaf die kaap was er goed uitzicht over de hele baai. Ten tijde van de uitbarsting van de Vesuvius stond er een wind uit het noordwesten en het grijze gebied geeft dus de zogenaamde “fall-out” aan. In deze eerste fase braakte de vulkaan een wolk van as en puimsteen uit die 20 km de lucht in vloog. De wind blies op dat moment dus vanuit het noordwesten en in de 18 uren die zouden volgen werden de stadjes ten zuidoosten van de vulkaan in duisternis gehuld. In Pompeii regende het as en puimsteen en nam de laag met 15 cm per uur toe. Tenslotte lag er een laag van 2,80 m. Stabiae lag iets verder van de vulkaan, maar precies in de windrichting. Daar lag aan het einde van deze fase een laag van 2,5 m. In Misenum viel er geen puimsteen. Ook Herculaneum bleef in deze fase gevrijwaard. In de tweede fase braakte de Vesuvius op 25 augustus gloeiend hete en met as gevulde gaswolken uit over Pompeii. Ook Herculaneum ten westen van de vulkaan kreeg nu de volle laag. In Stabiae, waar Plinius Maior zich op dat moment bevond, brak paniek uit, zoals Plinius Minor in ep.VI.16 schrijft. Zelfs in Misenum aan de overkant van de baai leverden deze gaswolken zo grote gevaren op, dat ook Plinius Minor en zijn moeder besloten het huis te verlaten. In Pompeii, dat al onder een dikke deken van as en puimsteen lag, waren de achterblijvers nu tot de dood gedoemd. De asregen verijdelde elke poging om er nog vandoor te gaan en zij stikten door de gassen van de gloeiend hete gaswolk. Verpulverd vulkanisch gesteente daalde neer op de stad en hoogde de laag van puimsteen en as nog eens op met een laag van 2 m dikte. De lichamen van de achterblijvers werden daardoor luchtdicht afgesloten.

(tekst met dank aan Kees Jan Rademaker)

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 10-18 (p.90-91);** b.Er verschijnt een merkwaardige wolk (2) | |
| 10 Nam[[443]](#footnote-443) longissimo velut trunco elata[[444]](#footnote-444) in  altum quibusdam ramis[[445]](#footnote-445) diffundebatur, credo[[446]](#footnote-446) 🠟*quia* recenti  spiritu evecta, dein senescente eo[[447]](#footnote-447) destituta aut etiam pondere  suo victa in latitudinem vanescebat, candida interdum,  interdum sordida et maculosa[[448]](#footnote-448) 🠟*prout* terram cineremve  15 sustulerat[[449]](#footnote-449). Magnum propiusque noscendum, 🠟*ut* eruditissimo  viro, visum[[450]](#footnote-450). Iubet liburnicam[[451]](#footnote-451) aptari[[452]](#footnote-452); mihi 🠟*si* venire una  vellem, facit copiam; respondi studere me malle, et forte  ipse, 🠟*quod* scriberem, dederat. | Want zich als het ware met een zeer lange stam de hoogte in verheffend breidde hij zich uit in een soort takken, ik geloof, omdat hij, door een verse luchtstroom naar buiten gedreven, vervolgens, omdat die zwakker werd, beroofd (van haar opwaartse druk) of zelfs door haar eigen gewicht overwonnen, in de breedte vervluchtigde, soms wit, soms vuil en vlekkerig, al naar gelang zij aarde of as omhoog had getild. Het leek hem, zeer geleerd man als hij immers was, iets belangrijks en iets dat van dichterbij diende te worden onderzocht. Hij liet een liburnica gereedmaken; mij gaf hij, als ik met hem mee wilde gaan, de gelegenheid; ik antwoordde dat ik liever studeerde, en toevallig had hij me zelf iets gegeven om schriftelijk uit te werken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 1-11 (p.92);** c.Plinius Maior gaat de mensen langs de kust … (1) | |
| Egrediebatur domo; accipit[[453]](#footnote-453) codicillos Rectinae Tasci[[454]](#footnote-454)  imminenti periculo exterritae (nam villa eius subiacebat,  nec ulla nisi navibus fuga[[455]](#footnote-455)): 🠟*ut* se tanto discrimini  eriperet, orabat. Vertit[[456]](#footnote-456) ille consilium et, 🠟*quod* studioso  5 animo incohaverat, obit maximo. Deducit quadriremes[[457]](#footnote-457),  ascendit ipse non Rectinae modo, sed multis (erat enim  frequens amoenitas orae) laturus[[458]](#footnote-458) auxilium. Properat  illuc, unde alii fugiunt[[459]](#footnote-459), rectumque cursum, recta[[460]](#footnote-460)  gubernacula in periculum tenet adeo solutus metu[[461]](#footnote-461), 🠟*ut*  10 omnes illius mali motus, omnes figuras, 🠟*ut* deprenderat  oculis, dictaret[[462]](#footnote-462) enotaretque. | Hij verliet het huis; hij ontving een briefje van Rectina, de vrouw van Tascius, die hevig  geschrokken was van het dreigende gevaar (want haar villa lag aan de voet, en er was geen enkele manier om te vluchten behalve met schepen): dat hij haar aan zo’n groot gevaar ontrukte, smeekte zij hem. Hij veranderde van plan en, wat hij uit weetgierigheid begonnen was, ondernam hij (nu) uit grootmoedigheid. Hij liet vierriemers in zee trekken, ging zelf aan boord om niet alleen Rectina, maar om velen (want de lieflijke ligging van de kust was dichtbevolkt) hulp te bieden. Hij haastte zich daarheen, waarvandaan anderen vluchtten, en hij hield zijn koers recht, zijn roer recht het gevaar in zozeer bevrijd van angst, dat hij  alle fasen van die ramp, alle aspecten, zoals hij ze had waargenomen  met zijn ogen, dicteerde en liet opschrijven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 12-17 (p.92);** c.Plinius Maior gaat de mensen langs de kust … (2) | |
| Iam navibus cinis incidebat, 🠟*quo* propius[[463]](#footnote-463) accederent[[464]](#footnote-464),  calidior et densior; iam pumices[[465]](#footnote-465) etiam nigrique et  ambusti et[[466]](#footnote-466) fracti igne lapides[[467]](#footnote-467); iam[[468]](#footnote-468) vadum subitum  15 ruinaque montis[[469]](#footnote-469) litora obstantia. Cunctatus[[470]](#footnote-470) paulum, 🠟*an*  retro flecteret[[471]](#footnote-471), mox gubernatori, 🠟*ut* ita faceret[[472]](#footnote-472) monenti[[473]](#footnote-473),  ‘Fortes’, inquit, ‘fortuna iuvat[[474]](#footnote-474): Pomponianum pete[[475]](#footnote-475).’ | Reeds viel er as op de schepen, naarmate zij dichterbij kwamen,  heter en dichter; reeds (vielen) er ook puimstenen en zwarte en halfverbrande en door het vuur gebroken stenen; reeds (deed zich) een plotselinge ondiepte (voor) en stranden die door de instorting van de berg de weg versperden. Nadat hij kort geaarzeld had, of hij terug moest keren, zei hij daarna tegen de stuurman, die hem aanbeval dat te doen: “Het geluk helpt de dapperen: zet koers naar Pomponianus.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 1-10 (p.93);** d.In het huis van Pomponianus | |
| Stabiis erat[[476]](#footnote-476), diremptus sinu medio (nam sensim  circumactis curvatisque litoribus mare infunditur). Ibi[[477]](#footnote-477),  quamquam nondum periculo adpropinquante[[478]](#footnote-478),  conspicuo[[479]](#footnote-479) tamen et, 🠟*cum* cresceret, proximo, sarcinas  5 contulerat in naves[[480]](#footnote-480), certus fugae, 🠟*si* contrarius ventus  resedisset. Quo tunc avunculus meus secundissimo[[481]](#footnote-481)  invectus, complectitur[[482]](#footnote-482) trepidantem, consolatur, hortatur,  🠟*ut*que timorem eius sua securitate leniret[[483]](#footnote-483), deferri in  balineum iubet. Lotus accubat, cenat[[484]](#footnote-484), aut hilaris aut  10 (🠟*quod* aeque magnum) similis hilari[[485]](#footnote-485). | Die bevond zich in Stabiae, gescheiden door de baai die ertussen lag (want doordat de kust zich flauw buigt en kromt, stroomt de zee naar binnen). Hoewel het gevaar daar nog niet naderde, maar toch duidelijk zichtbaar was  en wanneeer het toenam, zeer nabij was, had hij zijn bagage  bijeengebracht op schepen, vastbesloten te vluchten als de tegenwind  zou zijn gaan liggen. Toen mijn oom met deze zeer gunstige wind naar hem toe  gevaren was, omhelsde hij hem, terwijl deze trilde van angst, troostte hem, spoorde hem aan, en om diens angst door zijn eigen zelfverzekerdheid weg te nemen, verzocht hij zich naar de badkamer te (laten) brengen. Na zijn bad lag hij aan tafel aan, at, ofwel vrolijk ofwel (wat even groots is) lijkend op een vrolijk iemand. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 1-9 (p.94);** e.De dood van Plinius Maior (1) | |
| Iam dies alibi[[486]](#footnote-486), illic nox omnibus noctibus[[487]](#footnote-487) nigrior  densiorque; quam[[488]](#footnote-488) tamen faces multae variaque lumina  solvebant. Placuit[[489]](#footnote-489) egredi[[490]](#footnote-490) in litus, et ex proximo  adspicere[[491]](#footnote-491), 🠟*ecquid* iam mare admitteret[[492]](#footnote-492); quod[[493]](#footnote-493) adhuc  5 vastum et adversum permanebat. Ibi[[494]](#footnote-494) super abiectum  linteum recubans[[495]](#footnote-495) semel atque iterum frigidam[[496]](#footnote-496) aquam  poposcit[[497]](#footnote-497) hausitque. Deinde flammae, flammarumque  praenuntius, odor sulpuris[[498]](#footnote-498) alios in fugam vertunt,  excitant illum[[499]](#footnote-499). | Reeds was het elders dag, daar een nacht donkerder en dichter dan alle nachten; toch probeerden vele fakkels en verschillende lampen die op te heffen.  Hij besloot naar het strand te gaan, en van heel dichtbij te  gaan zien, of de zee al iets toeliet; die bleef nog altijd  woest en gevaarlijk. Daar vroeg hij, op een neergelegde linnen doek achterover liggend eenmaal en nog een keer om koud water en dronk het gretig op.  Daarna deden vlammen, en als voorbode van vlammen  de geur van zwavel anderen op de vlucht slaan,  hem prikkelden ze. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 9-16 (p.94);** e.De dood van Plinius Maior (2) | |
| Innitens servolis duobus[[500]](#footnote-500) adsurrexit et  10 statim concidit, 🠟*ut* ego colligo, crassiore[[501]](#footnote-501) caligine[[502]](#footnote-502) spiritu  obstructo[[503]](#footnote-503), clausoque stomacho[[504]](#footnote-504), 🠟*qui* illi natura invalidus  et angustus et frequenter aestuans[[505]](#footnote-505) erat[[506]](#footnote-506).  🠟*Ubi* dies[[507]](#footnote-507) redditus (is ab eo, 🠟*quem* novissime viderat,  tertius[[508]](#footnote-508)), corpus inventum integrum, inlaesum  15 opertumque, 🠟*ut* fuerat indutus: habitus corporis  quiescenti[[509]](#footnote-509) quam defuncto similior. | Steunend op twee slaafjes ging hij staan en  onmiddellijk zakte hij in elkaar, naar ik veronderstel, doordat door de nogal/té dichte rook zijn ademhaling geblokkeerd was, en doordat zijn luchtpijp afgesloten raakte, die bij hem van nature zwak en nauw en geregeld ontstoken was.  Zodra de dag was teruggegeven (dat was gerekend van die, die hij het laatst gezien had, de derde) werd zijn lichaam aangetroffen intact, ongeschonden  en bedekt, zoals hij gekleed was geweest: de houding van zijn lichaam  leek meer op iemand die sliep dan op iemand die overleden was. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PLINIUS EN ZIJN OOM. 7.2 De dood van Plinius' oom > Epistula 6.16, 1-7 (p.96);** f.Tot slot | |
| Interim Miseni ego et mater[[510]](#footnote-510) - sed nihil ad historiam, nec  tu aliud quam de exitu[[511]](#footnote-511) eius[[512]](#footnote-512) scire voluisti[[513]](#footnote-513). Finem ergo  faciam. Unum adiciam, omnia me, 🠟*quibus* interfueram[[514]](#footnote-514)  🠟*quae*que statim, 🠟*cum* maxime vera[[515]](#footnote-515) memorantur,  5 audieram[[516]](#footnote-516), persecutum. Tu potissima excerpes[[517]](#footnote-517); aliud est  enim epistulam[[518]](#footnote-518), aliud historiam, aliud amico, aliud  omnibus scribere[[519]](#footnote-519). Vale. | Ondertussen waren ik en mijn moeder in Misenum – maar dat heeft niets te maken met geschiedschrijving, en jij wilde niets anders weten dan over zijn dood. Daarom zal ik er een eind aan maken. Eén ding zal ik eraan toevoegen, (namelijk) dat ik alles, waar ik bij was geweest en wat ik meteen had gehoord, wanneer alles nog het meeste als waarheid verteld wordt, nauwkeurig vermeld heb. Jij zult het belangrijkste eruit kiezen; want een brief schrijven is iets anders dan geschiedenis, aan een vriend (schrijven) iets anders dan aan/voor allen. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PLINIUS EN SENECA OVER DE SLAVERNIJ. 9.2 Plinius en zijn slaven > Epistula 8.16, 1-7 (p.108)** | |
| C. PLINIUS PATERNO[[520]](#footnote-520) SUO S.  Confecerunt[[521]](#footnote-521) me infirmitates meorum[[522]](#footnote-522), mortes etiam, et  quidem iuvenum[[523]](#footnote-523). Solacia duo nequaquam paria[[524]](#footnote-524) tanto  dolori, solacia[[525]](#footnote-525) tamen: unum facilitas manumittendi[[526]](#footnote-526)  (videor enim non omnino immaturos perdidisse, 🠟*quos*  5 iam liberos perdidi), alterum, 🠟*quod* permitto servis  quoque quasi[[527]](#footnote-527) testamenta facere, eaque[[528]](#footnote-528), 🠟*ut* legitima,  custodio. | C. PLINIUS GROET ZIJN PATERNUS  De ziektes van mijn personeel, ook de sterfgevallen en bovendien nog van jongemannen hebben me verdriet gedaan. Twee redenen tot troost zijn er, helemaal niet opwegend tegen zo’n groot verdriet, toch redenen tot troost: de ene is het gemak om hen vrij te laten (want ik vind dat ik diegenen helemaal niet te vroeg heb verloren die ik reeds als vrijen heb verloren), de andere is het feit dat ik ook mijn slaven toesta als het ware testamenten te maken en (dat) ik die, als wettige (testamenten),  in acht neem. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PLINIUS EN SENECA OVER DE SLAVERNIJ. 9.2 Plinius en zijn slaven > Epistula 8.16, 7-13 (p.108)** | |
| Mandant[[529]](#footnote-529) rogantque 🠟*quod* visum; pareo[[530]](#footnote-530), 🠟*ut*  iussus[[531]](#footnote-531). Dividunt, donant[[532]](#footnote-532), relinquunt, 🠟*dumtaxat* intra  domum[[533]](#footnote-533); nam servis res publica[[534]](#footnote-534) quaedam et quasi  10 civitas domus est.  🠟Sed *quamquam* his solaciis adquiescam, debilitor[[535]](#footnote-535) et  frangor eadem illa humanitate[[536]](#footnote-536), 🠟*quae* me, 🠟*ut* hoc ipsum[[537]](#footnote-537)  permitterem, induxit. Non ideo tamen velim[[538]](#footnote-538) durior[[539]](#footnote-539) fieri. | Ze bepalen en ze vragen wat hen goed lijkt; ik gehoorzaam, zoals mij opgedragen is. Ze verdelen, ze schenken, ze laten na, als het maar binnenshuis blijft;  want voor slaven is het huis een zekere/soort van staat en als het ware  een burgerij/samenleving.  Maar hoewel ik bij deze redenen tot troost rust vind, word ik ontmoedigd en  gebroken door diezelfde menselijkheid, die mij er toe heeft gebracht juist dit  toe te laten. Daarom zou ik toch niet harder willen worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PLINIUS EN SENECA OVER DE SLAVERNIJ. 9.2 Plinius en zijn slaven > Epistula 8.16, 14-23 (p.108-109)** | |
| Nec ignoro[[540]](#footnote-540) alios[[541]](#footnote-541) eius modi[[542]](#footnote-542) casus[[543]](#footnote-543) nihil amplius vocare  15 quam damnum, eo[[544]](#footnote-544)que sibi magnos homines et sapientes  videri. 🠟Qui *an* magni sapientesque[[545]](#footnote-545) sint, nescio; homines[[546]](#footnote-546)  non sunt. Hominis[[547]](#footnote-547) est enim adfici dolore[[548]](#footnote-548), sentire,  resistere tamen et solacia admittere, non solaciis non  egere.  20 Verum de his plura fortasse quam debui, sed pauciora  quam volui[[549]](#footnote-549). Est enim quaedam etiam dolendi voluptas,  praesertim, 🠟*si* in amici[[550]](#footnote-550) sinu defleas, 🠟apud *quem* lacrimis  tuis vel laus sit parata vel venia. Vale. | En ik weet heel goed dat anderen ongelukken van dien aard niets meer noemen  dan een financiëel verlies, en (dat ze) zich daarom grote en wijze mensen  toeschijnen. Of zij groot en wijs zijn, weet ik niet; mensen zijn het  niet. Want het is eigen aan een mens/typisch menselijk geraakt te worden door verdriet, te voelen, zich daar echter tegen te verzetten en troost toe te laten, niet (is het typisch menselijk) om geen troost nodig te hebben.  Maar ik heb misschien meer over dezen geschreven dan ik moest, maar minder dan  ik wilde. Het is immers een zeker genoegen om zelfs verdriet te hebben/te treuren,  vooral, als je in de armen van een vriend kunt huilen, bij wie voor jouw tranen ófwel lof ófwel begrip klaar staat. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.3 Een ontroostbare vader > Epistula 5.16, 1-6 (p.122);** a.De allerliefste dochter van Fundanus … (1) | |
| C. PLINIUS AEFULANO MARCELLINO SUO S.  Tristissimus[[551]](#footnote-551) haec tibi scribo, Fundani nostri filia minore[[552]](#footnote-552)  defuncta. Qua[[553]](#footnote-553) puella[[554]](#footnote-554) nihil umquam[[555]](#footnote-555) festivius, amabilius,  nec modo longiore vita[[556]](#footnote-556), sed prope immortalitate[[557]](#footnote-557) dignius  vidi. Nondum annos xiiii[[558]](#footnote-558) impleverat, et iam illi[[559]](#footnote-559) anilis  5 prudentia, matronalis gravitas erat[[560]](#footnote-560) et tamen[[561]](#footnote-561) suavitas  puellaris[[562]](#footnote-562) cum virginali verecundia[[563]](#footnote-563). | C. PLINIUS GROET ZIJN AEFULANUS MARCELLINUS  Zeer bedroefd schrijf ik dit aan jou, omdat de jongste dochter van onze Fundanus  overleden is. Niets heb ik ooit vrolijker, lieflijker dan dat meisje gezien,  en niet alleen een langer leven waardiger, maar bijna de onsterfelijkheid.  Zij had nog geen 14 jaar vol gemaakt, en zij had reeds de wijsheid van een rijpe vrouw,  de waardigheid van een dame en toch de meisjesachtige  lieflijkheid met de schuchterheid van een meisje. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.3 Een ontroostbare vader > Epistula 5.16, 6-13 (p.122);** a.De allerliefste dochter van Fundanus … (2) | |
| Ut[[564]](#footnote-564) illa patris[[565]](#footnote-565)  cervicibus inhaerebat[[566]](#footnote-566)! Ut nos, amicos paternos, et  amanter et modeste[[567]](#footnote-567) complectebatur! Ut nutrices[[568]](#footnote-568), ut  paedagogos, ut praeceptores[[569]](#footnote-569) pro suo quemque officio  10 diligebat! Quam studiose, quam[[570]](#footnote-570) intellegenter lectitabat!  Ut parce custoditeque ludebat[[571]](#footnote-571)! Qua illa temperantia,  qua patientia, qua etiam constantia[[572]](#footnote-572) novissimam  valetudinem tulit[[573]](#footnote-573)! | Hoe hing zij steeds aan de hals  van haar vader! Hoe omhelsde zij ons, de vrienden van haar vader, én beminnelijk én bescheiden! Hoe hield zij van haar voedsters, hoe van haar  pedagogen, hoe van haar leraren, ieder overeenkomstig zijn positie!  Hoe ijverig, hoe verstandig las zij altijd!  Hoe matig en voorzichtig speelde zij! Met wat een zelfbeheersing.  met wat een geduld, met wat een kalmte ook verdroeg zij  haar laatste ziekte! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.3 Een ontroostbare vader > Epistula 5.16, 1-8 (p.124);** b.Ze stond op het punt te trouwen (1) | |
| Medicis obsequebatur[[574]](#footnote-574), sororem patrem[[575]](#footnote-575) adhortabatur,  ipsamque se, destitutam corporis viribus[[576]](#footnote-576), vigore animi[[577]](#footnote-577)  sustinebat. Duravit hic[[578]](#footnote-578) illi[[579]](#footnote-579) usque ad extremum[[580]](#footnote-580), nec aut  spatio valetudinis aut metu mortis[[581]](#footnote-581) infractus est, 🠟*quo*  5 plures gravioresque nobis causas relinqueret et desiderii  et doloris[[582]](#footnote-582). O triste plane acerbumque funus! O morte  ipsa[[583]](#footnote-583) mortis tempus indignius[[584]](#footnote-584)! Iam destinata[[585]](#footnote-585) erat egregio  iuveni, iam electus nuptiarum dies, iam[[586]](#footnote-586) nos vocati. | Zij gehoorzaamde de dokters, bemoedigde haar zus (en) vader,  en zichzelf, beroofd van haar lichaamskrachten, ondersteunde zij met de kracht  van haar geest. Deze duurde voor haar voort tot het laatst, en hij werd niet ófwel  door de lange duur van haar ziekte ófwel door de angst voor de dood gebroken, zodat zij des te meer en zwaarwegender redenen voor ons achterliet én voor gemis  én voor verdriet. O ronduit droevige en dieptrieste begrafenis! O tijdstip van de dood, onwaardiger dan de dood zelf! Reeds was zij verloofd met een uitstekende jongeman, reeds was de dag van de bruiloft uitgekozen, reeds waren wij uitgenodigd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.3 Een ontroostbare vader > Epistula 5.16, 9-14 (p.124);** b.Ze stond op het punt te trouwen (2) | |
| Quod gaudium[[587]](#footnote-587) quo[[588]](#footnote-588) maerore mutatum[[589]](#footnote-589) est! Non possum  10 exprimere verbis, 🠟*quantum* animo[[590]](#footnote-590) vulnus[[591]](#footnote-591) acceperim[[592]](#footnote-592),  🠟*cum* audivi[[593]](#footnote-593) Fundanum ipsum[[594]](#footnote-594), 🠟*ut* multa luctuosa[[595]](#footnote-595) dolor[[596]](#footnote-596)  invenit, praecipientem[[597]](#footnote-597), 🠟*quod*[[598]](#footnote-598) in vestes margarita  gemmas[[599]](#footnote-599) fuerat erogaturus[[600]](#footnote-600), 🠟(*ut*) hoc in tus et unguenta et  odores[[601]](#footnote-601) impenderetur. | In/door wat een verdriet is die vreugde veranderd! Ik kan niet  met woorden uitdrukken, wat voor een grote wond ik in mijn hart heb opgelopen,  toen ik hoorde hoe Fundanus zelf, zoals verdriet vele droevige dingen  bedenkt, opdracht gaf om het geld dat hij van plan was geweest te besteden aan kleding, parels, edelstenen, dat dit besteed moest worden aan wierook en oliën en  reukwerk. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.3 Een ontroostbare vader > Epistula 5.16, 1-8 (p.125);** c.Fundanus is ontroostbaar (1) | |
| Est quidem[[602]](#footnote-602) ille[[603]](#footnote-603) eruditus et sapiens[[604]](#footnote-604), 🠟*ut* qui se ab ineunte[[605]](#footnote-605)  aetate altioribus studiis artibusque dediderit; sed nunc  omnia, 🠟*quae* audiit saepe quae[[606]](#footnote-606) dixit[[607]](#footnote-607), aspernatur[[608]](#footnote-608),  expulsisque virtutibus aliis[[609]](#footnote-609) pietatis[[610]](#footnote-610) est totus. Ignosces[[611]](#footnote-611),  5 laudabis etiam, 🠟*si* cogitaveris[[612]](#footnote-612), 🠟*quid* amiserit[[613]](#footnote-613). Amisit  enim filiam, 🠟*quae* non minus mores[[614]](#footnote-614) eius[[615]](#footnote-615) quam os  vultumque referebat, totumque patrem mira  similitudine exscripserat[[616]](#footnote-616). | Hij is weliswaar ontwikkeld en wijs, aangezien hij zich vanaf zijn jeugd/beginnende leeftijd heeft overgegeven aan hogere studies en wetenschappen; maar nu wijst hij alles af dat hij dikwijls gehoord heeft, gezegd heeft  en nadat hij de andere deugden had afgewezen is hij helemaal toegedaan aan zijn liefde (voor haar). Je zult het hem vergeven, zelfs complimenteren, als je bedacht zult hebben, wat hij verloren heeft. Hij heeft namelijk een dochter verloren, die niet minder op zijn karakter leek dan op zijn gezicht en gelaatsuitdrukking, en (die) met/door een wonderbaarlijke gelijkenis het evenbeeld van haar hele vader was. |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.3 Een ontroostbare vader > Epistula 5.16, 8-16 (p.125);** c.Fundanus is ontroostbaar (2) | |
| 🠟Proinde[[617]](#footnote-617) *si* quas[[618]](#footnote-618) ad eum de  dolore tam iusto[[619]](#footnote-619) litteras mittes[[620]](#footnote-620), memento adhibere  10 solacium non quasi castigatorium[[621]](#footnote-621) et nimis forte, sed  molle et humanum. 🠟Quod *ut* facilius[[622]](#footnote-622) admittat, multum  faciet medii temporis[[623]](#footnote-623) spatium. 🠟*Ut*[[624]](#footnote-624) enim[[625]](#footnote-625) crudum adhuc[[626]](#footnote-626)  vulnus medentium[[627]](#footnote-627) manus reformidat, deinde patitur  atque ultro requirit[[628]](#footnote-628), sic recens animi dolor consolationes  15 reicit ac refugit, mox desiderat et clementer admotis  adquiescit. Vale. | Dus als je aan hem een of andere brief zult sturen  over zijn zo terechte verdriet, denk er dan aan troost te gebruiken  niet als het ware terechtwijzend en al te streng, maar  zacht en vriendelijk. Veel tijd ertussen zal ervoor zorgen/maken dat hij die (troost) gemakkelijker toelaat. Want zoals een nog bloedende wond terugdeinst voor  de handen van de artsen, ze vervolgens toelaat  en er uit eigen beweging om vraagt, zo wijst vers verdriet van de geest troostende woorden af en vlucht ervoor weg, (maar) spoedig daarna verlangt het ernaar en wanneer zij mild zijn aangebracht, komt het tot rust/vindt het troost. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.4 Plinius en de wagenrennen > Epistula 9.6, 1-5 (p.126)** | |
| C. PLINIUS CALVISIO[[629]](#footnote-629) SUO S.  Omne[[630]](#footnote-630) hoc tempus inter pugillares[[631]](#footnote-631) ac libellos  iucundissima quiete transmisi. ‘Quemadmodum’,  inquis[[632]](#footnote-632), ‘in urbe[[633]](#footnote-633) potuisti?’ Circenses[[634]](#footnote-634) erant, 🠟*quo* genere  spectaculi ne levissime quidem[[635]](#footnote-635) teneor. Nihil novum,  5 nihil varium, nihil[[636]](#footnote-636) 🠟*quod* non[[637]](#footnote-637) semel spectasse sufficiat[[638]](#footnote-638). | C. PLINIUS GROET ZIJN CALVISIUS  Deze hele tijd heb ik temidden van m’n schrijftafeltjes en boekjes  in zeer aangename rust doorgebracht. “Hoe”, zeg je, “kon je  dat in de stad voor elkaar krijgen?” Er waren Circenses/wagenrennen, door welk soort  schouwspel ik niet in het minst geboeid word. Er is niets nieuws,  niets afwisselends, niets wat niet voldoende is om éénmaal gezien te hebben. |

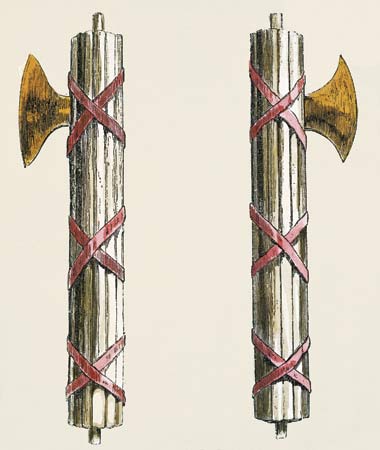
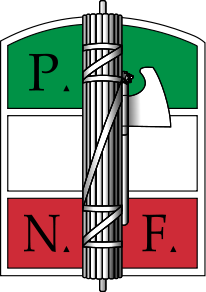
|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.4 Plinius en de wagenrennen > Epistula 9.6, 6-14 (p.126)** | |
| Quo magis[[639]](#footnote-639) miror tot milia virorum tam pueriliter[[640]](#footnote-640)  identidem cupere currentes[[641]](#footnote-641) equos,[[642]](#footnote-642) insistentes curribus  homines videre. 🠟*Si* tamen aut velocitate equorum aut  hominum arte traherentur[[643]](#footnote-643), esset ratio non nulla[[644]](#footnote-644); nunc  10 favent panno, pannum amant[[645]](#footnote-645), 🠟et *si* in ipso cursu  medioque certamine hic color illuc, ille huc transferatur[[646]](#footnote-646),  studium favorque transibit[[647]](#footnote-647), et repente agitatores illos,  equos illos, 🠟*quos* procul noscitant, 🠟*quorum* clamitant  nomina[[648]](#footnote-648), relinquent. | Des te meer ben ik verbaasd dat zoveel duizenden mannen zo kinderlijk  er steeds weer naar verlangen paarden te zien rennen, mannen op wagens  te zien staan. Als zij echter door ofwel de snelheid van de paarden ofwel  de techniek van de mannen zouden worden geboeid, zou er enige logica (in) zijn; nu  juichen ze voor een lap, houden ze van een lap, en als tijdens de race zelf  en midden in een wedstrijd deze kleur daarheen, die hierheen zou worden gebracht,  zal de sympathie verhuizen en de bijval, en zullen ze plotseling die wagenmenners,  die paarden, die ze van verre herkennen, waarvan ze de namen steeds weer roepen,  in de steek laten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – GEBEURTENISSEN IN ROME. 10.4 Plinius en de wagenrennen > Epistula 9.6, 14-21 (p.126)** | |
| Tanta gratia, tanta[[649]](#footnote-649) auctoritas in  15 una vilissima tunica, mitto apud vulgus[[650]](#footnote-650), 🠟*quod* vilius  tunica[[651]](#footnote-651), sed apud quosdam graves homines[[652]](#footnote-652); 🠟quos[[653]](#footnote-653) ego  *cum* recordor[[654]](#footnote-654), in re inani, frigida, adsidua[[655]](#footnote-655), tam  insatiabiliter[[656]](#footnote-656) desidere, capio aliquam voluptatem, 🠟*quod*  hac voluptate non capior[[657]](#footnote-657). Ac per hos dies libentissime  20 otium meum in litteris colloco, 🠟*quos* alii otiosissimis  occupationibus perdunt. Vale. | Zoveel invloed, zoveel prestige is er in  één heel goedkoop shirt, ik zeg niet bij het volk, dat goedkoper  is dan een shirt, maar bij bepaalde serieuze mannen; wanneer ik er aan denk dat  die bij een nutteloze, onbenullige en eindeloze zaak/iets nutteloos, onbenulligs, eindeloos zo zonder er genoeg van te krijgen zitten, krijg ik een of ander genoegen, omdat ik door dit genoegen niet gegrepen/geboeid word. En gedurende deze dagen besteed ik heel graag mijn vrije tijd aan de literatuur, (dagen) die anderen verdoen met zeer nutteloze bezigheden. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 1-6 (p.128);** a. Heb respect ... (1) | |
| C. PLINIUS MAXIMO[[658]](#footnote-658) SUO S.  Amor in te[[659]](#footnote-659) meus cogit, non, 🠟*ut* praecipiam[[660]](#footnote-660) (neque enim  praeceptore[[661]](#footnote-661) eges), 🠟 (*ut*) admoneam tamen, 🠟*ut*, 🠟*quae* scis[[662]](#footnote-662),  teneas et observes, aut nescire melius[[663]](#footnote-663). Cogita[[664]](#footnote-664) te missum  in provinciam Achaiam[[665]](#footnote-665), illam veram et meram  5 Graeciam[[666]](#footnote-666), 🠟in *qua* primum[[667]](#footnote-667) humanitas, litterae, etiam  fruges[[668]](#footnote-668) inventae esse creduntur[[669]](#footnote-669); … | C. PLINIUS GROET ZIJN MAXIMUS  Mijn liefde voor jou dwingt (me) niet om je voor te schrijven (want jij hebt ook geen  leraar nodig), maar om je toch aan te sporen om te onthouden, wat je weet,  en dat in acht te nemen, of (anders) is het beter het niet te weten. Bedenk dat je gestuurd bent naar de provincie Achaea, dat ware en zuivere  Griekenland, waarvan men gelooft dat daar het eerst de beschaving, de literatuur, ja zelfs de landbouw uitgevonden zijn; … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 6-13 (p.128);** a. Heb respect ... (2) | |
| … missum[[670]](#footnote-670) ad ordinandum[[671]](#footnote-671)  statum liberarum civitatum[[672]](#footnote-672), id est[[673]](#footnote-673), ad homines maxime  homines, ad liberos maxime liberos[[674]](#footnote-674), 🠟*qui* ius[[675]](#footnote-675) a natura  datum virtute[[676]](#footnote-676), meritis, amicitia, foedere[[677]](#footnote-677) denique et  10 religione tenuerunt. Reverere conditores deos[[678]](#footnote-678) et nomina[[679]](#footnote-679)  deorum, reverere[[680]](#footnote-680) gloriam veterem[[681]](#footnote-681) et hanc ipsam[[682]](#footnote-682)  senectutem, 🠟*quae* in homine venerabilis[[683]](#footnote-683), in urbibus  sacra. | … dat je gestuurd bent om de staatsinstelling van vrije steden te regelen, dat wil zeggen, naar mensen die in de hoogste graad mens zijn, naar vrijen die in de hoogste graad vrij zijn, die het recht dat door de natuur  gegeven is door hun moed, door hun verdiensten, hun vriendschap, door een verdrag tenslotte en door godsdienstigheid hebben behouden. Toon respect voor de goden als hun stichters en voor de namen van hun goden, toon respect voor hun oude glorie en juist deze ouderdom, die bij de mens eerbiedwaardig, bij steden heilig is. |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 13-20 (p.128);** a. Heb respect ... (3) | |
| Sit[[684]](#footnote-684) apud te honor antiquitati, sit ingentibus factis,  sit fabulis[[685]](#footnote-685) quoque. Nihil[[686]](#footnote-686) ex cuiusquam dignitate, nihil ex  15 libertate, nihil etiam ex iactatione decerpseris[[687]](#footnote-687). Habe  ante oculos[[688]](#footnote-688) hanc esse terram, 🠟*quae* nobis miserit[[689]](#footnote-689) iura[[690]](#footnote-690),  🠟*quae* leges non victis, sed petentibus[[691]](#footnote-691) dederit, Athenas  esse, 🠟*quas* adeas, Lacedaemonem esse[[692]](#footnote-692), 🠟*quam* regas;  quibus[[693]](#footnote-693) reliquam umbram[[694]](#footnote-694) et residuum libertatis[[695]](#footnote-695) nomen  20 eripere durum, ferum, barbarum[[696]](#footnote-696) est. | Laat er bij jou eerbetoon zijn voor hun verleden, laat het er zijn voor hun geweldige daden, laat het er ook zijn voor hun mythologie. Doe geen afbreuk aan iemands waardigheid, niets aan zijn vrijheid, niets ook aan zijn trots. Houd voor ogen dat dit het land is, dat ons de rechtspraak gezonden heeft,  dat ons wetten heeft gegeven, niet nadat we overwonnen waren, maar omdat we erom vroegen, dat het Athene is, waar je naar toe gaat, dat het Sparta is, dat je bestuurt; hen het laatste restje en de resterende naam vrijheid  ontnemen is hard, wreed, barbaars. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 1-10 (p.130);** b. Gebruik je ... (1) | |
| Vides a medicis, 🠟*quamquam* in adversa valetudine nihil  servi ac liberi differant, mollius tamen liberos[[697]](#footnote-697)  clementiusque tractari. Recordare[[698]](#footnote-698), 🠟*quid* quaeque civitas  fuerit, 🠟non *ut* despicias, 🠟*quod* esse desierit[[699]](#footnote-699); absit  5 superbia, asperitas. Nec timueris[[700]](#footnote-700) contemptum. An[[701]](#footnote-701)  contemnitur, 🠟*qui* imperium, 🠟*qui* fasces[[702]](#footnote-702) habet, 🠟*nisi*  humilis et sordidus, et 🠟*qui* se primus ipse contemnit?  Male[[703]](#footnote-703) vim suam potestas aliorum[[704]](#footnote-704) contumeliis experitur,  male terrore veneratio[[705]](#footnote-705) adquiritur, longeque valentior  10 amor ad obtinendum[[706]](#footnote-706), 🠟*quod* velis, quam timor. | Je ziet dat door artsen, hoewel bij een slechte gezondheid slaven en vrije mensen (in) niets verschillen, toch de vrije mensen zachter  en vriendelijker behandeld worden. Herinner je, wat iedere stad/staat geweest is, niet met de bedoeling daarop neer te kijken omdat die opgehouden is (dat) te zijn; laat arrogantie, botheid afwezig zijn. En wees niet bang voor minachting. Wordt hij soms geminacht, die de macht, die het gezag heeft, tenzij (hij)  een laag en minderwaardig iemand (is), en iemand die zich als eerste zelf minacht?  Verkeerd laat gezag zijn autoriteit gelden door beledigingen van anderen,  verkeerd wordt respect door angst aan te jagen verworven, en veel effectiever is de liefde om te verkrijgen wat je wilt/zou willen dan angst. |

Fasces Fascistenvlag



Lictoren met fasces

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 10-17 (p.130);** b. Gebruik je ... (2) | |
| 10 Nam[[707]](#footnote-707)  timor abit, 🠟*si* recedas,[[708]](#footnote-708) manet amor ac, 🠟*sicut* ille[[709]](#footnote-709) in odium,  hic in reverentiam[[710]](#footnote-710) vertitur[[711]](#footnote-711). Te[[712]](#footnote-712) vero etiam atque etiam[[713]](#footnote-713)  (repetam[[714]](#footnote-714) enim) meminisse oportet[[715]](#footnote-715) officii tui titulum ac  tibi ipsum interpretari, 🠟*quale* *quantum*que[[716]](#footnote-716) sit ordinare  15 statum liberarum civitatum. Nam quid ordinatione  civilius, quid libertate pretiosius?[[717]](#footnote-717) Porro quam turpe, 🠟*si*  ordinatio eversione, libertas servitute[[718]](#footnote-718) mutetur! | Want  angst verdwijnt, stel dat jij weg gaat, liefde blijft en zoals die (eerste) in haat verandert, verandert deze (tweede) in respect. Maar het is noodzakelijk dat jij je keer op keer (want ik zal het herhalen) de omschrijving van jouw taak realiseert en dat jij  zelf aan jezelf uitlegt, hoe en hoe belangrijk het is orde te brengen in  de staatsinstelling van de vrije staten. Want wat is meer in het belang van de burgers dan orde, wat kostbaarder dan vrijheid? Hoe schandelijk (is het) verder, stel dat/als  orde verandert in chaos, vrijheid in slavernij! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 1-5 (p.132);** c. Je hebt ... (1) | |
| Accedit[[719]](#footnote-719), 🠟*quod* tibi certamen[[720]](#footnote-720) est tecum[[721]](#footnote-721): onerat[[722]](#footnote-722) te  quaesturae[[723]](#footnote-723) tuae[[724]](#footnote-724) fama, 🠟*quam* ex Bithynia[[725]](#footnote-725) optimam[[726]](#footnote-726)  revexisti; onerat testimonium principis[[727]](#footnote-727); onerat  tribunatus[[728]](#footnote-728), praetura[[729]](#footnote-729) atque haec ipsa[[730]](#footnote-730) legatio quasi  5 praemium[[731]](#footnote-731) data. | Er komt bij, dat het voor jou een wedstrijd is met jezelf: op jou legt de roem van jouw quaestuur een zware druk, (de roem) die jij voortreffelijk uit Bithynië mee naar huis  hebt genomen; de getuigenis van de keizer legt druk op je; je tribunaat legt druk op je, je praetuur en juist dit gouverneurschap dat je bij wijze  van beloning gegeven is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 5-11 (p.132);** c. Je hebt ... (2) | |
| 5 Quo magis[[732]](#footnote-732) nitendum est, 🠟*ne*[[733]](#footnote-733) in  longinqua provincia[[734]](#footnote-734) quam suburbana[[735]](#footnote-735), 🠟*ne* inter  servientes[[736]](#footnote-736) quam liberos, 🠟*ne* sorte quam iudicio[[737]](#footnote-737) missus,  🠟*ne* rudis et incognitus[[738]](#footnote-738) quam exploratus[[739]](#footnote-739) probatusque  humanior, melior, peritior[[740]](#footnote-740) fuisse videaris, 🠟*cum* sit[[741]](#footnote-741)  10 alioqui, 🠟*ut* saepe audisti, saepe[[742]](#footnote-742) legisti, multo deformius  amittere quam non adsequi laudem[[743]](#footnote-743). | Des te meer moet je ernaar streven om niet de indruk te wekken  eerder in een verafgelegen provincie dan in die vlak bij Rome, eerder temidden van onderworpen mensen dan vrije burgers, eerder door loting uitgezonden dan op voorspraak, eerder onervaren en onbekend dan beproefd en voortreffelijk,  menselijker, beter, kundiger te zijn geweest, omdat het in het algemeen, zoals je dikwijls gehoord hebt, dikwijls gelezen hebt, veel beschamender is een goede naam te verliezen dan (die) niet te verwerven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.1 Griekenland als bakermat van de beschaving > Epistula 8.24, 12-16 (p.132);** c. Je hebt ... (3) | |
| Haec[[744]](#footnote-744) velim[[745]](#footnote-745) credas, 🠟*quod* initio[[746]](#footnote-746) dixi, scripsisse me[[747]](#footnote-747)  admonentem, non praecipientem; 🠟*quamquam*  praecipientem[[748]](#footnote-748) quoque[[749]](#footnote-749). Quippe[[750]](#footnote-750) non vereor, 🠟in amore *ne*  15 modum excesserim[[751]](#footnote-751). Neque enim[[752]](#footnote-752) periculum est[[753]](#footnote-753), 🠟*ne* sit  nimium, 🠟*quod* esse maximum debet[[754]](#footnote-754). Vale. | Ik zou willen dat je gelooft, wat ik in het begin gezegd heb, (nl) dat ik dit geschreven heb omdat ik je aanspoor, niet omdat ik je voorschrijf/belerend; trouwens ook omdat ik je voorschrijf/belerend. Want ik ben niet bang, dat ik in mijn genegenheid een grens over ben gegaan. Want er is geen gevaar dat te veel/groot/belangrijk is  wat zeer groot/belangrijk behoort te zijn. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.2 Bestaan er geesten? > Epistula 7.27, 1-9 (p.135);** b. Een spookhuis in Athene (1) | |
| Iam[[755]](#footnote-755) illud nonne[[756]](#footnote-756) et magis terribile[[757]](#footnote-757) et non minus[[758]](#footnote-758) mirum  est, 🠟*quod* exponam, 🠟*ut* accepi[[759]](#footnote-759)? Erat[[760]](#footnote-760) Athenis[[761]](#footnote-761) spatiosa et  capax domus, sed infamis et pestilens[[762]](#footnote-762). Per silentium  noctis sonus ferri[[763]](#footnote-763), et, 🠟*si* attenderes acrius, strepitus  5 vinculorum[[764]](#footnote-764) longius primo, deinde e proximo[[765]](#footnote-765)  reddebatur: mox adparebat idolon[[766]](#footnote-766), senex macie et  squalore confectus, promissa barba, horrenti capillo[[767]](#footnote-767);  cruribus compedes, manibus catenas[[768]](#footnote-768) gerebat  quatiebatque. | Verder is dat toch zeker zowel angstaanjagender als niet minder wonderbaarlijk, wat ik zal uiteenzetten, zoals ik het vernomen heb? Er stond in Athene een groot en ruim huis, maar berucht en onheilbrengend. In de stilte van de nacht weerklonk het geluid van ijzer, en, als je scherper op zou letten, het gerammel van boeien  eerst van verder weg, daarna van zeer dichtbij:  weldra verscheen een spook, een oude man door vermagering en vervuiling  aangetast, met een lange baard, met een ruige haarbos;  aan zijn onderbenen droeg hij voetboeien, aan zijn handen kettingen  en hij schudde ze. |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.2 Bestaan er geesten? > Epistula 7.27, 9-16 (p.135);** b. Een spookhuis in Athene (2) | |
| Inde[[769]](#footnote-769) inhabitantibus[[770]](#footnote-770) tristes diraeque  10 noctes per metum[[771]](#footnote-771) vigilabantur[[772]](#footnote-772); vigiliam morbus et  crescente formidine[[773]](#footnote-773) mors sequebatur. Nam[[774]](#footnote-774) interdiu  quoque[[775]](#footnote-775), 🠟*quamquam* abscesserat imago, memoria  imaginis[[776]](#footnote-776) oculis inerrabat, longiorque causis[[777]](#footnote-777) timoris  timor erat. Deserta[[778]](#footnote-778) inde et damnata solitudine domus  15 totaque illi monstro[[779]](#footnote-779) relicta; proscribebatur tamen[[780]](#footnote-780), 🠟*seu*  quis emere, 🠟*seu* quis[[781]](#footnote-781) conducere ignarus[[782]](#footnote-782) tanti mali vellet. | Dientengevolge werden door de bewoners beangstigende en afgrijselijke nachten wakend in angst doorgebracht; op de slapeloosheid volgde ziekte en  met het groeien van de angst de dood. Want ook overdag,  hoewel het spookbeeld weggegaan was, bleef de herinnering aan het spookbeeld  voor de ogen zweven, en de angst duurde langer dan de oorzaken van de angst.  Daarom werd het huis verlaten en gedoemd tot eenzaamheid en in zijn geheel overgelaten aan dat spook; toch werd het te huur/koop aangeboden, of iemand het wilde kopen, of iemand het wilde huren, niet op de hoogte van zo’n groot kwaad. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.2 Bestaan er geesten? > Epistula 7.27, 1-8 (p.136);** c. Een filosoof stelt een onderzoek in (1) | |
| Venit Athenas[[783]](#footnote-783) philosophus Athenodorus, legit titulum[[784]](#footnote-784)  auditoque pretio[[785]](#footnote-785), 🠟*quia* suspecta[[786]](#footnote-786) vilitas, percunctatus  omnia[[787]](#footnote-787) docetur ac nihilo minus[[788]](#footnote-788), immo tanto magis[[789]](#footnote-789),  conducit. 🠟*Ubi* coepit advesperascere, iubet[[790]](#footnote-790) sterni sibi in  5 prima domus parte[[791]](#footnote-791), poscit pugillares stilum lumen[[792]](#footnote-792),  suos omnes[[793]](#footnote-793) in interiora dimittit; ipse ad scribendum[[794]](#footnote-794)  animum oculos manum[[795]](#footnote-795) intendit, 🠟*ne* vacua mens audita  simulacra et inanes sibi metus[[796]](#footnote-796) fingeret[[797]](#footnote-797). | Naar Athene kwam de filosoof Athenodorus, hij las het bordje (te huur/te koop)  en na de prijs te hebben gehoord werd hij, toen hij geïnformeerd had omdat de lage prijs verdacht was, van alles op de hoogte gesteld en desalniettemin, ja zelfs des te liever, huurde hij het. Zodra het avond begon te worden, liet hij voor zichzelf in het voorste gedeelte van het huis een bed neer te zetten, hij vroeg om schrijftafeltjes, een stilus, een lamp, al zijn mensen stuurde hij weg naar de meer naar binnen gelegen vertrekken; zelf richtte hij zijn aandacht, zijn ogen, zijn hand op het schrijven, om te voorkomen dat zijn geest zonder met iets bezig te zijn zich de spoken waarover hij gehoord had en ongegronde angsten zou inbeelden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.2 Bestaan er geesten? > Epistula 7.27, 8-17 (p.136);** c. Een filosoof stelt een onderzoek in (2) | |
| Initio, 🠟*quale*  ubique[[798]](#footnote-798), silentium noctis; dein concuti[[799]](#footnote-799) ferrum, vincula  10 moveri. Ille non tollere oculos, non remittere stilum[[800]](#footnote-800), sed  offirmare animum auribusque praetendere. Tum  crebrescere fragor, adventare et iam ut in limine, iam ut  intra limen audiri. Respicit, videt agnoscitque[[801]](#footnote-801) narratam  sibi effigiem. Stabat[[802]](#footnote-802) innuebatque digito[[803]](#footnote-803) similis[[804]](#footnote-804) vocanti.  15 Hic contra[[805]](#footnote-805), 🠟*ut* paulum exspectaret[[806]](#footnote-806), manu significat[[807]](#footnote-807)  rursusque ceris et stilo incumbit. Illa[[808]](#footnote-808) scribentis capiti  catenis insonabat[[809]](#footnote-809). | In het begin, zoals overal, de stilte van de nacht; vervolgens wordt met ijzer gerammeld, worden boeien bewogen. Hij slaat zijn ogen niet op, laat zijn stilus niet los, nee vergroot zijn aandacht/concentreert zich en sluit zich af. Vervolgens wordt het lawaai sterker, het komt dichterbij en het wordt al als op de drempel, al als binnen de drempel gehoord. Hij kijkt om, hij ziet en hij herkent het spookbeeld waarover aan hem verteld is. Het stond en het wenkte met zijn vinger zoals iemand die riep/lijkend op iemand die riep.  Hij daarentegen beduidde met zijn hand dat hij even moest wachten  en boog zich wederom over de wastafeltjes en de stilus. Dat (spook) rammelde met zijn ketenen boven het hoofd van de schrijver. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 – GEBEURTENISSEN IN DE PROVINCIE. 11.2 Bestaan er geesten? > Epistula 7.27, 17-26 (p.136);** c. Een filosoof stelt een onderzoek in (3) | |
| Respicit[[810]](#footnote-810) rursus idem, quod prius[[811]](#footnote-811),  innuentem, nec moratus tollit lumen[[812]](#footnote-812) et sequitur. Ibat  illa lento gradu[[813]](#footnote-813), 🠟*quasi* gravis vinculis. 🠟*Postquam* deflexit[[814]](#footnote-814)  20 in aream domus, repente dilapsa deserit comitem.  Desertus[[815]](#footnote-815) herbas et folia concerpta[[816]](#footnote-816) signum loco ponit.  Postero[[817]](#footnote-817) die adit magistratus[[818]](#footnote-818), monet, 🠟*ut* illum locum  effodi iubeant[[819]](#footnote-819). Inveniuntur ossa[[820]](#footnote-820) inserta catenis et  implicita, 🠟*quae* corpus aevo terraque putrefactum nuda  25 et exesa reliquerat vinculis; collecta publice sepeliuntur.  Domus postea rite conditis manibus caruit. | Hij keek weer om naar het spook dat op dezelfde manier als daarvoor wenkte, en zonder te aarzelen pakte hij de lamp op en volgde/ging mee. Dat liep met trage tred, alsof het zwaar gebukt ging onder de ketenen. Nadat het afgebogen was naar de binnenplaats van het huis, liet het door plotseling te verdwijnen zijn metgezel in de steek. Alleen gelaten legde hij gras en bijeengeplukte bladeren als teken op de plek. De volgende dag ging hij naar de plaatselijke autoriteiten, hij spoorde hen aan opdracht te geven dat die plaats uitgegraven werd. Er werden botten aangetroffen, met ketenen omwonden en daarin gewikkeld, die het lichaam dat door de tijd en de grond weg gerot was naakt en aangetast door de ketenen achtergelaten had; nadat ze verzameld waren werden ze op staatskosten begraven. Nadien had het huis geen last meer van schim(men), omdat die op de juiste wijze begraven waren/was. |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.1 Plinius en Tacitus > Epistula 7.20, 1-6 (p.146);** a. Ik ben blij met onze collegiale samenwerking (1) | |
| C. PLINIUS TACITO[[821]](#footnote-821) SUO S.  Librum tuum[[822]](#footnote-822) legi et, 🠟quam diligentissime[[823]](#footnote-823) potui,  adnotavi, 🠟*quae*[[824]](#footnote-824) commutanda[[825]](#footnote-825), 🠟*quae* eximenda arbitrarer.  Nam et ego verum[[826]](#footnote-826) dicere[[827]](#footnote-827) adsuevi, et tu libenter[[828]](#footnote-828) audire[[829]](#footnote-829).  Neque enim ulli[[830]](#footnote-830) patientius[[831]](#footnote-831) reprehenduntur, 🠟quam *qui*[[832]](#footnote-832)  5 maxime laudari merentur[[833]](#footnote-833). Nunc[[834]](#footnote-834) a te librum meum cum  adnotationibus tuis exspecto. | C. PLINIUS GROET ZIJN TACITUS  Ik heb jouw boek gelezen en ik heb, zo nauwkeurig als ik kon, aangetekend, waarvan ik vond dat het veranderd, waarvan ik vond dat het geschrapt moest worden.  Want én ik ben gewend de waarheid te spreken, én jij om die graag te horen.  Want niemand verdraagt kritiek geduldiger dan degenen die het het  meest verdienen geprezen te worden. Nu verwacht ik van jou mijn boek  met jouw aantekeningen. |

**SYLLOGISME**

Een bekend voorbeeld van een syllogisme is de volgende geldige redenering:

Alle mensen zijn sterfelijk (*majorpremisse, algemeen uitgangspunt*)

[Socrates](http://nl.wikipedia.org/wiki/Socrates_(filosoof)) is een mens (*minorpremisse, specifiek uitgangspunt*)

Socrates is sterfelijk (*conclusie*)

Dit syllogisme is een geldige redenering, omdat de conclusie noodzakelijkerwijs voortvloeit uit de voorafgaande premissen. De conclusie is waar omdat de voorafgaande premissen ware beweringen zijn.

Nog een voorbeeld:

Alle deelnemers aan Wikipedia heten Piet

Ik ben deelnemer aan Wikipedia

Ik heet Piet

Deze redenering is formeel geldig, want de conclusie vloeit noodzakelijk voort uit de twee premissen. De conclusie is echter niet waar, aangezien de bewering in de eerste premisse niet waar is.

Een fout voorbeeld :

Alle auto's die na 1994 zijn gebouwd hebben een katalysator

Mijn auto heeft een katalysator

Mijn auto is gemaakt na 1994

Deze redenering is formeel ongeldig, want de conclusie wordt impliciet getrokken uit "Alle auto's die voor 1994 zijn gebouwd hebben geen katalysator" (en "mijn auto heeft een katalysator"). Dit is echter geen geldige inversie van de majorpremisse, want er kunnen auto's van voor 1994 zijn die wel degelijk een katalysator hebben. De eerste *premisse* impliceert niet dat alléén auto's die na 1994 zijn gebouwd een katalysator hebben.

(bron: Wikipedia)

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.1 Plinius en Tacitus > Epistula 7.20, 6-13 (p.146);** a. Ik ben blij met onze collegiale samenwerking (2) | |
| O iucundas[[835]](#footnote-835), o pulchras  vices[[836]](#footnote-836)! Quam me delectat 🠟*quod*, 🠟*si* qua posteris cura[[837]](#footnote-837)  nostri, usquequaque narrabitur, 🠟*qua* concordia,  simplicitate, fide[[838]](#footnote-838) vixerimus[[839]](#footnote-839)! Erit rarum et insigne, duos  10 homines aetate dignitate[[840]](#footnote-840) propemodum aequales, non  nullius[[841]](#footnote-841) in litteris nominis[[842]](#footnote-842) (cogor[[843]](#footnote-843) enim de te quoque  parcius[[844]](#footnote-844) dicere, 🠟*quia* de me simul[[845]](#footnote-845) dico), alterum alterius[[846]](#footnote-846)  studia fovisse. | O aangename, o mooie  uitwisselingen! Wat doet het mij een plezier dat, als het nageslacht enige interesse in ons heeft, er tot in lengte van dagen verteld zal worden, met welk een eendracht,  eerlijkheid, trouw wij geleefd hebben! Het zal vreemd en opvallend zijn, dat twee mannen qua leeftijd, status nagenoeg gelijk, van enige naam op het terrein van de literatuur (ik word namelijk gedwongen ook over jou nogal terughoudend te spreken, omdat ik tegelijkertijd over mezelf spreek), elkaars intellectuele werkzaamheden bevorderd hebben. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.1 Plinius en Tacitus > Epistula 7.20, 1-8 (p.148);** b. Wij worden in één adem genoemd (1) | |
| Equidem adulescentulus[[847]](#footnote-847), 🠟*cum* iam tu fama[[848]](#footnote-848) gloriaque  floreres, te sequi, tibi ‘longo sed proximus intervallo’[[849]](#footnote-849) et  esse et haberi[[850]](#footnote-850) concupiscebam. Et erant multa clarissima  ingenia[[851]](#footnote-851); sed tu mihi (ita similitudo naturae[[852]](#footnote-852) ferebat)  5 maxime imitabilis, maxime[[853]](#footnote-853) imitandus[[854]](#footnote-854) videbaris. Quo  magis gaudeo, 🠟*quod*, 🠟*si* quis[[855]](#footnote-855) de studiis[[856]](#footnote-856) sermo, una  nominamur, 🠟*quod* de te loquentibus statim occurro[[857]](#footnote-857). Nec  desunt[[858]](#footnote-858), 🠟*qui* utrique nostrum praeferantur[[859]](#footnote-859). | Ik persoonlijk wilde heel graag als jong mannetje, toen jij al qua reputatie en roem schitterde, jou volgen, jou “zeer na maar op grote afstand heel dichtbij” te zijn en als zodanig beschouwd te worden. En toch waren er vele zeer beroemde talenten; maar jij scheen mij (zo bracht de overeenkomst in onze aard met zich mee) bij uitstek navolgbaar, bij uitstek na te bootsen/iemand die nagebootst moest worden. En des te meer verheug ik mij erover, dat, als er een gesprek is over literaire bezigheden, wij in één adem genoemd worden, dat ik bij hen die over jou spreken meteen in gedachten kom. En niet ontbreken zij, die boven elk van ons twee verkozen worden. |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.1 Plinius en Tacitus > Epistula 7.20, 8-15 (p.148);** b. Wij worden in één adem genoemd (2) | |
| Sed nos, nihil[[860]](#footnote-860)  interest mea[[861]](#footnote-861) quo loco[[862]](#footnote-862), iungimur; nam mihi primus, 🠟*qui*  10 a te proximus. Quin etiam in testamentis[[863]](#footnote-863) debes  adnotasse[[864]](#footnote-864): 🠟*nisi* quis forte alterutri nostrum amicissimus[[865]](#footnote-865),  eadem legata[[866]](#footnote-866) et quidem pariter[[867]](#footnote-867) accipimus. Quae omnia  huc spectant, 🠟*ut* invicem ardentius diligamus, 🠟*cum* tot  vinculis nos studia[[868]](#footnote-868), mores[[869]](#footnote-869), fama[[870]](#footnote-870), suprema denique  15 hominum iudicia[[871]](#footnote-871) constringant. Vale. | Maar wij, het is totaal niet van belang  voor mij op welke plaats, wij worden verenigd; want voor mij is de eerste (plaats), die het dichtst bij jou is. Ja zelfs bij testamenten moet je opgemerkt hebben:  tenzij iemand bij toeval met één van ons zeer bevriend is,  krijgen wij dezelfde schenkingen en wel tegelijk. Al die zaken wijzen hierheen, (namelijk) dat wij elkaar vuriger moeten liefhebben, aangezien met zoveel banden onze literaire bezigheden, ons karakter, onze reputatie, uiteindelijk de laatste wilsbeschikkingen van mensen ons samenbinden. Gegroet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.2 Een veelgeprezen optreden van Plinius > Epistula 7.33, 1-10 (p.150);** a. Beschrijf mijn optreden in je *Historiae* | |
| C. PLINIUS TACITO SUO S.  Auguror[[872]](#footnote-872) nec me fallit augurium, historias tuas  immortales[[873]](#footnote-873) futuras; quo magis[[874]](#footnote-874) illis (ingenue fatebor)  inseri cupio[[875]](#footnote-875). 🠟Nam[[876]](#footnote-876) *si* esse nobis curae solet, 🠟*ut* facies  nostra ab optimo quoque artifice exprimatur, nonne  5 debemus optare, 🠟*ut* operibus nostris similis tui scriptor  praedicatorque contingat? Demonstro ergo[[877]](#footnote-877), 🠟*quamquam*  diligentiam tuam[[878]](#footnote-878) fugere non possit, 🠟*cum* sit in publicis  actis, demonstro tamen, 🠟*quo* magis credas, iucundum  mihi futurum, 🠟*si* factum meum, 🠟*cuius* gratia periculo[[879]](#footnote-879)  10 crevit, tuo ingenio[[880]](#footnote-880) tuo testimonio ornaveris[[881]](#footnote-881). | C. PLINIUS GROET ZIJN TACITUS  Ik heb een voorgevoel en mijn voorgevoel bedriegt mij niet, dat jouw *Historiae* onsterfelijk zullen zijn; des te meer ( ik zal het ruiterlijk toegeven) verlang ik daarin opgenomen te worden. Want als het ons ter harte pleegt te gaan, dat ons gelaat door juist de beste kunstenaar afgebeeld wordt, moeten we dan niet  wensen, dat aan onze werken een schrijver ten deel valt en  een lofredenaar gelijk aan jou? Daarom wijs ik je op een gebeurtenis, hoewel die aan je nauwgezette aandacht niet kan ontsnappen, omdat hij in de openbare notulen staat, toch wijs ik je er op, met de bedoeling dat je het des te meer gelooft, dat het voor mij aangenaam zal zijn, als jij mijn optreden, waarvoor het ontzag door het risico ervan groter is geworden, met jouw talent, jouw getuigenis zult hebben verheerlijkt. |

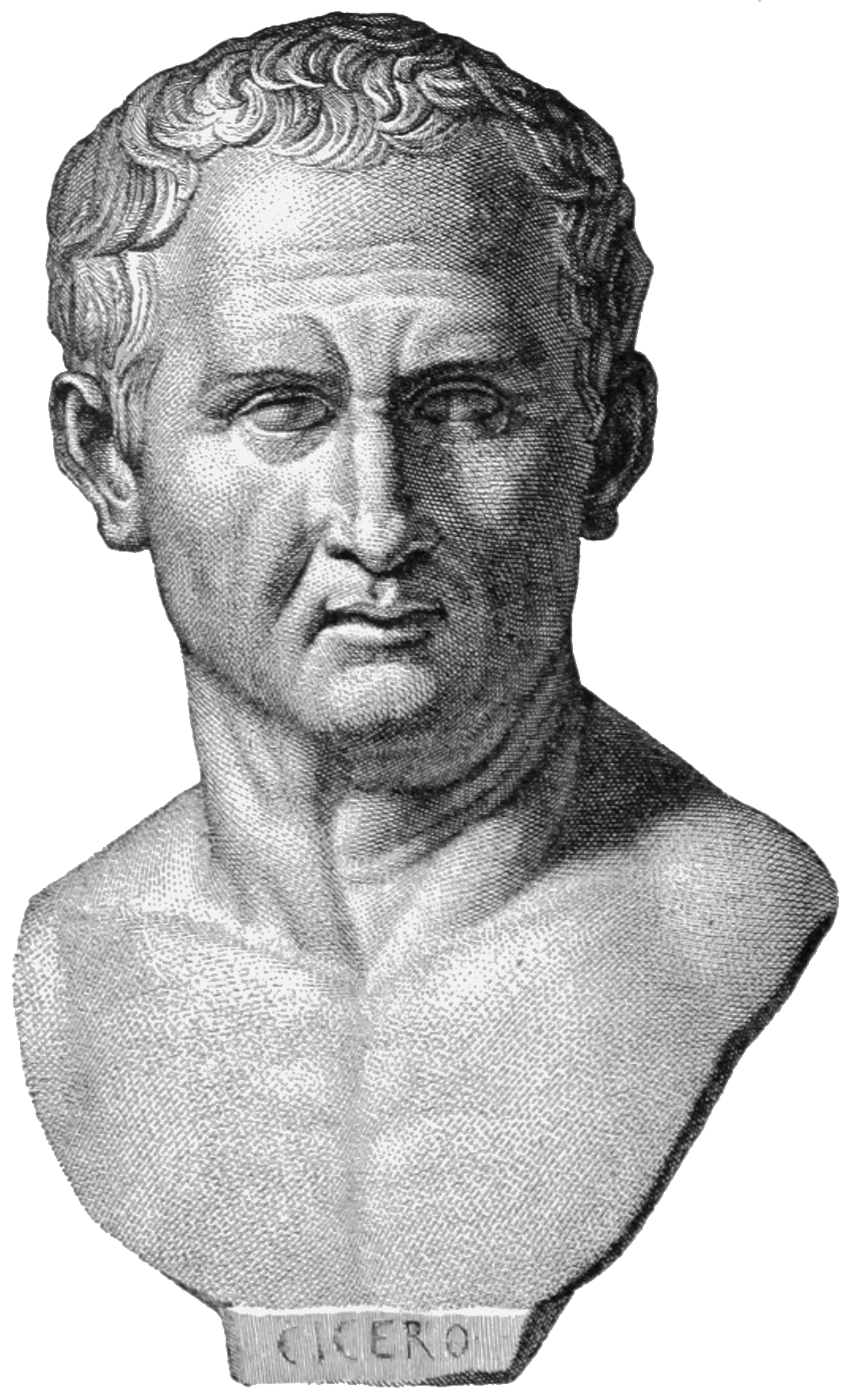
|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.2 Een veelgeprezen optreden van Plinius > Epistula 7.33, 1-8 (p.151);** b. De rechtszaak tegen Baebius Massa (1) | |
| Dederat[[882]](#footnote-882) me senatus cum Herennio Senecione[[883]](#footnote-883)  advocatum provinciae[[884]](#footnote-884) Baeticae[[885]](#footnote-885) contra Baebium  Massam[[886]](#footnote-886), damnatoque Massa[[887]](#footnote-887) censuerat, 🠟*ut* bona[[888]](#footnote-888) eius  publice custodirentur[[889]](#footnote-889). Senecio, 🠟*cum* explorasset  5 consules postulationibus[[890]](#footnote-890) vacaturos[[891]](#footnote-891), convenit me et ‘🠟*Qua*  concordia’ inquit ‘iniunctam[[892]](#footnote-892) nobis accusationem  exsecuti sumus, hac[[893]](#footnote-893) adeamus[[894]](#footnote-894) consules petamusque, 🠟*ne*  bona dissipari[[895]](#footnote-895) sinant[[896]](#footnote-896), 🠟*quorum* esse in custodia debent.’ | De senaat had mij samen met Herennius Senecio als advocaat toegewezen  aan de provincie Baetica in het proces tegen Baebius Massa,  en nadat Massa veroordeeld was besloten dat diens bezittingen  onder staatstoezicht gesteld moesten worden. Toen Senecio uitgedokterd had  dat de consuls in zouden gaan op verzoeken tot herziening, zocht hij me op en sprak: “Met de eendracht waarmee wij de ons opgelegde aanklacht uitgevoerd hebben, laten we hiermee (ook) naar de consuls gaan en vragen dat ze niet toestaan dat de bezittingen verspreid worden, waarover zij toezicht moeten houden.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.2 Een veelgeprezen optreden van Plinius > Epistula 7.33, 9-15 (p.151);** b. De rechtszaak tegen Baebius Massa (2) | |
| Respondi[[897]](#footnote-897): ‘🠟*Cum* simus advocati a senatu dati[[898]](#footnote-898), dispice,  10 🠟*num* peractas putes partes nostras[[899]](#footnote-899) senatus[[900]](#footnote-900) cognitione  finita.’ Et ille: ‘Tu, 🠟*quem* voles[[901]](#footnote-901), tibi terminum statues, 🠟*cui*  nulla cum provincia necessitudo[[902]](#footnote-902), 🠟*nisi* ex beneficio tuo et  hoc recenti;[[903]](#footnote-903) ipse et natus ibi et quaestor in ea[[904]](#footnote-904) fui.’ Tum  ego: ‘🠟*Si* fixum tibi istud ac deliberatum[[905]](#footnote-905), sequar te 🠟*ut*, 🠟*si*  15 qua ex hoc invidia[[906]](#footnote-906), non tantum tua[[907]](#footnote-907).’ | Ik antwoordde: “Omdat wij door de senaat toegewezen advocaten zijn, moet je overwegen of je onze rol niet als uitgespeeld beschouwt, nu het gerechtelijk onderzoek van de senaat afgerond is.” En hij (sprak): “Jij zult/kunt voor jezelf het einde vaststellen dat je zult willen, omdat jij geen enkele band met de provincie hebt, behalve op grond van je bewezen dienst en nog wel deze/eentje van recente datum; zelf ben ik én daar geboren én was ik daarin quaestor.” Toen zei ik: “Als dat voor jou vaststaand en vastbesloten is, zal ik je volgen/met je mee doen opdat, stel dat er hieruit een onaangename situatie ontstaat, die niet alleen jou treft.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.2 Een veelgeprezen optreden van Plinius > Epistula 7.33, 1-8 (p.152);** c. Mijn veelgeprezen interventie (1) | |
| Venimus[[908]](#footnote-908) ad consules; dicit Senecio 🠟*quae* res ferebat[[909]](#footnote-909),  aliqua[[910]](#footnote-910) subiungo. Vixdum conticueramus, et Massa  questus[[911]](#footnote-911) Senecionem non advocati fidem, sed inimici[[912]](#footnote-912)  amaritudinem[[913]](#footnote-913) implesse, impietatis[[914]](#footnote-914) reum postulat.  5 Horror omnium[[915]](#footnote-915); ego autem ‘Vereor’ inquam, ‘clarissimi  consules, 🠟*ne* mihi Massa silentio suo[[916]](#footnote-916) praevaricationem  obiecerit[[917]](#footnote-917), 🠟*quod* non et me reum postulavit.[[918]](#footnote-918)’ Quae vox et  statim excepta, et postea multo sermone celebrata[[919]](#footnote-919) est. | Wij kwamen bij de consuls; Senecio zei de dingen die de zaak vereiste, ik voegde enkele dingen toe. Nauwelijks hadden we er het zwijgen toe gedaan, of Massa, klagend dat Senecio niet de loyaliteit van een advocaat maar de verbittering van een persoonlijke vijand tentoon had gespreid, klaagde hem aan wegens plichtsverzaking. Ontsteltenis van allen; ik sprak echter: “ik vrees, hoogeëerde consuls, dat Massa mij door zijn eigen stilzwijgen samenspannen met de tegenpartij voor de voeten heeft geworpen, omdat hij niet ook mij aangeklaagd heeft.” En die uitspraak werd én onmiddellijk begrepen, én later in menig gesprek opgehemeld. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H12 – PLINIUS EN DE ROEM. 12.2 Een veelgeprezen optreden van Plinius > Epistula 7.33, 9-16 (p.152);** c. Mijn veelgeprezen interventie (2) | |
| Divus quidem[[920]](#footnote-920) Nerva[[921]](#footnote-921) (nam privatus[[922]](#footnote-922) quoque attendebat  10 his 🠟*quae* recte[[923]](#footnote-923) in publico fierent) missis ad me  gravissimis litteris[[924]](#footnote-924) non mihi solum, verum etiam saeculo[[925]](#footnote-925)  est gratulatus[[926]](#footnote-926), 🠟*cui* exemplum (sic enim scripsit) simile  antiquis[[927]](#footnote-927) contigisset[[928]](#footnote-928). Haec, 🠟*utcumque* se habent, notiora,  clariora, maiora tu facies[[929]](#footnote-929); 🠟*quamquam* non exigo, 🠟*ut*  15 excedas actae rei modum. Nam nec historia debet egredi  veritatem[[930]](#footnote-930), et honeste[[931]](#footnote-931) factis veritas sufficit. Vale[[932]](#footnote-932). | De vergoddelijkte Nerva (want ook als privé-persoon schonk hij aandacht aan deze zaken die op de juiste wijze in het openbaar gebeurden) heeft door mij een zeer indrukwekkende brief te sturen niet alleen mij, maar ook onze tijd gefeliciteerd, waaraan een voorbeeld (want zo schreef hij het) gelijk aan vroegere voorbeelden ten deel was gevallen. Deze zaken zul jíj, wat het belang er ook maar van is, bekender, beroemder, grootser maken; hoewel ik niet van je vraag om de maat van de feitelijke gebeurtenissen te overschrijden. Want én moet de geschiedenis niet de grenzen van de waarheid overschrijden, én voor eervolle daden is de waarheid voldoende. Gegroet. |

Met dank aan

1. afkorting voor **scripta**, geschreven: niet door Cicero zo genoteerd, maar door uitgevers van zijn teksten [↑](#footnote-ref-1)
2. een oude *locativus*, dat wil zeggen een naamval die alleen bedoeld was voor plaatsaanduidingen. Later is deze naamval verdwenen en ging de gebruikswijze op in de ABL, die zoals je ongetwijfeld weet ook een loci-gebruikswijze heeft. Andere gebruikswijzen die je bij de ABL (geldig voor zo'n beetje alle *bijwoordelijke bepalingen*) ziet, zijn de *separativus* (die een scheiding of verwijdering aangeeft), *modi* (die een manier aangeeft), *instrumenti* (die een middel aangeeft), *causae* (die een oorzaak aangeeft), *qualitatis* (die een eigenschap aanduidt), *respectus* (die het perspectief aangeeft van waaruit je iets kunt bekijken), de beruchte *comparationis* (die in een vergelijking het vergelekene aangeeft) en *temporis* (die een tijdstip aangeeft). Er zijn nog enkele andere gebruikswijzen van de ABL maar die komen niet zoveel voor. Een bekend voorbeeld van de *locativus* is het woordje **domi**, dat "thuis" betekent [↑](#footnote-ref-2)
3. oktober had in de jaartelling van Cicero's tijd 31 dagen, net als maart, mei en juli. De maand februari had er 28 en de andere maanden 29. De datumtelling was inclusief en rekende de vaste datum in een maand (Kalendae – met een K!! – Nonae en Idus) mee. De Nonae valt in oktober op de 7e en a.d. (=**ante diem**) III (=**tertium**) betekent dus dat er 3 dagen terug gerekend moeten worden om op de juiste datum uit te komen: 7 oktober, 6 oktober, 5 oktober. De brief is dus geschreven op 5 oktober. Het jaartal (=**anno**) 58 is natuurlijk een beetje maf. Cicero wist ook niet dat hij de brief in 58 vóór Christus schreef. De inleidende tekst is dan ook van moderne uitgevers, niet van Cicero zelf. Cicero heeft deze brief dus vanuit Thessaloniki geschreven waar hij via Sicilië, Brindisi en Dyrrhachium (aan de kust van het moderne Albanië) gekomen was. Nadat P. Clodius Pulcher als volkstribuun zijn wet ingediend had (begin 58) waarin stond dat bestuurders die Romeinse burgers zonder vorm van proces ter dood hadden laten brengen vogelvrij verklaard en verbannen moesten worden ("water en vuur ontzegd moesten worden") was duidelijk dat Clodius het specifiek gemunt had op Cicero. Cicero wist dat hij geen steun zou krijgen van Pompeius en Caesar en liet zich door vrienden overhalen dan maar zelf te vertrekken. Dat deed hij op 20 maart. Hij was al vertrokken naar Sicilië maar moest volgens de sanctie van Clodius' wet minimaal 600 à 650 kilometer van Italië weg blijven. Van Sicilië vertrok hij dus naar Brindisi vanwaar hij 29 april 58 naar Griekenland vertrok. We lezen dus hier niet Cicero's éérste brief vanuit ballingschap [↑](#footnote-ref-3)
4. **s.d.** is een afkorting voor **salutem dicit**  (=zegt hallo tegen) en heeft dus een aanvulling in de DAT. De adressaten, Terentia, Tullia (± 20 jaar op dat moment) en de kleine Cicero (± 7 jaar op dat moment), staan dus in de DAT [↑](#footnote-ref-4)
5. **Tulliola** is een verkleinwoord (*deminutivum*), dat hier liefkozend bedoeld is, hier van Tullia. Tullia werd in 79 geboren en stierf in het kraambed in 45. Meestal is een verkleinwoord bedoeld om aan te geven dat iets heel erg klein is: huisje, jongetje, schermpje. Soms is een verkleinwoord negatief (*peioratief*) bedoeld: "de domme fan vereerde zijn voetbalclubje", soms is het een combinatie van de twee. "De leerling was af en toe wel een boefje", waarmee bedoeld wordt dat die leerling weliswaar af en toe etterig gedrag vertoont, maar toch wel sympathie opwekt [↑](#footnote-ref-5)
6. de IMP SG van **nolle** in combinatie met een INF wordt gebruikt voor een verbod. **Nolite lacrimare** betekent dus: jullie moeten niet huilen/janken/wenen/schreien [↑](#footnote-ref-6)
7. de COMP (*vergrotende trap*) van het ADI **longus**. Weet je de betekenissen van de COMP nog? Vier stuks! **Longior** = 1) langer 2) nogal lang 3) té lang en 4) langst (van twee) [↑](#footnote-ref-7)
8. CON *obliquus* (vanwege de afhankelijke vraag), in de *directe rede* was dit ook al een CON, namelijk een *dubitativus* (twijfel) [↑](#footnote-ref-8)
9. COMP van het ADI **difficilis**. De COMP heeft in M en F precies hetzelfde rijtje, maar i.t.t. het ADI van de stellende trap geen **–i** in ABL SG, geen **–ium** in GEN PL en geen **–ia** in NOM/ACC pl N [↑](#footnote-ref-9)
10. van Cicero hebben commentatoren wel eens beweerd dat hij vol zelfbeklag zat, dat hij meer aan zijn eigen verdriet dacht dan aan dat van anderen. Lees en vel je eigen oordeel [↑](#footnote-ref-10)
11. een duidelijk voorbeeld van het wat colloquiaal aandoende schrijf-Latijn dat wat weg heeft van gesproken Latijn: "schrijven aan" zou in klassiek Latijn met een DAT gaan, niet met de PREP **ad** [↑](#footnote-ref-11)
12. legt uit waarom hij zo moet huilen: hij ervaart dat zijn achtergebleven vrouw en kinderen verdriet hebben. Daarom heeft hij dat ook [↑](#footnote-ref-12)
13. een AcI in een betrekkelijke BZ: in het Nederlands moet je het *voorzetsel* "van" gebruiken. **Vir, quem scio in Urbe habitare, vir Romanus appellari potest**: een man, van wie ik weet dat hij in Rome/de Stad woont, kan een Romeinse man genoemd worden [↑](#footnote-ref-13)
14. **id** zal naar het hiervoor beweerde verwijzen, zoals het PRON **is**, **ea**, **id** dat meestal doet. [↑](#footnote-ref-14)
15. hij bedoelt te zeggen dat hij daarvoor had moeten zorgen [↑](#footnote-ref-15)
16. **fuissemus** is natuurlijk 1 PL. Dat kan in het Latijn best, dat wisselen van 1 PL naar 1 SG, bijvoorbeeld omdat Cicero wel vaker in het *meervoud* over zichzelf spreekt. De 1 PL kan er ook op duiden dat Cicero verwijst naar zichzelf en zijn medestanders [↑](#footnote-ref-16)
17. een CON *irrealis* in het wild. De *irrealis* komt vrijwel altijd in een duo voor, eentje in de BZ en de ander in de HZ. De tijd van de CON *irrealis* is IMPF (voor het heden, het nu) en PLQP (voor het verleden). Hier: als we (toen) niet zo bang geweest waren, had ik het (toen) voor elkaar gekregen [↑](#footnote-ref-17)
18. terecht ónze Piso: C. Calpurnius Piso (Frugi) was in 63 getrouwd met Tullia (toen zij 15 was, maar op 12-jarige leeftijd was zij al aan Piso uitgehuwelijkt!) en dus Cicero's en Terentia's schoonzoon. Hij was quaestor in 58. De quaestuur was één van de vier ereambten uit de **cursus honorum**. De term ereambt geeft aan dat de functie onbezoldigd was en beter was voor de status, het algemene respect (de **dignitas**), dan voor de portemonnee. Mensen die de **cursus** **honorum** wilden doorlopen moesten sowieso eerst 10 jaar krijgsdienst (**stipendia**) verrichten. Er gold een minimumleeftijd voor elke erefunctie. **Quaestor** kon iemand pas op 30-jarige leeftijd worden (als hij althans een plebejer was; een patriciër kon het ambt al een paar jaar eerder aanvaarden). Door **quaestor** te worden trad iemand formeel toe tot de senaat. **Aedilis** (**curulis**/**plebeii**) werd men pas als men minimaal 36 jaar oud was. Voor het bekleden van de praetuur (**praetor** zijn) moest men 39 jaar zijn en het hoofdambt, het consulaat was pas op 42-jarige leeftijd haalbaar. Vervulde een persoon de reeks ambten op de minimumleeftijd dan noemde men dat **suo anno**. Cicero bekleedde de ambten allemaal **suo anno** [↑](#footnote-ref-18)
19. kijkend naar de volgorde van de zinsdelen **ut potui** (a), **cohortatus sum** (b) **gratias(que) egi** (b) en **ut debui** (a) ontwaren we een chiasme. De corresponderende zinsdelen staan kruislings genoteerd. Op het examen moet je een chiasme op deze manier (dus met labeltjes a en b) aan kunnen duiden en toelichten [↑](#footnote-ref-19)
20. staat voor **plebis**. Eén van de nieuwe volkstribunen was T. Annius Milo, die bevriend was met Cicero en die in 52, na de moord op Clodius, dan ook door Cicero verdedigd zou worden. De tien volkstribunen traden altijd op 10 december aan. Eén van de volkstribunen in 58 (die zijn ambt dus op 10 december 59 had opgenomen) was Cicero's **inimicus** P. Clodius Pulcher [↑](#footnote-ref-20)
21. verwijst, hoewel grammaticaal onlogisch (**id** is N), naar de goede hoop die Terentia heeft nu er nieuwe volkstribunen zijn [↑](#footnote-ref-21)
22. Pompeius was op het oog de sterke man binnen het triumviraat, het politieke pact dat in 60 gesloten was tussen Cn. Pompeius Magnus, C. Iulius Caesar en M. Licinius Crassus. Op het tegen Cicero gerichte wetsvoorstel van Clodius had Caesar meteen gereageerd. Clodius had op zich wel gelijk, maar Caesar vond dat men de zaak moest laten rusten. Pompeius verklaarde dat hij niets voor Cicero kon doen, omdat hij dan tegen de visie van een directe collega, Caesar dus, in zou gaan. Solidariteitsactie van Pompeius dus. En van Crassus was er geen reactie. Kortom, van de driemannen geen steun tegen Clodius. Na terugkeer uit de verbanning, op 4 september 57, bestond het triumviraat nog tot 55. In dat jaar werd het opnieuw gevalideerd maar inmiddels waren de verhouding toch behoorlijk anders komen te liggen. In 53 sneuvelde Crassus op expeditie, zodat alleen Pompeius en Caesar, wiens invloed behoorlijk gegroeid was, over waren [↑](#footnote-ref-22)
23. Crassus was de geldverschaffer in het driemanschap en voor Cicero de onvoorspelbare factor. Cicero en Crassus waren ook niet bepaald bevriend. Caesar had altijd al financiële problemen gehad dus een geldschieter als Crassus was in ieder geval Caesar wel welkom [↑](#footnote-ref-23)
24. Cicero prijst hier zijn vrouw niet zomaar. Zij zal alles in het werk moeten stellen om haar man terug te krijgen uit ballingschap, netwerken, geld, relaties. Dat moet ze wel kunnen blijven doen, dus is het belangrijk gezond te blijven, overeind te blijven. Klein beetje eigenbelang was onze grote vriend uit Arpino niet helemaal vreemd. Cicero was in 77 (al geven andere bronnen 79 of zelfs 80 aan als trouwjaar) met Terentia getrouwd, na een succesvolle tweejarige reis naar Griekenland, waar hij zijn oratorische talenten verder aanscherpte. Iets later (men vindt als datum wel 5 augustus 78) werd Tullia geboren, die dus ten tijde van Cicero’s verbanning een jaar of 19, 20 was [↑](#footnote-ref-24)
25. een goed lezer herkent natuurlijk onmiddellijk het parallellisme/parallellie: label de PRON possessiva (a) en het herhaalde (anafoor!) SUBST **miseriae**/**miseriis** (b) en we zien (a) (b) (a) (b); verder kun je ook nog een antithese via **tuis** versus **meae** hard maken [↑](#footnote-ref-25)
26. de CON zal *consecutivus* zijn, gevolgaangevend, omdat in de HZ sprake is van **eius modi** (=van dien aard dat…). In het Latijn worden CON in BZ vrijwel nooit op een bijzondere manier vertaald. Rare manier van iemand troosten: schatje, het doet me eigenlijk wel goed dat jij zo veel verdriet hebt om mij. Daardoor wordt het voor mij allemaal net iets beter te dragen… [↑](#footnote-ref-26)
27. Deze kwalificatie vergroot de betrouwbaarheid van de informant: P. Valerius is niet zo maar iemand, nee hij is zeer plichtsgetrouw, op het devote af [↑](#footnote-ref-27)
28. Cicero moet tijdens zijn ballingschap heel wat brieven geschreven én ontvangen hebben. Hij kwam zijn tijd wel door [↑](#footnote-ref-28)
29. de politicus laat van tijd tot tijd toch nadrukkelijk zijn emotie blijken. Hij stelt zich kwetsbaar op en dat is, naar het schijnt zeker voor een man, een win-winsituatie [↑](#footnote-ref-29)
30. een ellips: het woord **templo** (ABL na de voorgaande PREP **a**) is weg gelaten. De toon van deze brieven is een variant op het gesproken Latijn [↑](#footnote-ref-30)
31. Cicero laat zien dat hij weet wat Terentia zich allemaal moet laten welgevallen: ze moest zichzelf garant stellen voor het inleveren van de in beslag genomen goederen van haar man. Dat gebeurde kennelijk op de verzamelplaats van de volkstribunen in de Tabula Valeria, waar Terentia vanuit de tempel van Vesta naar toe gedirigeerd was. In de Vestatempel hield ze zich waarschijnlijk onder de hoede van haar halfzuster Fabia, die er Vestaalse maagd was, schuil. Nogal een vernedering dus. Vanuit grammaticaal oogpunt bekeken staat hier natuurlijk een CON vanwege de afhankelijke vraag die door **quem ad modum** ingeleid werd. Je noemt deze CON *obliquus* naar de term voor *indirecte rede* (*oratio obliqua*) waarvan de afhankelijke vraag natuurlijk een schoolvoorbeeld is. De Latijnse term voor *directe rede* (waarmee vaak de dramatiek van een situatie benadrukt wordt) is *oratio recta* [↑](#footnote-ref-31)
32. ook weer min of meer spreektaal en getuigend van grote emotie [↑](#footnote-ref-32)
33. geen echt licht natuurlijk, die Terentia (zonder te refereren aan haar verstandelijke vermogens..): overdrachtelijk taalgebruik: zij is het licht in zijn leven. Metafoor heet dat [↑](#footnote-ref-33)
34. als mensen een beroep wilden doen op een advocaat als Cicero benaderden zij in het algemeen diens vrouw, Terentia dus [↑](#footnote-ref-34)
35. **te** is de *subjects*ACC van een AcI die afhangt van een verzwegen: ach wat erg, dat … De bijbehorende INF zijn **vexari**, **iacere** en **fieri**. Het weglaten van het Latijn voor “ach, wat erg, dat” komt voort uit het feit dat in een brief de spreektaal benaderd wordt, waarin ook wel gedachtesprongen leiden tot het weglaten van bepaalde stukken tekst. Je zou hier kunnen spreken van ellips of van anakoloet (waarin de grammaticale constructie van een zin halverwege doorbroken wordt en anders verder gaat) [↑](#footnote-ref-35)
36. wel erg beeldend verwoord! Alsof Terentia door het grote verdriet ongeveer niet meer functioneert, moe en slap in haar bedje ligt te mijmeren over vroeger en zelfs de afwas niet meer doet. Stilistisch hebben we anafoor, door de herhaling van **sic**, en asyndeton, omdat er een *voegwoord* tussen de twee zinsdelen weg gelaten is [↑](#footnote-ref-36)
37. zo blijft Cicero tegen de oorzaak van zijn verbanning aan kijken: als hij eind 63 niet een aantal Romeinse burgers zonder vorm van proces ter dood had laten brengen, had Clodius nooit een wet kunnen indienen waarin voor dat soort acties verbanning kon worden opgelegd. Cicero had, na het oprollen van Catilina’s samenzwering inderdaad wel verantwoordelijken zonder proces ter dood laten brengen, maar dat waren toch geen Romeinse burgers, vond hij, omdat ze het op de staat gemunt hadden! Ook een redenering ja [↑](#footnote-ref-37)
38. anderen? Alle mensen in Rome in die tijd, bedoelt hij. We hebben een dubbele antithese hier die als een parallellisme gerangschikt staat: **ceteros** (a) <> **nos** (a) en **servavi** (b) <> **periremus** (b) [↑](#footnote-ref-38)
39. om het contrast te vergroten: Cicero heeft velen het leven gered, met als gevolg dat hij zelf geen leven meer heeft. Met andere woorden: wat een opofferingsgezindheid heb ik laten zien [↑](#footnote-ref-39)
40. want veel meer dan een kaveltje grond is er niet meer over. Eén van de sancties uit Clodius’ wet, waarmee hij Cicero wilde terugpakken voor diens getuigenis in het Bona Dea-schandaal, was dat de betrokken bestuurder vogelvrij verklaard en verbannen moest worden (hij moest minimaal op zo’n 600 à 650 kilometer buiten Italië verblijven), maar een andere was dat de bezittingen van die bestuurder geconfisqueerd werden wat door Clodius uitgelegd werd als toestemming om die dan ook maar plat te branden. Nou, daar liet Clodius dus geen gras over groeien: Cicero’s huis op de Palatijn ging in de hens en was weg (trouwens ook een aantal andere huizen van de niet onbemiddelde advocaat) en Clodius liet er zelfs een tempel voor Libertas (de Vrijheid, niet te verwarren met het Dordtse studentencafé aan de Noordendijk) bouwen [↑](#footnote-ref-40)
41. rehabilitatie is belangrijk voor Cicero: het gaat voor een groot gedeelte om zijn **dignitas**. Aan huizen kon hij zo weer komen. De woordspeling met **restituta** in de volgende zin is wel aardig [↑](#footnote-ref-41)
42. moet verwijzen naar het eerder genoemde **domo**. Dat is een ABL SG van **domus** dat de irritante gewoonte heeft M te lijken, dat ook vaak is, maar niet altijd. Hier niet dus: hier is het F [↑](#footnote-ref-42)
43. de IND **erit** na het *voegwoord* **si** duidt op een *realis*. **Si** komt ook voor met een CON (impf/plqp) *irrealis* (niet-werkelijkheid) en met een CON (pr/pf) *potentialis* (mogelijkheid) [↑](#footnote-ref-43)
44. wat Cicero bedoelt met **illud** legt hij daarna uit: **quae impensa facienda est in eius partem te miseram et despoliatam venire**. Terentia krijgt de financiële consequenties van zijn verbanning [↑](#footnote-ref-44)
45. beetje vaag dit. Hij bedoelt zijn terugkeer uit ballingschap: daar moet ook Terentia aan werken [↑](#footnote-ref-45)
46. misschien stelt Cicero dit een beetje te armzalig voor. Terentia, die gewoon eigen vermogen had, moest ervoor oppassen dat ze niet ook nog reserves weg smeet die ze allebei nog goed konden gebruiken. Als Terentia wilde netwerken zou ze geld nodig hebben, omdat netwerken ook in die tijd gedeeltelijke overlap vertoonde met omkopen [↑](#footnote-ref-46)
47. geliefd kooswoord voor Terentia, maar hier niet geheel toevallig: zolang Terentia in leven is, is hij het ook. Daarom is het uitzonderlijk belangrijk dat Terentia niet ziek wordt [↑](#footnote-ref-47)
48. onder wie waarschijnlijk ook Piso, schoonzoon lief. Hij kon Terentia financieel ondersteunen, maar voor de rest deed Terentia het behartigen van de belangen van haar mannetje zelf [↑](#footnote-ref-48)
49. de eerste keer dat Cicero heel expliciet meldt dat vrouwlief wel overeind moet blijven, niet ziek moet worden dus. Hij zal dat nog een paar keer doen. Het klinkt heel lief en bezorgd maar onze Arpinaat heeft ook wel een beetje zijn eigen belang op het oog [↑](#footnote-ref-49)
50. **nam** legt zoals gewoonlijk het voorgaande uit: hier dus waarom hij denkt dat Terentia niet veel aandacht besteedt aan haar gezondheid [↑](#footnote-ref-50)
51. in poëzie zie je veel vaker de uitgang **–is** in plaats van **–es**. Het gaat over de inspanningen die Terentia levert om hem terug naar Rome te krijgen, en waarvan hij hoort of leest [↑](#footnote-ref-51)
52. apart, deze constructie bij een **verbum timendi**. We kennen wel **timere ne** + CON = vrezen dat, maar deze lijkt op het tegenovergestelde. Het is brief/spreek-Latijn [↑](#footnote-ref-52)
53. alles valt of staat bij Terentia, maar hier bedoelt hij niet de geldproblemen (waarvan hij eerder gezegd heeft dat ze daarover wellicht anderen kan benaderen), maar het netwerken. Dat moet zij zelf doen, en dat kost veel energie en tijd [↑](#footnote-ref-53)
54. Cicero omschrijft het expliciete doel van Terentia’s inspanningen, zijn terugkeer, noemt het niet. Misschien omdat zij zal reageren: ja schat, dat weet ik wel, dat heb je al duizend keer gezegd [↑](#footnote-ref-54)
55. tweede keer dat hij haar gezondheid ter sprake brengt [↑](#footnote-ref-55)
56. tegelijkertijd een CON *dubitativus* (omdat in de *oratio recta/directe rede* sprake is van een twijfel) en een CON *obliquus*, omdat er een afhankelijke vraag geformuleerd wordt [↑](#footnote-ref-56)
57. een beetje hulpeloos komt hij wel over. Schatje, aan wie moet ik nou een brief schrijven? Toe, zeg jij het eens, ik weet het écht niet! Twijfel, twijfel, ellende, ellende, zwoeg, zwoeg [↑](#footnote-ref-57)
58. nog verder weg hoeft hij ook niet te gaan: Thessaloniki is ver genoeg weg van Italië om te voldoen aan de eisen van Clodius’ wetsvoorstel [↑](#footnote-ref-58)
59. o, daar hadden Terentia en familie nog niet aan gedacht: een brief schrijven aan pappie, manlief als er iets te melden is over zijn terugkeer. Jemig de pemig, goed dat je het zegt, liefje [↑](#footnote-ref-59)
60. CON, ook te zien aan het kleurtje (maar dat doen ze op het examen dus niet…): waarschijnlijk te verklaren als een *consecutivus*/*definitivus*. Het nieuws dat zo is dat hij er goede hoop bij heeft [↑](#footnote-ref-60)
61. een vaak gebruikte koosnaam van Cicero voor zijn in Rome achtergebleven gezinsleden. In deze brief had hij Terentia al **mea vita** genoemd. **Desideria** heeft betrekking op alle drie [↑](#footnote-ref-61)
62. een bode, koerier, **tabellarius** die we verder niet kennen. Door zijn naam kunnen we wel aannemen dat hij van Griekse komaf was. Cicero had als **dominus** veel slaven, en ze waren niet allemaal Romeins [↑](#footnote-ref-62)
63. ha ha, een grapje van Cicero, we komen even niet bij. Hij heeft zo overvloedig tranen gestort op de papyrus dat de inkt uitgelopen is. Het was bijna niet meer te lezen, hihihi. Sukkel [↑](#footnote-ref-63)
64. mooi stijlmiddel: alliteratie. De vier woorden beginnen allemaal met een **m-**. Let op dat **meae** en **miseriae** onderbroken worden door **me**. We noemen dit hyperbaton [↑](#footnote-ref-64)
65. Cicero geeft aan dat zijn eigen rotgevoel weliswaar niet groter zal zijn dan dat van zijn gezinsleden maar toch ook wel groot. Dat is te danken aan het feit dat zowel Cicero als diens gezin ongevraagd geconfronteerd zijn met een straf die hij al dan niet verdiend heeft. Hij legt hierna wel erg expliciet de schuld bij zichzelf en vindt het terecht dat hij daardoor als een ellendiger, armzaliger, miserabeler persoon beschouwd wordt dan zij [↑](#footnote-ref-65)
66. even geen misverstand over laten bestaan, hè. Terentia, jij bent er echt heel erg miserabel aan toe, echt jij zit vreselijk in de shit [↑](#footnote-ref-66)
67. de verbanning, vogelvrijverklaring, verlies van bezit en status, ga zo maar door, iets wat je inderdaad gerust een calamiteit kunt noemen, in tegenstelling tot de **culpa** die hij zichzelf aanrekent [↑](#footnote-ref-67)
68. GEN SG van **uterque**, dat “elk van beiden” betekent. Het woord eindigt dus al op **–que** en we moeten hier dus niet **et** voor **uter** lezen. Hij bedoelt zijn vrouw en zichzelf. En Tullia en Cicerootje? [↑](#footnote-ref-68)
69. Cicero had, door op Caesars uitnodiging in te gaan **legatus** (zat in de staf van een gouverneur in een provincie) te worden, aan zijn straf kunnen ontkomen, maar hij had geweigerd [↑](#footnote-ref-69)
70. een geoefend spreker laat zich zelfs in brieven aan familie wel eens een trikolonnetje ontvallen, inclusief climax: de onderdelen worden steeds pathetischer, wellicht ook steeds dapperder. De eerste optie was de boel ontduiken door **legatus** te worden in de provincie, de tweede optie was dan in ieder geval zich met hand en tand verzetten en zijn gezin desnoods met geweld beschermen, en de laatste optie was dan vechten, vechten en nog eens vechten, met als resultaat de dood. Maar goed, dat heeft hij dus allemaal niet gedaan, en nu zitten ze met de gebakken peren, hij met de Griekse peren, zij met de Romeinse peren. Hij heeft zich laten verbannen [↑](#footnote-ref-70)
71. ABL *comparationis*, die het vergelekene in een vergelijking aangeeft, maar dat is met name in het klassieke Latijn [↑](#footnote-ref-71)
72. opsomming in drieën, zonder *voegwoord*: trikolon met asyndeton. De tekst wordt hierdoor extra compact. Ook uit de laatste twee kwalificaties blijkt weer dat zijn status, zijn **dignitas**, althans het verloren gaan ervan, hem het hoogste/zeer hoog zit [↑](#footnote-ref-72)
73. sluit inhoudelijk mooi aan op **miserius** van de vorige zin: het gaat over het verdriet dat Cicero voelt [↑](#footnote-ref-73)
74. terwijl **pudor** natuurlijk inhoudelijk veel beter aansluit bij de termen **turpius** en **indignius** van de zin ervoor. Kortom, een mooie samenvatting van wat Cicero allemaal beweegt: tuurlijk is hij verdrietig, maar hij wordt ook geteisterd door schaamte (zie voor een schematische weergaven van het verschil en de overeenkomsten tussen een “SHAME-culture” en de “GUILT-culture” op de bladzijde hierna) [↑](#footnote-ref-74)
75. in handschriften komt het woordje **mae** voor, wat geen Latijn is, zo weet gij allen. Maar een uitgever is niet voor één gat te vangen, dus maakt hij er **meae** van [↑](#footnote-ref-75)
76. Tullia en Marcus junior zullen een gat in de lucht gesprongen zijn door deze uitbundige verklaring [↑](#footnote-ref-76)
77. dat hadden ze namelijk van hem als vader wel mogen verwachten, liefde, kracht, oplettendheid en toewijding. Nu zitten ze in de ellende [↑](#footnote-ref-77)
78. **squalor** betekent eigenlijk zoiets als onverzorgdheid, vuiligheid. Hier staat het gelijk aan rouw omdat ook mensen in rouw zich niet echt om hun smaakvolle kleding bekommeren. [↑](#footnote-ref-78)
79. de derde keer in korte tijd dat Cicero de wiebelige gezondheid van Terentia ter sprake brengt. Hier als laatste item in een trikolon waar ook nog eens tussen de drie onderdelen elke keer een *voegwoord* staat. We hebben te maken met een polysyndeton, al is het voorvoegsel poly- lichtelijk overdreven [↑](#footnote-ref-79)
80. de beruchte GEN *obiectivus*. In een combinatie van twee naamwoorden kan het ene woord de functie van *lijdend voorwerp* (*object*) vervullen bij het andere. In het Nederlands spreken we vaak van *voorzetselvoorwerp*. De angst voor vijanden is een goed voorbeeld. Het woord vijanden is *lijdend voorwerp* van het woord angst. In het Latijn hebben we voor deze situatie een GEN beschikbaar. Het Nederlandse voorbeeld levert het volgende Latijn op: **timor hostium**. De combinatie is evenwel op twee manieren te vertalen: 1) de angst voor de vijanden en 2) de angst van de vijanden, waarbij die vijanden zelf bang zijn, en dus als het ware *onderwerp*/*subject* zijn in relatie tot het woord angst/**timor**. In geval 1 hebben we een GEN *obiectivus*, in geval 2 hebben we dus een GEN *subiectivus* [↑](#footnote-ref-80)
81. er is maar weinig hoop (zie de vorige zin): dat komt doordat Cicero veel vijanden heeft, die ook nog eens jaloers op hem zijn. Let op de woordvolgorde: een parallellisme (ADI en *subject*) [↑](#footnote-ref-81)
82. vormt een contrast/tegenstelling, antithese, met **magnum**, dat we het beste konden weergeven met moeilijk [↑](#footnote-ref-82)
83. verstandig dat Cicero niet opgeeft: hij zal dan als het ware schuld bekennen. Hij heeft de steun van zijn achterban echt nodig. **Ne** + CON: 1) om te voorkomen dat 2) dat (na *verba timendi*) [↑](#footnote-ref-83)
84. alles in het leven is betrekkelijk: hij zegt dat hij veilig is waar hij nu is, maar hij bedoelt alleen maar dat hij niet bang hoeft te zijn vermoord te worden. Zijn tegenstanders hadden het op zijn positie, zijn status, zijn autoriteit voorzien, niet zozeer op zijn leven [↑](#footnote-ref-84)
85. het gaat de bedoelde grootste vijanden van Cicero, Clodiusje voorop, niet om Cicero’s leven, maar om het feit dat hij nu in deplorabele omstandigheden van vriend en gezin verstoken is [↑](#footnote-ref-85)
86. ook al hoeft Terentia zich geen zorgen te maken over Cicero’s welzijn, toch zal hij doen wat zij kennelijk adviseert: brieven aan vrienden schrijven. Je weet nooit of die niet ineens iets voor elkaar kunnen krijgen bij machthebbers, waardoor Cicero kan terugkeren naar Rome [↑](#footnote-ref-86)
87. waarschijnlijk (ook) een Griekse slaaf van Cicero. Hij had best nog wel mensen die aan zijn kant stonden en die hem hielpen. De bekendste van Cicero’s slaven, later vrijgelaten, is zijn latere secretaris en vertrouwenspersoon Tiro [↑](#footnote-ref-87)
88. wat waarschijnlijk ook zo was. Terentia scheidde op latere leeftijd van Cicero (in januari 46), maar ze was een hele tijd zeer trouw en een goede ondersteuning voor hem, zeker ook in moeilijke tijden. Terentia heeft Cicero vanzelfsprekend ingeseind waar zijn kansen lagen, wie hij moest benaderen, wie hij voor zich moest winnen en dus ook wie zich positief over Cicero had uitgelaten. Overigens huwde Cicero in december van het jaar van zijn scheiding van Terentia een jonge rijke blom, Publilia, van wie hij de voogd was. Hun huwelijk zou niet lang stand houden [↑](#footnote-ref-88)
89. nogmaals, terecht onze Piso. Later zal Tullia, die dus in 57 weduwe werd omdat Piso ging hemelen, nog trouwen met ene Furius Crassipes en in 50 met P. Cornelius Dolabella, een adellijke losbol die zeer charmant was. Cicero had liever Tiberius Claudius Nero gezien als man van zijn dochter, maar dat ging dus niet door. Terentia en Tullia allebei tegen, wat redelijk cruciaal was. Deze Tiberius Claudius Nero, die ene Livia huwde, zou later overigens de vader worden van keizer Tiberius. Ook toen was de wereld al klein [↑](#footnote-ref-89)
90. in een hyperbaton – **mirifico** en **studio** horen wel degelijk bij elkaar – staat hier een goede eigenschap van Piso in de ABL uitgedrukt. We noemen dat de ABL *qualitatis* [↑](#footnote-ref-90)
91. ABL vanwege het feit dat de aanvulling bij het werkwoord **frui** in de verplichte ABL staat [↑](#footnote-ref-91)
92. nou, zeker weten dat één van die lieve kindertje volop van Piso geniet [↑](#footnote-ref-92)
93. sja, dat zal helaas niet lukken: Piso, Cicero’s schoonzoon, sterft tijdens zijn periode van ballingschap (die in totaal duurt van 20 maart 58 tot 4 september 57, zijn daadwerkelijke terugkeer) [↑](#footnote-ref-93)
94. de schoonzoon is even niet voorhanden, sterker nog, dat zal hij ook nooit meer zijn, maar dat weet Cicero op dit moment niet. Dus moeten er zaken gedaan worden met de nieuwe volkstribunen die per 10 december hun functie gingen vervullen voor het jaar 57. Zoals bekend was één van die volkstribunen T. Annius Milo, Cicero-aanhanger, net als T. Fadius en P. Sestius. De andere volkstribunen wilden wel voor de terugkeer van Cicero stemmen maar aarzelden uiteindelijk. Overigens zouden er natuurlijk ook twee nieuwe consuls aantreden, van wie de een overigens uit de gelederen der plebejers moest komen. De *consules designati* (de voor het volgend jaar gekozen consuls) voor 57 waren de Cicero welgezinde P. Lentulus Spinther en de wat onduidelijke Pompeiusaanhanger Q. Caecilius Metellus Nepos. Die moest nog bewerkt worden. In de keizertijd was het consulaat meer een erefunctie: een hoop ceremonieel, weinig macht [↑](#footnote-ref-94)
95. in de eerste dagen van de ambtbekleding was de nieuwe magistraat er natuurlijk alles aan gelegen zijn autoriteit te vestigen: nieuwe bezems vegen schoon. Dat wist Cicero ook [↑](#footnote-ref-95)
96. is hier wel of geen sprake van het zogenaamde *perfectum epistolarium*? De briefschrijver kan bij een bepaalde werkwoordsvorm alvast rekening houden met het feit dat de ontvanger die brief later krijgt en de bedoelde actie dus al verleden tijd is. Dat wordt *perfectum epistolarium* genoemd. Cicero schrijft **misi** i.p.v. **mitto**, omdat voor Terentia het sturen al voltooid is [↑](#footnote-ref-96)
97. nog even benadrukken wat hij net ook al had geschreven: de eerste dagen zijn toonaangevend. Dan kun je zien wat voor vlees je in de kuip hebt [↑](#footnote-ref-97)
98. de hele kwestie: Cicero lijkt hier en daar wel bang, tikkie paranoïde zelfs om zijn gedachten concreet op papyrus te zetten. De hele kwestie is het verhaal van zijn beoogde terugkeer. Lezen bestuurders soms de brieven van Cicero en Terentia mee en zijn ze zo op de hoogte van de vergevorderde plannen (als die er al waren…) om Cicero’s terugkeer te bewerkstelligen? [↑](#footnote-ref-98)
99. letterlijk terug rennen. De koeriers, **tabellarii**, zullen de post meestal per paard bezorgd hebben, maar misschien zullen ze in bepaalde gevallen echt de benen uit hun lijf gelopen hebben [↑](#footnote-ref-99)
100. de broer van Marcus Tullius Cicero heette Quintus en hij werd in 102 geboren. Net als Marcus kreeg Quintus een goede retorische opleiding in Rome. Ook net als Marcus werd hij in 43 onder de verantwoordelijkheid van M. Antonius vermoord [↑](#footnote-ref-100)
101. deze stad, die ook onder de bescherming van Cicero had gestaan (r.17), ligt in het huidige Albanië en dus hemelsbreed niet ver van Brindisi. Zie het kaartje op de volgende bladzijde. [↑](#footnote-ref-101)
102. CON *obliquus* (afhankelijke vraag): het werkwoord **agěre** betekent doen, handelen en het PASS dus gedaan worden. Maar **agi** geldt ook als DEP en dan betekent het gebeuren [↑](#footnote-ref-102)
103. de NcI-constructie. **Vir dicitur in urbe habitare**: de man wordt gezegd in de stad te wonen >> van de man wordt gezegd dat hij in de stad woont/men zegt dat de man in de stad woont [↑](#footnote-ref-103)
104. die nare last: **iste** is in vergelijking met **ille** vaak negatief gekleurd. Cicero omschrijft weer en noemt wederom niet het beestje bij de naam: Terentia moet zich zeer inspannen om haar man terug te kunnen laten keren uit ballingschap. Vindt hij het te pijnlijk om elke keer die terugkeer uit ballingschap to the point te noemen? [↑](#footnote-ref-104)
105. kijk eens hoe voorzichtig hij manoevreert met zijn antwoord op haar vraag: goh schatje, zal ik gezellig bij je langs komen, lekker ballinkje van me? Pas helemaal aan het eind staat wat hij liever heeft: hij wil geen bezoek, maar hij wil haar laten blijven waar ze is [↑](#footnote-ref-105)
106. in dat vermaledijde (**istic**) Rome dus. Hoewel hij heel graag terug wilde keren had hij toch ook wel even genoeg van het gekonkel en gedoe, kortom van de keerzijde van de Eeuwige Stad [↑](#footnote-ref-106)
107. Cicero maakt zijn zin niet af, maar wekt de indruk te gruwen van het alternatief. Wat is dat alternatief dan? Sja, niet terugkeren van ballingschap, in Griekenland blijven klooien. We noemen dit weinig voorkomende stijlmiddel aposiopese [↑](#footnote-ref-107)
108. met waarschijnlijk informatie over die nieuwe volkstribunen, die al dan niet een bijdrage kunnen leveren aan Cicero’s rehabilitatie [↑](#footnote-ref-108)
109. GRV. Aan de vorm kun je dat niet zien (GRD kan ook op **–ndum** eindigen), maar de combinatie met **sit** zegt genoeg: GRV van verplichting, en **quid** (N) is het *subject* [↑](#footnote-ref-109)
110. alleen maar schrijven dus, niet op de thee komen [↑](#footnote-ref-110)
111. CON PR van het werkwoord **velle** [↑](#footnote-ref-111)
112. de daadwerkelijke terugkeer naar Rome [↑](#footnote-ref-112)
113. ja, dat weet Terentia nou onderhand wel: ze moet gezond blijven, haar vitamientjes en vezelenyoghurt eten en dan komt het wel goed en kan ze voor manlief’s terugkeer ijveren [↑](#footnote-ref-113)
114. hij legt door het directe vervolg meteen uit wat hij bedoelt: er is in zijn leven niets lievers dan Terentia en dat is altijd zo geweest. Enfin, de standaard bewering dus [↑](#footnote-ref-114)
115. eigenlijk een *relatieve aansluiting*. Alsof er na Terentia geen puntkomma stond maar een komma [↑](#footnote-ref-115)
116. toch vindingrijk in zijn overdrijvingen: verlamd raken van verdriet. Hyperbool [↑](#footnote-ref-116)
117. **m** staat voor **medio**, wat natuurlijk geen toevoeging van Cicero zelf is, net zo min als **an** (voor **anno**) van onze grote Arpinaat is [↑](#footnote-ref-117)
118. het jaar 55 is een belangrijk jaar. In 60 hadden Caesar, Pompeius en Crassus een pact gesloten dat bekend staat als het eerste driemanschap. Om Pompeius aan zich te binden had Caesar o.a. zijn dochter Julia aan Pompeius uitgehuwelijkt, die 23 jaar ouder was dan Julia. Het was desalniettemin een gelukkig huwelijk. In 55 werd het triumviraat van de heren 5 jaar verlengd, maar het was een kwestie van geven en nemen geweest. Crassus en Pompeius werden consul en het proconsulaat van Caesar in Gallië werd eveneens met 5 jaar verlengd. Na hun consulaat zouden ook Crassus en Pompeius aanspraak mogen maken op een proconsulaat, Crassus in Syrië, Pompeius in Spanje. Crassus stierf echter in 53 al, waardoor het driemanschap uit elkaar viel. Pompeius had in 54 zijn vrouw verloren, en kwam in politiek opzicht steeds meer tegenover zijn voormalig schoonvader te staan. Bovendien vormde die een bedreiging voor het vaderland, zeker nadat hij in 49 de Rubicon overgestoken was met zijn legioenen. Pompeius werd tot dictator benoemd en wilde optreden tegen Caesar. Dat mislukte, hij verloor de slag bij Pharsalus , hij vluchtte naar Egypte waar hij in september 48 de dood vond. Maar in augustus had 55 hij nog tijd, geld en energie gevonden om grote spelen te organiseren. Cicero schrijft hierover de brief aan M. Marius [↑](#footnote-ref-118)
119. kennen we van een paar andere brieven van Cicero: rijke en ook ontwikkelde man, veel ziek. Hij had Cicero gevraagd hem te berichten over de spelen waarmee Pompeius het (eerste stenen!) theater op het Marsveld wilde openen, ironisch genoeg hetzelfde theater waar in 44 een einde kwam aan het leven van C. Iulius Caesar, die daar lek geprikt werd door wat senatoren [↑](#footnote-ref-119)
120. **tenere quo minus** gedraagt zich hier als een *verbum impediendi*, een werkwoord dat verhinderen, tegenhouden, beletten betekent. Bekende *verba impediendi* zijn **impedire** en **prohibere**, steeds met het *voegwoord* **quominus**/**quo minus**/**ne** (en een CON) dat dan “dat” betekent (en niet “dat niet”) [↑](#footnote-ref-120)
121. als Marius echt te ziek was om naar de spelen te komen had ie eigenlijk mazzel: er was niet veel aan, volgens de beschrijving van Cicero [↑](#footnote-ref-121)
122. de inleiding tot het contrast tussen niet kunnen gaan en niet willen gaan [↑](#footnote-ref-122)
123. al eerder aangegeven door **sapientiae tuae** (r. 3): als Marius wel fit genoeg was, was hij dus eigenlijk gewoon slim dat ie niet kwam. Aldus Cicero, die wel aanwezig was [↑](#footnote-ref-123)
124. vrijwel hetzelfde als waarmee hij in rr. 3-4 zijn impliciete afkeuring over de kwaliteit van de spelen liet blijken, alleen is het hier nog wat erger. De andere mensen keken lukraak, zomaar [↑](#footnote-ref-124)
125. vrije tijd waarvan M. Marius voldoende had, in zijn riante optrekje aan de golf van Napels en dus niet ver van Cicero’s villa in Pompeii [↑](#footnote-ref-125)
126. van de eerder genoemde **otium**, de vrije tijd die Marius kennelijk volop had. We hebben hier te maken met een zogenaamde *relatieve aansluiting*. Het betrekkelijk voornaamwoord (*relativum*) **quo** heeft betrekking op het in een vorige zin genoemde *antecedent*, het woordje **otii**. **Otii** is keurig net als **quo** N en SG, wat verplicht is bij een combinatie van *antecedent* en *relativum*. De naamval van zowel *antecedent* als *relativum* hangt af van de functie van de betreffende woorden binnen hun eigen zin. **Otii** (het *antecedent*) was GEN omdat het een *bijvoeglijke bepaling* was bij **fructus** en het was SG, omdat er maar één **otium** bestaat, één vrije tijd. **Quo** (het *relativum* in de volgende zin) is ABL omdat het het *object* is bij **perfrui** dat zijn *lijdend voorwerp* altijd in de ABL heeft. Het is keurig SG, omdat **otii** dat ook was. En het is N (rijtje *relativum*: **qui**, **quae**, **quod**) [↑](#footnote-ref-126)
127. het ADV bij **mirificus**, op wonderbaarlijke wijze. Het ADV wordt in de groep ADI van de o-/a-declinatie gemaakt door de GEN-uitgang **–i** te veranderen in **–e**, en bij de groep ADI van de gemengde declinatie door de GEN-uitgang **–is** te veranderen in **–(i)ter**. Zo wordt het ADV van **mirificus** via GEN SG **mirifici** dus **mirifice**, en het ADV van **fortis** via GEN SG **fortis** dus **fortiter** [↑](#footnote-ref-127)
128. **licuit** is het PF van **licet**, dat vrijwel altijd in 3 SG voorkomt in combinatie met de DAT. **Licet mihi** betekent het staat mij vrij (=ik mag), het is mogelijk voor mij (=ik kan) [↑](#footnote-ref-128)
129. met de CON doen we in veel BZ niets. In dit soort BZ die ingeleid worden door **cum** dat hier een redengevende/*causale* betekenis heeft staat altijd een CON, die voor ons de waarde van een IND heeft. Met een CON in een HZ doen we altijd iets: 1) wens/*desiderativus* 2) aansporing/*adhortativus* 3) mogelijkheid/*potentialis* 4) niet-werkelijkheid/*irrealis* 5) twijfel/*dubitativus* [↑](#footnote-ref-129)
130. dat **iste** in tegenstelling tot **ille** een negatieve bijbetekenis (connotatie heet dat) heeft, is hier niet echt aan te wijzen [↑](#footnote-ref-130)
131. werkwoorden als **dubitare** hebben vaak een *objectszin* die begint met **quin**. In die BZ staat verplicht een CON, waar wij niets mee doen. We weten wel dat **consumpseris** (r.13) CON moet zijn [↑](#footnote-ref-131)
132. het *relativum* kan noodgedwongen wel eens achter een PREP geplaatstworden, zoals hier achter de PREP **ex**, dat met een ABL gaat. Maar ook hier is het weer net als het *antecedent* **cubiculo** SG en N. Dat **cubiculo** ook ABL is, is puur toeval. Bij **cubiculo** komt dat door de PREP **in**, bij **quo** dus door de PREP **ex** [↑](#footnote-ref-132)
133. GRD. Weet je nog? Het GRD eindigt op **–i**, **–o** of **–um** en is een SUBST, namelijk een verbogen INF. Het GRV is een ADI dat volgens de –o/–a declinatie verbogen wordt [↑](#footnote-ref-133)
134. eigenlijk een verkleinwoord, waarmee Cicero aangeeft dat M. Marius des ochtends gewoon lekker de Privé zat te lezen en niet hoogstaande literatuur tot zich nam [↑](#footnote-ref-134)
135. moet dus CON PF zijn (vanwege de verplichte CON in de BZ na het werkwoord **dubitare**) en kán geen IND FUT EX zijn (hoewel de vorm er hetzelfde uit ziet) [↑](#footnote-ref-135)
136. past bij de eerdere opmerking dat Marius alleen achtergelaten was van een paar regels daarvoor. Nu wekt Cicero de indruk dat die personen daarvoor de rekening krijgen: saaie spelen [↑](#footnote-ref-136)
137. in de BZ staat hier een CON vanwege **cum**, dat vanwege zijn toegevende/tegenstellende betekenis *cum concessivum* genoemd wordt. Het wordt vrijwel altijd gevolgd door een CON [↑](#footnote-ref-137)
138. te lezen als **communes**. Cicero doet dit vaker [↑](#footnote-ref-138)
139. er is een tegenstelling voelbaar tussen de personen die naar de mimevoorstellingen moesten kijken, onder wie Cicero die dus ook de lul was, en de mazzelaars zoals Marius die daar niet naar hoefde te kijken, ziek of slim als hij was [↑](#footnote-ref-139)
140. wederom te lezen als **partes**. **Pars** is F want het erbij behorende ADI luidt **reliquas**, wat overduidelijk F is [↑](#footnote-ref-140)
141. vormt dezelfde tegenstelling met het later volgende **nobis**: antithese [↑](#footnote-ref-141)
142. het is belangrijk je te realiseren dat de Romein twee verleden tijden had die echter voor hem een totaal verschillende betekenis hadden, het PF en het IMPF. De Romein dacht eerder in termen van voltooid/afgesloten tegenover onvoltooid/niet afgesloten. Bij PF, PLQP en FUT EX gebruikte hij de *perfectumstam* omdat voor hem duidelijk sprake was van afgeslotenheid. Laten we even kijken. Het PF wordt door een Romein gebruikt als op het moment van spreken iets definitief achter de rug is. Ik heb een boek gelezen>>klaar, bam, af, uit, in de haard ermee. Het PLQP wordt door een Romein gebruikt als vóór het moment van spreken al iets definitief achter de rug was. Ik had een boek gelezen en daarna heb ik daarvan een uitreksel gemaakt. Eerst was dat boek dus gelezen>>klaar, bam, af, uit, in de haard ermee en daarna heb ik er toch iets zinnigs mee gedaan. Zo denkt die Romein ook in de toekomst in termen van wel of niet afgesloten. Als ik dat boek gelezen zal hebben (laten we zeggen over een week of twee), dan zal ik er daarna (ervoor is een beetje onlogisch namelijk) een samenvatting van maken. Zo werkt het bij het IMPF niet. Hier hebben we met **consumebas** overduidelijk (–**ba**–) een IMPF. Daar zit een aantal gebruikswijzen aan vast: 1) een langdurige situatie in het verleden/*duratief* 2) herhaalde handeling in het verleden/*iteratief* 3) een poging in het verleden/*conatief*. Om een Latijnse tekst goed/beter te kunnen begrijpen is het goed om dit soort subtiele verschillen aan te kunnen duiden [↑](#footnote-ref-142)
143. nog even het *relativum* en het *antecedent* checken: het *antecedent* van dit **quas** moet F zijn en PL (want dat is **quas** zelf ook). Het hoeft niet net als **quas** ACC te zijn. Welk woord uit de tekst vóór **quas** is F en PL ? Geen erg lastige vraag, deze. Het moet om **delectationibus** gaan, wat inderdaad F ( alle SUBST op –**io**, –**tas,** –**x**  en meer zijn F) en PL is. We weten uiteraard niet welke genoegens Cicero hier aan Marius toeschrijft, maar Marius zal zich niet aan de stofzuiger vergrepen hebben, nemen we maar aan [↑](#footnote-ref-143)
144. een verkorte PLQP-vorm, die we wel vaker tegenkomen in poëzie. Hier lijkt het een beetje of Cicero gedacht heeft: jemig, al die lange woorden ook, ik hak er wel een stukkie van af [↑](#footnote-ref-144)
145. je had hem ongetwijfeld herkend, de DAT *auctoris*! Die geeft de handelende persoon aan bij een GRV-constructie waar sprake is van een GRV van verplichting, dus met (een vorm van) **esse** in de buurt. **Ea erant perpetienda nobis** is dus letterlijk zoiets als: die dingen (N PL van het voornaamwoordje **is**) waren verdragen moetende worden door ons, wat niet meer herkenbaar is als smetteloos Nederlands. Beter is dan: die dingen moesten (IMPF van **esse**, hè!) door ons verdragen worden, oftewel wij moesten die dingen verdragen. **Ea** is dus het *subject* van het naamwoordelijk gezegde **perpetienda erant**, waarbij **ea** en **perpetienda** volledig congruent zijn, allebei NOM PL N [↑](#footnote-ref-145)
146. *relativum* dat net als het *antecedent* ervan N PL moet zijn. We zoeken en vinden het woordje **ea**, dat aan beide voorwaarden voldoet, én N én PL [↑](#footnote-ref-146)
147. afkorting van de voornaam/**praenomen** Spurius. Zo stond de A voor Aulus, C voor Caius/Gaius, Cn voor Gnaeus, D voor Decimus, L voor Lucius, M voor Marcus, M’ voor Manius, P voor Publius, Q voor Quintus, Sex voor Sextius, T voor Titus en Ti voor Tiberius. Beter gesitueerde Romeinen droegen drie namen: het **praenomen**, het **nomen gentile** en het **cognomen**; slaven hadden alleen een **cognomen**, een bijnaam die vaak verraadde wat voor type slaaf het was of waar hij vandaan kwam. Loquax kwekte veel te veel en Phryx kwam uit Phrygië [↑](#footnote-ref-147)
148. opvallend is deze CON in de relatieve BZ. Een vuistregel is dat je met een CON in een BZ niets doet, maar dat gaat niet op voor een CON in een betrekkelijke/relatieve BZ. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van **cum** met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ. Voorbeeldzinnen daarvan zijn: **servum misit, qui regem necaret** (*finaal*: hij stuurde een slaaf die de koning moest doden); **non is sum, qui id tolerem** (*consecutief*/*definiërend*: ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer); **uxorem laudavit, quam amaret** (*causaal*: hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield); **uxorem necacit, quam amaret** (*concessief*: hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield) [↑](#footnote-ref-148)
149. beetje formeel, deze toevoeging. We weten immers dat M. Marius aan zijn dikke vriend Cicero gevraagd had hem over het hele gebeuren te berichten [↑](#footnote-ref-149)
150. **erant** moet worden aangevuld: ellips [↑](#footnote-ref-150)
151. de GEN die hier een eigenschap aanduidt: GEN *qualitatis* noemen we dat. Eigenlijk betekent **stomachus** maag, dus we veronderstellen dat Cicero hier aangeeft dat Marius misschien wel een beetje ziek zou zijn geworden van de kwaliteit van de **ludi**, een onderbuikkwestie dus [↑](#footnote-ref-151)
152. de diverse examenbundelsamenstellers stellen hier een vraag over waarbij zij dan vervolgens verschillende antwoorden opgeven. Grappig. Kent Cicero die Marius nou wel of niet goed, als je naar dit zinnetje kijkt? Ik zou zeggen dat ie hem niet heel goed kent omdat hij niet precies op de hoogte is van diens smaak. [↑](#footnote-ref-152)
153. waar dan de andere argumenten na dit **primum** (ten eerste) precies genoemd worden laat Cicero in het vage. De kwaliteit was kennelijk bagger, en later noemt Cicero nog de amusementswaarde [↑](#footnote-ref-153)
154. dit **honoris causa** wordt 7 woorden verderop opzettelijk herhaald. Oké, een anafoor. Interessanter is waarom het herhaald wordt. Er wordt niet twee keer hetzelfde bedoeld namelijk. Bij de eerste keer **honoris causa** gaat het om de eer die Pompeius bewezen moet worden, de tweede keer om de reputatie van de toneelspelers die Cicero niet heel hoog meer aanslaat. Mooi hè? [↑](#footnote-ref-154)
155. het is natuurlijk een beetje spelen met woorden: hier een antithese, namelijk de tegenstelling tussen het op het podium komen en het er juist af gaan, en dat in omgekeerde volgorde. Dat heet dat met een mooie term hysteron proteron (wat in het Grieks beter staat: ὑστερον προτερον). Mooi stijlmiddel dat ook voorkomt in de zin: ze stierven, maar vochten dapper [↑](#footnote-ref-155)
156. zowel Marius als Cicero had kennelijk een zwak voor deze, kennelijk uitgerangeerde, Aesopus. Aesopus leverde nog maar een dergelijke beroerde kwaliteit dat hij van het hele publiek wel mocht opkrassen [↑](#footnote-ref-156)
157. we doen niks met deze CON die een grammaticaal gevolg is van de aanduiding in de HZ **eius modi**: CON *consecutivus*. Let bij HZ op signaalwoorden als **tam**, **ita**, **sic**, **eius** **modi**, **totiens**, **totus** waarna in de BZ een CON *consecutivus* volgt. Aardig geformuleerd trouwens: Aesopus mocht wel weggaan. Doet wat eufemistisch aan. Je mag vertrekken wat mij betreft als je bedoelt: ik wil dat je opzout. Je hebt hetzelfde doel, maar je zegt het anders [↑](#footnote-ref-157)
158. sja, een toneelspeler die zijn stem niet onder controle heeft, dat gaat hem niet worden. Het is bijna hetzelfde als een biljarter die zijn keu niet juist hanteert. Of een voetballer die de bal voortdurend kwijt is [↑](#footnote-ref-158)
159. een CON *dubitativus* in het wild: in de HZ moet je een CON negen van de tien keer wel op een speciale manier vertalen [↑](#footnote-ref-159)
160. van het *verbum defectivum* **noscere**. De meeste vormen van dat werkwoord komen in het PF voor en hebben een PR-betekenis. De andere bekende *verba defectiva* zijn **odi** (=ik haat), **memini** (=ik herinner me), **coepi** (=ik begin/ben begonnen) en **cognovi** (=ik weet, ik ken) [↑](#footnote-ref-160)
161. geeft een verklaring voor de opmerking in de vorige zin die erop neer komt dat Cicero al geen hoge pet op had van de spelen en dus Marius daarmee niet verder wil vermoeien [↑](#footnote-ref-161)
162. **lepus** heeft een scala aan betekenissen. De centrale betekenis komt neer op iets als esprit, aardigheid. **Leporis** is bij **id** een zogenaamde GEN *partitivus*, een GEN die merkwaardig genoeg (pars betekent deel) het geheel aangeeft waarvan een deel genomen wordt. Bekendere voorbeelden van een GEN *partitivus* zijn **aliquid novi** (=iets nieuws), **poculum vini** (=een beker wijn) [↑](#footnote-ref-162)
163. oei oei. Marius heeft niet veel gemist: de spelen waren niet eens middelmatig [↑](#footnote-ref-163)
164. de uitleg voor het absolute ontbreken van kwaliteit volgt meteen: je wordt als toeschouwer in beslag genomen door veel uiterlijk vertoon, waardoor je geïmponeerd zou moeten worden. Maar ook toen ging het al om de kwaliteit en niet om de kwantiteit [↑](#footnote-ref-164)
165. moet weer PF zijn, omdat de CON hier dus weer verplicht is in de constructie met **dubitare** **quin** [↑](#footnote-ref-165)
166. opnieuw een GEN *partitivus*, nu bij **Quid** [↑](#footnote-ref-166)
167. wordt, net als andere honderdtallen, wel eens gebruikt om een enorme hoeveelheid aan te geven, waardoor een hyperbool ontstaat. Hoeveel fouten heb jij in je proefvertaling? Oh, man, wel zeshonderd! [↑](#footnote-ref-167)
168. Clytaemnestra is de vrouw van Agamemnon. Zij doodde hem toen hij na zijn geslaagde expeditie uit Troje terugkwam. Hij had tien jaar eerder een expeditie op touw gezet om zijn broer Menelaus, die zijn vrouw Helena aan ene Paris kwijtgeraakt was, te helpen die weer terug te halen. Ook heeft hij ergens aan het begin van die tocht hun dochter Iphigeneia geofferd, iets wat ze hem waarschijnlijk kwalijk nam, de trut. De Clytaemnestra was een tragedie van ene Accius en de muildieren begeleidden Agamemnon bij zijn terugkeer [↑](#footnote-ref-168)
169. waarschijnlijk allemaal zogenaamd buit uit Troje, die in de Tragedie Equus Troianus van Naevius mee gesjouwd werd [↑](#footnote-ref-169)
170. het *voegwoord* **sed** ontbreekt hier voor het gevoel: een adversatief asyndeton. Het tweede deel van de HZ bevat een CON (**attulissent**) vanwege de *irrealis* [↑](#footnote-ref-170)
171. dus in tegenstelling tot de mogelijkheid dat Marius zijn tijd thuis niet nuttig had besteed [↑](#footnote-ref-171)
172. de voorlezer van Marius, kennelijk een Griek. De wat meer gefortuneerde mensen hadden geld over voor voorlezers, zodat ze niet zelf hoefden te lezen [↑](#footnote-ref-172)
173. wordt los en aan elkaar gespeld en gaat met een CON. Met dit soort verplichte CON doe je in de vertaalpraktijk zelden iets [↑](#footnote-ref-173)
174. cynisch grapje van Cicero: een voorlezer is best, maar als die voorlezer Cicero’s redevoeringen had voorgelezen, dan was Marius misschien wel alsnog naar de spelen gegaan. Tegelijk is Cicero eigenlijk best wel trots op zijn redevoeringen [↑](#footnote-ref-174)
175. weer de onderkoelde toon van Cicero: hij gebruikt met **haud paulo plus** een litotes (zeker niet weinig meer = veel meer) om aan te geven dat Marius hoe dan ook, wát hij ook in de tussentijd uitgevreten heeft, in elk geval een veel betere tijdsbesteding heeft gehad dan alle mensen die, net als Cicero, naar de spelen gegaan zijn [↑](#footnote-ref-175)
176. GEN *partitivus* bij **plus** [↑](#footnote-ref-176)
177. voor het geval Marius niet zou begrijpen wat Cicero bedoelt, legt hij het nog maar even uit [↑](#footnote-ref-177)
178. *subjects*ACC in AcI, die afhankelijk is van **puto**: ik denk/ vind dat [↑](#footnote-ref-178)
179. de Oskiërs waren de oudste bewoners van het zuiden van Italië. Hun toneelstukken waren meer eenvoudige kluchten die niet hoog aangeschreven stonden. Marius zou er niks aan gevonden hebben en ook de Griekstalige, vertaalde stukken had hij vast niet gewaardeerd. Cicero projecteert hier misschien zijn eigen smaak (**stomachus**) op die van Marius [↑](#footnote-ref-179)
180. **Graecos aut Oscos ludos** is dan de *objects*ACC in dezelfde AcI. Bij een AcI doet het er nog wel degelijk toe wat voor werkwoord de INF is: een *transitief*/*overgankelijk* werkwoord, waarbij we dus nog een *lijdend voorwerp* hebben, natuurlijk in de ACC, of een *intransitief*/*onovergankelijk* werkwoord. In het eerste geval kunnen er dus in een AcI heel goed twee ACC staan [↑](#footnote-ref-180)
181. kortere vorm voor **desideravisse**. Het Latijn kent wel meer van dit soort korte vormen. Zo zien we geregeld een 3 PL IND PF die eindigt op –**ere** in plaats van –**erunt**, of een 3 SG IND PLQP als **laudarat** in plaats van **laudaverat** [↑](#footnote-ref-181)
182. in combinatie met het **Oscos** van daarnet signaleren we een chiasme: de woorden **Graecos** en **Oscos** staan nu net andersom. Notatie: **Graecos** (a) **Oscos** (b) **Oscos** (b) **Graecos** (a) [↑](#footnote-ref-182)
183. in combinatie met **ita** in de zin hiervoor hebben we een duidelijke gevolgaangevende, een *consecutieve* zin. We doen dus weer niks met de daarin verplichte CON (*consecutivus*) [↑](#footnote-ref-183)
184. de **via Graeca**, die kennelijk in de buurt van Marius’ villa was, zou door Marius vermeden worden, omdat hij iets tegen Grieken zou hebben. Het kan ja. Maar Cicero mag graag overdrijven [↑](#footnote-ref-184)
185. CON in HZ, dus met een speciale manier van vertalen. CON van twijfel, *dubitativus*. Een vertaling met het beruchte woordje “zou” is hier wel op zijn plaats. **Putem** leidt hier nog wel gewoon een AcI in, met **te** als *subjects*ACC en **athletas** als *objects*ACC [↑](#footnote-ref-185)
186. de redenering is: als jij, Marius, al negatief bent geweest over gladiatoren dan zul je al helemaal niet blij zijn met atleten. Dat noemen we een *a fortiori* (des te sterker)-redenering. Stel je voor dat een klein scharminkelig mannetje en een grote atletisch gebouwde kerel bij een rotsblok staan dat ze moeten optillen, en dat die grote vent daar niet in slaagt. Dan zou het raar zijn het kleine ventje te vragen die steen op te tillen, want dat gaat natuurlijk al helemaal niet lukken. **Contempseris** zelf is een CON PF. Dat behoeft weer enige uitleg. De CON in de BZ heeft alleen een speciale vertaling in het geval van relatieve BZ. Hier is die bijbetekenis (ook wel “bijsmaak” genoemd) *causaal*, redengevend dus: jij die je (immers) negatief over gladiatoren uitgelaten hebt [↑](#footnote-ref-186)
187. sluit aan bij de vorige zin en heet dan ook niet onterecht een *relatieve aansluiting*: het *antecedent* van **quibus** is **athletas** [↑](#footnote-ref-187)
188. nou, als die zich al zo over gladiatoren uitlaat, dan kan Marius wel raden hoe de kwaliteit van de spelen is geweest [↑](#footnote-ref-188)
189. **operam et oleum perdere** is een uitdrukking waarmee wordt aangegeven dat de organisator van een en ander niet veel terug krijgt van wat hij geïnvesteerd heeft. Bovendien is er veel tijd verloren gegaan die hij ook beter had kunnen gebruiken: de **oleum** is dan de olie die in een olielampje gaat en die dus elke keer weer op is. Hier is de **oleum** de olie die door atleten gebruikt werd om zich mee in te smeren: Pompeius, die de spelen in 55 had gegeven, permitteert zich een klein olijkheidje, een taalgrapje [↑](#footnote-ref-189)
190. Cicero heeft het al over de toneelstukken gehad, en nu net over de gladiatorengevechten en de atletiekmannetjes. Verder was het ook niet veel soeps. Jachtpartijen zijn indrukwekkend om te zien, maar er is weinig echt amusement te beleven als er alleen maar dieren afgemaakt worden. Het is als bij gladiatorengevechten waarbij de ene gladiator onbewapend moet opdraven en de ander een reeks aan wapens bij zich heeft, net zo onbevredigend als een dier het uiteindelijke toch aflegt tegen bewapende mensen. Voor deze “gevechten” bij de opening van het theater van Pompeius weten we van Plinius de oudere dat er 500 leeuwen, 400 panters en 18 olifanten optraden [↑](#footnote-ref-190)
191. DAT *possessivus*, die dus het bezit aanduidt. Als een Romein wil aangeven “ik heb een boek”, dan formuleert hij: **mihi liber est** (aan mij is een boek) [↑](#footnote-ref-191)
192. impliciet geeft Cicero aan dat alleen mensen met enige vorm van beschaving zo zullen denken. Het gros van de mensen was dat echter niet en die vermaakten zich dus kostelijk bij het oneindige vloeien van bloed, van mens of dier, dat maakte niet uit [↑](#footnote-ref-192)
193. in zijn geheel, vanaf **sed quae** af, natuurlijk een retorische vraag (een mededeling in de vorm van een vraag). Het niet gegeven antwoord luidt dus: **nulla delectatio** [↑](#footnote-ref-193)
194. ondanks het feit dat ook Marius waarschijnlijk een man is die aan het vertoonde soort gevechten geen plezier beleeft [↑](#footnote-ref-194)
195. GRV in combinatie met (een vorm van ) **esse**, hier **sunt**: een GRV is in wezen een van een werkwoord afgeleid ADI, dat dus in drie geslachten, twee getallen en vijf naamvallen verbogen wordt. Een GRV kan eindigen op allerlei uigangen waar een GRD alleen kan eindigen op –**i**, –**o** en –**um**. Globaal gaat het zo: als je een –nd–vorm tegenkomt is het belangrijk te weten te komen of je te maken hebt met een GRV of een GRD. Bij –**i**, –**o** en –**um** kan het of GRD of GRV zijn en moet je verder onderzoeken of er een SUBST is waarmee de –nd-vorm congruent is. Is dat zo, dat heb je een GRV, zo niet dan heb je een GRD. Bij een GRD zul je ook zelden een vorm van **esse** tegenkomen. Bij het ontbreken van **esse** kun je proberen of je er met het vertalen van een INF uitkomt. **In libris legendis** (GRV!) betekent zoveel als “bij het lezen van boeken” [↑](#footnote-ref-195)
196. Cicero en zijn gezelschap [↑](#footnote-ref-196)
197. een PF is waarschijnlijker dan een PR, op basis van het verderop voorkomende **vidimus** dat ook PF is [↑](#footnote-ref-197)
198. wederom een GEN *partitivus* die het geheel aangeeft waarvan een deel (**quicquam**) genomen wordt [↑](#footnote-ref-198)
199. dubbelzinnig / ambigu zoals het hier staat. Het was de laatste dag van de olifanten, ook dat helaas [↑](#footnote-ref-199)
200. daarbij, op die dag. **Quo** hoort grammaticaal niet bij **admiratio** dat een heel andere naamval en ook geslacht is. Alle woorden op –**io** zijn F en **quo** is in ieder geval niet F [↑](#footnote-ref-200)
201. ontzag misschien voor de grote dieren, waarvan de dood zo dichtbij was [↑](#footnote-ref-201)
202. **vulgi** en **turbae** zijn misschien wel synoniem: de grote massa vermaakt zich met dit soort dingen meestal wel, omdat ze niet echt betrapt kunnen worden op kritisch nadenken. Maar in deze situatie hadden ook deze gewone mensen mededogen met de arme olifanten [↑](#footnote-ref-202)
203. voor het gevoel ontbreekt een tegenstellend *voegwoord*: adversatief asyndeton dus [↑](#footnote-ref-203)
204. bijvoeglijk gebruikt onbepaald PRON. **Quidam** heeft een vast deel (-**dam**) en een verbuigbaar deel, dat op dezelfde manier verbogen wordt als het *relativum*: **quidam**, **quaedam**, **quoddam** [↑](#footnote-ref-204)
205. hier na het woordje “dergelijke” geen CON in een *consecutieve* BZ, maar een AcI [↑](#footnote-ref-205)
206. PRON *indefinitum* (onbepaald voornaamwoord) horend bij het SUBST **societatem**: Plinius de Oudere vertelt dat toeschouwers Pompeius om dit soort taferelen de huid vol scholden [↑](#footnote-ref-206)
207. de al eerder gememoreerde DAT *possessivus*: aan dat enorme dier was ≈ dat enorme dier had [↑](#footnote-ref-207)
208. **scripta**: geschreven. De proconsul (gouverneur) Cicero heeft onderweg naar zijn provincie rustig door geschreven. Pompeius had in een wet in 52 het aanstellen van oud-magistraten (Cicero was consul geweest in 63) in handen van de senaat gelegd en die had bepaald dat alle oud-magistraten alsnog hun proconsulaat (gouverneurschap) moesten vervullen. Cicero had Cilicië in zijn maag gesplitst gekregen, maar ook Pamphylië, Pisidië, Lycaonië, wat Phrygische districten en Cyprus behoorden tot zijn ambtsgebied. Cicero volgde in zijn provincie Appius Claudius Pulcher op, die niet zo’n goed opgevoede persoon was. Wat wil je, met zo’n beruchte jongere broer? Ja ja, Cicero’s grootste vriend P. Clodius Pulcher was het broertje van deze Appius. Bovendien bleek dat hij zijn provincie zo goed als leeg gesnaaid had. Van Cicero weten we overigens ook dat hij helemaal geen zin had in het proconsulaat en liefst zo snel mogelijk weer terug ging naar Rome [↑](#footnote-ref-208)
209. 52 was een roerig jaar geweest. Zo was in januari P. Clodius Pulcher (ja, dat etterbakje dat in vrouwenkleren op het Bona Deafeestje was en later Cicero dwars zat) op straat vermoord door mensen in het gezelschap van T. Annius Milo, dezelfde die volkstribuun geworden was in 57 en daar in die functie volop ijverde voor Cicero’s terugkeer uit ballingschap. Later zou Cicero Milo daarom ook verdedigen tegen de aanklacht van moord op Clodius. De beroemde rede Pro Milone die wij over hebben is alleen nooit zo uitgesproken, omdat Cicero geïmponeerd werd door de vele soldaten op het forum. Milo was de sjaak en werd veroordeeld: hij werd verbannen maar genoot tijdens de verbanning toch behoorlijk veel voorrechten. Cicero publiceerde zijn eigenlijke redevoering achteraf en stuurde hem ook op naar Milo. Toen Milo die versie had gelezen zei hij: blij dat je deze redevoering niet hebt kunnen houden. Ik was met zo’n schitterende pleitrede nooit veroordeeld en dan zat ik nu niet heerlijk van mijn zeebarbelen te genieten [↑](#footnote-ref-209)
210. letterlijk betekent **etsi** ook al(s). Wanneer je zo’n inleidend *voegwoord* aan het begin van een BZ tegenkomt, kun je het woordje **tamen** (toch) in de HZ verwachten. Je noemt zo’n BZ een *concessieve* BZ. *Concessief* betekent toegevend [↑](#footnote-ref-210)
211. de **publicani** hadden het recht gekocht om belastingen te heffen en ze moesten via koeriers (**tabellarii**) contact onderhouden met hun mensen in die provincie. Ze reisden dus hele stukken en waarschijnlijk heeft Cicero die koeriers ook ingezet voor zijn eigen privé-brieven aan Atticus, Terentia e.a. [↑](#footnote-ref-211)
212. GRV in combinatie met een weggelaten **esse** is dus een GRV van verplichting [↑](#footnote-ref-212)
213. het is logisch hier een ellips van **esse** aan te nemen, om de constructie kloppend te maken: AcI afhankelijk van **putares**. Werkwoorden van vergeten en zich herinneren hebben een *object* in de GEN. Denk aan **oblivisci**, **memini** [↑](#footnote-ref-213)
214. de mensen in Cilicië verwachtten wel iets van hun nieuwe proconsul, na het disaster met diens voorganger Appius Claudius Pulcher. Verderop benadrukt Cicero dat hij inderdaad de stoutste verwachtingen heeft overtroffen, al gaat het in die context om zijn barmhartigheid, rechtvaardigheid en mildheid [↑](#footnote-ref-214)
215. hier laat Cicero zich voor het eerst heel negatief uit over zijn voorganger: de provincie is geruïneerd, en niet zo’n beetje ook. **plane eversam** betekent totaal op zijn kop gezet [↑](#footnote-ref-215)
216. waarschijnlijk was Cicero in het gezelschap van zijn zoon Marcus, zijn 4 jaar jongere broer Quintus en diens zoon (ook al) Quintus [↑](#footnote-ref-216)
217. **scito** is een archaïsche vorm van de IMP. Van dit **scito** is de AcI afhankelijk met **nos** als *subjects*ACC en **venisse** als INF [↑](#footnote-ref-217)
218. **totidem** is een onverbuigbaar woord dat dus in alle naamvallen zo gespeld wordt [↑](#footnote-ref-218)
219. in andere brieven geeft Cicero over dezelfde reis andere informatie, dus of dit de juiste voorstelling van zaken is, is niet helder. De drie genoemde steden liggen alledrie in Phrygië [↑](#footnote-ref-219)
220. het N van **alius**, dat dus enigszins merkwaardig op -**ud** eindigt. Dat gebeurt ook bij het N van **ille** en **iste**, respectievelijk **illud** en **istud** [↑](#footnote-ref-220)
221. Cicero noemt hier de technische Griekse termen, omdat Grieks in Cilicië de voertaal was. De gemeenten hadden waarschijnlijk om hun eigen belasting aan Appius C P te kunnen betalen het recht om belasting te heffen verkocht aan pachters (**publicani**) [↑](#footnote-ref-221)
222. **esse** is weggelaten (ellips); de opsomming van ellende (eerst twee AcI’s, daarna drie *objecten* in de ACC) neemt de vorm aan van een asyndeton. Zo impliceert Cicero nog wel meer door Appius C P veroorzaakte ellende te kunnen noemen [↑](#footnote-ref-222)
223. van de u-declinatie, waarin vier keer de uitgang –**us** voorkomt: **gemitus**, **gemitus**, **gemitui**, **gemitum**, **gemitu**//**gemitus**, **gemituum**, **gemitibus**, **gemitus**, **gemitibus**. Hier dus ACC PL [↑](#footnote-ref-223)
224. zou zo maar kunnen dat Cicero hiermee Appius Claudius aanduidt [↑](#footnote-ref-224)
225. en hier dan nog een keer dus, iets minder positief [↑](#footnote-ref-225)
226. **nescio** **quis**/**nescioquis** wordt vaak gebruikt in plaats van **aliquis**, als een PRON *indefinitum* dus [↑](#footnote-ref-226)
227. wat je noemt een overduidelijke retorische vraag [↑](#footnote-ref-227)
228. **taedet** is één van de woorden die vrijwel alleen maar in 3 SG voorkomt. Het woord wordt verbonden met een ACC (die de persoon aanduidt die van iets walgt) en een GEN (waarvan die persoon walgt). Andere voorbeelden zijn **iuvat**, **decet**, **libet**, **placet**. In dit geval staat **eos** (de Ciliciërs) in de verplichte ACC en **vitae** in de verplichte GEN [↑](#footnote-ref-228)
229. geeft een tegenstelling aan: wees alert op dit soort verbandwoorden. Hoewel de steden in Cilicië dus massaal geld afgetroggeld is door Appie is er gelukkig ene Marcus Tullius Cicero die als een soort Superman meteen inziet wat er gedaan moet worden! Niet nog meer geld aftroggelen, zoveel is duidelijk [↑](#footnote-ref-229)
230. geen uitgaven voor het hoog bezoek van de proconsul! Dat is nog eens sympatico, wat een toffe peer. Normaal gesproken wordt hoog bezoek, of het gewenst is of niet, in dure hotels ondergebracht, en zo’n *proconsul* (al was het dan niet helemaal Cicero’s ding) was toch een hele pief. Maar nee, Cicero wilde eenvoudig doen om de inlanders zijn goedheid te demonstreren [↑](#footnote-ref-230)
231. drie keer een *voegwoord*. Aha, een polysyndeton in het wild. Cicero geeft een kleine opsomming van mensen voor wie geen uitgaven gedaan hoeven te worden: hij kan er nog meer noemen [↑](#footnote-ref-231)
232. Atticus dus. Die mag best op de hoogte zijn van Cicero’s goedertieren. Cicero en zijn ambtenaren hoeven geen duur onderdak en zijn tevreden met een tent [↑](#footnote-ref-232)
233. in 59 had Caesar een wet ingevoerd waardoor proconsuls of hun vervangers op dienstreizen recht hadden op onderdak, warmte (hout) en zout voor zichzelf en stalling en hooi voor hun paarden en andere mee gevoerde lastdieren [↑](#footnote-ref-233)
234. waarom heeft één ambtenaar, ook al heet hij Cicero en was hij niet de dunste in de familie, vier bedden nodig? Het zou kunnen dat er drie als aanligbedden in een *triclinium* ter plaatse gebruikt werden en dat het vierde bedje dan daadwerkelijk beslapen werd [↑](#footnote-ref-234)
235. tuurlijk komen de mensen van het platteland eens in de steden koekeloeren waar ene Cicero vrijgevig, rechtvaardig en ga zo maar door blijkt te handelen, wat ze helemaal niet gewend zijn [↑](#footnote-ref-235)
236. dit wil Cicero toch wel graag op zijn eigen conto laten schrijven, zeker t.o.v. Atticus. Mocht die niet weten hoe goed Cicero is voor anderen, dan weet hij het nu: de arme zielige afgeperste en uitgeknepen Ciliciërs komen weer bij zinnen, ze knappen zienderogen op, als was Cicero een scheut vitaminensap [↑](#footnote-ref-236)
237. toe maar, trikolon erbij (al hoeft dat de examenkandidaten ineens niet meer bekend te zijn!!): Cicero is niet alleen een toffe peer, hij is ook een rechtvaardige, niet-egoïstische en milde peer [↑](#footnote-ref-237)
238. mensen in de provincie dachten dat er weer zo’n monster als Appius Claudius Pulcher kwam als *proconsul*, maar dat bleek gelukkig mee te vallen. Cicero was echt gewéldig! [↑](#footnote-ref-238)
239. **ut**, **ubi**, **simulac**/**simulatque** en **postquam** zijn vier *voegwoorden* die vaak gevolgd worden door een persoonsvorm in het PF. Het is het beste als je dat PF in zo’n geval vertaalt als PLQP [↑](#footnote-ref-239)
240. deze AcI betekent natuurlijk niet dat Appie met zijn oor aan de deur staat te luisteren en dan ineens Ciero met zijn gevolg aan hoort komen. Hij had gehoord dát zij kwamen [↑](#footnote-ref-240)
241. **ultimam** is hier *dominant* gebruikt. Dat wil zeggen dat de kern van de woordgroep opgesloten ligt in het ADI en niet, zoals gewoonlijk, in het SUBST. Andere woorden, ADI meestal, waarbij dat gebeurt zijn **imus**, **summus**, **extremus**, **medius**. Zo betekent **in summo arbore** in de top van de boom, en niet in de hoogste boom. Ook GRV worden geregeld *dominant* vertaald, namelijk als er geen (vorm van) **esse** bij voorkomt. **In epistulis legendis** betekent bij het lezen van brieven [↑](#footnote-ref-241)
242. De tweede keer dat Cicero zijn voorganger negatief laat overkomen: hij zou eigenlijk op de loop gaan voor Cicero in plaats van zich gewoon naar Tarsus begeven [↑](#footnote-ref-242)
243. Tarsus is de hoofdstad van Cilicië en de residentie van de gouverneur. Daar spreekt hij ook recht. Appie gaat daar dus als een haas heen, aldus de niet geheel objectieve waarnemer Cicero [↑](#footnote-ref-243)
244. zogenaamd *collectief* SG. Wij kennen het ook: de Amsterdammer en de Rotterdammer kunnen het op voetbalgebied niet altijd goed vinden. De Duitser viel in 1940 Nederland binnen. De Parthen woonden een heel groot gebied in het tegenwoordige Georgië, Armenië, Irak, Iran, stuk Syrië, stukken Türkmenistan, Afghanistan en Pakistan, en de Romeinen hadden heel wat met de Parthen te stellen. De voormalig proconsul van Syrië, Marcus Licinius Crassus (Dives) sneuvelde in 53 in de oorlog tegen de Parthen. Zijn dood was gruwelijk. Men goot vloeibaar goud in zijn keel [↑](#footnote-ref-244)
245. geen invallen op dat moment door de Parthen in Cicero’s provincie Cilicië, even rust in de tent [↑](#footnote-ref-245)
246. dit kan natuurlijk niet een 1 SG IND PF van **ire** zijn! We hebben al een persoonsvorm, **nuntiabant** namelijk [↑](#footnote-ref-246)
247. gewoon, reizigers die verhalen vertelden [↑](#footnote-ref-247)
248. deze M. Calpurnius Bibulus, die dus de proconsul van Syrië is, kijkt wel even link uit en gaat niet naar zijn provincie Syrië toe, als er gedonder met Parthen is [↑](#footnote-ref-248)
249. wie dat zeggen, is niet duidelijk. Geruchten waarschijnlijk. Bibulus reisde later af naar zijn provincie omdat hij er misschien ook wel later weer wilde weggaan [↑](#footnote-ref-249)
250. de COMP van het ADV. **Tardus** is een ADI van de –o/–a-declinatie die zijn ADV vormt door de GEN SG-uitgang van het ADI te vervangen door een –**e**. In de gemengde declinatie wordt eveneens de GEN SG-uitgang vervangen, daar door –**iter** of –**er**. Voor de COMP van het ADV worden die uitgangen weer vervangen door –**ius**. **Tardus** wordt als ADV dus **tarde**, en de COMP daarvan is **tardius**. Een woord als **prudens** (GEN SG prudent-is) heeft het ADV **prudenter** en de COMP daarvan luidt dus **elegantius** [↑](#footnote-ref-250)
251. dat in Philomelium lag, ten oosten van Synada en Apamea [↑](#footnote-ref-251)
252. nog een keer het *relativum* en het *antecedent*. **Castra** is N PL, **quae** dus ook. De naamval van **castra** doet er niet toe, maar is ACC (door de PREP **in**) en **quae** is NOM, *subject* van **erant** [↑](#footnote-ref-252)
253. Cicero is op 30 juli 50 uit Cilicië vertrokken en op 24 november in Italië aangekomen. De situatie is gespannen daar. Caesar en Pompeius, de voormalige politieke partners en familie (Pompeius was getrouwd geweest met Caesars’ dochter Julia die in 54 gestorven was), betwistten elkaar op allerlei fronten, en Caesar stond op het punt zijn legioenen tegen Rome te gebruiken. Cicero weifelt en weet niet of hij totaal loyaal moet zijn aan Pompeius (hoewel die politiek – ook een optimaat – het dichtst bij hem stond). Op weg naar een vergadering met optimaten verblijft hij in zijn landhuis in Formiae waar hij deze brief schrijft [↑](#footnote-ref-253)
254. hier gaat het niet om pappa Cicero maar om zoontje Cicero, die voor het gemak ook maar Marcus heette. Zo heette Cicero’s vier jaar jongere broer Quintus en diens zoontje ook. Ingenieus [↑](#footnote-ref-254)
255. door de aantekening met het aanvullen van **esse** weet je dat je te maken hebt met een GRV van verplichting [↑](#footnote-ref-255)
256. steeds weer, opnieuw en opnieuw: sja, of natuurlijk gewoon in één keer een goede beslissing nemen [↑](#footnote-ref-256)
257. ADV van **diligens**. Maar hoort het bij **puto**, waar het het dichtst bij staat? Inhoudelijk gezien hoort het eerder bij het GRV **considerandum** [↑](#footnote-ref-257)
258. om twee redenen een CON: 1) in de *directe rede* zou er een CON *dubitativus* gestaan hebben 2) er is sprake van een afhankelijke vraag, dus een CON *obliquus* [↑](#footnote-ref-258)
259. ook hier weer de twee redenen voor de CON [↑](#footnote-ref-259)
260. **mecum** wordt ten onrechte vaak in het woordenboek opgezocht. Het is een voorbeeld van een PREP (**cum**) die achter het PRON *personale* (persoonlijk voornaamwoord) wordt geplaatst. Bij gewone SUBST gebeurt dat niet. Zo zul je nooit \*servocum tegenkomen, dat dan ‘samen met een slaaf’ zou moeten betekenen [↑](#footnote-ref-260)
261. Cicero lijkt drie alternatieven te hebben, maar het zijn er gewoon twee: óf in Rome blijven óf niet. Rome is bloedlink, dus Cicero vindt het onverstandig als zijn vrouwen daar blijven. Noemt Cicero ook de voor- en nadelen concreet van elke optie die Terentia en Tullia hebben? Wat hij in ieder geval niet noemt is dat Caesar en diens aanhangers het vertrek van Cicero’s familie kunnen zien als vluchten. Dat ligt natuurlijk erg gevoelig. En zouden ze Rome uit gaan, dan krijgt Cicero in ieder geval veel minder post, wat ook niet fijn is [↑](#footnote-ref-261)
262. zelfstandig gebruikt PRON *possessivum* (bezittelijk voornaamwoord): je moet in gedachten **consilium** aanvullen [↑](#footnote-ref-262)
263. het PRON *demonstrativum* (aanwijzend voornaamwoord) komt ook voor met een (binnen de tekst) verwijzende betekenis. Dat geldt voor **hic**, dat dan naar voren verwijst, naar wat komen gaat, en ook voor **ille**/**iste**/**is** dat dan terug verwijst, naar iemand/iets dat al genoemd is. **Dixit haec** betekent zo ‘hij zei het volgende/de volgende dingen’. Cicero gaat voor– en nadelen noemen van het in Rome blijven versus het daar weggaan [↑](#footnote-ref-263)
264. AcI vanwege de inleiding **Mihi veniunt in mentem haec**, namelijk dat… Een AcI bevat meestal de onderdelen ACC en INF. Maar niet elke ACC is de juiste! En de INF wordt nog wel eens weg gelaten, zeker **esse**. **Dico te in Urbe habitare** bevat keurig een ACC (**te**) en een INF (**habitare**), waarbij inhoudelijk de jij-persoon in de ACC (**te**) *subject* is van de INF, die in de BZ met “dat” de persoonsvorm wordt. Dat is cruciaal bij een AcI. We noemen het woordje **te** daarom ook *subjects*ACC. In een zinnetje als **dico te villam habere in Urbe** hebben we twee ACC. De ACC die het *subject* is van **habere** is de *subjects*ACC, de andere ACC (die het *object* vormt bij de INF **habere**), **villam**, noemen we dus de *objects*ACC [↑](#footnote-ref-264)
265. na C. Calpurnius Piso en Furius Crassipes inmiddels alweer de derde echtgenoot van Tulliaatje, met wie zij in 50 huwde, en van wie zij in 46 ook weer scheidde. Hij was een Caesaraanhanger, vandaar dat Cicero schamper opmerkt dat dat feit wel voldoende garantie zal zijn voor de veiligheid van Terentia en Tullia, maar echt blij was ie er natuurlijk niet mee. Het huwelijk tussen Tullia en Dolabella was trouwens ook geen succes, ondanks de twee zoons die zij hem baarde (van wie de geboorte van de laatste haar uiteindelijk haar leven kostte). Dolabella zou Cicero niet overleven: hij pleegde in mei 43 zelfmoord [↑](#footnote-ref-265)
266. een lastige DAT, deze DAT *finalis*, die een doel/een bedoeling aanduidt en vaak met een andere DAT (DAT *commodi*, van voordeel) en werkwoorden als **esse**, **dare**, **venire**, **mittere** voorkomt. **Mihi honori est** betekent ‘het strekt mij tot eer’ en heeft in **honori** ook een DAT *finalis*. **Id mihi usui est**: dat strekt mij tot nut/dat is nuttig voor mij; **Cui bono est**?: wie strekt het tot voordeel? **Dono dare**: ten geschenke geven; **auxilio venire**: te hulp komen [↑](#footnote-ref-266)
267. als eyecatcher voorop gezet: uitgewerkt in de mededeling **video** … **habere** (rr.8-9) [↑](#footnote-ref-267)
268. te lezen als **omnes** [↑](#footnote-ref-268)
269. de **boni** zijn niet zoals bij Seneca de mensen die begrijpen hoe de *Ratio* de wereld in elkaar heeft gezet, de **sapientes**, maar de mensen die politiek aan de volgens Cicero goede kant staan, namelijk aan die van de senaat. De *optimates* die aan de kant staan van Pompeius. Die zijn nadat Caesar de Rubicon overgetrokken was (**alea iacta est**) half januari 49 massaal weggetrokken uit Rome, compleet met hun gezin, wat niet veel goeds voorspelt. [↑](#footnote-ref-269)
270. de onzen: de Pompejanen/*optimates* [↑](#footnote-ref-270)
271. de steden stonden onder controle van de Pompejanen en die waren Cicero dus goed gezind; de landgoederen waarvan Cicero er al weer behoorlijk wat had waren natuurlijk van hemzelf [↑](#footnote-ref-271)
272. de twee voordelen van weg gaan uit Rome: bij elkaar kunnen zijn, en in ieder geval comfortabel in een landgoed zitten. Waren er ook nadelen? Ehm ja. Caesar zou kunnen denken dat ze op de loop gaan, maar Cicero heef het daar maar liever niet over [↑](#footnote-ref-272)
273. een CON in deze afhankelijke vraag [↑](#footnote-ref-273)
274. onregelmatige COMP van **bonus**. De meeste COMP worden regelmatig gevormd door de GEN SG-uitgang van het ADI te vervangen door –**ior**. De SUPERL van **bonus** is **optimus** [↑](#footnote-ref-274)
275. ??, die waren toch allemaal zo’n beetje weg? Een inconsistentie? Jee, is ie toch een sterfelijk persoon! Of waren ze ‘m gewoon nog niet allemaal gepeerd en heeft ie dan eerst wat overdreven? Cicero kennende zou dat zomaar kunnen [↑](#footnote-ref-275)
276. beetje lastig gezegd maar hij bedoelt aan te geven dat de dames moeten uitkijken dat ze niet, door te laat te handelen, voor een voldongen feit geplaatst worden. Dat zou plotsklaps kunnen gebeuren als Caesar Rome inderdaad binnen zou vallen [↑](#footnote-ref-276)
277. in de brieven van Cicero komt deze CON *potentialis* (*modestiae*=bescheidenheid) vaker voor, vaak ook zonder het *voegwoord* **ut** dat de ondergeschikte BZ moet inleiden. In die BZ staat overigens ook een CON omdat we te maken hebben met een *objectszin*. Verderop in r. 6 komt dezelfde vorm voor, waar dus ook deze zelfde aantekening van toepassing is [↑](#footnote-ref-277)
278. eerder in de brief had Cicero geopperd dat er wel eens plunderingen zouden kunnen komen. Daartegen moest het huis dan wel beschermd zijn [↑](#footnote-ref-278)
279. deze IND FUT wordt hier gebruikt in plaats van een IMP [↑](#footnote-ref-279)
280. **littera** betekent letter, het PL **litterae** wordt voor letters gebruikt en ook voor brief, en geldt dan dus als een PL *tantum* (slechts meervoud). Voor het meervoud van brief (=**epistula**) wordt **epistulae** gebruikt [↑](#footnote-ref-280)
281. inmiddels heeft Cicero op 28 maart een verzoek van Caesar gekregen zich aan diens kant te scharen dan wel neutraal te blijven en als vredesonderhandelaar op te treden. Dat was voor Cicero onaanvaardbaar. De keuze voor Pompeius werd toen definitief, hoewel hij ook bij zijn leeftijdsgenoot wat vraagtekens had. Op 7 juni vertrok hij op een al lang geleden klaar gelegde boot richting het kamp van Pompeius [↑](#footnote-ref-281)
282. hier moet wederom **omnes** gelezen worden [↑](#footnote-ref-282)
283. waarschijnlijk bedoelt Cicero hiermee de roerige periode hiervoor waarin hij heen en weer geslingerd werd tussen voorkeur voor Pompeius dan wel Caesar [↑](#footnote-ref-283)
284. in één regel twee vormen van de SUPERL. Meestal wordt de uitgang van de GEN SG vervangen door –**issimus**. Zo wordt **iratus** via **irati** vervolgens **iratissimus** en **fortis** via **fortis** ook **fortissimus**. ADI op –**er** plakken achter deze uitgang van de NOM sg het stukje –**rimus**. **Miser** wordt dan **miserrimus**, **asper** wordt **asperrimus** etc. ADI op –**ilis** vervangen de uitgang van de GEN SG door – **limus**. **Facilis** wordt dan in de SUPERL **facillimus** [↑](#footnote-ref-284)
285. Tulliaatje? Die was hier toch echt al een volwassen vrouw van een jaar of 29 [↑](#footnote-ref-285)
286. ABL *comparationis*, die het vergelekene aangeeft in een vergelijking. Wees bij het voorkomen van een COMP verdacht op de manier waarop het vergelekene wordt aangegeven. Dat kan gewoon met een combinatie met **quam**, maar dus ook met een ABL *comparationis* [↑](#footnote-ref-286)
287. Cicero gebruikt bij medische terminologie vaak het Grieks [↑](#footnote-ref-287)
288. het zou kunnen dat Cicero inderdaad echt ziek was, maar het is zeer aannemelijk dat Cicero blij was dat hij eindelijk een keuze had gemaakt voor Pompeius [↑](#footnote-ref-288)
289. dat moet dan, zoals later in geschrapte tekst ook vermeld staat, Apollo zijn, of diens zoon Aesculapius. Het zou vreemd zijn als Terentia niet zou weten welke goden haar man bedoelde [↑](#footnote-ref-289)
290. dat zou inderdaad wel erg fijn zijn. Hij had dat ding al een tijdlang klaar liggen voor het geval hij snel weg moest [↑](#footnote-ref-290)
291. verwijst naar **navem**, dat inderdaad keurig F is [↑](#footnote-ref-291)
292. **simulatque** als *voegwoord* wordt geregeld los gespeld. Het wordt verbonden met een PF, waarbij het dan het beste is dat PF als een PLQP te vertalen. Datzelfde gebeurt bij de *voegwoorden* **postquam**, **ubi** en **ut**. Hier zouden we goed met een *perfectum epistolarium* te maken kunnen hebben, omdat Cicero door de zin ervoor aangeeft dat het varen nog moet beginnen. Als hij dan m.b.t. het inschepen en schrijven aangeeft dat hij dat al gedaan heeft, zou het kunnen zijn dat dat tegen de tijd dat de brief bij Terentia aanbelandt inderdaad zo is [↑](#footnote-ref-292)
293. te lezen als **familiares** [↑](#footnote-ref-293)
294. PRON *relativum* waarbij het *antecedent* zowel **epistulas** kan zijn als **familiares**. Als het *antecedent* **epistulas** is, is **quibus** ABL PL F (net als **epistulas** PL F is), en is de betekenis waarin/waarmee. Als het *antecedent* **familiares** is, hebben we in **quibus** de DAT die we kunnen gebruiken bij de persoonsvorm **commendabo** [↑](#footnote-ref-294)
295. het aanbevelen van Terentia en Tullia bij vrienden moet wel omzichtig gebeuren: vluchten voor Caesar was ‘not done’ voor Pompeiusaanhangers [↑](#footnote-ref-295)
296. CON IMPF van **cohortari**, wat een *deponens* is. Van een normaal werkwoord een CON IMPF maken was niet moeilijk: de INF voorzien van persoonsuitgangen en klaar was Kees. Bij *deponentia* doe je alsof je een normaal werkwoord hebt, dus **cohortare** (wat overigens meteen de IMP SG is van een *deponens*) i.p.v. **cohortari**. Vervolgens plak je daar dan een passieve(!) persoonsuitgang achter: -r, -ris, -tur, -mur, -mini, -ntur. Voor *deponentia* is het handig de INF PR ACT en PASS te kennen van de werkwoorden uit de vijf vervoegingsgroepen/*conjugaties*. Ook *deponentia* kennen namelijk 5 conjugaties. Hierna volgt steeds een normaal werkwoord in INF PR ACT en PASS en daarna de INF PR van een vergelijkbaar *deponens*. Komen ze! 1) **laudare** / **laudari** / **conari** 2) **timere** / **timeri** / **vereri** 3) **dicere** / **dici** / **loqui** 4) **audire** / **audiri** / **oriri** 5 ) **capere** / **capi** / **pati**. Met **cohortarer** hebben we een *irrealis* in gang gezet, wat het voorkomen van het woordje **nisi**, verderop in de BZ, al deed vermoeden. Cicero geeft zijn vrouw en dochter nog een complimentje [↑](#footnote-ref-296)
297. ABL *respectus*, die het opzicht waarin aangeeft [↑](#footnote-ref-297)
298. COMP ACC PL, die iets zegt over de dames Terentia en Tullia, die volgens Cicero hun mannetje wel staan. De verbuiging van de COMP is in het M en F precies gelijk, het N wijkt op de bekende plaatsen af [↑](#footnote-ref-298)
299. ondanks alle zorgen en mogelijke gevaren ziet Cicero toch nog wel perspectief [↑](#footnote-ref-299)
300. na dit soort inleidende tekstelementen in de HZ kun je rekenen op een *consecutieve* BZ die dus ook een CON *consecutivus* zal bevatten. Andere woorden in de HZ die een *consecutieve* BZ tot gevolg hebben zijn bijvoorbeeld **tam** (=zo), **ita**(=zo), **sic**(=zo), **tantus**(=zo groot, zo veel), **tot** (=zo veel), **totiens** (=zo vaak) [↑](#footnote-ref-300)
301. SUPERL van het ADV, dat wat zegt over **esse** (verblijven), niet over **sperem** [↑](#footnote-ref-301)
302. de geestverwanten van Cicero zijn de republikeinen, de *optimaten* die de beslissingen via de senaat willen laten nemen, i.c. de aanhangers van Pompeius. De staat moet verdedigd worden tegen Caesar, de *popularis* die nu uit is op de dictatuur. Dictatuur en republiek, dat gaat niet zo goed samen [↑](#footnote-ref-302)
303. het aanvullen van **esse** zorgt voor een INF FUT ACT, maar waarom dan de uitgang –**uros**? De *subjects*ACC is toch **me**? De constructie is op die manier gebaseerd op een inhoudelijk PL als *subject*, alsof er **me et similes nostri** stond en niet alleen maar **me**. Het doet denken aan: a) een aantal mensen gaat naar de bioscoop versus b) een aantal mensen gaan naar de bioscoop, waarbij in zin a keurig rekening gehouden wordt met het SG van aantal. In zin b wordt inhoudelijk gekeken en geconcludeerd dat het *subject* PL is waardoor ook de persoonsvorm in het PL komt te staan. Men noemt dit *constructio ad sententiam* [↑](#footnote-ref-303)
304. heel bescheiden geformuleerd: Terentia moet het er zelf ook wel mee eens zijn [↑](#footnote-ref-304)
305. twee mogelijkheden hier: **utēre** kan kort zijn voor **utēris**, dat dan 2 SG IND FUT PASS is van **uti** (+ ABL) = gebruiken. Voor een FUT pleit het feit dat **videbitur** in de BZ ook een FUT is. **Utēre** kan ook een IMP PR van **uti** zijn [↑](#footnote-ref-305)
306. de slavenhuishouding dus. **Familia** klinkt zo aardig, maar bedoeld is gewoon het slavenpersoneel [↑](#footnote-ref-306)
307. een IND in de conditionele zin, dus een *realis*. Die graanprijs zal stijgen, geen twijfel, als Caesar met zijn legioenen rond Rome de boel zal afsluiten [↑](#footnote-ref-307)
308. kleine Cicerootje dus, Marcus junior. Hij is er de hele tijd bij en hij laat zijn moeder allerhartelijkst groeten [↑](#footnote-ref-308)
309. klinkt wat verzadigd. Elke keer weer opnieuw de groeten, nogmaals gegroet. Maar ja, de goede man had het ook vreselijk lastig, daar op die boot [↑](#footnote-ref-309)
310. In augustus 48 had Pompeius met een veel groter leger (met Cicero niet in de gelederen omdat hij ziek op bed lag) de strijd bij Pharsalus, Noord-Griekenland, verloren van Caesar. Dat zijn dus behoorlijk wat zorgen voor Cicero, die de kansen op het terugkeren van de republiek in rook ziet opgaan. Pompeius vluchtte naar Egypte waar hij rond zijn 58e verjaardag een koppie kleiner werd gemaakt. Dat koppie, nou ja, zeg maar rustig die mega-kop, werd Caesar op een schoteltje aangeboden en men zegt dat Caesar daar de humor niet van in kon zien. Het was wel het hoofd van zijn voormalig schoonzoon, dat daar op dat bordje lag [↑](#footnote-ref-310)
311. de in een vorige voetnoot gemelde ellende op het slagveld in Pharsalus gaf Cicero grote hoofdbrekens [↑](#footnote-ref-311)
312. de gezondheid van Tullia was niet geweldig: haar eerste zoontje (Dolabella was waarschijnlijk de papa) was in 49 gestorven na een zware bevalling. Zelf ging het haar ook niet goed [↑](#footnote-ref-312)
313. weer een voorbeeld van de DAT *finalis*. Die komt hier keurig met **esse** en een andere DAT (*commodi*, van voordeel, **tibi**) voor [↑](#footnote-ref-313)
314. *irrealis* van het verleden dus een CON PLQP [↑](#footnote-ref-314)
315. als de situatie zich zo ontwikkelt als Cicero vreest, zal Caesar de touwtjes in Rome snel in handen hebben. Als hij dan wil terugkeren naar vrouw en dochter zal Caesar, op wiens politieke voorstellen Cicero uiteindelijk niet ingegaan was, daarvoor toestemming moeten geven. Het is dan zeer de vraag of hij die zal krijgen. Dat is maar één van de vele dingen die ervoor gezorgd hebben dat Cicero nog niet naar Rome terug gekeerd is [↑](#footnote-ref-315)
316. **ne** … **quidem** staat als combinatie om het tekstelement heen, waarbij het een bepaling is. Hier gaat het dus over **nunc**, zelfs nu niet [↑](#footnote-ref-316)
317. Atticus dus. Atticus zal hem misschien duidelijkheid kunnen geven over de ‘mood’ van Caesar en diens vergevingsgezindheid tegenover Cicero. Dus die brief zal hij graag snel willen hebben [↑](#footnote-ref-317)
318. een aparte gebruikswijze van het GRV in combinatie met het werkwoord **curare**. Je kunt in het Nederlands het woordje “laten” gebruiken in de vertaling [↑](#footnote-ref-318)
319. nou, nou, erg vriendelijk is dit niet. Beetje afstandelijk. De toon is over het algemeen zakelijk hier [↑](#footnote-ref-319)
320. deze brief is dus op 8 maart geschreven. De maand ervoor is Cicero’s oogappel Tullia/Tulliaatje overleden en hij is er totaal door van slag. Hier schrijft hij een brief aan Atticus vanaf zijn landgoed in Astura, tegenwoordig Torre Astura, aan de Tyrrheense kust, iets ten zuiden van Anzio. Het jaar ervoor was Cicerogescheiden van Terentia en in december getrouwd met de jonge Publilia. Cicero verbood haar naar hem toe te komen omdat hij dacht dat zij het niet zo heel erg had gevonden dat Tullia bezweken was. Snel daarna scheidde hij dan ook van dit wicht [↑](#footnote-ref-320)
321. natuurlijk niet het SUBST **vis**, dat kracht, macht, geweld betekent, maar de 2 SG IND PR ACT van **velle** [↑](#footnote-ref-321)
322. dit moet wel een GRV zijn, met een SUBST in dezelfde naamval. Er is in de vertaalpraktijk niet gek veel verschil tussen een GRV zonder **esse** en een GRD-constructie. In allebei de gevallen kun je een constructie met een INF maken. Hier gaat het over het verkleinen van het verdriet, waarvan hij beweert dat hij dat o.a. kon bereiken door veel te lezen en met name te schrijven [↑](#footnote-ref-322)
323. er is niets dat ik niet gelezen heb. Oftewel, ik heb echt alles gelezen wat los en vast zat. Litotes lijkt me dat [↑](#footnote-ref-323)
324. ja ja, wel degelijk een CON, kijk maar naar de uitgang. Maar waarom dan? Wel, je moet het zinnetje als volgt lezen: … niets door iemand geschreven, dat ZO WAS DAT ik het niet bij jou thuis gelezen heb. Dan heb je eigenlijk een verkapte *consecutivus*, wat ook wel eens een keertje aardig is bij zo’n droevige brief [↑](#footnote-ref-324)
325. is ie dan helemaal niet verdrietig meer doordat hij zoveel gelezen heeft? Nee, hoor, verdriet is sterker dan alles [↑](#footnote-ref-325)
326. toe maar. Hij is er wel erg zeker van dat hij de enige in zijn soort is, tenminste als het gaat om troost door schrijven. [↑](#footnote-ref-326)
327. het kan gaan om de verloren werken Consolatio (wat zeer toepasselijk troost betekent) of Hortensius, maar ook De finibus bonorum et malorum en het derde boek van De Natura Deorum komen in aanmerking [↑](#footnote-ref-327)
328. IND FUT, omdat in de BZ het FUT EX **descripserint** staat [↑](#footnote-ref-328)
329. een kopieermachine had hij nog niet dus zijn teksten moesten voor verspreiding met de hand overgeschreven worden. Daar had hij zijn mannetjes voor [↑](#footnote-ref-329)
330. ACC omdat er sprake is van een tijdsduur. Voor een tijdstip gebruikt het Latijn de ABL (*temporis*) [↑](#footnote-ref-330)
331. CON *finalis*, die dus het doel aangeeft [↑](#footnote-ref-331)
332. *dominant* GRV, waarbij het GRV in wezen vertaald wordt als een soort verbogen INF. Dat het een GRV is en geen GRD kun je zien aan het voorkomen van een SUBST (in dit geval) waarvan het GRV ook keurig getal, geslacht en naamval overneemt. De eerste keer is dat **animum**, de tweede keer is dat **vultum** (**ipsum**). Cicero wil anderen niet aan zijn gezicht laten merken dat hij bedroefd is. Het probleem dat hij daar dan weer mee heeft is dat hij zich schuldig voelt (**peccare** noemt ie dat) t.o.v. Tullia, die weliswaar hartstikke dood is maar het hem misschien toch kwalijk neemt als hij er niet droevig uit ziet. Zo pap, erg bedroefd zie je er na mijn tragische dood niet meer uit, hè? Sja, je kunt natuurlijk overal een probleem van maken [↑](#footnote-ref-332)
333. er staat wel een komma, maar een *voegwoord* is hier zeker op zijn plaats, namelijk het woordje ‘maar’. Kortom, een adversatief asyndeton in levenden lijve [↑](#footnote-ref-333)
334. deze INF FUT ACT van hetzelfde woord **peccare**, een fout maken, heeft hier betrekking op het verzaken van zijn andere verplichtingen als hij alleen maar zou blijven zwelgen in verdriet [↑](#footnote-ref-334)
335. hij heeft even een sterke persoonlijkheid als Atticus nodig die hem kan doen relativeren. Alleen zijn was ook niet onaardig, omdat hij dan aan niemand verantwoording schuldig was over wel of geen verdriet tonen, maar een sparring partner biedt ook mogelijkheden [↑](#footnote-ref-335)
336. zijn gerieflijke landgoed in Astura [↑](#footnote-ref-336)
337. en voilà, een GRD in het wild. Puur de GEN van de INF, die merkwaardig genoeg ook door Vlamingen wel zo wordt gebezigd. Dat is voor mij de enige reden VAN hiervandaan weg te gaan [↑](#footnote-ref-337)
338. en wat wordt er met dit vage **id ipsum** bedoeld? Vindt hij het het beste maar alleen te zijn? Of beseft hij terdege dat het contact met Atticus, als die naar hem toe komt, pijnlijk duidelijk zal maken dat ze niet meer op de oude voet met elkaar zullen kunnen omgaan, omdat hijzelf door zijn grote verdriet nooit meer open met zijn vriend zal kunnen bespreken? [↑](#footnote-ref-338)
339. omdat Atticus nooit te maken had met een man met een diepgeworteld verdriet? Of omdat hij zelf, Cicero dus, nooit meer dezelfde kan zijn? [↑](#footnote-ref-339)
340. een aantal decennia later dan Cicero leefde deze C. Plinius Caecilius Secundus, die in 61/62 na Christus geboren is. Inmiddels zijn we van de woelige republiek in de minstens even interessante keizertijd aangekomen, waarin de goede en slechte bestuurders elkaar afwisselden. Deze Plinius, Plinius minor (neefje van Plinius Maior, oompje) had een boeiende correspondentie met een prima keizer, Trajanus, over van alles en nog wat. Die brieven zijn ondergebracht in het tiende boek, dat in tweede instantie aan de eerdere negen boeken epistulae werd toegevoegd [↑](#footnote-ref-340)
341. deze Calpurnia Hispulla, ook afkomstig uit Comum, was de tante van Plinius’ derde vrouw, Calpurnia. Eerder was Plinius op 18-jarige leeftijd getrouwd maar na 19 jaar huwelijk stierf zijn vrouw. Zijn tweede vrouw werd snel opgevolgd door de uiterst jonge Calpurnia. De brief is door Plinius aan Hispulla geschreven om haar te bedanken voor het feit dat zij haar nichtje aan Plinius ter beschikking gesteld heeft als echtgenote. Calpurnia was zoals gezegd erg jong, maar – zo zal uit latere brieven blijken – al wel vruchtbaar. De jonge leeftijd van Plinius’ vrouw (hijzelf was de veertig al gepasseerd) is in onze tijd verdachter dan toen [↑](#footnote-ref-341)
342. GEN *obiectivus*, die het lijdend voorwerp aangeeft bij het andere SUBST. De broer van Calpurnia Hispulla, die dus dood is, hield erg van zijn zus. Wij noemen een GEN *obiectivus* vaak een voorzetselvoorwerp, zelfs vaak met behulp van de PREP van. Bij ‘een boek lezen’ vindt niemand het raar dat een boek *object*/lijdend voorwerp is. Het lezen van een boek bevat dan het *object* voorafgegaan door de PREP van [↑](#footnote-ref-342)
343. we kunnen op basis van het PF concluderen dat Calpurnia’s vader niet meer leeft [↑](#footnote-ref-343)
344. dat de vader van Calpurnia niet meer op deze aardkloot rond banjert, blijkt te kloppen [↑](#footnote-ref-344)
345. de wel vaker voorkomende DAT *finalis*, die een doel uitdrukt, al is dat moeilijker te herkennen in de DAT *finalis* dan in de CON *finalis*. Meestal komt een DAT *finalis* voor in combinatie met een andere DAT (*commodi*/voordeel dan wel *incommodi*/nadeel) en een vorm van het werkwoord **esse**. Hier staan inderdaad **tibi** (DAT *commodi*) en **fore**, wat de verkorte vorm van de INF FUT ACT is van **esse**. In het Nederlands kennen we de wat verouderde uitdrukkingen “het strekt hem tot eer” [↑](#footnote-ref-345)
346. de stijlmiddelen dringen zich toch wel erg op: trikolon (maar ja, dat hoeft dus niet meer…), asyndeton (vanwege het ontbreken van *voegwoorden* tussen de zinsdelen) en de anafoor (namelijk het herhalen van het woordje **dignam**: papa, opa en tante zouden trots op Calpurnia’tje zijn!). Plinius is erg enthousiast over zijn jonge aanwinst. Met de grootvader wordt de later aangeschreven Calpurnius Fabatus bedoeld, die net als tante Hispulla uit Comum kwam. De familie van Calpurnia behoorde tot de ridderstand, de **ordo equester**, de stand van de **equites** [↑](#footnote-ref-346)
347. Plinius benadrukt door deze anafoor dat Calpurnia over de genoemde eigenschappen in overvloed beschikt. Bij een anafoor hoeven de tekstelementen niet precies hetzelfde te zijn. **Summum** is hier N vanwege het geslacht van **acumen** (alle woorden op –**men** zijn N) en **summa** is F vanwege **frugalitas** (alle woorden op –**tas** zijn F) [↑](#footnote-ref-347)
348. Calpurnia moet wel een ingetogen jonge vrouw zijn, omdat ze van Plinius houdt, en die is toch al een dikke veertiger. Ze zal dus niet meer op jonge gastjes vallen, dat is eigenlijk zijn logica [↑](#footnote-ref-348)
349. afgezien van het feit dat zij zo van hem houdt (wat hij later nogmaals benadrukt “**Non enim aetatem meam aut corpus, quae paulatim occidunt ac senescunt, sed gloriam diligit**”.) is zij ook geïnteresseerd in zijn werk. Dus Plinius is werkelijk de gelukkigste man op aarde [↑](#footnote-ref-349)
350. GEN *obiectivus*, alweer! **litterarum** is het *object* bij **studium** [↑](#footnote-ref-350)
351. het *antecedent* bij dit *relativum* moet N zijn, dus **studium** [↑](#footnote-ref-351)
352. zo ver gaat de liefde van Calpurnia voor haar man! Zijn boekjes (een verkleinwoord: zo veel stellen ze toch niet voor..) heeft ze niet alleen, ze leest ze ook! Dat kan ze dus ook, lezen! En dan heb je het nog niet gehad: ze leert die boekjes van hem zelfs uit haar hoofd. Dan kan ze die een keertje aan hem voordragen als ze in bed een sigaretje liggen te roken. We hebben hier een paar stijlfiguren, wat niet vreemd is bij Plinius. Hij heeft zijn brieven later voor publicatie geschikt gemaakt terwijl Cicero zijn, even persoonlijke brieven niet specifiek heeft willen publiceren. Goed, met opzet wat verfraaid dus. We herkennen een asyndetisch trikolon (maar ja, dat hoeven we niet meer te weten) waarin een echte climax te ontwaren valt. Jippie!! [↑](#footnote-ref-352)
353. met **illa** wordt Calpurnia bedoeld. Het woord hoort niet bij **Qua** en ook niet bij **sollicitudine** [↑](#footnote-ref-353)
354. Tuurlijk, Plinius was een beroemd advocaat, en die willen nog wel eens pleiten in de rechtbank. Calpurnia kent Plinius’ agenda waarschijnlijk uit haar hoofd: ze stalkt hem zowat. Voor de goede orde: ze is niet bij zijn shows aanwezig, ook niet als ie oefent in het spreken in het openbaar. Dan zit ze achter de gordijnen, hem af te luisteren [↑](#footnote-ref-354)
355. CON *finalis* in de betrekkelijke BZ. Eén van de situaties waarin een CON in een BZ wel degelijk vertaald moet worden [↑](#footnote-ref-355)
356. net als **excitarim** (=**excitaverim**) een CON *obliquus*, namelijk de afhankelijke vraag. Calpurnia kan helemaal blij worden van de triomfen die haar hubby behaalt. Het doet haar eigen reputatie ook geen slecht natuurlijk [↑](#footnote-ref-356)
357. ACC PL, bij **meos**. Nee maar, Plinius schrijft ook songs, die Calpurnia dan uit haar hoofd leert en ten gehore brengt, waarbij zij zichzelf muzikaal begeleidt. Deze Calpurnia is echt een zeer bijzonder exemplaar van de vrouwelijke kunne [↑](#footnote-ref-357)
358. een ABL ABS in het wild. Calpurnia is eigenlijk autodidact: ze heeft nooit noten leren lezen waarbij een muziekleraar haar onderwees, nee! De liefde voor Plinius was haar instructeur [↑](#footnote-ref-358)
359. gaat vaak fout, waarmee ik bedoel dat het woord onterecht in het woordenboek opgezocht wordt. **His** is hier ABL PL F van het aanwijzend voornaamwoord **hic** [↑](#footnote-ref-359)
360. door wat hij net aangedragen heeft: Calpurnia is helemaal lyrisch over haar man. Ze adoreert hem en heeft ook nog belangstelling voor wat hij dagelijks doet. Zij is zijn trouwste fan en dat wil ie graag zo houden [↑](#footnote-ref-360)
361. gevolgd door een AcI, waarin **perpetuam** (…) **maiorem** (…) **concordiam** de *subjects*ACC is en **futuram esse** de INF [↑](#footnote-ref-361)
362. eeuwig? Nou ja, beetje overdreven is dat wel. Hij vindt dat zij het goed kunnen vinden en aangezien zij het altijd met hem eens is, zal zij dat ook vinden en dan klopt het dus [↑](#footnote-ref-362)
363. zou heel goed een DAT *possessivus* kunnen zijn: aan ons zal zijn >> wij zullen hebben [↑](#footnote-ref-363)
364. het PTC-gedeelte in de INF FUT ACT (de I van de AcI) is congruent met het *subject* van de zin: omdat **concordiam** F is staat er **futuram** [↑](#footnote-ref-364)
365. **concordia** bevat het SUBST **cor** (=hart). Plinius hecht grote waarde aan saamhorigheid, eendracht tussen man en vrouw, i.c. zijn jonge vrouw en hemzelf [↑](#footnote-ref-365)
366. een goed lezer ontwaart hier, niet eens meer tot zijn verbazing, een chiasme. **aetatem** (a) correspondeert qua betekenis met **senescunt** (a), **corpus** (b) met **occidunt** (b) >> a b b a [↑](#footnote-ref-366)
367. van de **gloriam**, zijn eigen **gloriam** meer in het bijzonder impliceert Plinius dat die niet minder aan het worden is (in tegenstelling tot zijn lichaam, zijn leeftijd) [↑](#footnote-ref-367)
368. niet voor het een of ander, maar Plinius kan er met zijn conclusie toch naast zitten: dat Calpurnia niet van hem houdt maar van zijn roem, dat zou toch ook negatief uitgelegd kunnen worden [↑](#footnote-ref-368)
369. niets anders dan dat Calpurnia haar man vereert, van zijn roem houdt. **Aliud** is het N van **alius** [↑](#footnote-ref-369)
370. tante Hispulla heeft zich lange tijd ontfermd over de opvoeding van haar nichtje en, zo beweert Plinius, dat heeft zijn vruchten wel afgeworpen! Tante Hispulla heeft kennelijk een grote hoeveelheid in de melk te brokkelen gehad toen zij haar nichtje klaar stoomde voor een huwelijk met Plinius [↑](#footnote-ref-370)
371. anafoor van **tuis**, natuurlijk om de verdiensten van tante Hispulla te benadrukken [↑](#footnote-ref-371)
372. tante Hispulla heeft er ook nog wat lessen tegen aan gegooid bij Calpurnia, lessen die waarschijnlijk te maken hadden met hoe een jonge vrouw zich tegenover haar gefortuneerde en alom gerespecteerde aanstaande/man zou moeten gedragen. Elke dag het eerste uur Pliniuskunde dus [↑](#footnote-ref-372)
373. het woord **contubernium** stamt uit het leger. Het was de kleinste eenheid soldaten van een Romeins legioen die dus altijd met elkaar optrokken, **contubernales** waren. Hier is het metaforisch voor het veel met elkaar optrekken van tante Hispulla en Calpurnia [↑](#footnote-ref-373)
374. CON in de betrekkelijke BZ met de zogenaamde causale bijsmaak. Een CON in de betrekkelijke BZ moet wel op een bijzondere manier vertaald worden. Je kunt aanhouden dat er vier mogelijkheden zijn waarbij twee betekenissen van **ut** + CON (opdat/*finaal* en zodat/*consecutief*/*definitief*) gecombineerd worden met twee betekenissen van **cum** + CON (omdat/*causaal* en hoewel/*concessief*). In de praktijk vertaal je een CON in de BZ niet op een bijzondere manier, die in de HZ wel degelijk [↑](#footnote-ref-374)
375. Plinius geeft hier aan waarom hij denkt dat Calpurnia zoveel van hem houdt: ze heeft van tante Hispulla nooit anders dan complimentjes over Plinius te horen gekregen [↑](#footnote-ref-375)
376. te lezen als **vererēris**, wat de CON IMPF is van het deponens **verēri** (=vrezen, respecteren) [↑](#footnote-ref-376)
377. Hispulla kende Plinius al lang. Ze kwamen beiden uit Comum en zij zal een jaar of vijftig geweest zijn op het moment van de brief. Tante Hispulla heeft blijkbaar ook een stukje opvoeding van Plinius op zich genomen. Zij kon dus heel goed kneden aan Plinius zodat die het beste jongetje van de klas werd en de allerbeste echtgenoot voor Calpurnia. Tante Hispulla had geen glazen bol maar was toch in staat, aldus Plinius, om te weten hoe hij zou worden. Alleen, de enige twee die zouden kunnen controleren of die voorspelling uitgekomen is, waren tante Hispulla en Calpurnia [↑](#footnote-ref-377)
378. let goed op de volgorde van de woorden in deze zin: je kunt die onderverdelen in twee stukken: 1) **ego** (a)**, quod illam** (b) **mihi** (c) ; 2) **illa** (a)**, quod me** (b) **sibi** (c) en dan bij allebei achteraan **dederis** lezen. Je ziet dan het parallellisme/de parallellie opdoemen: a b c en nog een keer a b c. Dat beiden tante Hispulla even dankbaar zijn wordt op die manier stilistisch geaccentueerd [↑](#footnote-ref-378)
379. jemig. Een echte liefdesbrief, te dateren in 107, wat ook het jaar is waarin Calpurnia een miskraam kreeg (daarover hierna nog een paar brieven). Hij herkent zichzelf bijna niet. **Incredibile** is N (van **incredibilis**) en is hier naamwoordelijk gedeelte van het gezegde. Het *subject* is het *subjectszinnetje* **quanto desiderio tui tenear** [↑](#footnote-ref-379)
380. zo op het eerste gezicht een wonderlijke GEN *obiectivus*, die het lijdend voorwerp/voorzetselvoorwerp dus aanduidt bij **desiderio**. Er is in het Latijn wel een persoonlijk voornaamwoord, maar alleen van de 1e en 2e persoon, namelijk **ego** – **nos** en **tu** – **vos**. Voor de 3e persoon wordt een ander, verwijzend voornaamwoord gebruikt, dat jullie allemaal kennen: **is** – **ea** – **id**. Die persoonlijke voornaamwoorden worden keurig verbogen en hebben een DAT (**mihi** – **nobis** en **tibi** – **vobis**), een ACC (**me** – **nos** en **te** – **vos**) en een ABL (**me** – **nobis** en **te** – **vobis**). Maar voor de GEN wijken ze uit naar het bezittelijke voornaamwoord. Hier ook: **tui** is een bezittelijk voornaamwoord [↑](#footnote-ref-380)
381. een CON vanwege het feit dat we een afhankelijke vraag signaleren, toch? CON *obliquus* noemen we dat [↑](#footnote-ref-381)
382. mooi. Dan is ie dus niet een geile beer die alleen maar vleselijke verlangens wil botvieren op zijn arme vrouw. Dingetje is er helaas niet (ze verbleef omgezondheidredenen in Campanië) [↑](#footnote-ref-382)
383. sja, hij had haar kennelijk altijd in de buurt. Was het niet achter de gordijnen luisterend naar zijn geöreer, dan wel in zijn echtelijke sponde. Ze waren nooit gescheiden, nou behalve als hij pleiten ging [↑](#footnote-ref-383)
384. zo! Intieme details gaan we zo nog krijgen! Plinius droomt zelfs van Calpurnia, ziet haar ’s nachts voor zich, met name als zij in geen velden of wegen te bekennen is, dus pleite is, zeg maar [↑](#footnote-ref-384)
385. een in die tijd bekend spreekwoord, zegswijze om aan te geven dat iets je gewoon overkwam: **ipsi me pedes ducunt**. Edelachtbare, het overkwam me gewoon dat ik Sinterklaas liet struikelen, mijn voeten brachten me er vanzelf heen. Ja ja [↑](#footnote-ref-385)
386. dat hij geheel allenig is en Calpurnia zo mist, dát zijn ware folteringen, zelfs kwellingen voor de man. **Tormentis** staat in de ABL, omdat … ja ja, omdat **carēre** zijn *object* in de ABL heeft [↑](#footnote-ref-386)
387. goed kijken en je ziet het chiasme vanzelf. **requies** (a – *subject*) **labore** (b – bijwoordelijke bepaling) --- **miseria** **curisque** (b – bijwoordelijke bepaling) **solacium** (a – *subject*). Sehr schön! [↑](#footnote-ref-387)
388. de term kennen wij in het Nederlands niet. Schoongrootvader staat daarom in de vertaling tussen aanhalingstekens. Het gaat om de opa van Plinius’ vrouw Calpurnia [↑](#footnote-ref-388)
389. Calpurnia’s opa ziet natuurlijk heel graag dat zijn geslacht, zijn familie voortgezet wordt. Het liefst met zonen! De oude baas heeft ongetwijfeld vanaf het moment dat Calpurnia bij Plinius in .. eh.. eh.. huis belandde gehoopt hebben op talloze viriele buien van Plinius, die in welk scenario dan ook kwistig met zijn dna zou strooien. En gelukkig werd Calpurnia wel degelijk zwanger van Plinius maar had ze dat helaas niet door en kreeg ze uiteindelijk een miskraam. Naderhand zou hun huwelijk kinderloos blijven [↑](#footnote-ref-389)
390. Plinius noemt zijn vrouw niet bij naam en doet dat in de hieropvolgende brief aan tante Hispulla ook niet [↑](#footnote-ref-390)
391. Plinius noemt het typisch iets voor een jong meisje dat Calpurnia niet door had dat ze zwanger was. Hoe kan haar opa het haar dan kwalijk nemen? [↑](#footnote-ref-391)
392. **hoc** verwijst terug naar de net genoemde zin waarin staat dat Calpurnia, jong meisje als ze was, niet verwachtte dat ze zwanger zou raken. Tante Hispulla had haar goed kunnen voorlichten, maar daar is kennelijk een lesje bij ingeschoten. Over ingeschoten gesproken: Plinius had er weinig moeite mee [↑](#footnote-ref-392)
393. samen met **omittenda** een GRV, wat heel duidelijk te zien is aan de uitgang **–a**. Isoleer je de twee GRV en de twee persoonsvormen en je kijkt alleen naar de volgorde: voilà…chiasme. Met **custodienda** worden zaken bedoeld als controle bij een dokter, verstandig eten en goed uitrusten, met **omittenda** zaken als alcohol drinken, heavy metalfeestjes, kitesurfen [↑](#footnote-ref-393)
394. bij een GRV staat de handelende persoon in de DAT, die DAT *auctoris* genoemd wordt. Hier kan die DAT **praegnantibus** natuurlijk alleen op vrouwen slaan. [↑](#footnote-ref-394)
395. adversatief asyndeton, want in gedachten kun je het *voegwoord* “maar” aanvullen [↑](#footnote-ref-395)
396. verwijst terug naar **quaedam custodienda praegnantibus omittit, facit omittenda**. Plinius noemt dit gedrag van Calpurnia een **errorem**, een dwaling, zoals hij haar gedrag eerder ook **puellariter** noemde [↑](#footnote-ref-396)
397. de omschrijving voor levensgevaar. Calpurnia is bijna aan de gevolgen van haar miskraam bezweken [↑](#footnote-ref-397)
398. Plinius geeft aan dat hij zich in Calpurnia’s grootvader kan verplaatsen, met name in het feit dat die teleurgesteld is dat er toch niet snel achterkleinzonen gaan komen [↑](#footnote-ref-398)
399. de ouderdom zelf is natuurlijk niet beroofd van nakomelingen! De oude man, opa Fabatus, díe kan zich, onterecht, beroofd voelen: metonymia, te weten abstractum pro concreto [↑](#footnote-ref-399)
400. de CON is *consecutivus*, kijk maar naar **ita** in de vorige zin [↑](#footnote-ref-400)
401. die **pronepotes** dus. De goden, denkt Plinius, zijn heus wel van plan voor Fabatus achterkleinkinderen te regelen. Fabatus moet Calpurnia haar miskraam alleen niet gaan verwijten [↑](#footnote-ref-401)
402. het PFA van **reddĕre**. Meestal maakt een PFA deel uit van een INF FUT ACT, en soms wordt het verbonden met een vorm van **esse**. Je hebt dan met een iets genuanceerder FUT te maken dat globaal in drie betekenissen te onderscheiden valt. 1) van plan te 2) op het punt staand te 3) voorbestemd te [↑](#footnote-ref-402)
403. de GEN *obiectivus* (die het lijdend voorwerp aangeeft) zit hier in het *relativum*. Het maakt een goede soepel lopende vertaling in het Nederlands er niet gemakkelijker op. Vaak kun je er in zo’n geval voor kiezen de betrekkelijke BZ passief te maken. Voorbeeld. De man, die de hond bijt, heet Geert. Het is vrij logisch dat de hond zijn tanden in Geert gezet heeft en niet andersom, hoewel je bij Geert natuurlijk nooit zeker weet. Vroeger was dat simpel aan te geven in het Nederlands doordat dat toen nog naamvallen had en stond er: de man, dien de hond bijt, heet Geert. Tegenwoordig zou het een goede keus zin de betrekkelijke BZ passief te maken, om ambiguïteit (dubbelzinnigheid) uit te sluiten. De man, die door de hond gebeten wordt, heet Geert. [↑](#footnote-ref-403)
404. te weinig voorspoedig beproefd. Ja, ja, hij vermijdt de term van de miskraam, wat doet denken aan een eufemisme [↑](#footnote-ref-404)
405. ja, dus eigenlijk moet Calpurnia’s grootvader niet sippen maar de goden op de blote knietjes danken dat zijn kleindochter niet dood is én dat zij dus wel zwanger geweest is, waaruit blijkt dat zij dat nog wel een keer kan worden: met haar vruchtbaarheid is niets mis [↑](#footnote-ref-405)
406. hij legt uit dat hij zichzelf ook wel eens moet opbeuren, bemoedigen en de hele rataplan. Hij heeft er ook verdriet van dat er nog geen klein Plientje geboren is [↑](#footnote-ref-406)
407. COMP van het ADV, dat altijd op –**ius** eindigt, kijk maar naar **latius** dat er twee regels onder staat: ook een COMP van het ADV [↑](#footnote-ref-407)
408. eigenlijk van het beruchte **vidēri** dat een *koppelwerkwoord* is en schijnen, lijken, de indruk wekken etc kan betekenen. Hier te verbinden met het PFA **relicturus** en dan wordt het zoiets als ik schijn te zullen nalaten. Dat kan beter dus [↑](#footnote-ref-408)
409. kijkend naar de volgorde waarin Plinius zichzelf (**ego** – **meo**) en Calpurnia’s grootvader (**tu** – **tuo**) noemt zouden we niet heel raar, zelfs bewonderend aangekeken worden als we hier de term chiasme lieten vallen [↑](#footnote-ref-409)
410. net als **mutent** een CON in de HZ, hier een wens. Dat wordt ook wel CON *desiderativus* / *optativus* genoemd [↑](#footnote-ref-410)
411. hij geeft aan dat hij zich kan verplaatsen in Hispulla van wie hij weet dat zij veel van Calpurnia houdt. Hij toont zich wat dat betreft invoelend, of, met een duur woord, empathisch. Het is niet alleen hier dat hij zich zo uitdrukt: ook later heeft hij het over háár angst, háár blijdschap, háár ongerustheid, bijna alsof hij die zelf allemaal voelt en met haar deelt [↑](#footnote-ref-411)
412. ook hier noemt Plinius zijn vrouw niet bij naam. Hij verwijst naar de familierelatie die er is. Plinius schrijft aan Hispulla omdat hij wil voorkomen dat zij zich teveel zorgen maakt: Calpurnia is ongeveer haar lievelingsnichtje [↑](#footnote-ref-412)
413. waar ook **matris** (=van een moeder) had kunnen staan. Het is vrij gebruikelijk wat te variëren bij dit soort bijvoeglijke bepalingen, en het staat ook wat chiquer [↑](#footnote-ref-413)
414. dit moet wel een ABL *comparationis* zijn, want er staat een COMP vlak achter waarvan het vergelekene nog ergens moet staan [↑](#footnote-ref-414)
415. hij zou het ook wat makkelijker kunnen formuleren, maar hij bedoelt dat Calpurnia weer aan de beterende hand is [↑](#footnote-ref-415)
416. dat Calpurnia de miskraam overleefd heeft [↑](#footnote-ref-416)
417. een volzin, ook wel periode genoemd. Plinius schreef zijn alledaagse mailtjes natuurlijk niet zo. Het is een aanwijzing dat hij de brieven in latere instantie voor publicatie geschikt gemaakt heeft. Hij formuleert uiterst zorgvuldig en niet alleen om Hispulla te sparen [↑](#footnote-ref-417)
418. één van de *verba timendi* die grammaticaal verbonden worden met een *objectszin* die ingeleid wordt door het *voegwoord* **ne** en die een CON bevat. [↑](#footnote-ref-418)
419. het woordje **quod** geeft nog wel eens problemen. Even een korte samenvatting van de mogelijkheden. 1) *voegwoord* met de betekenis omdat (staat aan het begin van een meestal duidelijk redengevende BZ, dus lees altijd even door naar het eind van die **quod**-zin!); 2) *voegwoord* met de betekenis (wat betreft) het feit dat (waarbij het woordje aan het begin van een *subjectszin* of *objectszin* staat); 3) het *betrekkelijk voornaamwoord* dat/die (afhankelijk van het *antecedent* van het woordje, waarvan het getal en geslacht in ieder geval overeen moeten komen met die van het *antecedent*). Voorbeeld van 1): **quod aeger est, domum it** (omdat hij ziek is, gaat hij naar huis; let op: **quod aeger sit, domum it** – dus met een CON in de redengevende BZ – betekent omdat hij (zegt hij) ziek is, gaat hij naar huis, waarbij de CON gebruikt wordt voor de zogenaamde subjectieve reden); 2) **Quod id dicis, non sapiens puto** (dat je dat zegt vind ik niet wijs); 3) **bellum quod gessit finitum est** (de oorlog die hij voerde is afgelopen) [↑](#footnote-ref-419)
420. een CON in de BZ, die je inderdaad kunt interpreteren als CON van de subjectieve reden: Hispulla zal gevonden hebben dat Calpurnia in gevaar verkeerd heeft, niet onjuist natuurlijk [↑](#footnote-ref-420)
421. opnieuw een zin waarin hij zich ongeveer in tante Hispulla verplaatst, qua emoties dus hè. Angst is een raar fenomeen, zo ervaart tante Hispulla het naar Plinius’ idee ook. Blij dat Calpurnia nog leeft (hier nog geen woord over mogelijke nazaten), en tegelijk bang omdat zij bijna dood was. Wás [↑](#footnote-ref-421)
422. het herhaalde **iam** – anafoor – geeft aan dat Plinius opgelucht is dat het weer beter gaat met zijn vrouw. Verder is in de zin sprake van trikolon, en asyndeton en dan hebben we drie stijlfiguren die vaak samen voorkomen [↑](#footnote-ref-422)
423. dit moet een GRD zijn. De uitgang zegt niks ( -**i**, -**o** en -**um** komen zowel in GRD als in GRV voor), maar er ontbreekt hier een SUBST in dezelfde naamval als **convalescendo** dat daar een *objects*functie bij heeft. Inhoudelijk bekeken is het inderdaad wel zo dat je jezelf pas realiseert hoe je aan de dood ontsnapt bent als alle gebeurtenissen achteraf nog eens doorloopt [↑](#footnote-ref-423)
424. wat moge ik ongestraft gezegd hebben? **Fuit** misschien, dat ze in gevaar geweest is, maar nu niet meer? Omdat anders de goden alsnog zullen ingrijpen? Even afkloppen, dat idee [↑](#footnote-ref-424)
425. wordt herhaald uit de zin hiervoor en we hebben dus een anafoortje. Benadrukt wordt dat Calpurnia echt op het randje gelegen heeft [↑](#footnote-ref-425)
426. Plinius pleit (alweer, maar nu op een andere manier… hoewel) zijn jonge vrouw vrij: ze heeft er niets aan kunnen doen. Sja, weliswaar vrouwenzaken, maar in het nieuws verschijnt nog wel eens een berichtje dat een vrouw spontaan bevalt van een baby en niet geweten heeft dat zij zwanger was. Komt dus wel vaker voor [↑](#footnote-ref-426)
427. ellips van **culpa**; dat het door de jonge leeftijd van Calpurnia gekomen is dat zij onzorgvuldig met haar situatie omgegaan is had Plinius in de brief aan Fabatus ook genoemd: **puellariter** [↑](#footnote-ref-427)
428. in de brief aan Fabatus werd dit verwoord als: **dum se praegnantem esse** (…) **nescit**: zonder **puellariter** dat daar in diezelfde zin staat, omdat dat een inhoudelijke toevoeging is [↑](#footnote-ref-428)
429. GEN *obiectivus* bij **desiderium**. Dat Hispulla veel van haar broer hield en graag diens nakomelingen had gezien was al duidelijk uit epistula 4.19 [↑](#footnote-ref-429)
430. verwijst naar **fratris amissi**, de overleden broer van Hispulla en vader van Calpurnia [↑](#footnote-ref-430)
431. in de brief aan Fabatus had Plinus alleen **pronepotes** genoemd als mogelijke nakomelingen, hier worden meisjes gelukkig ook goed gekeurd (let op: in de Eisma-bundel staat hier bij de vragen weer een klein foutje. Bij de inleiding op vraag 5 op p.85 moet in het Latijn **nepte** staan en niet **nepote**) [↑](#footnote-ref-431)
432. zowel aan Fabatus als aan tante Hispulla geeft Plinius hoop op een nieuwe zwangerschap van Calpurnia (onterecht: zij zouden kinderloos blijven). In de brief aan Fabatus doet hij dat door aan te geven dat Calpurnia dus kennelijk zwanger kon raken, vruchtbaarheidsproblemen waren er duidelijk niet. Tante Hispulla krijgt te horen dat Calpurnia nog in leven is, en dus nog kinderen kan krijgen [↑](#footnote-ref-432)
433. Plinius hangt even de psycholoog uit met deze opmerking. Hij vult in voor mannen, i.c. Fabatus, dat die niet helemaal het verdriet van een Calpurnia kunnen invoelen. Niet ondenkbaar [↑](#footnote-ref-433)
434. In Misenum lag een divisie van de keizerlijke vloot, die eigenlijk op dat moment de functie had van een soort waterpolitie. Plinius maior (oom) had er de leiding over. Plinius minor (neef) logeerde met zijn moeder bij zijn oom. Zijn eigen vader was al gestorven. In de aanhef van deze brief heb je kunnen lezen dat de geschiedschrijver Tacitus rond 104 aan Plinius minor gevraagd heeft hem van informatie te voorzien over de dood van zijn oom die bij de Vesuviusuitbarsting van 79 omgekomen was. Dat is dus een kwart eeuw later! Geeft te denken over de betrouwbaarheid van de bronnen, inclusief het verslag van neef zelf. Tacitus wil die informatie voor zijn Historiae. We hebben die Historiae van Tacitus niet, maar het kan zijn dat hij informatie wilde over de Vesuviusuitbarsting en niet zozeer over de dood van Plinius maior. Dat is niet duidelijk, maar Plinius minor grijpt in ieder geval de kans de dood van zijn oom – inderdaad bij die Vesuviusuitbarsting, dat wel – te beschrijven en zelfs te verheerlijken. Hij was namelijk door de dood van zijn oom formeel geadopteerd in diens familie en was hem dus uiterst dankbaar. Je moet dus kritisch kijken naar de beschrijving van de dood van oom door neef en je voortdurend afvragen wat Tacitus nou objectief aan de gegeven informatie gehad zal hebben. Ook is het interessant het *verteltempo* (verhouding tussen *verteltijd* en *vertelde* *tijd*) in de gaten te houden. *Versnelling*/*vertraging* wordt door neef geregeld ingezet om acties van oom te dramatiseren [↑](#footnote-ref-434)
435. de typisch Romeinse datum- en tijdsaanduidingen: het gaat om 24 augustus (79) om een uur of 1 ’s middags. In je woordenboek (Pinkster) vind je achterin mooie schema’s voor tijd/datum [↑](#footnote-ref-435)
436. dit moet verwijzen naar oom. Diens zus weet dat dit soort dingen haar broer zal boeien en zij wijst hem er dus expliciet op. Zou hij dan zelf niets gezien hebben? [↑](#footnote-ref-436)
437. hoewel er al enige tijd sprake was van aardbevingen en gerommel van de vulkaan wekt deze opmerking de suggestie dat dit iets nieuws is, dat door moeder (de zus van oom dus) gadegeslagen wordt. Er wordt in deze brief geen enkele melding gemaakt van een zware explosie van de vulkaan, die een uur of 2 eerder plaatsgevonden zou moeten hebben. Terwijl die toch echt goed gehoord zou moeten zijn. Waarom maakt neef daarvan geen melding? Zie de voetnoten aan het eind van de brief [↑](#footnote-ref-437)
438. ABL van eigenschap, *qualitatis*. De wolk ziet er volgens neef gek en groot uit. Later zal hij de vorm ervan vergelijken met een pijnboom (waar wij dat meestal met een paddenstoel doen) [↑](#footnote-ref-438)
439. natuurlijk, de meer gefortuneerde Romein ligt aan. Dat wil zeggen, steunend op de linker elleboog. De gewone Romein at aan een keukentafel, onder een boom in de zon of staand [↑](#footnote-ref-439)
440. hoewel er dus van alles aan de hand was en er op enig moment een rare wolk verscheen deed oom alsof het een gewone dag was: zonnen, badderen, eten en studeren. Oom was immers een wetenschapper die een natuurwetenschappelijk werk op zijn naam had staan: Naturalis Historia. Er gaat dus rust, kalmte en overzicht uit van oom [↑](#footnote-ref-440)
441. sja, uit hoeveel andere bergen daar in de buurt zou zo’n enorme wolk tevoorschijn kunnen komen? Tuurlijk was het de Vesuvius [↑](#footnote-ref-441)
442. de CON *potentialis*: neef (via oom) kan Tacitus niet duidelijker beschrijven hoe die wolk er uit zag dan door iets te noemen dat elke Italiaan kent: een pijnboom (afbeelding volgende pagina) [↑](#footnote-ref-442)
443. legt uit, waarop die gelijkenis met de pijnboom gebaseerd is. Er volgt een lange ingewikkelde zin waarin beschreven wordt wat er in die eerste fase van de vulkaanuitbarsting ook daadwerkelijk gebeurd moet zijn (tekst onder het plaatje van de “fall-out”). Die rookkolom met allerlei rotzooi er in heeft zich tot een hoogte van 20 kilometer verheven en als gevolg van de zwaartekracht en de na enige tijd wegvallende druk vanuit de vulkaankern moet hij als het ware weer ingezakt zijn, met name in zuidoostelijke richting dus. Plinius zit er met de oorzaken van het inzakken van de wolk niet heel ver naast: door de druk van het expanderende vrijkomende gas (één van de vele effecten bij een vulkaanuitbarsting) waaiert de wolk naar de zijkant uit. Verteltechnisch staat het tempo even stil bij deze uitgebreide beschrijving, maar in het algemeen is het *verteltempo* in de eerste passages van deze brief erg hoog. Gaat het neef om de accurate beschrijving van de vulkaanuitbarsting, of gaat hij, bedoeld om aan Tacitus’ wens tegemoet te komen, liever snel door dat soort informatie heen om te focussen op de acties van oom? [↑](#footnote-ref-443)
444. alle bijvoeglijke bepalingen bij de wolk (**nubes**) zullen F zijn, zo ook hier dus het PPP van **efferri** (=zich verheffen). Later geldt dit voor **evecta**, **destituta**, **victa**, **candida**, **sordida** en **maculosa** [↑](#footnote-ref-444)
445. als je het beeld van een pijnboom gebruikt om te beschrijven hoe die wolk er uit gezien heeft, is het wel logisch dat je in termen van bomen blijft uitleggen. Vandaar het woord **trunco** (**truncus**=stam) en vandaar ook de **ramis** (**ramus**=tak) [↑](#footnote-ref-445)
446. neef weet dat natuurlijk niet precies, en zal het van oom hebben moeten horen. Alleen kwam die niet meer terug, dus moet neef wat bescheidenheid tentoonspreiden: hij denkt het [↑](#footnote-ref-446)
447. verwijst naar de eerder genoemde **spiritu**, die luchtstroom die het hele zwikkie naar buiten gespoten had [↑](#footnote-ref-447)
448. het chiasme springt je natuurlijk tegemoet! ADI (a) **interdum** (b), **interdum** (b) ADI (a) [↑](#footnote-ref-448)
449. het werkwoord **tollere** heeft die lastige stamtijden: **tollere** – **sustuli** – **sublatus** [↑](#footnote-ref-449)
450. kort voor **visum est**, wat natuurlijk het PF is van **videri**, het beruchte *deponens* en koppelwerkwoord met betekenissen als schijnen, lijken, voorkomen, dunken, vrijwel altijd met een DAT [↑](#footnote-ref-450)
451. een Liburniër is een vrij licht, wendbaar schip (in ieder geval in vergelijking met de later door hem gebruikte **quadriremes**/vierriemers. Oom had natuurlijk zat van die dingen in zijn haventje liggen en dit schip gebruikt hij om dichterbij de Vesuvius te kunnen komen. Hij had ongetwijfeld steeds een paar slaven bij zich, en nu ook, om aantekeningen van hem te kunnen noteren. Het is goed mogelijk dat oom net wat van die notities aan zijn neef had gegeven om uit te werken. Neef gaat in ieder geval niet met oom mee (beweert later wel dat hij bij dingen aanwezig was…) [↑](#footnote-ref-451)
452. we komen wel vaker een combinatie tegen van het werkwoord **iubere** (=bevelen) met een INF PASS, zoals hier **aptari**. Letterlijk zou hier dan staan: hij beveelt/beval dat er een Liburniër in gereedheid gebracht wordt/werd. Dat laat zich beter vertalen m.b.v. het werkwoord laten en een actieve INF [↑](#footnote-ref-452)
453. dit wastafeltje (want dat was het feitelijk) kwam op de een of andere manier vanuit het rampgebied helemaal naar Misenum. Hoe? Tja, dat is de vraag [↑](#footnote-ref-453)
454. een verder onbekende kennis van oom. Door geleerden is wel geopperd dat Tascius dezelfde persoon is als Pomponianus, maar er zijn aanwijzingen in de tekst die dat onmogelijk maken [↑](#footnote-ref-454)
455. als je aan de voet van de Vesuvius woonde, was je redelijk kansloos ja. Over land was er geen enkele mogelijkheid weg te komen, dus moest het over zee. Ook dat zou heel moeilijk zijn [↑](#footnote-ref-455)
456. door het vooraan plaatsen van **Vertit** wordt de indruk gewekt dat oom meteen na het ontvangen van het hulpverzoek zijn plan verandert. Neef kan niet nalaten te benadrukken dat altruïsme één van de sterkere eigenschappen van zijn oom was [↑](#footnote-ref-456)
457. geen probleem: ook daarvan heeft oom er genoeg. Ver weg richting vulkanologisch onderzoek zal hij dus nog niet geweest zijn. Hij kan gewoon zijn plan veranderen [↑](#footnote-ref-457)
458. PFA van **ferre** en **auxilium ferre** betekent hulp bieden [↑](#footnote-ref-458)
459. stilistisch een sterk staaltje: dit moet bij Tacitus binnenkomen! We ontdekken een chiasme **properat** (a) **illuc** (b) **unde** (b) **fugiunt** (a) [↑](#footnote-ref-459)
460. en nog een stijlmiddel, dat we meestal anafoor noemen, terwijl het eigenlijk een polyptoton is: **rectum** wordt “herhaald” in **recta**. Zo regelrecht het gevaar in, die oom toch! [↑](#footnote-ref-460)
461. voor Tacitus wellicht niet echt relevante informatie. Maar daarvan verschaft Plinius neef er wel meer aan zijn opdrachtgever. Je gaat je afvragen hoe Tacitus zijn verzoek aan Plinius minor gericht heeft. In de eerste zin van deze brief (voorvertaald in de examenbundel) staat dat Tacitus aan Plinius gevraagd zou hebben om de dood van diens oom te beschrijven om die betrouwbaarder op te kunnen nemen in zijn Historiae (geschiedenis van Rome van 69 tot 96). Ging het die fameuze geschiedschrijver echt om de dood van een wetenschapper als Plinius maior? Of wilde hij een superbelangrijke gebeurtenis als de Vesuviusuitbarsting van 79 zo accuraat mogelijk beschrijven? We hebben de brief van Tacitus aan Plinius minor niet. Jammerrrr [↑](#footnote-ref-461)
462. de CON staat er vanwege de *consecutieve* BZ. Het woordje dicteerde geeft aan dat er kennelijk met oom mensen mee waren gegaan die uitspraken van hem konden noteren. Belangrijk, omdat we daardoor kunnen aannemen dat neef niet het hele verhaal uit zijn duim gezogen heeft. Er waren waarschijnlijk toch wel ooggetuigen [↑](#footnote-ref-462)
463. de COMP van het ADV **prope**. Maar wáár kwamen ze dichter bij? Vaart oom langs de kust, in de hoop hier en daar mensen op zijn schepen mee te kunnen nemen? Dan komen ze dus dichter bij de vulkaan. Dat klopt met het originele plan om Rectina en de haren op te halen [↑](#footnote-ref-463)
464. het getal (PL) is ook weer een aanwijzing dat oom niet alleen was. We weten uit andere brieven dat oom altijd wel een **notarius** bij zich had, die dan aantekeningen kon maken van ter zake deskundige opmerkingen van oom [↑](#footnote-ref-464)
465. puimsteen is de poreuze, wat lichtere vulkanische steen die ontstaan is doordat de lava, met daarin een hele hoop hele nare gasbellen, snel afkoelt. Het gas kan daardoor niet helemaal ontsnappen en blijft in de steen zitten. Sommige puimstenen blijven zelfs drijven op water [↑](#footnote-ref-465)
466. het opsommen van de zooi uit de lucht wordt onderstreept door een bescheiden polysyndeton: (a) én (b) én (c) [↑](#footnote-ref-466)
467. ook gewone keien komen uit de lucht vallen, al zijn ze dan vaak zo heet geworden dat ze uit elkaar geknald zijn [↑](#footnote-ref-467)
468. **iam** wordt hier voor de tweede maal herhaald, wat dus een anafoor oplevert. De anafoor benadrukt het toenemen van de dreigingen, die bij een vulkaanuitbarsting horen. Vallende rotzooi, hete as, lichte stenen, zware stenen, de hele mikmak komt naar beneden zeilen. Plotse ondiepten die het gevolg zijn van zeebevingen, ze zorgen ervoor dat je niet meer met je bootje kunt aanmeren waar dat eerst nog wel kon [↑](#footnote-ref-468)
469. de berg, dat zal de Vesuvius wel zijn. Die stort voor een gedeelte in elkaar door de donderende explosie voorafgaandaan de uitbarsting zelf. Ook door dit instorten komt de bodem van de zee in de buurt van de Vesuvius zodanig omhoog dat schepen niet meer kunnen aanmeren. [↑](#footnote-ref-469)
470. het PPP van een DEP kun je in de praktijk zowel gelijktijdig vertalen als voortijdig. Dat komt doordat bij een DEP het onderscheid tussen ACT en PASS wat is weggevallen en daarmee ook het verschil in voortijdigheid en gelijktijdigheid. **Cunctatus** mag dus vertaald worden met aarzelend of met nadat hij geaarzeld had. Overigens bestaat er ook gewoon een PPA, **cunctans** dus [↑](#footnote-ref-470)
471. CON van de afhankelijke vraag en dus *obliquus*. Maar ook in de *directe rede* moest hier al een CON staan omdat oom in twijfel was en gedacht zal hebben: “gokkernolle, moet ik terug gaan?” wat natuurlijk duidelijk een *dubitativus* is [↑](#footnote-ref-471)
472. **retro flectere** dus, omkeren en zo snel mogelijk terug naar Misenum [↑](#footnote-ref-472)
473. dit PPA zegt iets van de net genoemde **gubernatori**, en is dus ook keurig een DAT SG M [↑](#footnote-ref-473)
474. ja, dat zou neef wel in de Historiae van Tacitus gehad willen hebben. De gevleugelde woorden van zijn oom zouden nooit meer door wie dan ook vergeten worden! Terwijl het gewoon het antwoord is op de vraag die hij zichzelf gesteld heeft: “gokkernolle, moet ik terug gaan?” Nou nee, dus, want dan ben ik niet dapper en ik wil wel dapper overkomen en dat komt goed uit want het geluk helpt dappere mensen altijd. Waarvan wij weer weten dat dat toen misschien op ging, maar momenteel zeker niet [↑](#footnote-ref-474)
475. ehm, en Rectina dan? Die wordt dus gewoon gedumpt, lijkt het. Jammer teef. Moet je daar maar niet gaan wonen. Pomponianus is een vriend van oom en die zit daar in Stabiae natuurlijk ook niet helemaal jofel. [↑](#footnote-ref-475)
476. subject is natuurlijk de net genoemde Pomponianus [↑](#footnote-ref-476)
477. in Stabiae was het directe gevaar nog ver weg, maar gezien de windrichting lag Stabiae zachtjes gezegd niet optimaal [↑](#footnote-ref-477)
478. PPA als onderdeel van een ABL abs constructie. Zodra een PPA eindigt op een –e kun je aannemen dat het deel uitmaakt van een ABL abs. Binnen de ABL abs, waar je normaal gesproken een BZ van maakt in het Nederlands, fungeert het PTC als de persoonsvorm en het naamwoord (dus ook in de ABL) als onderwerp/subject. Het naamwoord is hier **periculo**, de ABL SG van **periculum** [↑](#footnote-ref-478)
479. maakt ook nog deel uit van de ABL abs waarbij het subject nog steeds **periculo** is. De meeste ABL abs’en zullen uit een combinatie bestaan van een naamwoord en een PTC, maar soms wordt het PTC vervangen door een ADI. Je kunt er nog steeds een BZ van maken in het Nederlands, óf een bijwoordelijke bepaling. Let bij het vertalen goed op de tijdsverhouding t.o.v. de persoonsvorm van de HZ: bij een PPA is er sprake van gelijktijdigheid, bij een PPP van voortijdigheid en bij een PFA van natijdigheid (al kom je weinig ABL abs-constructies tegen met een PFA) [↑](#footnote-ref-479)
480. net als oom had ook deze Pomponianus de beschikking over boten, in tegenstelling bijvoorbeeld tot Tascius en zijn vrouw Rectina. Hij had er gezien de windrichting echter weinig aan [↑](#footnote-ref-480)
481. samen met de *relatieve aansluiting* **quo** aan het begin van deze zin en het aan te vullen **vento** verwijst dit naar die net genoemde **contrarius** **ventus**, die door oom als **secundissimo** beschouwd wordt omdat hij hem in sneltreinvaart brengt waar hij wezen wil, bij Pomponianus [↑](#footnote-ref-481)
482. oom vertoont alweer de rust van een held, in tegenstelling tot Pomponianus die beeft als een rietje (**trepidantem**). Door zijn eigen rust brengt oom die rust over op de paniekvogels [↑](#footnote-ref-482)
483. wat stijlmiddelen in deze zin omdat deze zin eigenlijk de essentie geeft van oom’s gedrag. De volgorde van de woorden **timorem** (a) **eius** (b) **sua** (b) **securitate** (a) is chiastisch, waarbij **timorem** en **securitate** ook nog eens een antithese vormen. Het is prachtig gevonden. Overigens verwijst **eius** natuurlijk naar de angsthaas Pomponianus en **sua** naar superhero Oom [↑](#footnote-ref-483)
484. vormt een beetje een spiegelend effect met het begin van de brief waar oom ook al een zonnebad en een koudwaterbad genoten had (brrrr) en ook daar aan het eten was. Die beter gesitueerde Romeinen doken wel vaker de sauna in en eten deden ze ook best goed, maar hier is toch sprake van een naderend gevaar, zou je zeggen. Overigens is het *verteltempo* ijzingwekkend hoog: de *verteltijd* is klein en de *vertelde tijd* is veel groter [↑](#footnote-ref-484)
485. neef prijst oom, zonder dat Tacitus dáár nou specifiek om gevraagd had: oom was ófwel echt goedgehumeurd (joh, geen zorgen, komt allemaal wel goed, doe nog ’s een drankje) ófwel zogenaamd goedgehumeurd om de anderen niet in paniek te laten geraken (joh, geen zorgen, komt allemaal best wel goed, doe nog ’s een paar drankjes) [↑](#footnote-ref-485)
486. dit **alibi** staat tegenover **illic** en vormt dus daarmee een antithese. Maar dat is niet het enige stijlmiddel dat deze zin siert! Kijk eens naar het weggebleven voegwoord na **alibi** (maar) waarmee we een adversatief asyndeton hebben, zoek eens naar de persoonsvorm in deze gehele zin (die je niet zult vinden) waarmee we een goed voorbeeld hebben van ellips, neem de volgorde van de woorden **dies**, **alibi**, **illic**, **nox** eens goed in je op (kruislings, ja ja, een chiasme), en je kunt verderop zelfs **noctibus** **nigrior** vanwege dezelfde beginletters een alliteratie noemen. Vanzelfsprekend is het niet echt nacht in Stabiae, maar gewoon zo verschrikkelijk donker dat het nacht lijkt. En ’s nachts heb je verlichting nodig om een hand voor ogen te kunnen zien [↑](#footnote-ref-486)
487. bij de COMP **nigrior** staat het vergelekene in de ABL *comparationis* [↑](#footnote-ref-487)
488. deze *relatieve* *aansluiting* verwijst naar het in de vorige zin voorkomen **nox** en is dus braaf F en SG. De naamval is afhankelijk van **solvebant** en dus ACC [↑](#footnote-ref-488)
489. het weggelaten **ei** zal verwijzen naar oom, die ondanks de rust die hij uitstraalt toch wel liever weg zal willen gaan. Als er geen **ei** is weggelaten, besluit mén (dus niet hij) te gaan kijken [↑](#footnote-ref-489)
490. weg te gaan dus uit het huis van Pomponianus, die waarschijnlijk niet ver van de zee af woonde [↑](#footnote-ref-490)
491. om wil niet op basis van negatieve berichten van anderen een beslissing nemen, maar zelf met eigen ogen waarnemen hoe de kansen liggen via zee [↑](#footnote-ref-491)
492. de CON is van de afhankelijke vraag, *obliquus* dus [↑](#footnote-ref-492)
493. de zee dus. Maar helaas, die is nog veel te onrustig om er met bootjes op te gaan varen. Erg veel alternatieven zijn er niet. Over land vluchten is onmogelijk, maar over zee eigenlijk ook [↑](#footnote-ref-493)
494. op het strand dus, niet in het huis van Pomponianus: dat vergroot wel enigszins de dramatiek [↑](#footnote-ref-494)
495. uit vermoeidheid en omdat hij waarschijnlijk in de hitte en asrijke omgeving moeite had fatsoenlijk adem te halen [↑](#footnote-ref-495)
496. hoe de slaven of vrienden daar op het strand aan koud water kwamen (in die hitte!) is de vraag, maar het zal duidelijk zijn dat koud water drinken goed was voor de keel van oom [↑](#footnote-ref-496)
497. oom had kennelijk mensen, wellicht slaven, bij zich aan wie hij om water kon vragen [↑](#footnote-ref-497)
498. de geur van zwavel is in deze omstandigheden totaal niet vreemd [↑](#footnote-ref-498)
499. zo spannend is deze mededeling op zich niet maar het chiasme is toch duidelijk in beeld: **alios** (a) **in fugam vertunt** (b) **excitant** (b) **illum** (a). Waar in een eerdere situatie het chiasme gebruikt werd om aan te geven dat anderen laf vluchtten en/maar oom dapper het gevaar opzocht, is dat hier niet meer aan de hand natuurlijk. Anderen vluchtten nog wel, maar hij móet in dit geval wel achterblijven [↑](#footnote-ref-499)
500. we hoeven niet verbaasd te zijn van de aanwezigheid van twee slaven, die misschien niet zelf zo klein van stuk zijn dat hier een verkleinwoord moet worden gebruikt, maar misschien wel naast de wat groter uitgevallen oom [↑](#footnote-ref-500)
501. de COMP, met de 4 betekenissen van **crassiore**: 1) dichter 2) nogal dicht 3) té dicht 4) dichtst (van twee) [↑](#footnote-ref-501)
502. de ABL *causae*, die de oorzaak aanduidt van het feit dat oom’s ademhaling geblokkeerd raakte [↑](#footnote-ref-502)
503. samen met **spiritu** een ABL abs, waarbij keurig **spiritu** inhoudelijk als onderwerp geldt van het PPP **obstructo** [↑](#footnote-ref-503)
504. tweede ABL abs die naar het idee van neef de oorzaak aangeeft van de dood van zijn oom [↑](#footnote-ref-504)
505. klein trikolonnetje, om het af te leren [↑](#footnote-ref-505)
506. oom had dus aanleg voor astma o.i.d. en kon sowieso lastig ademhalen. We weten (zie de vertaling van caput 13) dat hij waarschijnlijk zwaarlijvig was en bij het slapen een zwaar ronkend geluid produceerde: hij snurkte als een houtzager [↑](#footnote-ref-506)
507. bedoeld is waarschijnlijk het daglicht. Na de duisternis, die vaak optreedt bij vulkaanuitbarstingen als die van de Vesuvius, is er dus weer wat licht en zon te zien [↑](#footnote-ref-507)
508. neem goede nota van het feit dat de Romein zijn datumaanduiding anders berekent (herinner je dat nog van Cicero’s brieven): de derde dag wil zeggen twee dagen later, 26 augustus dus [↑](#footnote-ref-508)
509. dat lijkt toch stug! Oom is te oordelen naar de beschrijving van zijn dood gestikt en dan zou hij er toch heel rustig, ongeveer overleden in zijn slaap, bij liggen? Neef vind het zelfs na de dood van zijn oom belangrijk te benadrukken dat diens lichaam volledig intact aangetroffen is: **integrum**, **inlaesum** [↑](#footnote-ref-509)
510. neef heeft natuurlijk kunnen nadenken over zijn brief, zijn antwoord aan Tacitus. Dus heeft hij dit stukje er ook bewust in laten staan én afgebroken na **mater**. Hij wilde, nu hij zijn oom zo opzichtig opgehemeld had, Tacitus ook de kans geven iets meer te weten te komen over hoe het hem dan zelf vergaan was. Tacitus lijkt daarin inderdaan geïnteresseerd te zijn geweest omdat wij van Plinius minor nog een tweede brief over hebben, waarin hij vertelt over zijn eigen belevenissen. De twee brieven (VI, 16 en VI, 20) vormen inhoudelijk en stilistisch een eenheid en vertonen dus hier en daar opvallende overeenkomsten [↑](#footnote-ref-510)
511. Tacitus wilde inderdaad informatie over oom. We weten al dat neef niet alles objectief aan Tacitus overbrengt en dat hij de kans grijpt om zijn oom te verheerlijken. In het begin van de brief is geen melding gemaakt van de explosie die toch een uur of 2 eerder dan de eruptie te horen moet zijn geweest. Neef maakt daar helemaal geen melding van en bij nader inzien en nadere bestudering van de brief is dat ook wel logisch. Met het vermelden van de explosie zou de beschrijving van de dood van oom wel heel duidelijk op de vulkaanuitbarsting gericht zijn, en dus niet op de oom zelf. Dat kon neef dus moeilijk gebruiken. [↑](#footnote-ref-511)
512. oom dus [↑](#footnote-ref-512)
513. nogmaals, dat moeten we aannemen van Plinius neef zelf. Je kunt je hooguit afvragen of Tacitus als geschiedschrijver meer te weten wilde komen over de dood van een individu, weliswaar een geleerde en een bekende Romein of van de gigantische uitbarsting van de Vesuvius die zoveel gevolgen heeft gehad voor zoveel mensen [↑](#footnote-ref-513)
514. ooggetuigeverslag dus: bij een aantal zaken was neef er zelf bij geweest. Kan niet over de dood van zijn oom en diens laatste dagen gaan, want we weten dat hij toen met mams in Misenum verbleef, al dan niet studerend, badderend, etend, drinkend. Dat kan dus alleen over het begin gaan, waarbij mams haar broer wijst op die gekke en grote paddenstoelenwolk [↑](#footnote-ref-514)
515. hij formuleert het een beetje maf, maar hij bedoelt dat je maar het beste belangrijke dingen kunt noteren als je ze net gehoord hebt, in plaats van daar een tijdje mee wachten. De overeenkomst met de praktijk in de hedendaagse les Latijn is opvallend en hoogstwaarschijnlijk niet zo door Plinius bedoeld [↑](#footnote-ref-515)
516. maar ook heeft neef de dingen die hij van anderen gehoord had, meteen genoteerd en dus nu in deze brief vermeld. De betrouwbaarheid moet groot zijn, dat is in ieder geval zijn doelstelling. Dat is niet gek als je tekst nog wordt beoordeeld door een geschiedschrijver, iemand die zijn bronnen toch wel zal controleren [↑](#footnote-ref-516)
517. aha! Beste Tacitus, makker van me. Ik heb een hoop tekst geproduceerd over de dood van mijn oom. Wat precies relevant voor je was weet ik niet, dus ja, haal jij dat er maar uit. Zo! [↑](#footnote-ref-517)
518. neef heeft wat hij geschreven heeft dus bedoeld als een brief, terwijl hij weet dat Tacitus zat te wachten op iets meer geschiedschrijvingsrelevante informatie, en zo te zien aan **amico** heeft hij zich ook gerealiseerd dat hij aan Tacitus als persoonlijke vriend geschreven heeft, niet voor de massa [↑](#footnote-ref-518)
519. we swingen er nog een mooie slotzin tegen aan, met wat stijlmiddelen en dan moet hij het daar maar mee doen. Anafoortje van **aliud**, wat voegwoordjes weg gelaten, wat antitheses en klaar is kees, nou ja, neef dan [↑](#footnote-ref-519)
520. vriend van Plinius die waarschijnlijk ook uit Comum komt. Verder niet veel van bekend [↑](#footnote-ref-520)
521. de persoonsvorm staat voorop, wat doet denken aan een gevalletje van woordplaatsing: dat hij verdriet heeft wil hij duidelijk maken, pas daarna waardoor dat dan gekomen is [↑](#footnote-ref-521)
522. zelfstandig gebruikt *pronomen* *possessivum*, dat de mijnen betekent, mijn medewerkers, slaven en vrijgelatenen. De sugggestie is dat ze dicht bij Plinius staan, dat hij veel om hen geeft/gaf [↑](#footnote-ref-522)
523. toppunt van de climax: ziektes (**infirmitates**) zijn erg, er aan doodgaan (**mortes**) nog erger natuurlijk, maar zeker als het jonge gasten (**iuvenum**) betreft [↑](#footnote-ref-523)
524. N PL van **par**, dat met een DAT gaat, hier **tanto dolori** [↑](#footnote-ref-524)
525. het woord **solacia** wordt nadrukkelijk herhaald aan het begin van de twee (korte) zin: anafoor. Hoewel men zich kan afvragen of dit nou wel troost is voor het kwijtraken van slaven, is het dat voor Plinius wel degelijk. Beweert hij. Plinius was een rijke **dominus** die veel slaven had. Voor de meesters was het bezit van slaven vergelijkbaar met het bezit van koeien, huizen, gewassen: hoe meer je ervan had, des te groter was je status, je **auctoritas**. Slaven stelden voor vele meesters niks voor. Gingen er een paar dood, dan kreeg je er drie bij een pak melk, mits je naar de goede winkel ging en een spaarkaart had. Gelukkig waren er ook meesters die respect hadden voor hun slaven en die zelfs een klein beetje gezag toekenden. De in het pensum opgenomen voorvertaalde brief van Seneca (goed doorlezen! Examen vragen hierover zijn heel goed mogelijk!) is een prima voorbeeld van veranderende visie op het slavendom. Slaven zijn, net als hun meesters, mensen en door het lot op die plaats terechtgekomen, niet omdat ze die carrière bewust ambieerden. Dat dat zo is, kun je beredeneren als je je open stelt voor de Rede, de Ratio, die de mens in staat stelt te doorgronden waarom de wereld om hem heen zo in elkaar steekt als hij doet. Laat je je emotie de baas spelen, dan komt het voor dat je afkeer van slaven kunt krijgen, of dat je ze haat. Die emotie boven de Rede laten gaan geeft blijk van te kort aan inzicht. Plinius stelt zich **humanus** op tegenover slaven: hij had immers net zo goed zelf slaaf kunnen zijn [↑](#footnote-ref-525)
526. qua vorm natuurlijk een GRD (de uitgang –**ndi** komt zowel bij GRV als GRD voor, maar hierbij staat geen *substantivum* dat congrueert met **manumittendi**, vandaar GRD). De **manumissio** was een juridische handeling, waarbij een slaaf werd bevrijd van de slavenstatus die hij onder zijn meester ingenomen had. Voor Plinius een vorm van troost, mocht zo’n slaaf nadien ziek worden of sterven, omdat hij dan in ieder geval een stukje vrijheid geproefd had. Hij legt het in de zin tussen haakjes zelf uit, **enim** [↑](#footnote-ref-526)
527. net als **ut** (in **ut** **legitima**) wijst dit er op dat Plinius als meester de wet niet helemaal precies naleefde: de slaven hadden, zolang ze slaaf waren (en dat waren ze in dit stadium kennelijk nog, **servis**!), en nog geen **libertus** (vrijgelaten slaaf), geen juridische status. Hun “testamentje” stelde dus in een rechtbank geen moer voor, maar daar kwam het natuurlijk nooit terecht [↑](#footnote-ref-527)
528. die **testamenta**, die dus meer een soort van contractjes waren: een slaaf kon zijn corveewerk, waar ie misschien een zakcentje voor kreeg nalaten aan een collega’tje. Of zijn bezem, zoiets [↑](#footnote-ref-528)
529. waarschijnlijk een testamentaire term, die te vergelijken valt met wensen, bepalen, beschikken [↑](#footnote-ref-529)
530. aan die bepalingen in die testamentjes, contractjes doet de meester in dit geval wel mee. Het gaat om relatief kleine dingen en Plinius speelt het spel mee, waarmee hij een beetje buiten de juridische kaders opereert [↑](#footnote-ref-530)
531. hij voelt zich in de **testamenta** een partij, namelijk de partij die wensen zal uitvoeren [↑](#footnote-ref-531)
532. klein trikolon, zelfs met een alliteratie er in: **dividunt** en **donant** beginnen beide met een **d-** [↑](#footnote-ref-532)
533. natuurlijk is het wel fijn als het bezit dat slaven eventueel opgebouwd hebben ook het bezit van de meester blijft. Zo altruïstisch is onze Plinius nou ook weer niet ingesteld. Slaven én hun bezit waren en bleven eigendom van de meester [↑](#footnote-ref-533)
534. ook in de al eerder genoemde brief van Seneca, brief 47 van de zogenaamde Epistulae Morales ad Lucilius, komt deze gedachte voor. Sla caput 14 er maar op na. Slaven kregen in de tijd van de, altijd met ontzag en respect gememoreerde, voorouders erebaantjes, mochten op beperkte schaal rechtspreken en beschouwde het huis van een meester als een mini-staat. Seneca is er jaloers op en treurig over dat dat in zijn tijd toch wel anders ging. [↑](#footnote-ref-534)
535. hoewel Plinius troost vindt in de door zijn eigen **humanitas** ingegeven vrijlatingen van slaven én het feit dat hij zijn slaven een soort van onafhankelijkheid en juridische status verleent, is hij toch nog wel steeds verdrietig door hun ziekte en dood. Hij koopt dus het leed dat de slaven overkomt of overkomen is niet af en voelt oprecht verdriet. Die menselijkheid niet meer tonen zou veel gemakkelijker zijn, maar dan gaat hij de verkeerde kant op en toont hij zich geen mens. Hij zou dan behoren tot de categorie meesters die hij verfoeit: de zogenaamd **magni et sapientes homines**, waarvan hij later in deze brief beweert, dat hij dat geen **magni** en **sapientes**, en al helemaal geen **homines** vindt [↑](#footnote-ref-535)
536. een woord met een enorm scala aan betekenissen en connotaties. Basaal is het de eigenschap die een mens maakt tot wat hij is, een mens. Een mens kan bijvoorbeeld mededogen voelen, een dier, of een plant, of een muur niet. Een superhongerige leeuw zal in hartje Afrika bij een eenzaam passerende, verdwaalde maar goedgevulde toerist niet denken: ach gosjie. Die ziet er zo geinig uit, die laat ik in leven [↑](#footnote-ref-536)
537. de soepele houding naar zijn slaven, inclusief het laten maken van kleine testamentjes [↑](#footnote-ref-537)
538. CON *potentialis* *modestiae*: een CON in de HZ die een bescheiden mogelijkheid uitdrukt. **Velim** komt van **velle** [↑](#footnote-ref-538)
539. Plinius voelt zich goed genoeg bij de menselijkheid die hij t.o.v. zijn slaven toont en wil daarom niet een harde meester worden, die de dood of ziekte van zijn bezit niets doen [↑](#footnote-ref-539)
540. een klein litotesje tussendoor: niet niet weten komt neer op goed weten [↑](#footnote-ref-540)
541. de meesters die het niet doen zoals Plinius, en die zich veel harder, zakelijker en daardoor onmenselijker opstellen t.o.v. hun slaven [↑](#footnote-ref-541)
542. het gaat hier over ziekte (waardoor een slaaf misschien tijdelijk niet kan werken) of sterven (waardoor hij helemaal niet meer kan werken) [↑](#footnote-ref-542)
543. een eufemisme misschien? Dergelijke ongevallen, tegenslagen zijn in feite de ziektes en sterfgevallen van de slaven. Een keiharde meester zal de dood van een aantal slaven zien als een tegenvaller (**damnum**, schadepost) in de bedrijfsvoering, waarvoor enige compensatie dient te worden gezocht. Op de markt moeten er dan snel nieuwe krachten worden gehaald, zeker als de “garantietermijn” verstreken was [↑](#footnote-ref-543)
544. omdat ze dan zogenaamd in staat zouden zijn in grote lijnen te denken en handelen en niet op detailniveau: het verlies van een slaaf is voor die “mensen” geen reden tot verdriet, maar het vastdraaien van een heel klein radertje in een groot geheel. Dat is niet erg, dat moet alleen wel opgelost worden. Je ziet het wel eens aan de beslissers in de grote bedrijven, die het zich ook niet permitteren na te denken over een individu [↑](#footnote-ref-544)
545. in deze afhankelijke vraag (zie de CON *obliquus* **sint**) betwijfelt Plinius of deze personen wel groot en wijs zijn, waarmee hij eigenlijk al aangeeft dat ze dat naar zijn idee niet zijn. De term **sapiens** valt niet geheel toevallig. Degene die in de visie van de Stoa inziet hoe de wereld in elkaar steekt wordt daar **sapiens** genoemd, degene die daar naar streeft, wordt **proficiens** genoemd. [↑](#footnote-ref-545)
546. mensen in de zin van mensen die emotie tonen zijn het volgens Plinius niet, en dat legt hij in de zin erna ook uit [↑](#footnote-ref-546)
547. gewoon een GEN *possessivus*, in dit geval geeft de GEN een eigenschap aan [↑](#footnote-ref-547)
548. hét kenmerk dat een mens maakt tot een mens, geraakt kunnen worden door emotie, daar eerst niets mee kunnen, maar uiteindelijk rust vinden bij troost. Het zal duidelijk zijn dat Plinius zichzelf hier als de mens optima forma beschouwt [↑](#footnote-ref-548)
549. hij verwacht met deze menselijke opstelling van hem wel kritische reacties van medemeesters. Hij stopt dus maar, zijn punt is wel gemaakt. [↑](#footnote-ref-549)
550. zou goed kunnen dat hij hiermee Paternus een veer in zijn …. steekt: uithuilen bij een goede vriend is goed voor een mens. Die heeft er namelijk begrip voor en prijst hem misschien zelfs [↑](#footnote-ref-550)
551. praedicatief gebruikt: Plinius is zeer bedroefd tijdens het schrijven van deze brief aan de verder onbekende Aefulanus Marcellinus. De brief gaat over de dood van het dochtertje van een wederzijdse vriend, Minicius Fundanus, wiens familiegraf eind 19e eeuw net boven Rome gevonden is. Daarin een marmeren urn met de naam van het meisje en haar leeftijd. Zij heette Marcella, maar die naam valt in deze hele brief niet [↑](#footnote-ref-551)
552. hoewel **minore** een COMP is, mag die vertaald worden met een overtreffende trap. Je moet er daarbij van uit gaan dat Fundanus dan twee dochters had [↑](#footnote-ref-552)
553. een *relatieve aansluiting* aan het begin van deze zin. **Qua** kan worden vervangen door **et**/**sed** **ea** (ook ABL natuurlijk). Bij een *relatieve aansluiting* staat het *antecedent* in de vorige zin [↑](#footnote-ref-553)
554. gezien de COMP verderop (**festivius**, **amabilius**, **dignius** (r.3)) moet dit tekstelement het vergelekene aangeven, en in het Latijn staat dat vrijwel altijd in de ABL *comparationis*. De zoon is langer dan zijn vader ziet er in het Latijn zo uit 1) **filius longior est quam pater**; of zo 2) **filius longior est patre** [↑](#footnote-ref-554)
555. letterlijk niets ooit, waar wij in het Nederlands eerder nooit iets zeggen. De Romeinen draaien de ontkenningen om, of wij doen dat, het is maar hoe je het ziet [↑](#footnote-ref-555)
556. wat je waardig bent, wat je verdient, het complement dus bij **dignus** staat altijd in de ABL: Plinius geeft hier zijn mening over de nog jonge leeftijd waarop het meisje overleden is: onterecht [↑](#footnote-ref-556)
557. beetje overdrijven is de Romein niet vreemd [↑](#footnote-ref-557)
558. in onze ogen een merkwaardige notatie van het getal 14: Plinius kende het meisje dan wel, maar wist niet hoe oud zij precies was. Zij was namelijk nog niet eens 13, te lezen op de eerder genoemde urn, waarop sprake is van 12 jaar, 11 maanden en 7 dagen (V·A·XII·M·XI·D·VII = vixit annos XII mensen XI dies VII) [↑](#footnote-ref-558)
559. de alom bekende DAT *possessivus* die in combinatie met een vorm van **esse** een bezitsrelatie uitdrukt: **mihi est liber** = ik heb een boek. Wees erop voorbereid dat de objecten bij het “hebben” dan allemaal in de NOM staan (zoals in het voorbeeld het woordje **liber**!); in de NOM staan inderdaad **anilis prudentia**, **matronalis gravitas**, **suavitas puellaris** [↑](#footnote-ref-559)
560. het eerste IMPF in een lange reeks, die bedoeld is een idee te geven van hoe het meisje steeds was, zich steeds gedroeg. Voortdurend *duratieve* en *iteratieve* IMPF [↑](#footnote-ref-560)
561. het meisje verenigde klaarblijkelijk uiteenlopende eigenschappen in zich: aan de ene kant volwassen gedrag (het dragen van haar ziekte bijvoorbeeld), aan de andere kant nog speels en meer een kind, onbevangen [↑](#footnote-ref-561)
562. natuurlijk een trikolon, maar let ook op het chiasme, dat de laatste twee eigenschappen vormen: **matronalis** (a) **gravitas** (b) **suavitas** (b) **puellaris** (a) [↑](#footnote-ref-562)
563. een kleine alliteratie, beginletter **v-** om het helemaal mooi te maken [↑](#footnote-ref-563)
564. het begin van een serie herhalingen, uitroepen om aan te geven hoe hij met het meisje te doen had. Het medeleven dat hij zelf heeft wil hij ook overbrengen op de lezer (lezers….Plinius had de brieven in het algemeen voor publicatie bedoeld, weet je nog?). We noemen dat oproepen van emotie, welke emotie dan ook maar hier medelijden, pathos. Pathos valt in ons boek onder de verteltechnische middelen, niet onder de stijlfiguren. Andere voorbeelden van verteltechnische middelen zijn de retorische vraag, de apostrofe, het vertellerscommentaar, de dramatische ironie, de vergelijking. Tja, niet voor iedereen is deze indeling helder. Wil je meer voorbeelden van stijlfiguren, chaeck dan www.superlatijn.nl en ga naar taal/stilistica. Hier wordt het inleidende woord van de uitroep bewust herhaald om indruk te maken: anafoor [↑](#footnote-ref-564)
565. is het toeval dat het meisje alleen aan haar vader’s nek hing? Of wil Plinius hier de vader – dochter relatie benadrukken om het verdriet van Fundanus aannemelijker te maken? [↑](#footnote-ref-565)
566. de IMPF zetten zich door: **inhaerebat**, **complectebatur**, **diligebat**, **lectitabat**, **ludebat**. De IMPF tekenen het karakter van het meisje [↑](#footnote-ref-566)
567. net als **amanter** een ADV. De bijwoorden worden in het Latijn op twee manieren gemaakt, namelijk van de twee groepen ADI. De ADI op –**us**, –**er** maken hun ADV door de uitgang van de GEN SG te vervangen door –**ē** (**modestus** wordt via **modesti** dus **modestē**, **pulcher** wordt via **pulchri** dus **pulchre** en bij de SUPERL hetzelfde: **modestissimus** via **modestissimi** **modestissimē**); de ADI van de derde declinatie (bijvoorbeeld die op –**is**, –**x** en –**ns**) vervangen hun GEN SG uitgang door –**iter** of –**er**: **fortis** wordt dus via **fortis** ook **fortiter**, **prudens** via **prudentis** wordt **prudenter** [↑](#footnote-ref-567)
568. de voedsters van het meisje: waar in het verhaal wordt haar moeder genoemd? [↑](#footnote-ref-568)
569. de **praeceptor** gaf het meisje thuis basisonderwijs. Jongetjes gingen daadwerkelijk buiten de deur naar school. Overigens een trikolon, met asyndeton, en die combinatie komt in deze passage veel voor. Al die stijlmiddelen/verteltechnische middelen onderstrepen het oproepen van het mededogen: pathos [↑](#footnote-ref-569)
570. het inleidende woord van de uitroepen wordt nu afgewisseld, twee keer, met **quam**, dat dus herhaald wordt: anafoor [↑](#footnote-ref-570)
571. het kan zijn dat hier met **ludere** niet een balspelletje bedoeld wordt, of dat de Xbox uit de kast werd gehaald. **Ludere** kan ook hinten op het bezig zijn met taalspelletjes, met gedichten schrijven, liedjes e.d. [↑](#footnote-ref-571)
572. wederom drie eigenschappen, trikolon en asyndeton, waarmee Plinius medelijden oproept [↑](#footnote-ref-572)
573. met dit PF komt een abrupt eind aan de karakterbeschrijvende reeks IMPF: het meisje heeft uiteindelijk haar ziekte kranig gedragen. Dat zij aan een ziekte overleden is, is aannemelijk door de term **valetudinem**, dat merkwaardig genoeg ook gezondheid betekent. Ook Cicero had het tegenover Terentia vaak over haar valetudo, waarvoor zij goed moest zorgen! De gedachte daarachter was bepaald niet altruïstisch: Terentia moest overeind blijven om te kunnen zorgen dat Cicero uit ballingschap kon terugkeren. Ja ja… [↑](#footnote-ref-573)
574. steeds weer (*iteratief* dus) toonde het jonge meisje zich een volwassen vrouw die begreep dat ze naar de artsen moest luisteren: het IMPF continues, nu echter in het kader van haar ziekte [↑](#footnote-ref-574)
575. aparte manier om een asyndeton te benadrukken: gewoon echt helemaal nada noppes niks er tussen zetten! Komt later nogmaals voor. Maar inhoudelijk wordt er dus weer geen moeder van het meideke genoemd. We moeten zo langzamerhand gaan aannemen dat die al hemelen is, anders zou zij zeker hier genoemd zijn [↑](#footnote-ref-575)
576. aan het eind van haar nog jonge leventje was zij helemaal uitgeput door haar ziekte, en tóch kon zij nog een soort van geesteskracht opbrengen; het rijtje van **vir** (=man) gaat echt totaal anders dan dat van **vis** (=kracht, macht, geweld). Vir, viri, viro, virum, viro//viri, virorum, viris, viros, viris. Vis, -, -, (geen GEN SG en geen DAT SG!), vim, vi//vires, virium, viribus, vires, viribus [↑](#footnote-ref-576)
577. een overduidelijk chiasme. Wie dit nog niet ziet is echt zo kippig als Stevie Wonder en Andrea Bocelli samen. **corporis** (a) **viribus** (b) **vigore** (b) **animi** (a), halloooo! [↑](#footnote-ref-577)
578. verwijst naar **vigor** **animi**, haar geesteskracht, haar vitaliteit [↑](#footnote-ref-578)
579. verwijst naar het meisje: **illi** is de DAT SG van het aanwijzend voornaamwoord **ille**, zowel in het M als het F als het N. Bovendien is het natuurlijk nog de NOM M PL [↑](#footnote-ref-579)
580. bedoeld wordt: tot haar dood, maar dat woord neemt hij hier niet (vlak daarna wel) in de mond. Eufemisme dus [↑](#footnote-ref-580)
581. weer eens een GEN *obiectivus*, die dus het lijdend voorwerp aangeeft bij **metu** [↑](#footnote-ref-581)
582. de krachtige persoonlijkheid van het arme kind fungeerde als het ware als voorbeeld voor de achterblijvers, waardoor zij zeer geliefd was. Zij werd node gemist [↑](#footnote-ref-582)
583. ABL *comparationis* bij de COMP **indignius**. Dood gaan verdiende zij al niet, zo jong als ze was, maar al helemaal niet vlak voor haar trouwen [↑](#footnote-ref-583)
584. want het is wel bijzonder zuur, dat zij vlak voor haar bruiloft overleed. Aan de andere kant was zij dus nog geen 13 en dan is trouwen, plus de daarmee gepaard gaande activiteiten, ook wel een zware opgave. In die tijd dacht men daar anders over: kon een meisje kinderen krijgen, dan kon ze dus ook trouwen [↑](#footnote-ref-584)
585. **destinare** is niet de standaardterm voor uithuwelijken. In het Latijn vind je eerder termen als **in matrimonio dare** of **nuptum dare** [↑](#footnote-ref-585)
586. dat het woordje **iam** herhaald wordt, zal niemand ontgaan. Anafoor dus. De herhaling accentueert de vergevorderde staat van voorbereidingen van het huwelijk: eigenlijk alles was al in kannen en kruiken. Jongeman van goede komaf was het beoogde slachtoffer, de dag van de bruiloft was al bepaald, en, niet onbelangrijk kennelijk voor Plinius, hij was al voor het feest uitgenodigd. De voorbereidingen zijn kennelijk in grote voortvarendheid afgewerkt, want de acties zijn zonder voegwoorden aan elkaar gekoppeld in drie HZ: asyndeton . Er lijkt daarnaast sprake van een climax in de volgorde van de drie activiteiten: het laatste komt voor hem het dichtst bij. De triestheid van de gebeurtenissen wordt door al deze stilistische middelen benadrukt [↑](#footnote-ref-586)
587. de vreugde over de aanstaande bruiloft. **Quod** is een *relatieve aansluiting* en verwijst in zijn geheel naar het verhaaltje over de bruiloft [↑](#footnote-ref-587)
588. het vragend voornaamwoord ziet er hetzelfde uit als het betrekkelijk voornaamwoord. Hier is het bijvoeglijk gebruikt bij **maerore**, en dus ook ABL SG M [↑](#footnote-ref-588)
589. het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde, het predikaatsnomen, hier het PPP, past zich aan aan het onderwerp. **Quod** **gaudium** is N, en dus is **mutatum** dat ook [↑](#footnote-ref-589)
590. lastig om **animus** te vertalen. Het is in ieder geval niet hetzelfde als **anima**, dat eerder schim, ziel betekent. **Animus** heeft te maken met hoe je je voelt, je gemoed, je hart, of met je verstand, je geest. **In animo habere** betekent bijvoorbeeld van plan zijn (in het Engels lijkt het er meer op: to have in mind) [↑](#footnote-ref-590)
591. **vulnus** is N. Dat hebben alle substantiva op –**us**, waarvan de GEN SG eindigt op –**eris** of –**oris**. Andere woorden zijn bijvoorbeeld: **tempus**, **corpus**, **onus**, **vulnus**, **frigus**, **litus**, allemaal N [↑](#footnote-ref-591)
592. CON vanwege de afhankelijke vraag, CON *obliquus* dus. **Accipere** betekent normaal gesproken iets als krijgen, ontvangen, aanvaarden, maar ook bijvoorbeeld vernemen. Bij een wond moet je de betekenis aanpassen: die loop je op, die verneem je natuurlijk niet [↑](#footnote-ref-592)
593. na werkwoorden van zintuiglijke waarneming tref je vaak een AcI. Datzelfde geldt voor werkwoorden die een mededeling uitdrukken, werkwoorden die een wil/verlangen uitdrukken en werkwoorden die een gemoedstoestand uitdrukken. De AcP (=ACC cum PTC) tref je eigenlijk alleen na werkwoorden van zintuiglijke waarneming. In een AcI laat je de objectszin met het woordje “dat” beginnen, en die in een AcP met het woordje “hoe”. In beide gevallen is het ook vaak mogelijk een “Nederlandse” AcI/AcP te vertalen: **eum cantantem audio**/**eum cantare audio** vertaal je in dat geval met: ik hoor hem zingen [↑](#footnote-ref-593)
594. de vader dus van het overleden meisje, van wie later in de brief blijkt dat hij filosofische, licht Stoïcijnse standpunten aan had gehangen [↑](#footnote-ref-594)
595. zelfstandig gebruikte ADI. Dat komt in het Latijn herhaaldelijk voor. Voorbeelden daarvan en wat je ermee moet doen: **Multi** = velen, vele personen, vele mensen. **Multae** = vele vrouwen, meisjes (want **multae** is overduidelijk F), **multa**: vele dingen, veel (omdat multa N PL is) [↑](#footnote-ref-595)
596. **dolor** wordt hier een menselijke eigenschap toegeschreven, namelijk het bedenken van droevige dingen. Personificatie dus. In dit geval zette Fundanus noodgedwongen de tering naar de nering. Hij had veel geld gespaard voor de bruiloft, en dat geld bleek hij nu nodig te hebben voor de begrafenis van zijn dochter [↑](#footnote-ref-596)
597. de P vanuit de constructie AcP, in dit geval een PPA [↑](#footnote-ref-597)
598. het *antecedent* van dit betrekkelijk voornaamwoord is het verderop staande woordje **hoc** (r.13) [↑](#footnote-ref-598)
599. hier staan zelfs drie tekstelementen zonder voegwoord, zelfs zonder komma naast elkaar. Ze horen sterk bij elkaar qua inhoud, vormen allicht een trikolon en zijn een voorbeeld van de eerder genoemde **gaudium** (r.9). Voor de bruiloft, voor de jurk en voor de bruid zelf waren edelstenen niet ongewoon. [↑](#footnote-ref-599)
600. een combinatie van een PFA (**erogaturus**) met een vorm van **esse**, hier **fuerat**. Daar is sprake van een bijzonder genuanceerd Latijns futurum. Een voorbeeld. **abiturus** **sum** heeft drie betekenissen: 1) ik sta op het punt weg te gaan; 2) ik ben van plan weg te gaan; 3) ik ben voorbestemd weg te gaan [↑](#footnote-ref-600)
601. wederom drie tekstelementen, nu met twee keer een voegwoord ertussen: klein polysyndeton, vooruit; gedrieën zijn ze een uitwerking van **maerore** in r.9 [↑](#footnote-ref-601)
602. wordt automatisch gevolgd door “maar” (klopt, in r.2) [↑](#footnote-ref-602)
603. bedoeld is Fundanus [↑](#footnote-ref-603)
604. wijs in de zin van hield zich bezig met wijsgerige zaken en poogde die in praktijk te brengen [↑](#footnote-ref-604)
605. merkwaardig PPA, in de ABL SG eindigend op een –**e**. Dat is meestal voorbehouden aan een ABL abs, maar dat kan dit niet zijn: een ABL abs begint NOOIT met een voorzetsel! [↑](#footnote-ref-605)
606. en ook hier ontbreekt enig voegwoord dan wel moderne aanduiding voor twee gescheiden zinsdelen in de vorm van een komma [↑](#footnote-ref-606)
607. dat wat Fundanus zelf dikwijls aangehoord heeft en zelf vele malen verkondigd heeft, moet gezien de rest van de tekst op een Stoïsche levenshouding duiden, die erop neerkomt dat de wijze inziet dat alle gebeurtenissen, positief én negatief, meevallers én tegenslagen gelijkmoedig moeten worden aanvaard omdat ze zo beschikt zijn door de ratio. Het heeft geen zin zich daartegen te verzetten. Nu overkomt Fundanus zelfs iets vreselijk verdrietigs en hij is kennelijk niet in staat zijn eigen theorieën in praktijk te brengen [↑](#footnote-ref-607)
608. van het DEP **aspernari**, dat dus ACT vertaald moet worden: Fundanus wijst zijn eigen lessen af [↑](#footnote-ref-608)
609. ABL abs. Je ziet hier keurig een PTC (**expulsis**) dat in de BZ persoonsvorm wordt, en een naamwoordelijke combinatie (**virtutibus** **aliis**) die gezamenlijk het onderwerp vormen in diezelfde BZ [↑](#footnote-ref-609)
610. deze **pietas** heeft te maken met de liefde die Fundanus als vader voor zin dochter voelt. **Pietas** is wel een heel ruim begrip in de Romeinse wereld. Vroomheid is echt een betekenis die aan alle kanten tekort schiet. Plichtsbetrachting, devotie, toegewijdheid, het zijn betekenissen die de lading vaak beter dekken [↑](#footnote-ref-610)
611. FUT, net als het erop volgende **laudabis**. Zo kun je vaak gebruik maken van het feit dat de voegwoorden en, maar, want, of en dus nevenschikkende voegwoorden zijn en dus gelijkwaardige elementen aan elkaar koppelen [↑](#footnote-ref-611)
612. IND FUT EX, en geen CON PF dus. In de buurt van FUT komt alleen maar FUT EX voor. Plinius bedoelt met deze *realis* dat Aefulanus Marcellinus zich móet realiseren wat voor verlies Fundanus geleden heeft: hij gaat er van uit dat hij het zich zál realiseren (IND!) [↑](#footnote-ref-612)
613. dit is wel een CON, want vanwege de afhankelijke vraag moet er een CON (*obliquus*) komen. Fundanus is niet zomaar een huisratje kwijt, hij heeft zijn dochter verloren [↑](#footnote-ref-613)
614. PL van **mos**, GEN **moris**. Wij kennen merkwaardig genoeg in het Nederlands de term mores ook. Ik zal jou eens even mores leren, wat gelijk staat met fatsoen bijbrengen [↑](#footnote-ref-614)
615. verwijst naar de vader, Fundanus [↑](#footnote-ref-615)
616. eigenlijk staat er twee keer hetzelfde: Fundanus’ dochter leek sprekend op haar vader, blijkbaar qua gezichtsuitdrukking en qua karakter. Van hem werd gemeld dat hij **eruditus** was en **sapiens**, en zo jong als zijn dochtertje ook was, ze bleek al wijzer dan menig leeftijdsgenootje [↑](#footnote-ref-616)
617. de conclusie uit het voorafgaande volgt nu: de adressaat moet Fundanus niet meteen op zijn nek zitten nu hij zo’n verdriet heeft. Hij moet even tot rust kunnen komen en zal dan ontvankelijker zijn voor troostende woorden [↑](#footnote-ref-617)
618. is natuurlijk **aliquas**. Na **si**, **nisi**, **num** en **ne** staat er geen **aliquis** maar slechts **quis** [↑](#footnote-ref-618)
619. even een vertellerscommentaar er tussendoor. Plinius geeft zijn eigen mening over het verdriet van Fundanus: het is volkomen begrijpelijk [↑](#footnote-ref-619)
620. IND FUT, wat klopt in de BZ met **si** (*realis*) [↑](#footnote-ref-620)
621. terechtwijzend in de zin van: hé joo, Fundanus! Wat is dat nou, man? Zit je eerst te beweren dat je je nooit door verdriet uit je evenwicht moet laten brengen, en nou ben je ineens zelf één groot tranendal! Niet meer doen hoor! [↑](#footnote-ref-621)
622. COMP van **facilis** [↑](#footnote-ref-622)
623. tijd ertussen: waarschijnlijk de tijd die verstrijkt tussen het overlijden van de dochter en het arriveren van de troostbrief [↑](#footnote-ref-623)
624. leidt een vergelijking in. Een vergelijking moet je kunnen analyseren. Dat wil zeggen dat je de drie onderdelen van de vergelijking moet kunnen vinden in het Latijn. Het gaat om 1) het afgebeelde/het object/het origineel; 2) het beeld en 3) het punt van overeenkomst/het tertium comparationis. In deze vergelijking wordt Fundanus’ verdriet (het afgebeelde) vergeleken met een bloedende wond (het beeld). Het punt van overeenkomst is dat bij beide een zachte, geleidelijke behandeling moet worden toegepast. Binnen de vergelijking wordt ook de troost (afgebeelde) vergeleken met de helende hanen van de artsen, omdat beide zaken eerst niet helpen, daarna wel en tenslotte zelfs opgezocht worden [↑](#footnote-ref-624)
625. met **enim** begint een toelichting: Plinius licht toe wat hij bedoelt met zijn opmerking over de tussentijd die ervoor zal zorgen dat Fundanus meer voor troostende woorden open staat [↑](#footnote-ref-625)
626. essentieel is dat adhuc tussen crudum en vulnus in staat: het hoort erbij als een bijvoeglijke bepaling. Waar het Grieks nog bijvoeglijke bepalingen tussen een lidwoord en een substantivum in kan zetten, heeft het Latijn die mogelijkheid alleen bij combinaties van twee woorden die bij elkaar horen en die de bjijvoeglijke bepaling dan als het ware omklemmen [↑](#footnote-ref-626)
627. zelfstandig gebruikt PTC, een PPA. Van hen/degenen die genezen. Van artsen wordt daar dus bedoeld [↑](#footnote-ref-627)
628. alle goede dingen in drieën. Het is interessant om te zien of de drie onderdelen in het origineel ook zo mooi parallel geschakeld zijn. In het beeld gaat het over afwijzen, accepteren, graag willen. In het origineel lijkt het te gaan om afwijzen (2x), graag willen (als tweede stadium) en er voordeel van ondervinden, waarmee een extra stadium lijkt te zijn toegevoegd [↑](#footnote-ref-628)
629. Plinius kent Calvisius uit Comum. Hij beschouwt hem als vriend en als zakelijk adviseur. Plinius wil zijn misnoegen over zoiets nutteloos als wagenrennen delen met deze Calvisius. Plinius vindt dat hij de tijd die anderen besteden aan het bezoeken van die wagenrennen beter kan besteden aan werk. We weten van Plinius maior dat hij een enorme schrijfdrift had, ’s ochtends vaak bizar vroeg opstond om te gaan schrijven of lezen en dat hij overal en altijd aantekeningen liet maken, in de sauna, tijdens het zonnebaden, voor, na en tijdens de lunch, het avondeten en waarschijnlijk ook tijdens het tandenpoetsen of als hij lag te krikken. Neef zal iets van de discipline van zijn oom hebben overgenomen [↑](#footnote-ref-629)
630. N en dus niet ABL SG. Die laatste vorm eindigt bij ADI van de derde declinatie op een –**i**, niet op een –**e**. Uitzondering op die laatste regel zijn de ADI **pauper** (-arm), **dives** (-rijk), **vetus** (=oud), waarvan de ABL SG dus respectievelijk **paupere**, **divite** en **vetere** luidt. **Omne** hoort keurig bij **hoc tempus**, die ook ACC SG N zijn [↑](#footnote-ref-630)
631. houten plankjes bestreken met was en beschrijfbaar met een stilus, en ze doen in die zin dus denken aan de codicilli uit de tijd van Cicero [↑](#footnote-ref-631)
632. alsof Calvisius dat op dat moment aan Plinius vraagt. Haha, nee, dat doet hij niet. En daarom doet Plinius of Calvisius die vraag wel stelt, want dan kan hij daarop ingaan en anders niet. Seneca maakt in zijn Epistulae Morales ad Lucilium vaak gebruik van deze zogenaamde “fictieve opponent” [↑](#footnote-ref-632)
633. in Rome natuurlijk: voor Romeinen was er maar één stad [↑](#footnote-ref-633)
634. de uitdrukking **panem et circenses** (die van de satirist Juvenalis stamt, waarmee hij aangaf dat het Romeinse volk in zijn tijd wel erg gemakkelijk te paaien was) is algemener gelinkt aan Circenses en staat daarin voor spelen in het algemeen. Deze Ludi Circenses vonden op 17 dagen plaats in de Circus (de Circus Maximus dus). Die was groot genoeg voor de wagenrennen, ruim 600 meter lang. Als de Circus op drukke dagen vol zat, was er bijna een kwart miljoen mensen aanwezig om op typisch Romeinse wijze favorieten in rode, blauwe, groene en witte shirtjes toe te juichen, water en nootjes te verkopen, dubieuze weddenschappen (pleonasme) af te sluiten en meer van die ongein [↑](#footnote-ref-634)
635. let goed op dit soort combinaties: **ne** vormt een combinatie met **quidem** (betekent zelfs … niet, niet eens…) en staat om een tekstelement heen waarvan het iets zegt: **levissime** wordt dus in dit geval zwaar benadrukt, geaccentueerd, onderstreept of gewoon met een goed Nederlands woord gehighlight: hij vindt er geen moer aan en is er dus ook niet naar toe gegaan [↑](#footnote-ref-635)
636. de anafoor van **nihil** zal niemand niet opvallen, iedereen dus, en het trikolon ook, en je zou zelfs, kijkend naar de lengte van de leden (van het trikolon dus, niet van de leden van de club of nog andere onfatsoenlijke associaties), kunnen spreken van een climax. Wat is Latijn toch mooi! Met andere woorden geeft Plinius weer aan hoe hij naar de Circenses kijkt: niet [↑](#footnote-ref-636)
637. dubbele ontkenning, oftewel litotes: als je die Circenses één keer gezien had, was dat wel genoeg, meer dan genoeg waarschijnlijk. Er was geen zak aan dus, bedoelt Plinius te zeggen. Sommige mensen vinden dat tegenwoordig ook van voetballen, darten, curling, waarvan ze niet een specifiek voordeel zien, of een logica of zo [↑](#footnote-ref-637)
638. als je werkelijk geen andere stijlmiddel kunt vinden, ga dan inderdaad eens kijken of er niet toevallig twee woorden (of drie!!) achter elkaar met dezelfde letter beginnen: alliteratie van de **s**– aan het begin van **semel** **spectasse** (= natuurlijk **spectavisse**) **sufficiat** [↑](#footnote-ref-638)
639. zelf snapt Plinius niet wat er nou zo leuk kan zijn aan die wagenrennen, en dus is ie hogelijk verbaasd dat zoveel mensen ( net wat minder dan een kwart miljoen dus!) zo gebiologeerd naar die Circenses kunnen kijken. Iemand die sceptisch is over laten we zeggen voetballen snapt ook niet wat er nou zo fun kan zijn aan 20 volwassen kerels, of vrouwen, die op jacht gaan naar een bal om die vervolgens, zodra ze hem hebben weer aan iemand anders te geven teneinde die bal uiteindelijk in een of ander rechthoekig doel te deponeren. Maar ook de sceptici werden tijdens het afgelopen WK aangestoken door een soort van enthousiasme toen ons eigen landje ineens de wereldkampioen alle hoeken liet zien. Het kan raar lopen [↑](#footnote-ref-639)
640. Plinius snapt niet wat het is om fan te zijn en dus noemt ie de aanwezigen in hun gedrag kinderlijk, jongensachtig. [↑](#footnote-ref-640)
641. de constructie zien we niet veel: AcP, te vergelijken met een AcI waarbij de rol van de INF wordt overgenomen door een PTC. De vertaling wijkt niet veel af van die van de AcI al kun je het Nederlandse voegwoord “dat” wel eens vervangen door “hoe”, als het al niet lukt om een Nederlandse INF te vertalen. Wat hier prima kan trouwens [↑](#footnote-ref-641)
642. asyndeton: tussen de twee AcP’s staat geen voegwoord. Als er eentje stond, was het en (copulatief asyndeton dus) [↑](#footnote-ref-642)
643. een *irrealis* in volle glorie, dus in HZ (**esset**) én BZ (hier, **traherentur**). **Si** met een CON IMPF (heden) of PLQP (verleden) is een aanwijzing voor zo’n *irrealis* [↑](#footnote-ref-643)
644. vaak aan elkaar gespeld en een voorbeeld van een woord dat vaak fout vertaald wordt. **Nonnullus** betekent enige (en niet geen). Plinius zou het snappen als de supporters bewondering hadden voor de enorme snelheid van de paarden of de techniek van hun menners, maar nu – en hij chargeert – juicht men voor iets onbenulligs: een lap stof van een bepaalde kleur (**pannus**) [↑](#footnote-ref-644)
645. hij bagatelliseert het enthousiasme van de fans en probeert het te vangen in rationele termen: wie juicht nou voor een lappie stof? Sja, dat lukt nooit met sport. Sport is emotie. Overigens wel een aardig chiasme: **favent** (a) **panno** (b) **pannum** (b) **amant** (a). Zo noteren op je examen dus, en eventueel nog verticaal noteren zodat je tussen de (a)’s en (b)’s een kruis kunt tekenen [↑](#footnote-ref-645)
646. Fik Meijer heeft berekend dat er in totaal zo’n 5 kilometer geracet werd en dat dat met mogelijke topsnelheden van 70 km/uur tussen de 9 en 10 minuten duurde. Als je won en geluk had dat je niet in een botsing belandde tenminste [↑](#footnote-ref-646)
647. zo ging dat toen, zo gaat dat nu. Als je tenminste niet over echte diehard fans hebt maar over mensen die opgezweept worden in hun eigen enthousiasme. Juichen voor doelpunten, niet door wie ze nou precies gemaakt worden. Juichen voor de koploper of juist voor de underdog, het maakt niet uit. Als er maar spanning en sensatie was. Net kleine jongetjes inderdaad [↑](#footnote-ref-647)
648. ha ha. Keizer Caligula had ook een renpaard en dat had hij Incitatus genoemd. Suetonius beweert dat het dier eigen dienaren had en in een marmeren stal stond. Caligula, die niet bekend stond om zijn **mens** **sana**, wilde het dier tot consul benoemen maar sommige geschiedschrijvers beweren dat hij dat deed om de senaat te stangen [↑](#footnote-ref-648)
649. de anafoor van **tanta** benadrukt het ongeloof van Plinius dat mensen zo uit hun dak kunnen gaan van een paar gekleurde shirtjes; tussen de twee zinsdelen staat geen voegwoord: asyndeton dus, dat zijn verbazing alleen nog maar meer accentueert [↑](#footnote-ref-649)
650. van Cicero wisten we dat een tikkie arrogant was, maar deze kan er ook wat van hoor. Het gewone volk, jaaaaa, als dát zo helemaal opgaat in iets onbetekenends is dat wel logisch, want die denken niet echt na over waar ze voor juichen. Nee, de grote belangrijke mannen dan, van wie je toch zou mogen verwachten dat ze zich niet laten meeslepen door hun primitieve en vooral primaire instincten! Die doen het ook! Onbenulligheid blijft niet beperkt tot het klootjesvolk waarvan we weten dat nadenken over dingen niet hun pre is, maar het is zelfs gemeengoed geworden onder principieel nadenkende mensen als politici, CEO’s, mensen met veronderstelde klasse, de serieuze zwaargewichten, mensen die hij hierna de **graves homines** noemt. Het moet toch niet veel gekker worden. Gelukkig is hij zelf een uitzondering [↑](#footnote-ref-650)
651. ABL *comparationis*, om het vergelekene aan te duiden bij **vilius** [↑](#footnote-ref-651)
652. vormt een antithese met **vulgus** [↑](#footnote-ref-652)
653. *relatieve aansluiting*, waarbij **quos** verwijst naar de net genoemde **graves** **homines**. Door overigens ego er vlak achter/naast te zetten (iuxtapositie) wordt het contrast tussen die mensen en hemzelf extra groot. Hij is niet zo, ja wel een gravis homo natuurlijk, maar niet eentje die in een stadion gaat zitten juichen voor een groen lapje stof (dat toch niks terug zegt) [↑](#footnote-ref-653)
654. volgorde van de BZ is lastig: we hebben een AcI na **recordor** waarbij het *relativum* **quos** de ACC is en **desidere** de INF [↑](#footnote-ref-654)
655. het trikolon gecombineerd met asyndeton valt inmiddels bijna niet meer echt op. De woorden worden even later in r. 20-21 samengevat met **otiosissimis** **occupationibus**: totaal nutteloze bezigheden. Andere mensen, zelfs mensen van wie je dat niet zou verwachten, verdoen hun kostbare tijd. Plinius vindt ontspanning in de literatuur, of hij heeft er geen behoefte aan [↑](#footnote-ref-655)
656. wat eerder nog **pueriliter** genoemd werd, wordt nu zelfs **insatiabiliter** (onverzadigbaar) genoemd [↑](#footnote-ref-656)
657. door min of meer dezelfde woorden te gebruiken wekt Plinius met de ontkenning in de BZ de schijn van een tegenstelling op. We hebben dan ook een paradox, een schijnbare tegenstelling: hij ervaart genoegen doordat hij geen genoegen ervaart. Wat hij dan doet tijdens de onbenulligheid ten top, beschrijft hij hierna: bezig zijn met literatuur [↑](#footnote-ref-657)
658. uit de aanhef blijkt dat we te maken hebben met een brief. Toch is aan deze brief zo geschaafd en gepolijst dat we eerder te maken hebben met een betoog dan met een heel persoonlijke brief. De stijlmiddelen zijn niet aan te slepen en ik ga ze dan ook niet allemaal noemen. By the way: geen wonder dat de brieven van Plinius duidelijk voor publicatie bedoeld waren [↑](#footnote-ref-658)
659. dit **in te** staat tussen **amor** en **meus** in. Het vormt dus overduidelijk dáár een bijvoeglijke bepaling bij. Het Latijn kan dit soort “klemmen” minder vaak gebruiken dan het Grieks dat over een lidwoord beschikt. **amor** is spreekwoordelijk natuurlijk: bedoeld is een soort genegenheid tussen kameraden, vrinden [↑](#footnote-ref-659)
660. **ut** met CON *finalis* laat zich geregeld goed vertalen met het woordje om: je hoeft in dat geval niet te letten op de tijd van de persoonsvorm, en juist daar worden veel vertaalfouten gemaakt [↑](#footnote-ref-660)
661. ABL vanwege het feit dat **egēre** zijn aanvulling in de ABL heeft, net als het synonieme **carēre**. Het SUBST, dat leraar/onderwijzer betekent, is gelinkt aan het werkwoord **praecipere**. Plinius wil niet belerend overkomen maar wel graag dat Maximus zijn aanbevelingen opvolgt [↑](#footnote-ref-661)
662. wat Maximus weet? Dat zal wel te maken hebben met een soort van algemene ontwikkeling. Namelijk dat je als gouverneur in een nieuwe provincie een beetje respect moet tonen voor de inwoners. Die moet je niet (zoals geregeld gebeurde na een consulaat, dus na een reeks ereambten, cursus honorum, die niks opleverden behalve prestige) via belastingmaatregelen een poot uit proberen te draaien. Daar maak je geen vrienden mee, en dat deed je toen ook al niet [↑](#footnote-ref-662)
663. ellips, want **est** is weggelaten [↑](#footnote-ref-663)
664. Maximus mag dan een vriend zijn die als proconsul naar Achaea gestuurd wordt, toch geeft Plinius hem hier een order, namelijk om zich daarbij wel iets te realiseren. Opdrachten aan anderen werden in het Latijn via een IMP gegeven (bijvoorbeeld **scribe**: schrijf op), door een INF (**scribere**: schrijven jij!) of door een CON *adhortativus* (**scribas**: je zou wel eens mogen schrijven) [↑](#footnote-ref-664)
665. sinds 146 v Chr een Romeinse provincie, trouwens in hetzelfde jaar dat Carthago definitief verslagen en verwoest werd en Romeinse provincie werd. Belangrijk jaar! [↑](#footnote-ref-665)
666. een bijstelling (bijvoeglijke BZ zonder persoonsvorm en betrekkelijk voornaamwoord), waarin Plinius Griekenland ongeveer de hemel in prijst. Griekser dan Achaea zal het niet worden [↑](#footnote-ref-666)
667. het ADV en niet het ADI. Het ADI zou zich aanpassen aan de SUBST en dat doen ADV niet. ADV zeggen iets over 1) een werkwoord; 2) een ADI; 3) een ander ADV; 4) over de hele zin [↑](#footnote-ref-667)
668. trikolon en, als je **etiam** niet als een regulier voegwoord beschouwt ook een asyndeton [↑](#footnote-ref-668)
669. de persoonsvorm in deze BZ leidt tot een NcI-constructie. Meestal zie je passieve persoonsvormen als **dicitur**, **fertur** etc. Het zijn nogal geen kleine dingetjes waarvan men gelooft dat die van origine uit Griekenland komen: de beschaving, de literatuur en, naar een verhaal waarin de godin Demeter met ene Triptolemos haar kennis over de landbouw deelde, dus ook de primaire beginselen van de landbouw. Plinius uit zich in deze brief uiterst positief over de Grieken [↑](#footnote-ref-669)
670. ellips: aanvullen **te esse**. Nog afhankelijk van het eerder genoemde **Cogita** (r.3): bedenk dat, realiseer je dat [↑](#footnote-ref-670)
671. irritante –**nd**– vorm. Omdat het SUBST **statum** het object is bij **ordinandum** hebben we een GRV [↑](#footnote-ref-671)
672. je zou **civitatium** verwachten, maar goed. De Griekse **civitates** vielen normaal niet onder een proconsul. Deze Maximus hoefde alleen te controleren waar zelfbestuur niet gelukt was. Een vrije Griekse staat hoefde geen Romeinse soldaten te dulden, geen belasting te betalen en kon zijn rechtspraak zelf regelen. Athene was zelfs helemaal autonoom [↑](#footnote-ref-672)
673. de afkorting hiervoor kom je wel eens tegen in wetenschappelijke literatuur: i.e. (=dat wil zeggen). Zo zie je ook wel eens cf. confer (=vergelijk) en e.g. exempli gratia (bijvoorbeeld) [↑](#footnote-ref-673)
674. toch een paar stijlmiddelen: je kunt ze zelf ook bedenken. Asyndeton, parallellie, anafoor. Gevonden? Goed zo [↑](#footnote-ref-674)
675. welk recht, of anders gezegd, het recht waarop is door de natuur gegeven? Denk, denk, denk, kraak, kraak. Juist, de vrijheid, de **libertas**. De gedachte dat de mens vrij geboren wordt en dat alle mensen gelijk zijn, vind je ook terug in het gedachtengoed van de Stoa [↑](#footnote-ref-675)
676. leidt een opsomming in, een enumeratio. Alle genoemde zaken zijn behoorlijk abstract, maar ze hebben gemeen dat ze ingezet zijn voor het behouden van de vrijheid [↑](#footnote-ref-676)
677. erg abstract om hier het SG te gebruiken, terwijl de Grieken hun vrijheid wel door meer dan één verdrag te sluiten konden behouden [↑](#footnote-ref-677)
678. steden, en niet alleen in Griekenland, pochten vaak op goddelijke stichters. Ook Rome liet zich voorstaan op goden aan hun wieg. Vergilius vervlecht heel fraai de goddelijke oorsprong van Rome in zijn Aeneis. Mars is de vader van de jongetjes Romulus en Remus doordat hij met Rea Silvia had zitten rotzooien, en eerder in de verhaallijn was Venus de moeder van Aeneas die de missie had een nieuw Troje te stichten, maar dan in Italië, en die dat ook deed, althans met een directe voorloper van Rome. Niets menselijks was ook Rome vreemd [↑](#footnote-ref-678)
679. het helpt niet echt, als je als gouverneur in zo’n provincie zegt: oké, nou ff kappen met die onzin van Zeus, Hera en zo. We doen gewoon Jupiter, Juno. En nou je bek houden [↑](#footnote-ref-679)
680. wordt letterlijk herhaald, anafoor. De vorm is lastig. Onthoud het volgende maar. Bij DEP ziet de IMP SG eruit alsof het de INF van een niet-DEP was. **Reverēri** is een DEP (dat zie je aan de laatste letter van de INF, en aan de laatste letter (een –r) van de 1 SG IND PR PASS (zoals de aantekeningen/annotaties er bij de vertaalopgave op het examen uitzien). We doen net alsof de INF **reverere** is en hebben dan de IMP SG van het werkwoord. Zo is **hortare** de IMP SG van **hortari**, **loquere** de IMP SG van **loqui**, **orire** die van **oriri** en **patere** die van **pati** [↑](#footnote-ref-680)
681. Plinius wijst Maximus fijntjes op het grootse verleden van Griekenland. De woorden voor oud, eerbiedwaardig, verleden worden veelvuldig ingezet: na **veterem** ook nog **senectutem** en in r. 13 ook nog **antiquitati**. Die Maximus moet echt een botte hufter zijn wil ie dit allemaal niet begrijpen. Maar ach, de vrienden van plinius begrijpen dit soort dingen allemaal wel redelijk [↑](#footnote-ref-681)
682. let op de plaats van **ipse** in tekstelementen. Zeker als het tussen twee omklemmende en congruente woorden in staat, krijgt het vaak de betekenis juist. Plinius wil iets duidelijk maken [↑](#footnote-ref-682)
683. voor een oud mens heb je respect, bijvoorbeeld omdat je weet hoe hij vroeger was. Dat respect verdwijnt niet door de ouderdom. Hetzelfde geldt voor steden van grote naam [↑](#footnote-ref-683)
684. deze anafoor valt heel erg op. Hij is bedoeld om de aansporing van Maximus extra gewicht te geven. De CON in de HZ komt niet heel veel voor, maar in deze sterk sturende brief wel. We zetten 6 vertaalmogelijkheden op een rijtje (eerder in noot 129 waren dat er 5). 1) wens/*desiderativus* 2) aansporing/*adhortativus* 3) mogelijkheid/*potentialis* 4) niet-werkelijkheid/*irrealis* 5) twijfel/*dubitativus* 6) verbod/*prohibitivus.* Verder vallen natuurlijk het trikolon op en het asyndeton. En je zou het voorop plaatsen van de persoonsvorm een woordplaatsing kunnen noemen. Klein beetje variatie in deze nogal zware brief is het gebruik van **sit honor** wat synoniem is met het eerder genoemde (en herhaalde) **reverēre** [↑](#footnote-ref-684)
685. een volk kan iets van identiteit ontlenen aan de volksverhalen, de legenden, of zoals we dat bij de Grieken eerder noemen, de mythologie. De verhalen over de goden, wie smult er niet van? [↑](#footnote-ref-685)
686. huppekee, alweer een trikolon, met een toefje asyndeton en afgemaakt met een scheutje anafora. Het houdt niet op, niet vanzelf [↑](#footnote-ref-686)
687. aha, een CON in een HZ. Een *prohibitivus* in het wild: een verbod. Past keurig in de toon van de tekst. Maximus krijgt een lijstje mee van gedragingen die hij het beste kan toepassen. En ja, Plinius kan het weten, want die was zelf proconsul/gouverneur van Pontus et Bithynia, in het midden van het moderne Noord-Turkije [↑](#footnote-ref-687)
688. weer een bevel. Alsof Maximus dat allemaal zelf niet snapt, dat ie nu naar o.a. Athene en Sparta gaat, of hij denkt dat dat wat onbetekenende stadjes zijn. Er zijn meerdere Kallithea’s daar in Griekenland, maar slechts één Athene natuurlijk [↑](#footnote-ref-688)
689. de CON kan hier (geldt ook voor **dederit** inr. 17) staan als *definiërend* in betrekkelijke BZ: dat dit het land is, dat zó is dat het… Alternatief: BZ in een AcI: *obliquus* [↑](#footnote-ref-689)
690. Livius meldt dat drie mannen in 453 naar Griekenland gestuurd werden, naar Athene om daar van Solon voorbeelden van wetten over te nemen. Zij moesten ook verder in Griekenland zien hoe het met wetten gesteld was [↑](#footnote-ref-690)
691. zowel **victis** (PPP) als **petentibus** (PPA) horen bij het eerder genoemde **nobis**. Ook de Romeinen hebben ingezien dat de Grieken een billijke rechtspraak hadden, niet die van overwinnaars [↑](#footnote-ref-691)
692. de twee zinnen met de namen van Griekenlands bekendste steden zijn parallel en asyndetisch gerangschikt: [↑](#footnote-ref-692)
693. *relatieve aansluiting*. **Quibus** verwijst terug naar de twee net daarvoor genoemde steden, maar in wezen naar alle Griekse steden. Het is DAT omdat **eripere** (r.20) met een DAT gaat [↑](#footnote-ref-693)
694. een metafoor. Een metafoor is te vergelijken met een vergelijking waar geen origineel/afgebeelde/object in voorkomt. Er is geen sprake van een echte schaduw hier [↑](#footnote-ref-694)
695. een uitleggende GEN, dus een zogenaamde GEN *explicativus*. Hij licht het woordje **nomen** toe: welke naam? De naam vrijheid [↑](#footnote-ref-695)
696. trikolon, asyndeton, enfin de hele mikmak weer. De ADI zijn N, omdat ze iets zeggen van **eripere**, en INF gelden als N [↑](#footnote-ref-696)
697. om nog even toe te lichten dat vrijheid niet alleen een abstract voordeel is. Voor de ouderen onder ons: dit doet denken aan het indertijd (vermeende) voordeel voor particulier verzekerden in vergelijking met de mensen die op het “ziekenfonds” aangewezen waren. Momenteel weer actueel door de zorgwet van minister Schippers [↑](#footnote-ref-697)
698. weet je nog hoe het zat met de IMP van DEP? Hier heb je er weer eentje: Maximus wordt verondersteld zich iets te realiseren [↑](#footnote-ref-698)
699. lastig om deze in het Nederlands te begrijpen, dus in het Latijn zal het dat ook wel zijn. Het is hetzelfde idee als eerder in de brief: als je respect hebt voor een oude persoon op basis van wat hij/zij ooit gepresteerd heeft, is dat respect nu niet ineens weg, nu diezelfde prestaties niet meer geleverd worden. Athene en Sparta zijn enorm belangwekkende steden geweest, zijn dat op dat moment veel minder, maar dat moet vooer Maximus geen enkele reden zijn daar dan maar arrogant te wezen [↑](#footnote-ref-699)
700. weer een *prohibitivus*: Maximus moet niet bang zijn dat men hem minacht om wat hij is of wat hij doet. Als hij daar zonder arrogantie mét respect voor de Griek zijn functie vervult is er geen probleem [↑](#footnote-ref-700)
701. leidt een retorische vraag in, een mededeling in de vorm van een vraag. Alleen mensen die in een machtspositie geen respect tonen worden veracht, niet omdát ze in een machtspositie terechtgekomen zijn. Er zijn nogal wat quotes over het ingrediënt liefde in een aantal eigenschappen, maar ze komen allemaal op hetzelfde neer: toon respect voor de ander [↑](#footnote-ref-701)
702. de **fasces**, de roedenbundel (zie voor afbeelding volgende pagina), als symbool voor gezag (**imperium**). **Lictores** (zie afbeelding volgende pagina) droegen roedenbundels als teken van gezag van de gezagsdragers voor wie zij uit liepen. Later heeft de term **fasces** geleid tot de fascist. In de fascistenvlag liet Mussolini de **fasces** ook opnemen (zie ook afbeelding volgende pagina) [↑](#footnote-ref-702)
703. dat macht ook verkeerd gebruikt kan worden wordt benadrukt door de anafoor van **male**. Als iemand zijn gezag moet laten gelden door een ander voor paal te zetten, is er iets danig mis in de verhoudingen [↑](#footnote-ref-703)
704. GEN *obiectivus*, lang niet gezien: **aliorum** vormen het object bij **contumeliae** [↑](#footnote-ref-704)
705. een wat last te onderscheiden chiasme zie je door de volgende labeling: **potestas** (a) **contumeliis** (b) **terrore** (b) **veneratio** (a), waarbij (a) het doel is en (b) het middel om dat te bereiken [↑](#footnote-ref-705)
706. en dan is dit een GRD, want we missen een object in dezelfde naamval [↑](#footnote-ref-706)
707. de uitleg van het voorafgaande: waarom is liefde/respect veel effectiever als je iets wilt bereiken? We kennen in het Nederlands een zegswijze: men vangt meer vliegen met honing/stroop dan met azijn, en dat lijkt hier bijzonder van toepassing te zijn [↑](#footnote-ref-707)
708. je voelt gewoon dat hier een voegwoord weg gelaten is, en dat het voegwoord maar tussengevoegd zou moeten worden. Klopt: adversatief asyndeton, dat de antithese tussen **timor** en **amor** versterkt. Angst helpt nooit, liefde wel [↑](#footnote-ref-708)
709. de aanwijzende voornaamwoorden zijn hier verwijzend gebruikt: **ille** verwijst naar **timor** en **hic** naar **amor**. Verwijzende voornaamwoorden komen veel voor. Hun geslacht en getal komen vrijwel altijd overeen met de tekstelementen waarnaar ze verwijzen. Zo zijn **ille** en **hic** allebei SG M omdat ook **timor** en **amor** dat zijn [↑](#footnote-ref-709)
710. weer tal van antitheses: **timor** en **amor** natuurlijk, maar nu ook **odium** en **reverentiam**. Het is wel de bedoeling dat Maximus dat allemaal onthoudt [↑](#footnote-ref-710)
711. van sommige werkwoorden kan het PASS ook zelfstandig bestaan en eigenlijk als een DEP gaan functioneren. **Vertere** betekent veranderen (iets veranderen, dus *transitief*/*overgankelijk*) en het PASS **verti** kan dan ineens veranderen (zelf veranderen, dus *intransitief*/*onovergankelijk*) betekenen. Voor **mutari** (r.17) verderop geldt hetzelfde. Grappig nietwaar? Daar verslijt ik heel wat uurtjes mee. In het Nederlands heb je die ook. Behalve veranderen heb je ook breken, rollen, koken. Wie er meer weet, mag die mailen [↑](#footnote-ref-711)
712. ACC in de AcI bij **oportet** (=het behoort dat…), en wel de *subjects* ACC. Het woordje **ipsum** in r. 14 is daarom ook ACC SG M, maar met een andere INF dan de eerste (**meminisse**), namelijk interpretari. Maximus moet aan zichzelf kunnen uitleggen, voor zichzelf kunnen verantwoorden dus, hoe belangrijk het is wat hij daar in Griekenland doet. Pita giros eten is niet voldoende [↑](#footnote-ref-712)
713. gezien de volgorde van de Latijnse zin moet dit een bijwoordelijke bepaling zijn bij **meminisse**, niet bij **oportet**. Ai ai ai, wat is Latijn toch spannend [↑](#footnote-ref-713)
714. o. Dat was ons nog niet opgevallen, dat hij wat dingen herhaalt, repeteert, nog een keer zegt, zodat Maximus het doorheeft, begrijpt, inziet, snapt [↑](#footnote-ref-714)
715. weer iets dat Maximus moet. Nu gaat het er over dat hij zich te allen tijde moet realiseren wat voor doel zijn aanwezigheid daar in Griekenland heeft. Zijn goede vriend Plinius zal het nog wel even voor hem herhalen, op een rijtje zetten, hem eraan herinneren, het voor hem bijhouden, het nogmaals zeggen, het hem inpeperen, dat hij dus zijn taakomschrijving goed kent [↑](#footnote-ref-715)
716. **quale** en **quantum** kunnen algemeen N zijn, maar ook is het mogelijk dat het SUBST **officium** weggelaten is en dan zouden we een ellips hebben [↑](#footnote-ref-716)
717. niets! Het was weer een retorische vraag van Plinius, voor het geval Maximus de boodschap niet had mee gekregen. Je kunt niet zonder orde, niet zonder vrijheid. Vroeger zeiden ze wel eens: Ordnung muß sein, en daar had Maximus veel van kunnen leren. De COMP **civilius** en **pretiosius** gaan natuurlijk weer vergezeld van hun ABL *comparationis*, die het vergelekene aanduidt [↑](#footnote-ref-717)
718. even weer wat stijlmiddelen er door heen rausen: asyndeton, antitheses, parallellie. Zoek ze zelf maar op. Het gaat maar om vier woorden, dus dat is te doen [↑](#footnote-ref-718)
719. Maximus is er nog even niet van af. Plinius heeft nog een reden om Maximus op het hart te drukken daar in Griekenland extra goed zijn best te doen [↑](#footnote-ref-719)
720. hij heeft in eerdere functies zo goed gepresteerd dat zijn roem hem als het ware vooruit gesneld is. Een indirecte manier van prijzen, van complimentjes geven. Misschien dat Plinius voelde dat hij wat al te sturend bezig was geweest [↑](#footnote-ref-720)
721. niet gaan zitten opzoeken in een woordenboek, hè! **Tecum** is gewoon **cum** **te**, met jou. Voor een aardige oefening over het Latijnse woordje **cum** kun je elders terecht op deze site. Je krijgt er zelfs een antwoordmodel bij! Nou nou nou! Dat gebeurt meestal alleen bij wiskunde, maar nu dus ook bij Latijn. Ga/surf naar superlatijn.nl en dan naar downloads/word en dan numero 7 [↑](#footnote-ref-721)
722. **onerat**, speciaal vooropgeplaatst, komt nog twee keer terug, wat een anafoor oplevert, en woordplaatsing dus. Maar voor Maximus wordt het allemaal wel moeilijker omdat hij al zo’n goede reeks functies bekleed heeft: quaestuur, volkstribunaat, praetuur, allememaggies! En ook heeft de keizer himself hem nog aanbevolen. Als ie daar maar niet zenuwachtig van wordt [↑](#footnote-ref-722)
723. de quaestor ging over de staatskas in Rome, in de provincie deed hij wat aan belasting innen [↑](#footnote-ref-723)
724. uitleggende GEN, GEN *explicativus* bij **fama** [↑](#footnote-ref-724)
725. in Bithynia was deze Maximus kennelijk quaestor geweest en de keizer, Trajanus, had hem dus hoog zitten. Vandaar de aanbeveling voor een echt proconsulaat in een eigen grote provincie [↑](#footnote-ref-725)
726. predicatief bij **quam**, dat zelf weer een *antecedent* heeft in **fama** [↑](#footnote-ref-726)
727. keizer Trajanus dus, die na de oude Nerva in 98 aan het bewind gekomen was. Plinius heeft heel wat met Trajanus af gecorrespondeerd en ook nog eens over van alles en nog wat. Vrijwillige brandweer, hoe om te gaan met Christenen, dat soort dingen. Toen Trajanus in 117 stierf, werd hij opgevolgd door Hadrianus. Plinius was, zoals u allen weet, al eerder gaan hemelen [↑](#footnote-ref-727)
728. het tribunaat, wat kon slaan op een krijgstribunaat (tribunus militum, stafofficier in een legioen) of op een volkstribunaat (tribunus plebis, belangenbehartiger van het plebs via de volksvergadering). Welke functie Maximus precies bekleed heeft, is niet duidelijk [↑](#footnote-ref-728)
729. de praetor urbanus was in Rome verantwoordelijk voor de rechtspraak m.b.t. de burgers, de praetor peregrinus voor die m.b.t. vreemdelingen. Kortom, de praetor hield zich bezig met rechtspraak, maar in de provincie had hij ook militaire bevoegdheden. Dat zal deze Maximus dus goed gedaan hebben, anders mocht ie nooit naar Griekenland [↑](#footnote-ref-729)
730. let weer op de plaats van dit **ipsa**, tussen **haec** en **legatio** in: meer nadruk wordt gegeven door de betekenis juist [↑](#footnote-ref-730)
731. doordat de keizer hem aanbevolen had. Nog even terugdenkend aan Cicero, die ook een proconsulaat moest doen (moest door een wet van Pompeius en hij had er geen zin in), en wel in dat heerlijke Cilicië, zuid-oost Turkije: die deed zijn proconsulaat een aantal jaren na zijn consulaat [↑](#footnote-ref-731)
732. juist omdat Maximus al een goede reputatie had moet hij nu extra zijn best doen. Zijn eerdere functies hebben verwachtingen opgeroepen. We hebben te maken met één lange en ingewikkelde zin. Dat duidt ook al niet echt op een gezellige wauwelbrief van Plinius aan zijn maatje Maximus [↑](#footnote-ref-732)
733. het herhalen van het voegwoord **ne** is niet strict noodzakelijk, maar wel handig. Het is de inleiding voor de CON videaris, helemaal in r.9 en betekent dus zoiets als: om te voorkomen dat. Maximus moet extra goed zijn best doen, anders gaan mensen denken dat hij in Griekenland de kantjes ervan af loopt en alleen wilde scoren in een ver weg gelegen provincie. Of dat hij zal denken dat hij zich bij vrije brugers (in Griekenland dus) minder zal hoeven inspannen dan bij mensen die het gewend zijn naar anderen te luisteren. En zo kun je de redenering door trekken [↑](#footnote-ref-733)
734. Bithynia [↑](#footnote-ref-734)
735. Griekenland, relatief dicht bij Rome, dichter bij in ieder geval dan Bithynia [↑](#footnote-ref-735)
736. de mensen in Bithynia [↑](#footnote-ref-736)
737. het eerder genoemde testimonium [↑](#footnote-ref-737)
738. wat Maximus in Bithynia eigenlijk was [↑](#footnote-ref-738)
739. in tegenstelling tot de ervaring die hij in kan brengen in het bestuur van Achaea [↑](#footnote-ref-739)
740. ja hoor, het zal eens niet waar wezen: een asyndetisch trikolon [↑](#footnote-ref-740)
741. CON in de BZ met **cum**: **cum** komt heel vaak voor met de IND en heeft dan meestal een temporele betekenis; bij **cum** met een CON kun je veel eerder een causale/redengevende (omdat) of concessieve/toegevende (hoewel) betekenis verwachten. **Cum** met een CON kan ook een subjectieve mening weergeven: hier zou dat betekenen dat Plinius dat zelf vindt dat een goede reputatie kwijtraken meer schaamte met zich mee brengt dan er helemaal niet over beschikken [↑](#footnote-ref-741)
742. asyndeton, anafoor, parallellie/parallellisme, het zit er weer allemaal in, in deze vier woordjes [↑](#footnote-ref-742)
743. als je al een goede naam hebt, is het een schande wanneer daar afbreuk aan gedaan wordt, door jezelf of door anderen. Maar als je nog geen goede naam hebt en je verwerft die ook niet, is dat minder erg. Dat vindt Plinius althans. Wij kennen iets vergelijkbaars: dingen kwijtraken is erger dan ze helemaal niet hebben. Terwijl toch per saldo het resultaat hetzelfde is [↑](#footnote-ref-743)
744. niet het object bij **credas** (CON van de objectszin), maar bij **scripsisse**. Dat staat wel redelijk ver weg, maar dat komt ook doordat Plinius **haec** per se vooraan, op een opvallende plaats in de zin wilde hebben [↑](#footnote-ref-744)
745. CON in HZ, waarschijnlijk een *potentialis*, een mogelijkheid. We noemen dit gebruik van de CON een *potentialis* *modestiae*, een voorzichtige, bijna bescheiden opmerking [↑](#footnote-ref-745)
746. Plinius vindt het geen probleem zichzelf nog eens te herhalen, maar het klopt dat hij dit in het begin van zijn exposé beweerd heeft. Blader maar terug en zie dat hij eerst aangaf niet te willen voorschrijven, maar slechts te willen aansporen (**non, ut praecipiam** (…) **admoneam tamen**). Nu aan het eind komt hij daarop terug, alleen in omgekeerde volgorde. Dat is dus een chiasme, en tegelijkertijd – en zo vaak zien we dat niet – een ringcompositie. Oi oi oi, zeg. Wat fraai gevonden! Die Plinius, dat is mij er eentje zeg. Of hij het allemaal ook zo bedoeld heeft als wij het erin zien, dat weten we niet zeker, maar het zou ons niet verbazen van deze literaire veelvraat [↑](#footnote-ref-746)
747. de AcI is afhankelijk van **credas**; bij de subjects ACC **me** horen twee PTC, **admonentem** en **praecipientem** [↑](#footnote-ref-747)
748. nu geeft hij gelukkig toe, dat hij zichzelf ook de rol van Maximus’ leraar had toebedeeld. Hij wilde niet belerend overkomen, maar een beetje belerend, dát mag toch wel? [↑](#footnote-ref-748)
749. ook. Dus én aansporend én belerend. Plinius kende zijn plaats wel, zoals je ziet [↑](#footnote-ref-749)
750. de beste man geeft nog even aan, waarom hij zich niet schaamt zijn vriend Maximus ietwat belerend te hebben toegesproken: vrienden vinden dat niet erg. Ja ja. Als ik me bemoei met andermans zaken krijg ik geen ruzie als die ander een vriend van me is. En wel ruzie als ie dat niet is, zo’n soort redenering. Lekkâh!!! [↑](#footnote-ref-750)
751. iedereen had natuurlijk al gezien dat deze CON veroorzaakt wordt door **verēri** + **ne** + CON(= vrezen dat!!!). Plinius vindt dat hun vriendschap het wel kan hebben dat hij een beetje belerend gesproken heeft. Hoe Maximus op deze brief gereageerd heeft, weten we niet. Als ie al gereageerd heeft. Maar Plinius gebruikt dus een PF omdat hij ervan uit gaat dat Maximus de brief een keer heeft ontvangen. Perfectum epistolarium noemden we dat [↑](#footnote-ref-751)
752. hij vindt het belangrijk om het toch maar even toe te lichten [↑](#footnote-ref-752)
753. na **periculum** **est** komt zo’n zelfde CON in de BZ als bij de verba timendi (werkwoorden die vrezen betekenen): **periculum** **est** + **ne** + CON (=er is gevaar dat…) [↑](#footnote-ref-753)
754. ja ja, bla die bla die bla die bla. Als je een mooi eind aan je betoog wil maken, schrijf dan zoiets onduidelijks en vaags op, dat wel lekker klinkt. Je kunt het ook een sententia noemen, een waarheid als een koe, een cliché, een open deur, een algemeen geldende waarheid. Hij bedoelt dat voor vrienden iets nooit té belangrijk is [↑](#footnote-ref-754)
755. de tekst is voorafgegaan door het stukje over vrouwe Afrika. Curtius Rufus was als gouverneur in de provincie Afrika deze groot uitgevallen dame tegen gekomen en zij had hem allerlei beloften gedaan. Over zijn bestuurlijke toekomst dus, ja! En ook over het feit dat hij na een mooie carrière in Rome terug zou keren naar Afrika en daar dood zou gaan. Dat bleek allemaal uit te komen. Nu wil Plinius van ene Sura, aan het hof van Trajanus, weten of die denkt dat geesten/spoken bestaan of niet [↑](#footnote-ref-755)
756. duidt een vraagzin aan waarop het antwoord bevestigend zou moeten zijn, als het even kan. Wanneer aangestuurd wordt op het antwoord nee, dan staat er als vraagpartikel **num**. Is de vraag neutraal gesteld, dan staat het suffix –**ne** aan een woord vastgeplakt [↑](#footnote-ref-756)
757. omschrijving voor een gewone COMP **terribilior**, maar zo kan het ook. Net als het erop volgende **non minus mirum** wordt het volgende verhaal kennelijk afgezet tegen/vergeleken met het verhaal van Curtius Rufus [↑](#footnote-ref-757)
758. oftewel, minstens even wonderbaarlijk: een litotes dus [↑](#footnote-ref-758)
759. tuurlijk, joh! Maar we geloven je wel hoor. Nee, ik zal het uit de doeken doen, precies zoals ik het vernomen heb. Anders gezegd, er is geen millimeter van gelogen dan wel uit de grote duim gezogen. Is goed, man! Kom op dan met je verhaal, creep [↑](#footnote-ref-759)
760. zoals de sprookjes beginnen: er was eens [↑](#footnote-ref-760)
761. ABL *loci*, die de plaats van handeling aanduidt. Het speelde zich allemaal af in Athene dus. We blijven in Griekenland met Plinius’ verhalen [↑](#footnote-ref-761)
762. Plinius windt er geen doekjes om: het verhaal komt in razend tempo op gang. Groot huis, in Athene, naargeestig, beetje eng, met een reputatie kennelijk. Uit de rest van dit verhaal blijkt dat het huis al een tijdje te koop stond, maar dat niemand er trek in had [↑](#footnote-ref-762)
763. spoken komen altijd ’s nachts tot leven en deze versie is geen uitzondering. Stel dat je daar ’s nachts in dat huis was, dan kon je geluid van ijzer horen, ai ai [↑](#footnote-ref-763)
764. wat voor geluid van ijzer dan, Plinius? Vertel, vertel, vertel! Nou, als je iets scherper luisterde bleek het het gerammel van kettingen te zijn [↑](#footnote-ref-764)
765. mooi chiasme natuurlijk, dat je best helemaal zelf kunt noteren zoals het moet [↑](#footnote-ref-765)
766. van origine een Grieks woord. Waarom nou weer ingewikkeld doen, Plien? Het verhaal speelde zich af in Griekenland, ja. In het Grieks ziet het woord er zo uit: εἴδωλον [↑](#footnote-ref-766)
767. ze zien er nooit echt appetijtelijk uit, die spoken. Behalve Casper dan, het vriendelijke spookje [↑](#footnote-ref-767)
768. aardig voorbeeldje nog van parallellie, maar we weten nu ook hoe die pokkenherrie ’s nachts ontstond: een spook rammelde met zijn ketenen [↑](#footnote-ref-768)
769. ja, als je ’s nachts niet kunt slapen omdat een of andere geest zijn beperkte muzikale vermogens meent te moeten demonstreren, dan word je daar snel ziek van [↑](#footnote-ref-769)
770. aha, op die fiets. Eerst was het huis dus nog wel bewoond, maar dat was dus snel afgelopen met die gein. De bewoners hadden er geen zin meer in, die malloot met zijn ijzer [↑](#footnote-ref-770)
771. de mensen zijn bang voor het spook, ook als ze het alleen maar ’s nachts horen, en die angst nekt ze uiteindelijk. Angst wordt benadrukt als oorzaak van de dood van de bewoners, want het woord komt drie keer voor: **metum**, **formidine** en **timor** [↑](#footnote-ref-771)
772. het IMPF klopt met het feit dat echt elke nacht door dat spook verziekt werd, *iteratief* en dus een herhaalde handeling in het verleden [↑](#footnote-ref-772)
773. ABL *absolutus*, waarbij het SUBST **formidine** achter het PTC **crescente** staat, allebei keurig in de ABL [↑](#footnote-ref-773)
774. Legt uit, waarom in de vorige zin als klap op de vuurpijl ook het woordje **mors**, de dood, gevallen is [↑](#footnote-ref-774)
775. net als ‘s nachts [↑](#footnote-ref-775)
776. GEN *obiectivus*, die het object aangeeft bij **memoria** [↑](#footnote-ref-776)
777. ABL *comparationis* die het vergelekene aanduidt bij de COMP **longior**. De oorzaken van hun angst waren natuurlijk dat gerammel met die ketenen en die afgrijselijke verschijning van het spook. Dat die angst langer duurde dan waardoor hij veroorzaakt werd kwam doordat de bewoners ook overdag bang waren voor wat er ’s nachts zou gaan gebeuren [↑](#footnote-ref-777)
778. logisch: de bewoners zijn het gedoen met dat stomme spook spuugzat en laten de tent voor wat hij is, een spookhuis, a haunted house zeg maar. Houdt wel in dat het spook vrij spel heeft: het probleem wordt niet opgelost. Maar je voelt op je klompen dat er iemand aan zal komen die dat varkentje eens even gaat wassen, die het mysterie van het spook zal ontrafelen [↑](#footnote-ref-778)
779. alweer de derde benaming voor het spook: we hadden al dat prachtige **idolon**, vlak hiervoor **imago** en nu dus **monstrum**. Plinius houdt wel van wat variëren in zijn vocabulaire [↑](#footnote-ref-779)
780. de eigenaar zal toch op de een of andere manier aan zijn geld moeten komen, en spook of geen spook, als het huis verkocht of verhuurd wordt levert het tenminste nog iets op [↑](#footnote-ref-780)
781. als je dacht dat **aliquis** alleen na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gespeld werd als **quis** (na **si**, **nisi**, **num** en **ne** gaat ali niet met quisje mee…) had je ……….. gelijk! Ook **seu** is namelijk te linken aan het voegwoordje **si**. Bij meerdere alternatieven, waarbij telkens aan een voorwaarde voldaan moet worden kun je BZ laten inleiden door **sive**…**sive** (of als….of als…), en **seu** is net even een andere spelling voor dat woordje **sive** [↑](#footnote-ref-781)
782. gaat met een GEN, wat wil zeggen dat **tanti** **mali**, inderdaad in de GEN, het object/voorzetselvoorwerp vormt bij **ignarus**. Het was toen ook al niet zo’n probleem een huis met een bepaald verborgen gebrek gewoon te koop of te huur aan te bieden [↑](#footnote-ref-782)
783. ACC van richting; ja hoor, er komt een superman aan om het spookprobleem op te lossen. Hij heet Athenodorus en hij is filosoof van beroep [↑](#footnote-ref-783)
784. waaruit bleek dat dat huis te koop stond. Funda was er toen nog niet dus plaatste men gewoon een bord voor de deur [↑](#footnote-ref-784)
785. weer een ABL *absolutus*, die vaak alleen maar de achtergrond aangeeft waartegen het verhaal verteld wordt. Het vertalen met een bijwoordelijke BZ of een bijwoordelijke bepaling is de meest aangewezen methode om een ABL abs goed te vertalen [↑](#footnote-ref-785)
786. zo helemaal doen alsof er echt niks aan de hand was met dat huis, dát was de eigenaar wel een beetje ver gegaan. Hij had de prijs naar beneden bijgesteld. Maar die filosoof is natuurlijk ook niet op zijn achterhoofd gevallen, dus die wil wel eens weten waarom dat huis zo goedkoop is [↑](#footnote-ref-786)
787. nou nou, de eigenaar van het huis had kennelijk open kaart gespeeld en verteld dat de vorige bewoners bij bosjes dood gegaan waren uit angst voor een spook [↑](#footnote-ref-787)
788. dat er iets vreselijks met dat huis aan de hand was, was voor Athenodorus niet zo’n probleem [↑](#footnote-ref-788)
789. sterker nog, het wilde het huis juist nog liever in bezit krijgen omdat er iets vreselijks mee was. Sja, je bent filosoof of je bent het niet [↑](#footnote-ref-789)
790. met AcI: het weggelaten **lectum** (=bed) is dan de ACC en **sterni** is de INF PR PASS van **sternere** [↑](#footnote-ref-790)
791. het voorste gedeelte van het, zoals aangegeven, ruime (**spatiosa**) huis [↑](#footnote-ref-791)
792. opmerkelijk compact asyndeton, zelfs zonder voegwoorden. Deze drie dingen (trikolon) bestelt hij. Athenodorus gaat gewoon zijn werk doen en dan maar eens zien waar dat spook blijft [↑](#footnote-ref-792)
793. alle mensen die hij bij zich had, misschien verhuizers, koks, slaven, vrienden, kennissen, familieleden, opoe [↑](#footnote-ref-793)
794. een GRD, want **animum** is niet het object bij **scribendum** [↑](#footnote-ref-794)
795. en vlak na het vorige weer een zelfde compact uit drie delen bestaand (trikolon) asyndeton. Deze variatie heeft een aardige bijkomstigheid, want **intendere** vormt een normale combinatie met **animum**. Nu worden ook twee concrete zaken als **oculos** en **manum**, ogen en hand, als object genomen bij **intendere**. We noemen dit weinig voorkomens stijlmiddel zeugma [↑](#footnote-ref-795)
796. ACC PL van die lastige woorden uit de u-declinatie [↑](#footnote-ref-796)
797. CON *finalis*. Zodra de CON *finalis* ontkend wordt kun je de vertaling om te voorkomen dat gebruiken [↑](#footnote-ref-797)
798. langzaam zoomt de camera als het ware in. Het vertellen gebeurt dramatisch, met veel gevoel voor drama en inlevingsvermogen. In het begin heerst er overal stilte, een ijzingwekkende stilte. Het is donker en we “zien” alleen het gezicht van de filosoof boven zijn schrijftafeltje in het lamplicht. Het lichtje flakkert wat…. Het met veel details vertellen bewerkstelligt het gevoel dat je er als luisteraar bij bent, dat je goed kunt zien wat er gebeurt, ook achter de rug van Ahenodorus. We noemen dat *enargeia* [↑](#footnote-ref-798)
799. het *verteltempo*, dat in het begin van het verhaal heel hoog was, vertraagt. We zien de eerste INF historicus in een reeks. De INF historicus gebruiken wij in het Nederlands ook als we een verhaal spannend maken. Hij lopen, joh, rennen, hijgen, puffen zelfs bijna doodgaan. De andere INF historici zijn **moveri**, **tollere**, **remittere**, **offirmare**, **praetendere**, **crebrescere**, **adventare** en **audiri**. Stapje voor stapje komt er iets aan achter de rug van Athenodorus [↑](#footnote-ref-799)
800. Athenodorus merkt wel dat er zich iets in de achtergrond begint te bewegen maar werkt naarstig door, gewoon om het spook te dwingen dichterbij te komen. Dat doet het ook [↑](#footnote-ref-800)
801. in een supersnel trikolon draait de schrijver zich om en herkent de schim waarover men aan hem verteld had. De spanning neemt toe. Wat zal er gebeuren? Zal het spook de filosoof aanvallen en in een bloederig tafereel verscheuren? Of heeft die zijn stilus juist op tijd klaar voor een onverhoedse aanval? Het spook staat, de filosoof zit [↑](#footnote-ref-801)
802. onderwerp is nu natuurlijk het spook, Athenodorus zit immers nog, alleen omgedraaid [↑](#footnote-ref-802)
803. en dan, in een flitsend handgebaar wenkt de gedaante Athenodorus om met hem mee te komen: mitkommen du, Schwein (bij wijze van) [↑](#footnote-ref-803)
804. **similis** + DAT wil zeggen dat de aanvulling bij **similis** (=lijkend op) in de DAT zal staan. Dat klopt, dat is hier het zelfstandig gebruikte PTC **vocanti** [↑](#footnote-ref-804)
805. je verwacht misschien dat Athenodorus geïmponeerd is en dat hij opstaat en mee gaat met dat wandelende lijk, maar dat doet ie dus niet [↑](#footnote-ref-805)
806. CON *obliquus*, deze keer niet van de afhankelijke vraag, maar als IMP in de *indirecte rede*. In de *directe rede* zal hij gezegd hebben: Joh, idolon, imago, mostrum, whatever, exspecta jij! [↑](#footnote-ref-806)
807. Athenodorus was nog niet klaar met schrijven en wil nog even zijn zin afmaken. Tegen dat spook beduidt hij met zijn hand dat het even moet wachten. NU ff niet, joh, zodadelijk kom ik [↑](#footnote-ref-807)
808. verwijst naar **effigiem**, want dat is ook F [↑](#footnote-ref-808)
809. dat pikt die schim niet en dus heeft Athenodorus een hologram in zijn nek staan rammelen. Huppekee, mee komen, ik heb een boodschap voor je [↑](#footnote-ref-809)
810. Athenodorus besluit toch maar weer om te kijken. Voor hetzelfde geld vallen de botjes achter hem op de grond en dan is de lol er ook af [↑](#footnote-ref-810)
811. namelijk met zijn vinger wenken dat Athenodorus mee moet komen. Het *verteltempo* is nog steeds aan de lage kant, omdat in deze situatie weliswaar geen woord valt en er dus ook geen dialoog dan wel *directe rede* is, maar qua gebarentaal communiceren ze toch wel aardig [↑](#footnote-ref-811)
812. wel handig van de filosoof om zijn lamp mee te nemen omdat het buiten donker is en hij ook niet weet waar hij uiteindelijk zal belanden [↑](#footnote-ref-812)
813. het spook loopt niet zo snel, en dat kan wel kloppen. Hij heeft voetboeien om en dat is toch lastig [↑](#footnote-ref-813)
814. het *verteltempo* gaat weer wat omhoog en plotseling is Athenodorus zijn gids kwijt. Die is sneeky het hoekje om gegaan (letterlijk deze keer; ooit had hij dat kennelijk figuurlijk al eens gedaan), afgeslagen naar de binnenplaats. Daar is hij vanished in thin air. Ploefffff, pleite [↑](#footnote-ref-814)
815. daar stond hij dan, Athenodorus. Gelukkig had hij zijn lampje nog want hij zag er geen hand voor ogen [↑](#footnote-ref-815)
816. gelukkig was hij niet voor niets filosoof en hij bedacht dus ter plekke een goed plan, al hadden Hans en Grietje ook ook al eens een dergelijk plan bedacht. Hij plukte wat gras en blaadjes en legde dat als teken op de grond waar die schim vervlogen was. Best slim, als je moe bent. Alleen hopen dat er geen muisjes zouden komen knabbelen [↑](#footnote-ref-816)
817. we zijn ineens bij de volgende ochtend en het *verteltempo* is dus omhoog geschoten. Wat Athenodorus die nacht verder nog gedaan heeft, geen idee. Misschien heeft hij de koelkast geplunderd want dat schijn je altijd te doen, ’s nachts, na een spannend avontuur. En een sigaretje roken, maar dat is een ander type spannend avontuur [↑](#footnote-ref-817)
818. doortastend die man. Athenodorus gaat naar de plaatselijke autoriteiten en hoopt daar de ambtenaren te bewegen tot actie, en wel diezelfde dag nog. En waar wij een stuk of 85 bezwaarschriften, wat smeergeld en veel legeskosten kwijt zijn voordat men überhaupt gaat denken, lukt hem dat, nota bene in Griekenland, meteen [↑](#footnote-ref-818)
819. er moet gegraven worden op de plaats van de blaadjes en het gras! Wat? Ja, daarzo, schop d’r in steken en graven jongens [↑](#footnote-ref-819)
820. en daar kwam de aap uit de mouw, in dit geval de botten van een begraven mens uit de grond. De kettingen zaten er nog aan wat deed veronderstellen dat het een gevangene was. Uit de plaatselijke SM-scene kon hij natuurlijk ook afkomstig zijn. De botten werden vervolgens op staatskosten met eer (**rite**) begraven en toen was het probleem opgelost [↑](#footnote-ref-820)
821. tijdgenoten, zoals bekend. Publius Cornelius Tacitus werd rond 56 geboren en stierf in 117, en hoewel hij ook een politieke carrière had (praetuur in 88, consulaat in 97), kende Plinius hem met name als redenaar. Tacitus heeft nogal wat geschreven, maar het bekendste zijn de Annales, jaarboeken die na Plinius’ dood uitgegeven werden. In deze tekst wordt waarschijnlijk verwezen naar een ander belangrijk werk, de Historiae. Hetzelfde werk waarvoor Tacitus voor de beschrijving van 69 tot 96 de informatie over de dood van Plinius maior nodig had (de Vesuviusbrief, VI, 16). Tacitus gold voor de iets jongere Plinius als een voorbeeld [↑](#footnote-ref-821)
822. zoals gezegd waarschijnlijk een boek van de Historiae. Plinius en Tacitus hadden de gewoonte elkaar werk toe te sturen met de bedoeling van de ander kritische noten daarbij te ontvangen [↑](#footnote-ref-822)
823. **quam** + SUPERL betekent zo …. mogelijk [↑](#footnote-ref-823)
824. dit betrekkelijk voornaamwoord moet ACC zijn, anders hebben we geen *subjects* ACC in deze zin; hetzelfde geldt voor het volgende **quae** [↑](#footnote-ref-824)
825. net als het erop volgende **eximenda** een GRV. Kijk maar naar de uitgang, die alleen bij een GRV voorkomt. Beide vormen moeten hier aangevuld worden met **esse**, zodat er een INF ontstaat in de betrekkelijke BZ. In wezen hebben we dus een AcI in de BZ. Daarbij is het onontkoombaar in de vertaling het woordje “van” te gebruiken [↑](#footnote-ref-825)
826. **verum** is hier het ADI, ACC SG N van **verus** (=waar, echt); **verum** komt ook wel eens als vervangend tegenstellend voegwoord voor in de betekenis “maar”, synoniem met **sed** [↑](#footnote-ref-826)
827. beetje arrogant misschien? Ik spreek altijd de waarheid en jij kunt daar best goed tegen, Publius. Maar goed, kritiek kan soms ongezouten zijn. Daar moet je wel tegen kunnen. Dat kun jij [↑](#footnote-ref-827)
828. kennelijk gaat het zo tussen deze twee kopstukken uit de antieke literatuur: beetje plagen, beetje verbeteren, beetje incasseren en terug plagen. Duitsers noemen dat zo mooi Spielerei [↑](#footnote-ref-828)
829. vormt een antithese met **dicere**. Het komt er op neer dat Tacitus goed tegen kritiek kan. Via een *syllogisme* (zie uitleg p.82) prijst Plinius zijn vriend dus [↑](#footnote-ref-829)
830. samen met **neque** komt dit dus neer op **nulli**, geen mensen, niemand. **Enim**, het verklarende woordje staat in het Latijn altijd op de tweede plaats in de zin, misschien is het je nooit opgevallen. Het andere voegwoord “want”, **nam**, staat nou juist vrijwel altijd helemaal vooraan in de Latijnse zin [↑](#footnote-ref-830)
831. COMP van het ADV, en dus een bepaling bij de persoonsvorm **reprehenduntur**. ADV zeggen iets 1) van een persoonsvorm/werkwoord; 2) van een ADI; 3) van een ander ADV; 4) van een hele zin [↑](#footnote-ref-831)
832. dit betrekkelijk voornaamwoord lijkt geen *antecedent* te hebben, maar dat zit erin opgesloten. We noemen dit, vrij voor de hand liggend, betrekkelijk voornaamwoord met *ingesloten* *antecedent* [↑](#footnote-ref-832)
833. daar moet Tacitus waarschijnlijk ook even over nadenken. Mijn hemel, wat bedoelt ie nou weer??? Ik vat hem: volgens mij steekt hij mij indirect een veer in de kier. Getructe sententia [↑](#footnote-ref-833)
834. over de verwachte wederdienst doet Plinius ook niet echt schimmig. **Do ut des**, mijn beste Tacitus. Het aloude Romeinse principe. Ik doe iets voor jou, jij doet iets voor mij. Cosa nostra?? [↑](#footnote-ref-834)
835. toe maar, we gaan er ook nog een beetje dramatisch over doen. Tacitus zal hetzelfde gevonden hebben maar dat lezen we nergens [↑](#footnote-ref-835)
836. en het is nog wederkerig/wederzijds ook: Plinius heeft zitten rotzooien in een boek van Tacitus, Tacitus doet hetzelfde met werk van Plinius. Aantekeningen maken, dingen veranderen en dan maar hopen dat de ander dezelfde ideeën heeft. Dat aantekeningen maken kwam vroeger ook veel voor bij het kopiëren van teksten. Als er teksten verspreid moesten worden of men wilde meerdere exmplaren van één werk, dan werden vaak kopiïsten (later monniken in een klooster) aan het werk gezet. Die lazen zoveel, dat ze af en toe wel eens het idee hadden dat een schrijver ergens een klein foutje had gemaakt. Dan zetten ze een verbetersuggestie in de marge of zo en degene die jaren later het werk weer overschreef dacht dan dat de oorspronkelijke schrijver die verandering had aangebracht Die zette hij dan vast maar even in de tekst zelf. Zo hebben we heel wat inmenging van leken gehad in het werk van beroemde auteurs [↑](#footnote-ref-836)
837. ja daar gaat hij natuurlijk wel van uit. Tuurlijk heeft het nageslacht interesse in zowel Plinius als Tacitus, en hun werk. Het zal dus wel een IND FUT (een vorm van **esse**, gezien het feit dat **posteris** waarschijnlijk een DAT *possessivus* is) die in gedachten aangevuld moet worden in deze conditionele BZ. En dan krijgen we **si** + IND, een *realis* [↑](#footnote-ref-837)
838. asyndetisch trikolon, om aan te geven hoe Plinius en Tacitus, althans van de kant van Plinius bekeken, een grote verwantschap voelen. Het lijkt wel een stelletje in de beginfase van de relatie [↑](#footnote-ref-838)
839. niet schrikken: CON *obliquus*, oftewel van de afhankelijke vraag. Het werkwoord is **vivere** (=leven) [↑](#footnote-ref-839)
840. ook dit duo krijgt geen nevenschikkend/*copulatief* voegwoord en is daardoor een asyndeton. We weten al dat de twee heren slechts een paar jaar scheelden en ook een enorme carrière hebben gemaakt [↑](#footnote-ref-840)
841. overdreven bescheiden geformuleerd. Daardoor trekt het ook de aandacht. Zowel Tacitus als Plinius waren echte kanjers op hun gebied! **Nonnullius nominis** noemt men GEN *qualitatis* [↑](#footnote-ref-841)
842. deze derde kwalificatie maakt het tot alweer een trikolon: beiden nagenoeg even oud, beiden zeer grote carrière, beiden literaire zwaargewicht. Hij heeft het ook over zichzelf hè, de nerd [↑](#footnote-ref-842)
843. nou ja, gedwongen… Het lijkt hem netjes dit op deze manier te formuleren. Niemand dwingt hem terughoudend te spreken; dat kan ie niet eens [↑](#footnote-ref-843)
844. heeft te maken met de in de vorige zin genoemde kwalificatie **non nullius nominis**: met de litotes poogt hij bescheiden over te komen maar het tegendeel is het resultaat [↑](#footnote-ref-844)
845. o ja, joh? Dat hadden we ff niet in de peiling. Nou, dat is dan wel bijzonder netjes van jou, Plinius minor!! [↑](#footnote-ref-845)
846. het Latijn kent geen wederkerig voornaamwoord, zoals de moderne vreemde talen en het Nederlands dat wel kennen. Het begrip “elkaar” wordt in het Latijn uitgedrukt door een combinatie van twee verschillende naamvallen van **alius** of van **alter**. Wat ook voorkomt voor het begrip “elkaar” is de combinatie **inter se**. Wil je een mooi hulpmiddel bij de grammatica van de moderne vreemde talen, haal dan van superlatijn.nl een grammaticakaart in Excel. Het ding bewijst al jaren zijn diensten, o.a. als placemat voor als je teveel knoeit bij het eten [↑](#footnote-ref-846)
847. dubbelverbonden bepaling/predicatief, en dus gebruik je in de vertaling het woordje ‘als’: Plinius wilde Tacitus al navolgen toen hij nog heel jong was. **Adulescentulus** is een verkleinwoord [↑](#footnote-ref-847)
848. net als het min of meer synonieme **gloria** erachter is dit een ABL *respectus*, die het opzicht aangeeft van waaruit bekeken iets wordt gemeld [↑](#footnote-ref-848)
849. Plinius zou Plinius niet zijn als hij zijn belezenheid niet zou illustreren met een citaat uit de Aeneis. In Aen. V, 320 gaat het over een hardloopwedstrijd die in het kader van de lijkspelen voor Aeneas’ vader Anchises op Sicilië gehouden wordt. Nadat Dido zichzelf op de brandstapel gedood had voeren de Trojanen richting Sicilië. We hebben hier dus beeldspraak/metafoor uit de hardloopwereld om aan te geven hoe hij Tacitus, weliswaar op eerbiedige afstand, op de hielen wil zitten. Later komt hetzelfde metaforisch taalgebruik terug in de woorden **primus** en **proximus** (rr.9 – 10). Bovendien geeft het citaat aan dat hij Vergilius gelezen heeft én het geeft autoriteit aan zijn verlangens: *autoriteitsargumentatie* wordt wel vaker ingezet, ook oneigenlijk [↑](#footnote-ref-849)
850. met name dit is voor Plinius heel belangrijk: de indruk die hij maakt op anderen, de **dignitas** die van hem uit gaat, het aanzien, het prestige [↑](#footnote-ref-850)
851. zeker, die waren er. Om maar niet de minsten te noemen: M. Valerius Martialis (schreef epigrammen, was afkomstig uit Spanje), Decimus Iunius Iuvenalis (satire). Maar hen wil Plinius niet navolgen, alleen Tacitus. Tacitus moet zich ongeveer een god op aarde voelen [↑](#footnote-ref-851)
852. na de eerder genoemde overeenkomst in leeftijd (**aetate**) en prestige, aanzien (**dignitate**) voelt Plinius ook een karakterovereenkomst met Tacitus [↑](#footnote-ref-852)
853. de superlatief **maxime** wordt herhaald (anafoor), maar met **imitari** gebruikt hij verschillende afleidingen van het werkwoord. Niet alleen is Tacitus wat hem betreft iemand die het toelaat nagevolgd te worden, sterker nog, hij moet wel nagevolgd worden [↑](#footnote-ref-853)
854. GRV van het DEP **imitari**. Zelf moet je om de zin grammaticaal compleet te maken **esse** aanvullen [↑](#footnote-ref-854)
855. is natuurlijk weer **aliquis**, maar eigenlijk had er **qui** moeten staan. Het onbepaalde voornaamwoord kan zowel zelfstandig (zonder bij enig SUBST te horen) voorkomen en dan is de NOM SG M inderdaad **aliquis**. Maar hij kan ook bijvoeglijk gebruikt worden (als bepaling bij een SUBST) en dan luidt de NOM SG M **aliqui** (zonder –s). Hier is het bijvoeglijk bij **sermo** [↑](#footnote-ref-855)
856. **studium** kan in wezen alles betekenen waar je je best op doet (**studere**=zijn best doen op); de PL **studia** heeft een enorm betekenisveld. Blijkens de inhoud van de brief moet het gaan over de literaire bezigheden van zowel Plinius als Tacitus [↑](#footnote-ref-856)
857. hij lift dus mee op Tacitus’ reputatie, maar vindt dat geen enkel probleem [↑](#footnote-ref-857)
858. ze zijn er dus niet niet. Dat klinkt als een litotes en dat is het ook [↑](#footnote-ref-858)
859. de CON komt voort uit het feit dat na **sunt qui** altijd een CON volgt. Ooit zijn er wel mensen geweest die vonden dat zo’n onduidbare CON ook een naam moest hebben. Zij kwamen hoogst origineel met de term CON *grammaticalis*. Tja… [↑](#footnote-ref-859)
860. **nihil** wordt geregeld als ADV gebruikt, hier ook: in geen enkel opzicht, totaal niet [↑](#footnote-ref-860)
861. rare constructie, tenzij je weet dat hier de ABL SG van **res**, **re** dus, weggelaten is [↑](#footnote-ref-861)
862. alleen gekoppeld worden aan Tacitus is voor Plinius al voldoende, al zijn er tienduizenden betere schrijvers. Dat mensen Tacitus’ naam en die van Plinius in dezelfde context noemen, dáár gaat het Plinius om. [↑](#footnote-ref-862)
863. om het maar eens even over iets totaal anders te hebben. De testamentenwereld in de Romeinse tijd. Natuurlijk werden de directe naasten in een testament bedacht. Maar gaandeweg kon het wel eens handig zijn een belangrijk persoon in de samenleving in een testament te gedenken. Als een keizer niet helemaal jofel in zijn bovenkamer was, en dat kwam wel eens voor met lieden als Caligula, Nero en Domitianus, kon hij het geld van een overleden persoon opvragen, of die nu zo’n keizer iets had nagelaten of niet. Als in zo’n geval het geld al nagelaten was aan een belangrijke persoon, kon de keizer er niet meer aan komen. Wel, Plinius beweert hier dat Tacitus en hij vaak vergelijkbare schenkingen kregen van particulieren. Mensen zouden daarmee volgens hem hun gelijke waardering voor zowel Plinius als Tacitus tot uitdrukking willen brengen [↑](#footnote-ref-863)
864. kortere variant van **adnotavisse**. Een schrijver kon dit soort variaties gemakkelijk aanbrengen [↑](#footnote-ref-864)
865. dat kan theoretisch natuurlijk best voorkomen: iemand die op zeer goede voet staat met Tacitus zal die waarschijnlijk wel in zijn testament opnemen, maar Plinius in dat geval misschien minder rijkelijk bedenken. Plinius erkent dat dat best kan voorkomen, maar dat dat niets zegt over de even grote talenten van hemzelf en zijn lichtend voorbeeld Tacitus [↑](#footnote-ref-865)
866. zelfs nu nog wordt een schenking bij testament een legaat genoemd [↑](#footnote-ref-866)
867. in een verder onbekend testament van de even onbekende Dasumius staan Plinius en Tacitus gebroederlijk naast elkaar opgesomd als ontvangers van een schenking [↑](#footnote-ref-867)
868. hier vat Plinius nog even samen op grond waarvan Tacitus en hijzelf als elkaars gelijken moeten worden beschouwd. Dat begon met hun vergelijkbare literaire bezigheden, de **studia**. In deze brief vind je die passage aan het begin, rr. 1 t/m 13 [↑](#footnote-ref-868)
869. lastiger terug te vinden zijn de **mores**. Het dichtstbij komt de opmerking in r. 3 – 5 (**et erant** … **videbaris**) [↑](#footnote-ref-869)
870. de reputatie (**fama**) is geen probleem: **quo** … **occurro** (rr. 5 – 7), waar het gaat over de situatie waarin de naam Plinius in gesprekken vrijwel altijd tegelijkertijd valt met die van Tacitus [↑](#footnote-ref-870)
871. en de wilsbeschikkingen (**suprema iudicia**) zijn aan het eind van de brief gemakkelijk terug te vinden. Te beginnen in r. 10 **Quin** doorlopend tot en met **accipimus** (r.12): over de legaten [↑](#footnote-ref-871)
872. werkwoord (DEP trouwens) is afgeleid van het SUBST **augur**, niet te verwarren met zo’n vreselijk zure groene minibanaan die zwangere vrouwen lekker schijnen te vinden. Een **augur** was een priester die voorspellingen deed, kon doen althans, aan de hand van het waarnemen van de vlucht van vogels. Hier gaat het ook over iets vaags, namelijk een onderbuikgevoel, een voorgevoel. Als een Italiaan tanti auguri zegt, klinkt dat misschien alsof hij aan je onderbuik wil voelen of zo, maar het betekent gewoon dat hij je het allerbeste wenst [↑](#footnote-ref-872)
873. een enorme pluim voor Tacitus. We wisten al dat Plinius en Tacitus elkaar wel mochten natuurlijk. Helemaal onsterfelijk in de letterlijke zin bleken de Historiën niet want ze zijn niet compleet overgeleverd. Tacitus beschrijft in de Historiae de periode van 69 t/m 96, een periode die globaal volgt op een ander bekend werk van Tacitus, de Annales. Plinius had al iets over de Vesuviusuitbarsting aan Tacitus geschreven (hebben we ook gelezen!) die immers in 79 plaatsvond [↑](#footnote-ref-873)
874. vanzelf! Als hij zou hebben gedacht dat de Historiae van vrind Tacitus verloren zouden gaan, had hij hem nooit gevraagd iets aardigs, extra aardigs over hem te schrijven [↑](#footnote-ref-874)
875. zo, halleluja. Jij bent geschiedschrijver, ik ben geschiedenis, dus wil je over mij schrijven aub. Beetje arrogante, pedante, irritante nerd is het wel, onze Plinius minor. Verwaand eikeltje [↑](#footnote-ref-875)
876. en de rat kan het allemaal nog uitleggen ook! Iedereen wil toch, als hij afgebeeld wordt, dat dat dan niet door een prutser gebeurt? Dus eigenlijk zegt ie tegen zijn vrind Tacitus: kerel, we weten allebei dat ik fantastisch ben en dat jij mooi kunt schrijven. Dan is het toch logisch dat jij mij extra ophemelt? De ene hand wast de andere, **manus manum lavat** (Sen. Apocolocyntosis) [↑](#footnote-ref-876)
877. begint een onnodig lange en ingewikkelde zin die verbloemen moet dat Plinius zijn vrind Tacitus iets onheus gaat vragen [↑](#footnote-ref-877)
878. nog even slijm slijm. Tacitus kon natuurlijk weten wat Plinius hem meent te moeten vertellen, omdat het in de verslagen van de senaatsvergaderingen stond [↑](#footnote-ref-878)
879. ai ai ai, ik heb een risico genomen bij die actie die jij moet beschrijven, Tacitus. Iedereen mag dat weten, ook al omdat ik er goed uit gekomen ben. Men heeft nog groter respect voor mij [↑](#footnote-ref-879)
880. ja ja, Tacitus heeft een ontzettend groot schrijftalent. Ik wilde het eerst vragen aan de Donald Duck, maar bij nader inzien schrijf jij beter [↑](#footnote-ref-880)
881. het verzoek van Plinius aan Tacitus doet sterk denken aan Cicero’s verzoek aan Lucceius (Ad Fam. 5,12; in vertaling opgenomen op de pp. 34 – 38; Hermaion pp. 39 - 44). Die kent ook geen enkele gêne als hij Lucceius verzoekt hem apart (en snel) op te nemen in zijn werk. De waarheid mag daar best een beetje in verdraaid worden, het staat er echt!! [↑](#footnote-ref-881)
882. Plinius begint zijn verhaal aan Tacitus te vertellen. Het heeft allemaal te maken met Plinius’ optreden in een rechtszaak [↑](#footnote-ref-882)
883. deze advocaat werd later in 93 op beschuldiging van laesa maiestas (weet je nog, majesteitsschennis) ter dood veroordeeld. Zijn “slachtoffer” zou Domitianus zijn, die zelf weer een tikkeltje aan grootheidswaanzin leed. Fijne jongens daar allemaal [↑](#footnote-ref-883)
884. de provincie Baetica had dus een zaak aangespannen tegen Baebius Massa, hetgeen doet veronderstellen dat het een ernstige afpersingszaak was [↑](#footnote-ref-884)
885. wat wij tegenwoordig Andalusië noemen, de zuidelijkste regio van Spanje (met als belangrijkste steden Sevilla en Malaga), die Gibraltar omsluit [↑](#footnote-ref-885)
886. Baebius Massa (op de een of andere manier heb ik dan de associatie met een baby van een kilo of dertig) was in 92-93 gouverneur/proconsul in Baetica. Zoals het een goed proconsul betaamde had hij zijn bevolking een poot uitgedraaid, lichter gemaakt, afgezet en bestolen. Deze gozer, die aanvankelijk een stroman van Domitianus was, was wél in zijn kraag gevat en moest, ook vanwege nog wat nevenwerkzaamheden, terecht staan [↑](#footnote-ref-886)
887. ABL abs: met **Massa** als de ABL SG M die het onderwerp wordt van de BZ en **damnato** het PPP in de ABL SG M, dat de persoonsvorm wordt in diezelfde BZ [↑](#footnote-ref-887)
888. formeel kon de staat pas Massa’s bezittingen in beslag nemen als hij de benadeelde partij niet tegemoet zou komen [↑](#footnote-ref-888)
889. kijk, als zo’n proconsul toch bezig was kon hij net zo goed wat lieden afpersen. Juist daarvoor stond hij terecht. Normaal gesproken werd zo iemand dan verbannen, maar ook moest de benadeelde partij schadeloos gesteld worden. Zo kwam het dat de eigendommen van de afperser onder staatstoezicht werden gesteld. De staat zou er dan goed op passen [↑](#footnote-ref-889)
890. **postulatio** is een technisch juridische term. Er wordt mee bedoeld dat de goederen die in handen van de staat zijn, maar geen eigendom van de staat formeel teruggeëist worden [↑](#footnote-ref-890)
891. met een aan te vullen **esse** de INF van de AcI, afhankelijk van **explorasset** (=**exploravisset**). Kennelijk wist Senecio dat Baebius Massa (hihi) een verzoek bij de consuls had ingediend om nog eens te heroverwegen of dat nou wel zo’n goed plan was, als Baebius’ bezittingen onder staatstoezicht gesteld werden. Hij zal wel gevonden hebben dat dat niet zo was, Baebius Massa… [↑](#footnote-ref-891)
892. opgelegde aanklacht. Door wie opgelegd? Door de senaat [↑](#footnote-ref-892)
893. met deze eendracht. Je moet **concordia** uit het begin van de zin aanvullen. Senecio, een vriend van Plinius, doet een appèl op diens gevoel voor saamhorigheid [↑](#footnote-ref-893)
894. CON in de HZ, hier *adhortativus* (aansporing). Datzelfde geldt natuurlijk voor **petamus**. Senecio paait Plinius door aan te geven dat ze hun eendrachtige samenwerking vol moeten houden [↑](#footnote-ref-894)
895. men was bang dat Massa, voordat zijn eigendommen definitief onder het toezicht van de consuls terecht zouden komen, die spullen weg zou halen en zoek zou doen raken [↑](#footnote-ref-895)
896. oké, dus de bedoeling is dat Senecio en Plinius naar de consuls toe gaan daar in Baetica. Ze moeten de consuls ervan overtuigen dat de eigendommen van Massa geconfisqueerd blijven [↑](#footnote-ref-896)
897. Plinius suggereert dat de consuls aan hun quaestoren opdracht geven om de bezittingen van een veroordeelde te beheren en eventueel te verkopen. Volgens een bepaalde wet (lex Acilia) moeten die quaestoren die taak zelf op zich nemen. Voor hem is de kous daarmee dus eigenlijk af [↑](#footnote-ref-897)
898. in reactie op het voorstel van Senecio, die naar de consuls wil gaan om zeker te weten dat de eigendommen van Massa niet kwijt raken, meldt Plinius dat zij tweeën door de senaat van Rome, en niet door de consuls aangezocht zijn. Plinius meldt in bedekte termen dat het verhaal voor hem klaar en afgerond is. Als Senecio daarna aangeeft door te willen zetten, kan Plinius mooi mee liften en aangeven dat hij zich koste wat kost solidair is blijven gedragen met Senecio [↑](#footnote-ref-898)
899. de tenuitvoerlegging van welke straf dan ook behoorde niet tot de jurisdictie van de advocaat. Formeel heeft Plinius dus hartstikke gelijk als hij zegt: joh, dit was het. Dit moesten we doen [↑](#footnote-ref-899)
900. GEN SG natuurlijk. Het gaat in de ABL abs **cognitione** **finita** (in de BZ wordt **cognitione** het onderwerp en **finita** de voortijdige persoonsvorm) om een bijvoeglijke bepaling bij **cognitione**. Welk gerechtelijk onderzoek? Dat van de senaat [↑](#footnote-ref-900)
901. tot twee keer toe (ook **statues**) een IND FUT, waar je misschien een CON zou verwachten. We hebben dat eerder gezien en qua vertaling zou je hier met een mogelijkheid aardig uitkomen. Senecio is stellig en geeft aan Plinius aan dat hij zijn eigen verantwoordelijkheid moet/zal nemen in het geval van het wel of niet beëindigen van de werkzaamheden in het proces tegen Massa [↑](#footnote-ref-901)
902. goed voorbeeld van een betrekkelijke BZ waarin, als hij er stond (maar hij staat er niet) een CON zou staan als persoonsvorm. We noemen dit soort BZ *causale* BZ omdat de “smaak” *causaal* (redengevend) is. Je wilt ergens in de vertaling het woordje “immers” kwijt omdat de betrekkelijke BZ in wezen een verklaring bevat waarom Senecio denkt dat Plinius ermee wil ophouden. Die verklaring zit hem in de gedachte dat Plinius niet zo’n band met Baetica heeft. De weldaad waarover Senecio spreekt zou goed kunnen slaan op dit proces waarin Plinius zich inderdaad verdienstelijk heeft gemaakt voor Baetica door Massa veroordeeld te krijgen [↑](#footnote-ref-902)
903. het voegwoord maar mist (adversatief asyndeton), omdat Senecio zelf aangeeft een grote band met baetica te hebben. Logisch: hij was er geboren, kwam er dus vandaan en kende er een heleboel belangrijke mensen. Bovendien heeft hij als quaestor waarschijnlijk vaker met het bijltje gehakt [↑](#footnote-ref-903)
904. hij bedoelt **in ea provincia** [↑](#footnote-ref-904)
905. een *conditionele* BZ maar wel een *realis*. Er zal een IND aangevuld moeten worden, **est** of **erit**. Voor Plinius is evident dat Senecio niet van gedachten zal veranderen [↑](#footnote-ref-905)
906. en hier zal juist een CON moeten worden aangevuld waardoor er een *potentialis* ontstaat in de conditionele/voorwaardelijke BZ: mocht er iets fout open, dan is Senecio verzekerd van de steun van Plinius. Plinius heeft een ander standpunt maar schaart zich onvoorwaardelijk achter Senecio, en is expliciet solidair met hem [↑](#footnote-ref-906)
907. erg kort geformuleerd. Je zult er wat Latijn bij moeten aanvullen, bijvoorbeeld **invidia** **sit**. Dat maakt het tot een goed voorbeeld van een ellips [↑](#footnote-ref-907)
908. waarschijnlijk een PR. De vorm luidt in het PF hetzelfde, maar gezien het erop volgende **dicit**, wat overduidelijk een PR is, moet ook **venimus** PR zijn. Alleen vertalen we het hier met een verleden tijd, een PR *historicum*. Vertaal je in een verhaal het PR echt als een PR, dan wordt dat gedaan om de dramatiek te vergroten. De term PR *dramaticum* wordt in dat geval gebruikt [↑](#footnote-ref-908)
909. Plinius laat zich er niet over uit, wat zijn kompaan hier te melden heeft. Boeit ook niet zo, want hij wil zijn eigen rol uitlichten [↑](#footnote-ref-909)
910. ook totaal niet relevant [↑](#footnote-ref-910)
911. klaarblijkelijk was Massa, de beschuldigde, gewoon aanwezig. Want hij klaagde, over Senecio o.a. [↑](#footnote-ref-911)
912. even het verschil tussen een **hostis** (=staatsvijand) en een **inimicus** (in-amicus= persoonlijke vriend) aangeven. Senecio had tegen Plinius aangegeven dat hij in Baetica geboren was en dat ie daar quaestor geweest was. Dus enige persoonlijke animositeit zou inderdaad niet heel vreemd zijn [↑](#footnote-ref-912)
913. parallellisme, met **advocati** (a) **fidem** (b) **inimici** (a) **amaritudinem** (b) [↑](#footnote-ref-913)
914. dat is nogal wat! **Impietas** is het tegenovergestelde van **pietas**, dat heel veel betekenissen heeft. Zeker als je in een woordenboek duikt. **Pietas** komt neer op de eigenschap dat je bereid bent je eigen belang ondergeschikt te maken aan dat van anderen. Dat van je geliefde, van je ouders, van je kinderen, van de goden niet te vergeten. Hier suggereert Massa dat Senecio persoonlijk iets tegen hem had en dat hij op basis daarvan nooit de advocaat van de senaat in een proces tégen Massa had mogen zijn. Alsof Senecio openlijk betwijfelde of de consuls wel in staat zouden zijn goed over Massa’s eigendommen te waken. Dit komt in wezen neer op een beschuldiging van majesteitsschennis (laesa maiestas) t.o.v. de consuls. De arme Senecio zou later in een andere zaak de gevolgen van een aanklacht wegens laesa maiestas aan den lijve ondervinden [↑](#footnote-ref-914)
915. ja, dat is niet zo gek. Ze maken het daar live mee, dat Senecio beschuldigd wordt van laesa maiestas. Plinius bedoelde deze aanklacht met zijn eerder genoemde **invidia** [↑](#footnote-ref-915)
916. Massa neemt alleen Senecio op de korrel, niet Plinius. Over Plinius houdt hij zijn mond [↑](#footnote-ref-916)
917. moet CON zijn, omdat de vorm voorkomt na een *verbum timendi*, te weten **Vereor** (r.5). *Verba timendi* + **ne** + CON >> vrezen dat [↑](#footnote-ref-917)
918. enige interpretatie is wel op zijn plaats. Massa beticht Senecio van persoonlijke wrok tegen hem, omdat hij zou suggereren dat de consuls niet in staat zijn te voorkomen dat Massa zijn geconfisqueerde eigendommen terug weet te bemachtigen. Senecio zou volgens Massa dus hoogverraad plegen. Maar Massa suggereert t.a.v. Senecio’s medeadvocaat Plinius niets, noemt hem niet eens. Plinius wil hiermee aangeven dat Massa het idee heeft dat Plinius op zijn (die van Massa dus) hand is en dat hij de twee advocaten uit elkaar kan spelen. Senecio wordt door Massa van persoonlijke vijandschap beschuldigd, maar Plinius niet voor het zogenaamd samenspannen met Massa (omdat hij de naam van Plinius weg laat uit de beschuldiging tegen Senecio) [↑](#footnote-ref-918)
919. vanzelfsprekend kan Plinius het niet na laten om zichzelf voor deze opmerking op de borst te kloppen [↑](#footnote-ref-919)
920. benadrukt zoals zo vaak eigenlijk alleen maar het voorafgaande woord. Nerva, die inmiddels vergoddelijkt is, die dus… [↑](#footnote-ref-920)
921. Nerva was na de onfortuinlijke dood van Domitianus keizer geworden. De dag dat Domitianus vermoord werd, koos de senaat Nerva tot keizer. Apart, want hij was daarmee de eerste die echt gekozen werd. De andere keizers waren allemaal “geregeld”. Nerva was al vrij oud toen hij keizer werd in 96 en hij maakte het dan ook niet lang meer. Hij stierf in 98 een natuurlijke dood. Nerva staat niet als een heel sterke heerser bekend. Hij koos Trajanus als opvolger, vanzelfsprekend voordat hij de pijp aan Maarten gaf. Na zijn dood werd Nerva vergoddelijkt (**divus**). Het feit dat Nerva hem gefeliciteerd heeft, geeft een behoorlijke dosis gewicht aan wat hij te melden heeft, omdat Nerva als een autoriteit wordt opgevoerd. We noemen dat *autoriteitsargumentatie* [↑](#footnote-ref-921)
922. dus niet in zijn hoedanigheid van keizer. Een keizer kan een symbolisch gebaar maken. Een privé-persoon kan op zijn eigen mening en gevoel af gaan. Dat heeft Nerva dus gedaan [↑](#footnote-ref-922)
923. je moet hem wel even doorhebben, hè, die Plinius: zaken die op juiste wijze in het openbaar gebeurden. Wat ik deed daarzo in Baetica was volkomen juist, en Nerva vond dat ook. Dat is eigenlijk wat hij beweert. Een soort van vertellerscommentaar over zijn eigen acties [↑](#footnote-ref-923)
924. ABL *absolutus* met het PPP (**missis**) voorop en het SUBST (**gravissimis litteris**) achteraan [↑](#footnote-ref-924)
925. zo zo. De tijd waarin Plinius leeft, heeft het aan Plinius te danken dat Nerva er zo blij mee is [↑](#footnote-ref-925)
926. Nerva, toen nog niet vergoddelijkt natuurlijk, besloot Plinius geluk te wensen met diens fantastische optreden in de zaak tegen Baebius Massa, waarmee hij het vege lijf van zijn kompaan Senecio redde. Voorlopig dan, want die ging er verderop in 93 toch aan. Plinius is apetrots op zo’n felicitatie, en laat dat ook even fijntjes aan Tacitus weten [↑](#footnote-ref-926)
927. daar waren de Romeinen supergevoelig voor: de voorbeelden van vroeger. De mannetjesputters die alles klaarspeelden. Livius heeft als auteur van Ab Urbe Condita veel gebruik gemaakt van het vertellen over dergelijke **exempla**. In diens eigen tijd, een tijd van moreel verval en toenemende decadentie, was hij in staat de mensen een spiegel voor te houden [↑](#footnote-ref-927)
928. de CON staat er vanwege de *causale* bijsmaak (de redengevende interpretatie) in de betrekkelijke BZ. Je zou het woordje “immers” in de BZ kunnen toevoegen om dat duidelijk te maken [↑](#footnote-ref-928)
929. dat Tacitus door dit verhaal in zijn werk op te nemen de roem van Plinius zal vergroten, had hij al gezegd. Vlak voor hij het daadwerkelijke verhaal over de rechtszaak aan Tacitus memoreert, meldt hij **si factum meum … ornaveris**. Hiermee maakt hij in zijn verhaal duidelijk een cirkel, omdat om zijn verhaal heen, zeg maar als beginpunt en eindpunt een vergelijkbare oproep door hem gedaan wordt. Je noemt deze wijzen van je verhaal structureren een ringcompositie. Afgezien daarvan zie je waarschijnlijk het trikolon **notiora**, **clariora**, **maiora** wel staan [↑](#footnote-ref-929)
930. daar dacht onze grote vriend uit Arpino anders over. Lucceius mocht best een beetje met de waarheid knoeien, bij het beschrijven van de daden van Cicero [↑](#footnote-ref-930)
931. een ADV bij **factum**/**factis**: de daden die eervol verricht zijn [↑](#footnote-ref-931)
932. en daarmee is met een laatste groet (het lijkt wel een begrafenis…) een einde gekomen aan het examenpensum van Latijn, opleidend voor het examen van 2015. Veel succes en plezier! [↑](#footnote-ref-932)